漢語入門



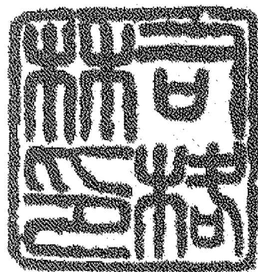
中文

Н.А. СПЕШНЕВ

ВВЕДЕНИЕ В КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

漢語入門

中文



Н.А. СПЕШНЕВ

ВВЕДЕНИЕ В КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

ФОНЕТИКА И РАЗГОВОРНЫЙ ЯЗЫК

КАРО
Санкт-Петербург
2006

УДК 37
ББК 81.2 Кит-1
С 71

Спешнев Н. А.

С71 Введение в китайский язык: Фонетика и разговорный язык. – СПб.: КАРО, 2006. – 256 с.

ISBN 5-89815-239-3

Учебник представляет собой первый в России опыт концентрированного изложения учебного материала по фонетике китайского языка и основ китайского разговорного языка. В нем описываются элементы китайского произношения в сопоставлении с русским. Способ образования отдельных звуков речи излагается в той последовательности, в какой происходит реальный процесс самого обучения. Все разделы содержат методические рекомендации. Упражнения выделены в особый раздел и помещены в конце вводного фонетического курса. В качестве примеров используется лексика, взятая из существующей литературы по данному вопросу, изданной в Китае, а также из диалогов, включенных в раздел «Китайский разговорный язык» данного учебника.

Вводный курс китайского разговорного языка является логическим продолжением вводного фонетического курса. В нем использован принцип ситуативных диалогов с учетом реальных ситуаций, которые могут возникнуть в условиях Санкт-Петербурга.

В приложение к учебнику включены: 1) учебный материал по разговорному языку в иероглифической записи; 2) сравнительная таблица различных систем транскрипции слогов китайского языка.

К пособию прилагаются также две аудиокассеты: 1) упражнения по фонетике китайского языка; 2) ситуативные диалоги, включенные в 12 тем вводного курса китайского разговорного языка.

УДК 37
ББК 81.2 Кит-1

ISBN 5-89815-239-3

КАРО, 2003

Фонетика китайского языка

Введение

В данном разделе учебника освещены в достаточно полном объеме все важнейшие проблемы фонетики китайского языка. Используемый фактический материал не только представляет собой более подробное изложение известных или малоизвестных явлений китайской фонетики, но и учитывает новейшие данные экспериментальных исследований, имеющие практическое применение.

Не будет преувеличением сказать, что фонетика — единственный аспект китайского языка, который почти в равной степени необходим при овладении языком как начинающему, так и лицу, совершенствующему свое произношение. В отличие от лексики и грамматики, которые можно вводить в процесс обучения постепенно, в разном объеме, расширять и дополнять, постановка произношения требует концентрированного внимания в течение небольшого отрезка времени. Ведь хорошо известно, что ошибки в произношении исправить чрезвычайно трудно.

Существующие учебники китайского языка, как правило, включают фонетический материал в качестве одного из разделов урока, в котором одновременно рассматриваются и другие аспекты языка: иероглифика, грамматика, лексика. В связи с этим фонетическому аспекту не уделяется специального внимания. Эффективность же концентрированного прохождения основ китайской фонетики в форме вводного фонетического курса в течение месяца в пределах 35—40 часов весьма высока и для китайского языка, как мы увидим ниже, крайне необходима.

В течение этого времени учащиеся должны усвоить основные сведения об артикуляции, овладеть звуковым составом и тональной системой китайского языка, пос-

тичь правила изменения звуков в потоке речи, научиться делить предложения на ритмические группы и правильно расставлять ударение.



Изучить язык — это, во-первых, научиться говорить самому и понимать, что говорят другие, во-вторых, научиться писать самому и прочесть написанное другими. Приобрести в процессе обучения все эти навыки — значит полностью овладеть изучаемым языком. Для решения данной задачи требуется знание лексики, грамматики, стилистики и фонетики. Однако овладеть всеми четырьмя аспектами языка одновременно, как показывает практика, чрезвычайно трудно, а подчас и невозможно, особенно при овладении разговорной речью. Ведь учащемуся приходится в очень короткий отрезок времени практически одновременно решать несколько сложных задач, что противоречит одному из основных положений методики преподавания иностранных языков, требующему в каждом отдельном случае решать только одну сложную задачу.

Комплексная подача лексики, грамматики, стилистики и фонетики дает, как правило, отрицательный результат: мысль рассредоточивается, ничто не усваивается основательно. Из сказанного следует, что изучение языковых аспектов должно проходить в определенной последовательности.

Так, приобретение разговорного навыка должно проходить аналитически, т. е. каждый раз внимание должно быть сосредоточено на каком-либо одном аспекте языка.

При устном методе обучения в первую очередь необходимо обратить внимание на фонетический аспект. Чтобы научиться говорить, надо уметь произносить. Чтобы научиться понимать, что говорят другие, нужно нау-

читься разбираться в их произношении. Поэтому в течение некоторого времени учащиеся должны тренироваться исключительно в области произношения. Изучению правил произношения и постановке произношения обычно посвящается вводный фонетический курс, с завершением которого работа над произношением не прекращается, а продолжается в течение всего периода обучения. Но после того как прослушан вводный фонетический курс, после того как достигнута некоторая автоматизация произношения, дальнейшее его совершенствование уже не будет мешать работе над прочими аспектами языка. Вопрос, каким должен быть этот вводный фонетический курс, зависит от многих факторов: количества учащихся и занятий в неделю, соотношения фонетического аспекта с прочими аспектами языка, подробности, с которой освещается материал в курсе, наконец, и от того, один преподаватель ведет все аспекты языка на первом этапе обучения или несколько.

Предлагаемый в настоящем учебнике фонетический материал частично должен быть включен преподавателем в вводный фонетический курс. Более сложные вопросы (сандхи тонов, ассимиляция, эризация, выделение ритмических групп) должны усваиваться учащимися в течение всего периода обучения языку — при чтении текстов, при изучении разговорного языка. Материал излагается в той последовательности, в какой происходит процесс самого обучения. Мы отходим от традиции поурочного построения учебника, так как считаем, что преподаватель сам должен решать в зависимости от количества отведенного ему времени и числа учащихся, какова должна быть «дозировка» в каждом конкретном случае. В данном пособии в качестве примера приводится лишь приблизительный объем материала для одного занятия.

Структура учебника предполагает концентрированное изложение теоретического материала по отдельным проб-

лемам китайской фонетики. После каждого раздела приводятся методические рекомендации, в которых сформулированы трудности данного раздела и предложены способы их преодоления. Все фонетические упражнения выделены в особый раздел и помещены в конце учебника. Это продиктовано двумя соображениями. Во-первых, представляется более удобным отсылка читателя к соответствующему упражнению, если требуется возвращение к определенному фонетическому материалу с целью его повторения. Во-вторых, учебник с объединенными в один общий раздел упражнениями может быть использован на занятиях с учащимися, что, на наш взгляд, очень важно. В отдельный раздел дополнительно выделены и специальные упражнения на некоторые фонетические трудности. В конце учебника приводится сравнительная таблица ряда систем транскрипций китайских слогов: китайские алфавиты «pinyin zimu» и «zhuyin zimu», русская транскрипция по Палладию, английская транскрипция по Уэйду — Джайлсу и Международный фонетический алфавит.

Изложение учебного материала там, где это возможно, построено на сопоставлении фонетики китайского и русского языков. Методические рекомендации и фонетические упражнения учитывают материал существующих учебников китайского языка.

Каждый педагог обладает определенными свойствами характера, которые определяют его манеру ведения урока. Именно они — темперамент, педантичность, спокойствие или эмоциональный накал — определяют методику, которая наиболее соответствует личным качествам данного педагога. Поэтому предлагаемые методические рекомендации сформулированы лишь в общем виде и существуют в качестве некоего набора, из которого преподаватель выбирает соответствующие его характеру формы

В большинстве рекомендуемых упражнений применяется так называемый полный стиль произношения, или, точнее, полный тип произнесения, которого придерживаются дикторы радио. Разговорный, или неполный, тип произнесения предлагается в разделах (и соответствующих упражнениях), где речь идет о звуках и тонах в потоке речи, об интонации предложения[1]. Каждое отклонение от литературного произношения, в основе которого лежит фонетическая норма пекинского диалекта, будет оговариваться отдельно.

В учебнике кроме китайского алфавита используется международный фонетический алфавит, что крайне необходимо, ибо при многих положительных качествах китайский алфавит не может служить эквивалентом фонетической транскрипции, что особенно наглядно выявляется в тех случаях, когда речь идет об описании звуков и их комбинаторных вариантов, ассимиляции, эризации. Международный фонетический алфавит встречается в двуязычных словарях и хорошо знаком учащимся, которые приступают к изучению европейских языков еще в школе.

Нами принята следующая система обозначения: фонетическая транскрипция приводится в квадратных скобках, фонологическая — в косых, китайский алфавит вводится в текст без дополнительных знаков. Для обозначения тонов принята цифровая система, ударные слоги подчеркиваются. Цезура отмечена одной вертикальной чертой, длительная пауза — двумя.

В учебнике частично использован материал, предлагаемый рядом китайских авторов. См., например: *Ван Цинь.* Элементарная фонетика пекинского диалекта. Чанша, 1957; *Ло Чанпэй, Ван Цзюнь.* Основы общей фонетики. Пекин, 1957; *Дун Шаовэнь.* Элементарная фонетика.

[1] О типах произнесения см.: *Бондарко Л. В., Вербицкая Л. А., Гордина М. В., Зиндер Л. Р., Касевич В. Б.* Стили произношения и типы произнесения // *Вопр. языкознания.* 1974, № 2. С. 64—70.

Пекин, 1964; *Хань Цзиньлянь.* Беседы о чтении вслух. Шицзячжуан, 1973; *Сюй Шижун.* Основные сведения по фонетике путунхуа. Пекин,1993; *У Цзецин, Чжу Хунда.* Ритмика китайского языка. Пекин, 2001.

Автор приносит свою благодарность Н. Соловьевой и О. Родионовой за помощь в подготовке материала к печати. Особая благодарность М. Агароновой, которая внесла ряд ценных предложений при составлении диалогов по разговорному языку.

Структура китайского слога и минимальные фонетические единицы китайского языка

С фонетической точки зрения звуковой поток, или речь, распадается по слуху на минимальные единицы, которые мы называем слогами. При аналитическом рассмотрении слога в нем можно выделить отдельные звуки. Структура слога в китайском языке заметно отличается от структуры слога в русском языке. В русском языке слог может состоять из разного количества звуков (*и*, *ли*, *лить*, *слить*, *скрыть*, *всхрап*, *всплеск*). В китайском же языке количество звуков в слоге не превышает четырех (*и*, *лу*, *май*, *хуан*).

В русском языке последовательность звуков в слоге чрезвычайно разнообразна. За гласным звуком может следовать один или несколько согласных звуков (*вол*, *волк*, *искр*), гласный звук сам может находиться после одного или группы согласных (*на*, *три*, *вдруг*, *всплеск*). Почти любой звук русского языка может стоять в начале, середине или в конце слога. Иное положение в китайском языке. Отдельные звуки, входящие в состав китайского слога, размещаются в нем в строгом порядке. Каждый звук занимает только отведенное ему место. В пределах одного китайского слога, например, невозможно сочетание согласных, зато возможно сочетание гласных, чего не бывает в слогах русского языка. В китайском слоге полного состава на первом месте всегда стоит согласный звук, за ним следует неслогообразующий гласный, на третьем месте находится слогообразующий гласный и в конце слога — конечный полугласный или носовой сонант (переднеязычный или заднеязычный). Таковы, например, слоги *tiau* и *tuan*,где на первом месте стоит

согласный *t*, на втором месте соответственно неслогообразующие гласные *i* и *u*, на третьем — слогообразующий гласный *a* и в конце слога в первом случае полугласный *u*, а во втором — носовой сонант *n*.

Даже в условиях строгой фиксированности не все звуки китайского языка, входящие в состав слога, могут сочетаться друг с другом. Например, существуют слоги *фа* и *ли*, но не встречается слог *фи*; имеются слоги *сы* и *та*, но отсутствует слог *ты*. Следствием этого является ограниченное количество слогов, которые могут быть образованы из звуков китайского языка. Однако число реально существующих слогов (с учетом редко встречающихся), по данным справочников и словарей последних лет, составляет немногим более 400. Колебания в численности зависят в первую очередь от того, включает ли составитель в сводную таблицу такие слоги, которые характерны, скажем, только для пекинского диалекта, или такие, которые отражают только разговорный тип произнесения.

Практически перед учащимися стоит вполне конкретная задача — на первом этапе научиться произносить все четыреста с лишним слогов в различных тонах, а затем научиться произносить их последовательно в потоке речи, руководствуясь определенными правилами интонации. При таком аналитическом подходе к китайскому слогу мы акцентируем свое внимание лишь на отдельных линейных единицах языка — сегментах и на их месте в слоге.

Однако звуковая сторона языка — это его материальная оболочка, благодаря которой и может происходить общение между людьми. Таким образом, звуки речи выполняют определенную функциональную роль. Причем функциональная значимость звуков в языке бывает неодинаковой. Одни звуковые различия являются более существенными в речи, другие — менее существенными.

Например, в русском слове *дом* замена согласного *д* на *т* приведет к появлению нового слога *том*. А если внимательно вслушиваться в русские слова *эхо* и *эти*, то можно обнаружить, что первые звуки этих слов чем-то отличаются друг от друга, хотя и представляют вроде бы один и тот же гласный *э*. Переставив гласные местами, мы не получим новых слов с другим значением, а будем слышать лишь чуть заметный «акцент», который является результатом влияния на гласный следующего за ним согласного (в первом случае твердого, во втором — мягкого). В рассмотренных примерах различие между согласными *д* и *т* в русском языке более существенно в функциональном плане, чем варианты гласного *э*, ибо первые выполняют смыслоразличительную роль. Звуки (точнее — звуковые типы), которые в данном языке различают смысл слов или их форму (например, *чистит* - *чистить*), в лингвистике называются фонемами. В потоке речи фонема реализуется в виде конкретных комбинаторных и позиционных оттенков (например, оттенки фонемы *э* в словах *эхо* и *эти*). Обычно изучение языка начинают с изучения фонем.

Китайский язык в этом отношении занимает совершенно особое положение. Слоговой характер языка, отличительные особенности его структуры накладывают определенный отпечаток на принципы выделения минимальных фонетических единиц китайского языка.В китайском языке такой единицей, которая может иметь то или иное значение, т. е. функционировать в качестве слова или морфемы (минимально значимый элемент языка), является не отдельный звук (фонема), а тонированный слог, который обычно принято называть силлабемой или слогофонемой. Следует подчеркнуть, что для выделения звука в автономную единицу должны быть не просто фонетические, а лингвистические основания. В связи с этим вопрос о дальнейшей членимости китайского слога

на более мелкие фонологически значимые единицы при своем решении требует совершенно иных критериев, иного подхода, чем при рассмотрении аналогичного вопроса в русском языке. Лингвистические факты, данные исторической фонетики китайского языка, результаты экспериментальных исследований и материалы диалектов показывают, что китайский слог может быть расчленен на структурные элементы иного уровня: инициаль (начальный согласный) и финаль (остальная часть слога).

Дальнейший лингвистический анализ, подробности которого мы для краткости опускаем, позволяет выделить из финали дополнительные единицы — медиаль и субфиналь. Субфиналь, в свою очередь, при уже иных методах анализа подразделяется на централь и терминаль. Сказанное можно представить в виде схемы 1.

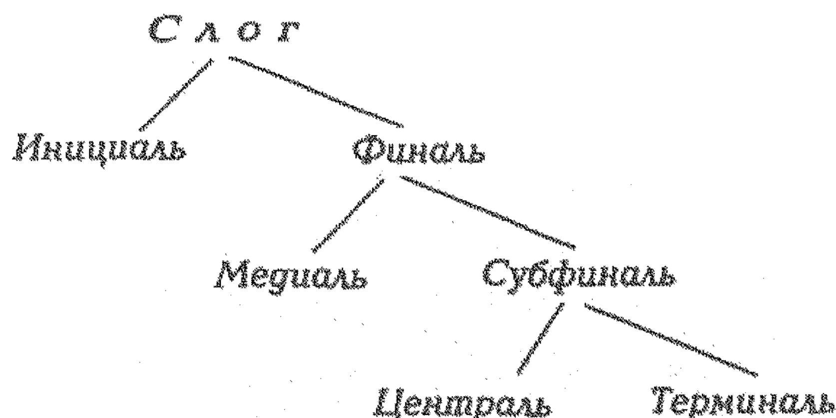


Схема 1

Если теперь в качестве примера взять китайские слоги полного состава *duan* и неполного *pau*, то наша схема примет следующий вид (схема 2).

В фонологии знаком ø обозначается нуль звука; на данной схеме во втором примере отсутствует медиаль.

Под нулем звука подразумевается потенциально возможное присутствие определенного типа звука в конкретной позиции. Например, в рассмотренном выше случае на

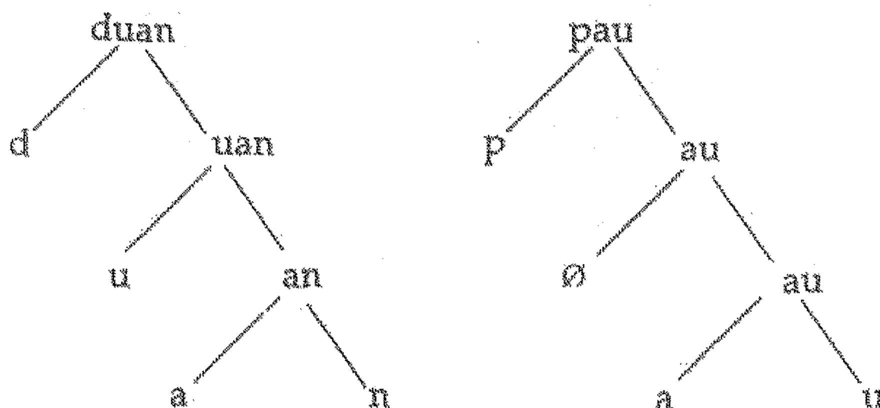


Схема 2

месте нуля может находиться медиаль *i*, что дало бы *piau*. Такой нуль звука называется функциональным нулем в отличие от простого отсутствия звука в позиции, где он в силу реальной звуковой системы данного языка присутствовать не может[2]. Например, в китайском языке существует слог *fan*, однако отсутствуют слоги *fian* и *fuan*.

Своеобразие фонологической системы китайского языка, с нашей точки зрения, было удачно отражено А. А. и Е. Н. Драгуновыми, которые предлагали рассматривать все китайские финали в виде трех серий[3].Система эта весьма экономна и значительно удобней громоздкой таблицы с перечнем всех существующих слогов китайского языка.

Согласно Драгуновым, финали китайского языка могут быть представлены двумя параллельными пятичленными сериями «а» и «ə» и одной одночленной серией «нуль», примыкающей к серии «ə». Финали пятичленных серий образуют следующие микросистемы, включая серию «нуль» (схема 3).

Как мы видим, в центре каждой микросистемы нахо-

---

[2] Подробно см.: *Kasevich V. B., Speshnev N. A.* Zero in phonological description: Chinese and Burmese // Китайская филология. СПб., 2006. С. 52–59.

[3] *Драгунов А. А., Драгунова Е. Н.* Структура слога в китайском национальном языке //Сов. востоковедение. 1955, № 1. С. 64.

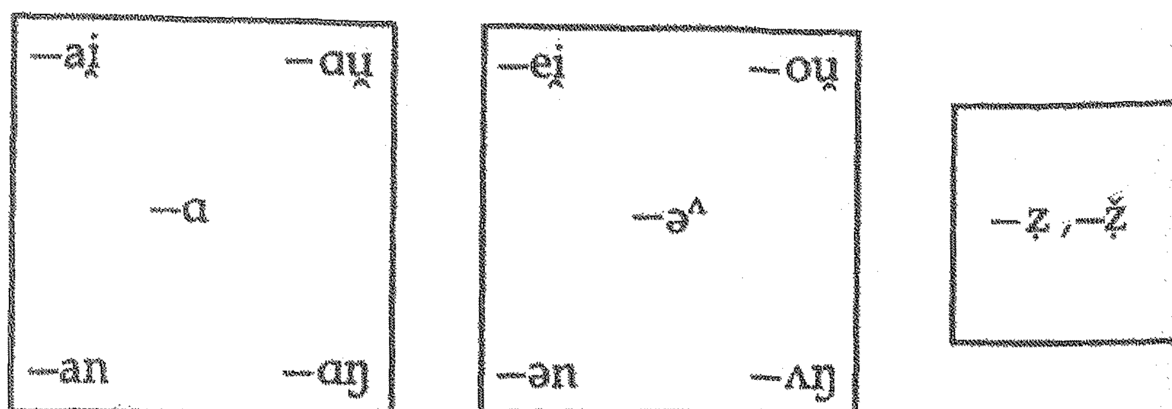


Схема 3

дится гласный звук, являющийся ядром серии. Далее, финали основного ряда пятичленных серий, а также «нуль» финали могут быть представлены в четырех видах в зависимости от того, присоединяются они к инициалям непосредственно или через медиали /i, u, y/. Что же касается серии «нуль», то ее зависимость от медиалей, как отмечают Драгуновы, «выражается в том, что слогообразующую функцию из-за отсутствия основного гласного несут именно эти промежуточные элементы, что соответственно дает слоговые [-i], [-u] и [-y], выступающие в такого рода слогах как финали, а не как медиали...»[4]. Финали пятичленных серий, осложненные медиалями, преобразуются в финали лабиального, палатального и лабиопалатального рядов, как это показано на схемах 4—6.

Прочерк в схемах означает отсутствие соответствующей финали в китайском языке.

Итак, мы рассмотрели два возможных способа членения китайского слога — фонетический и фонологический. Если рассматривать китайский слог фонетически, то можно произвести линейное сегментное членение слога на составляющие; если рассматривать слог фонологически, то членение слога приведет в известной иерархии фоноло-

[4] *Драгунов А. А., Драгунова Е. Н.* Указ. соч. С. 66.

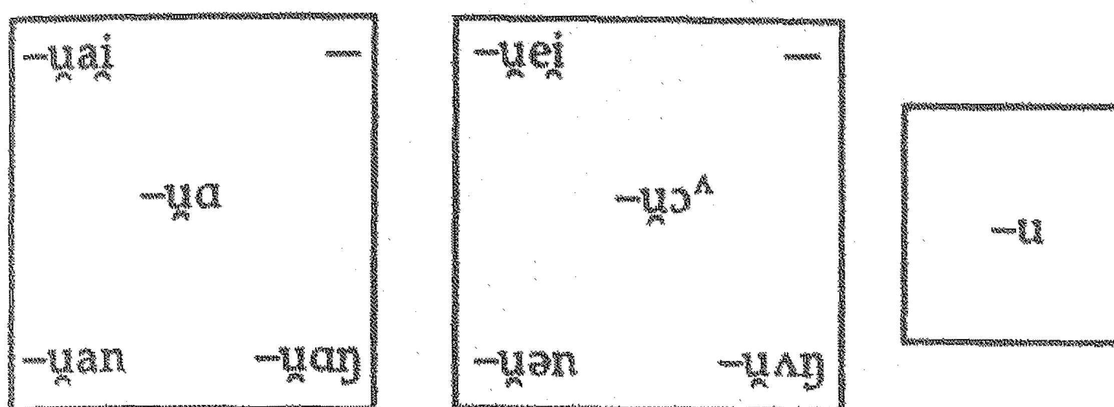


Схема 4

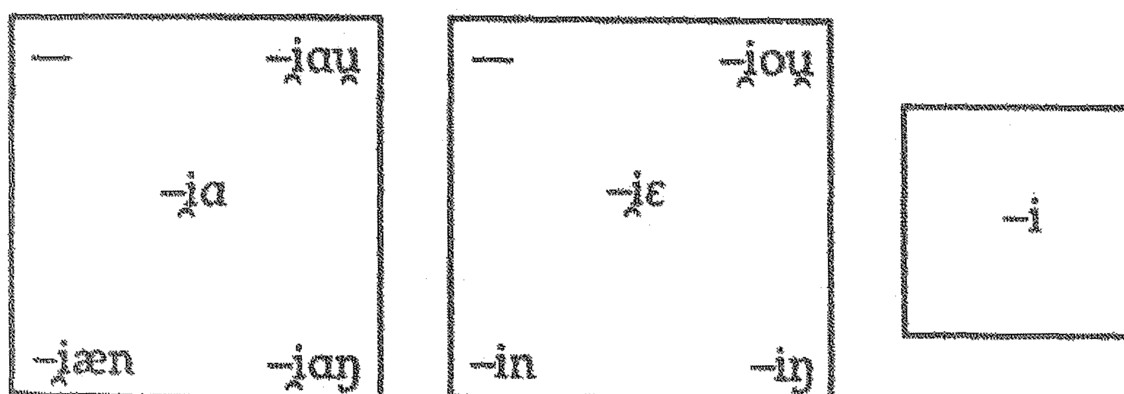


Схема 5

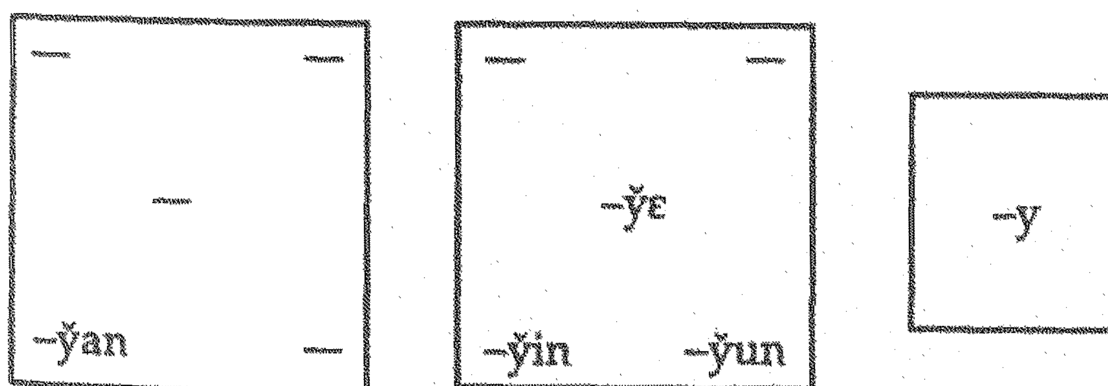


Схема 6

гических единиц различных уровней, причем реальные звукосочетания, в частности финали, могут быть представлены в виде стройной логически обоснованной системы.

Сегментное членение китайского слога, о котором шла речь в начале раздела, наиболее удобно при объяснении фонетических особенностей китайского языка на первом

этапе обучения. Оно достаточно наглядно и по термино логии ближе к русскому языку. Таким образом, целесооб разно, например, при изучении монофтонгов исходить из фонетического членения слога, подчеркивая при этом его фиксированную структуру и определенный набор компо нентов с их постоянным местом в слоге.

На определенном этапе изучения звукосочетаний воз никает необходимость ввести понятие о комбинаторных и позиционных оттенках гласных. Например, следует ука зать на то, что гласный [ɑ] перед переднеязычным [n] становится передним [a], а перед заднеязычным [ŋ] — зад ним [ɒ]. Наилучшей иллюстрацией в этом отношении мо жет служить схема финалей (по Драгуновым). При этом нет необходимости в обязательном порядке излагать фо нологическую сторону вопроса.

Таким образом, на разных этапах обучения могут быть использованы разные способы членения китайского сло га, что будет вполне справедливо методически.

Желательно для наглядности при прохождении данной темы подготовить две таблицы — «Структура китайского слога (сегментное членение)» и «Система китайских фи налей».

Тон

В русском языке сообщение, вопрос, восклицание и эмоциональную окраску слов мы выражаем с помощью интонации, т. е. повышением или понижением высоты одного или нескольких слогов. Причем смысл слова не будет изменяться от того, произнесем мы данное слово с повышающейся или с понижающейся интонацией, высоко или низко. С какой бы интонацией мы ни произносили слово *стол*, значение его не изменится. В китайском языке слог может произноситься четырьмя различными способами, с четырьмя различными мелодиями, или интонациями, называемыми тонами.

Тон в китайском языке играет в различении смысла слов такую же роль, что и звук. Если вместо одного тона (интонации) мы будем произносить данный слог другим тоном (интонацией), то получатся различные слова. Возьмем в качестве примера слог *да*. В китайском языке слог *да*, произнесенный с высокой ровной интонацией, означает «сооружать», с восходящей — «отвечать», с низкой ровной и в конце с восходящей — «бить», а с нисходящей — «большой». Тон является фонологической единицей особого типа, стоящей над слогом.

В свете современных фонетических исследований считается доказанным, что тон (мелодическая характеристика китайского слога) акустически присущ не слогу в целом, не отдельному звуку — слогообразующему гласному, а финали. Чтобы подчеркнуть фонологическую роль тона, его нередко по аналогии с фонемой называют тонемой.

В отличие от линейных единиц китайского слога — звуков, которые обычно называют сегментными единицами, тон относят к суперсегментным единицам.

Термином «тон» обычно обозначают два различных по объему понятия. Тон в узком смысле этого слова — частотная характеристика слога, его мелодическая окраска. В широком смысле под тоном следует понимать совокупность ряда взаимосвязанных акустических признаков, таких как регистр, частотный диапазон (перепад высот), распределение интенсивности внутри финали, длительность, качество слогообразующего гласного, фарингализацию. Возможно существование и других признаков тона. В дальнейшем мы будем пользоваться термином «тон» только в широком смысле.

Прослушивание выделенных элементов слога специальным способом показывает, что элементы финали несут разную нагрузку в реализации тона. Подробная характеристика тонов будет дана ниже, причем речь пока пойдет только о тонах в изолированных слогах.

Частотная (мелодическая) характеристика тона

Предположим, что диапазон нашего голоса можно представить в виде некой шкалы, где самый низкий звук голоса будет на уровне цифры 1, а самый высокий — на уровне цифры 5 (рис.1). Цифра 3 обозначает средний уровень голоса говорящего. Естественно, что по абсолютной высоте любой тон будет сильно варьироваться в зависимости от того, кто его произносит: мужчина или женщина, тенор или бас, ребенок или взрослый человек. Но отношение высоты тона к среднему уровню голоса говорящего — величина постоянная, поэтому с этой точки зрения «узнавание» тона не будет нарушено. Тон, в целом расположенный выше среднего уровня голоса относится к тонам верхнего регистра; если же основная

часть тона расположена ниже среднего уровня голоса, то тон следует относить к нижнему регистру. Шкала позволяет обозначить исходную и конечную точки высоты тона, т. е. обозначить не только высоту тона, но и его направление, для чего могут быть использованы цифры.

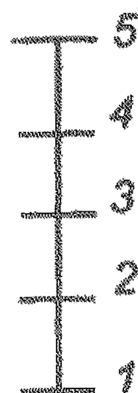


Рис. 1

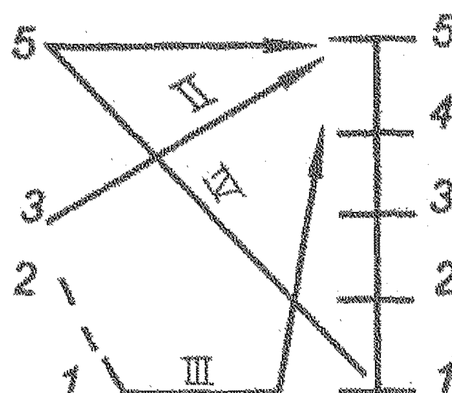


Рис. 2

Первый тон является высоким и ровным (200 Гц)[5]. Горизонтальная линия 5—5 (рис. 2) указывает на направление движения тона и на его исходную и конечную высоту.

Как и первый тон, второй относится к тонам высокого регистра. Это восходящий тон с исходной точкой на уровне цифры 3 и конечной точкой на уровне цифры 5 (140—200 Гц). Его можно обозначить прямой 3—5 (рис. 2).

Наиболее контрастным по сравнению с первым тоном является третий тон. Это низкий по регистру тон, имеющий ровное начало и восходящий конец и потому должен быть обозначен как 1—1—4 (рис. 2). Однако осциллографические записи иногда показывают некоторое движение мелодики вниз в самом начале звучания (120-100-180 Гц). Начало традиции обозначать третий тон как тон нисходяще-восходящий относится к 1925 г., когда известный китайский лингвист Лю Фу впервые приме-

[5] Частотные характеристики приведены условно для сопоставления тонов по высоте.

нил экспериментальный метод для исследования тонс китайского языка[6]. Кривая, отражающая движение осно ного тона у так называемого третьего тона, действительн в самом начале своего звучания имеет слабое понижени Современные экспериментальные данные подтверждак это. Однако нисходящая часть третьего тона стол незначительна по перепаду частот и длительности, что н слух практически не воспринимается. Это дает основан при обучении учащихся не принимать ее в расчет. Ка мы увидим дальше, в потоке речи начало и коне третьего тона вообще отсекаются, оставляя лишь низки ровный участок нижнего регистра.

Четвертый тон в китайском языке характеризуетс нисходящей интонацией от наивысшего уровня к самом низкому (200—100 Гц), что графически может быть обозн чено цифрами 5—1 (рис. 2). Четвертый тон относится высокому регистру[7].

Мелодическая часть тона (просодика), его конту крайне важен для правильного восприятия китайской р чи слушающим. Как отмечают А. В. Венцов и В. Б. Кас вич, «в многочисленных экспериментах показано, чт просодическая информация может обрабатываться во принимающим речь человеком независимо от инфор мации о сегментных единицах. Указанный феноме объясняют большей помехоустойчивостью просодически

---

[6] Впервые экспериментальный метод в исследовании фон тики китайского языка применил выдающийся советский к гаевед В. М. Алексеев. См.: *Алексеев В. М.* Результаты фонет ческих наблюдений над пекинским диалектом (1906—1909) / Изв. АН СССР. Сер.VI. 1910. № 12. С. 935—942.

[7] В дальнейшем для передачи частотного перепада тона бу дет использовано цифровое обозначение без дефиса, как эт принято в фонетической литературе. Цифры указывают на и ходную и конечную высоту тона. При наличии нескольки цифр в обозначении тона средние цифры фиксируют его пром жуточную высоту.

характеристик речи в сравнении с устойчивостью к помехам гласных и особенно согласных, что, в свою очередь, связывается как с различиями в соответствующих акустических явлениях, так и со свойствами слухового анализатора человека»[8].

Интенсивность тона

Интенсивность тона — понятие акустическое. На уровне восприятия термину «интенсивность» соответствует термин «громкость». Распределение интенсивности внутри финали имеет значительные колебания в зависимости от тона.

В первом тоне наиболее интенсивным является начало. Падение интенсивности происходит постепенно и на слух воспринимается слабо. Второй тон в этом отношении противопоставлен первому. Наибольшая интенсивность падает на конец финали в момент приближения к наивысшей точке мелодического звучания. Третий тон характеризуется повышением интенсивности в начале и в середине звучания. На первом этапе обучения важно подчеркнуть резкий частотный перепад в конце тона при изолированном его произнесении. В этом случае учащиеся легче улавливают исходный, ровный низкий уровень начала и середины тона. С этой целью допустимо делать резкое усиление в самом конце тона, в его вершине, для фиксации границы частотного перехода. В дальнейшем, после приобретения навыка произносить третий тон на достаточно низком уровне, необходимость в подчеркивании конца восходящей части автоматически отпадает, тем более что в потоке речи она нивелируется.

[8] *Венцов А. В., Касевич В. Б.* Проблемы восприятия речи. СПб, 1994. С. 123–124.

Четвертый тон отличается сильным началом и постепенным ослаблением интенсивности к концу. Таким образом, первый и четвертый тоны по распределению интенсивности внутри финали могут быть противопоставлены второму и частично третьему. В месте наибольшей интенсивности тона от учащихся следует требовать некоторого «нажима» в голосе. Особенно целесообразно это делать при изучении второго тона.

Длительность тона

Если принять среднюю длительность первого тона за 1, то относительная средняя длительность прочих тонов составит: для второго тона — 1,1, для третьего — 1,4 и для четвертого — 0,8. Длительность финали зависит не от количества и качества компонентов, ее составляющих, а от характера самого тона. Так гласит закон о постоянстве длительности финали китайского языка[9]. При этом возникает интересная закономерность: длительность финали в пределах одного тона при одной и той же централи есть величина постоянная. Иными словами, длительность, скажем, финалей в слогах *ban*, *bang*, *bai*, *bao* одинакова. Соотношение длительностей компонентов финали отражает существование в китайском слоге принципа компенсации. Это значит, что краткость централи компенсируется увеличением длительности терминали

[9] См. подробнее: *Румянцев М. К.* 1). Время звучания слога в тональных языках // Материалы коллоквиума по экспериментальной фонетике и психология речи. М., 1966. С.170–255; 2) Время звучания элементов слога (на материале китайского языка). - В кн.: Спектральный анализ звуков речи и интонация. М., 1969. С.368–400. 3) Тон и интонация в современном китайском языке. М., 1972. 186 с.

или, наоборот, более длительная централь сокращает длительность терминали. Если конечный полугласный как второй элемент дифтонга всегда короче слогообразующего гласного, то на долю сонанта, в особенности заднеязычного, приходится значительная часть длительности финали, особенно в третьем тоне. Заметим, что аналогичное положение наблюдается и в других слоговых языках[10] (например, вьетнамском). Напоминаем, что речь идет об изолированных слогах.

Как отмечают китайские исследователи У Цземинь и Чжу Хунда, ссылаясь на экспериментальную работу Цао Цзяньфэн, средняя длительность китайского слога в потоке речи составляет 200–250 мсек. Безударный (слабый) слог в среднем по длительности составляет приблизительно 0,5 от длительности ударного (сильного) слога. Длительность слога зависит и от его места в слове или словосочетании. Обычно в конце слова или словосочета

---

[10] Нечто похожее мы находим и в китайском стихосложении. Видимо, вполне допустимо считать, что если подобное постоянство имеет место на уровне мезосегментов (слога), то нет оснований отрицать возможность существования аналогичных связей на уровне макросегментов, например, стихотворной строки или стиха. Многочисленные наблюдения над фонетической основой китайского стиха позволяет предполагать наличие постоянной длительности строки в пределах данного стихотворения. Интонационные модуляции, цезуры, искусственное замедление или убыстрение темпа по длительности компенсируются в пределах одной строки. Правомерным, на наш взгляд, было бы сравнение китайской стихотворной строки с музыкальной фразой. Длительность такта, как правило, есть величина постоянная для данного музыкального произведения и не зависит от количества звуков, в него входящих, хотя длительность самих нот может быть и самой различной (подробнее см.: *Спешнев Н. А.* Поэтическая форма жанра куай-шу и система китайского стихосложения // Литература и культура Китая. М., 1972. С. 304–311).

ния длительность слога по сравнению с его длитель-
ностью в иной позиции будет больше[11].

Тон и качество слогообразующего гласного

Если можно утверждать, что качество гласного в откры-
том слоге не подвержено влиянию тона, то в слогах ино-
структуры картина меняется. Тон влияет на качеств
слогообразующего гласного в тех слогах, в состав которы
входят нисходящие дифтонги и трифтонги. Одновремен
в них происходит частичная ассимиляция гласного п
месту образования (см. раздел «Ассимиляция»).

Слогообразующий гласный в таких случаях в первом,
частично во втором тоне становится более закрытым, че
например, в третьем. Четвертый тон в этом отношени
неоднороден и допускает некоторые колебания в само
качестве слогообразующего гласного. Возьмем для иллю
страции слоги указанного типа в первом тоне как наиболе
характерном для данного случая. Например, слог *tian* «небо
в первом тоне произносится как [tʰj̥ɛn] (слогообразующи
гласный [a] заменен на [ɛ]), в то время как этот же слог
третьем тоне звучит как [tʰj̥æn]. Чем выше основной то
и чем меньше длительность слогообразующего гласног
тем больший сдвиг происходит в его качестве. О
становится более высоким по подъему, т. е. боле
закрытым. Таким образом, становится очевидным, чт
открытые слоги удобнее изучать на примерах в перво
тоне, а нисходящие дифтонги и трифтонги — на примера
в третьем и четвертом тонах, где влияние тона н
качество слогообразующего гласного почти не замет

[11] *У Цземинь, Чжу Хунда.* Ритмика китайского языка. Пеки
2002. С. 43.

(более подробно о трансформациях слогообразующего гласного под влиянием тона см. с. 75—76, схемы 7, 8).

Фарингализация

Фарингализация в китайском языке является дополнительной артикуляцией и связана с гласным. Она заключается в сужении стенок глотки и в сокращении дужек мягкого нёба. Фарингализованные гласные производят на слух впечатление произнесенных «сдавленным» голосом. Кроме того, фарингализация придает гласному более высокую тембровую окраску[12]. Все эти явления нередко наблюдаются в слогах открытого типа (монофтонг или дифтонг), произнесенных в четвертом тоне.

Напоминаем, что все вышеперечисленные признаки тона отчетливо проявляются только в изолированных слогах и значительно видоизменяются, попав в поток речи. Существенно и то, что не все признаки тона в каждом конкретном случае равнозначимы с фонологической точки зрения, однако учитывать их все же следует.

Итак, считается, что тон выполняет свою фонологическую роль благодаря совокупности всех признаков. Возникает вопрос, как воспринимается китайская речь, если один или несколько компонентов тона по какой-либо причине отсутствуют. Наиболее типичный случай связан с отсутствием именно мелодической окраски слова, т. е. частотной модуляции. Известно, что грамотная речь иностранца, говорящего по-китайски, даже если в ней недостаточно четко выражены суперсегментные единицы или они вовсе отсутствуют (а так бывает очень часто), удовлетворительно воспринимается китайцем. Чаще всего мы объясняем это наличием контекста, реже

[12] См.: *Зиндер Л. Р.* Общая фонетика. Л., 1960. С. 200.

тем, что правильная расстановка ударения и точная паузировка речи почти исключают возможность неверного е, понимания. Несколько сложнее обстоит дело тогда, когда тон слога воспроизводится говорящим неверно, т. е произносится один тон вместо другого. Слушатель при этом, «поверив» говорящему, пытается осмыслить сказанное, не подозревая, что введен в заблуждение.

Отсутствие мелодической характеристики тона встречается также в шепотной речи, где, как известно, нет колебаний голосовых связок. Большинство исследователей этой проблемы сходится в том, что при отсутствии частотной характеристики слога фонологическую роль тона выполняют прочие его компоненты: интенсивность, длительность, фарингализация[13].

При обучении фонетике китайского языка одним из сложнейших вопросов является процесс овладения тоном. Поэтому в фонетическом курсе на это следует обратить особое внимание учащихся. Необходимо в первую очередь подчеркнуть роль тона в китайском языке, сравнив в этом плане китайский язык с русским, и рассказать об акустических особенностях тонов, подчеркивая на первых порах только регистровые и мелодические характеристики. О прочих характеристиках тона, в особенности о распределении интенсивности, следует говорить в процессе конкретного прохождения тонов.

Системе тонов китайского языка посвящено специальное исследование Т. П. Задоенко, которое может быть рекомендовано учащимся в качестве дополнительной литературы по данной теме[14].

---

[13] См.: *Спешнев Н. А.* Роль мелодических характеристик тона в восприятии китайской речи // Китайская филология. СПб. 2006. С. 41-44.

[14] *Задоенко Т. П.* Краткий очерк системы тонов современного китайского языка // Вопросы китайской филологии. М., 1963 С. 191—219.

Один из центральных вопросов, возникающих при обучении тонам, — вводить все четыре тона одновременно или избрать какую-либо последовательность. Методически проблема далеко не праздная. Существующие учебники китайского языка отвечают на этот вопрос однозначно — вводить все тоны сразу. Остается предполагать, что в основу методики положен принцип контрастности. Простое сопоставление различных мелодических характеристик (и только мелодических характеристик) должно, по мнению авторов учебников, привести к прочному усвоению тонов. Но, во-первых, учащийся сталкивается с проблемой одновременного решения нескольких сложных задач, что, как известно, методически неверно. Во-вторых, как было показано выше, от тона зависит и качество гласных, следовательно, этот фактор нельзя не учитывать особенно на первом этапе обучения фонетике китайского языка. Многочисленные методические эксперименты с учащимися привели к выводу, что изучение тонов должно проходить в определенной последовательности. Начинать нужно с первого тона, который лучше всего осваивать на материале слогов, представляющих собой сочетание начального согласного и слогообразующего гласного (инициаль + финаль, выраженная централью или медиалью в роли централи).

Вначале это сочетание легко усваиваемых согласных типа *m*, *n*, *f* и гласных *a*, *u*, *i*, а затем, после того как в течение первых уроков учащиеся привыкнут к тону, — и более сложные звуки и звукосочетания (см. подробно раздел «Описание звуков китайского языка»). Таким образом, на материале первого тона можно пройти все начальные согласные в сочетании с гласными монофтонгами. Далее можно перейти к изучению третьего тона. Во-первых, третий тон хорошо усваивается после первого тона по принципу контрастности, во-вторых, именно в третьем тоне наилучшим образом усваиваются дифтонги

и трифтонги, включая и сочетания с конечными сонантами. В-третьих, при такой последовательности прохождения тонов можно временно отложить вопрос о качественном изменении гласных в первом тоне. При изучении третьего тона желательно ограничиться только нисходящими дифтонгами и некоторыми трифтонгами, чтобы при прохождении следующего, четвертого, тона в качестве учебного материала использовать восходящие дифтонги и трифтонги. Если третий тон противопоставлен первому в основном по регистру, то четвертый тон (в изолированном положении), кроме того, в некоторой степени может быть противопоставлен третьему еще и по направлению движения тона как нисходящий восходящему. Второй тон целесообразно проходить после того как рассмотрены все типы звукосочетаний китайского языка. При этом можно отметить наиболее яркие и характерные изменения качества слогообразующего гласного, которые появляются в некоторых типах слогов в первом и частично во втором тоне. Второй тон также противопоставлен четвертому тону по направлению движения тона. Такая последовательность изучения тонов имеет еще одно преимущество: принцип последовательной контрастности позволяет еще при изучении звукосочетаний перейти к ударению в двусложных сочетаниях (см. раздел «Ударение»).

Обязательным требованием изучения тонов является утрированное, подчеркнуто удлиненное произнесение тонированного слога. Лишь тогда учащиеся имеют возможность проконтролировать свое произношение. За этим особенно необходимо следить в тех случаях, когда учащиеся ошибаются в направлении движения тона, например, понижают мелодику в конце первого тона или не понижают ее в четвертом тоне.

Первый тон усваивается достаточно быстро. Для первого этапа типичны следующие ошибки, допускаемые

учащимися при его изучении. Во-первых, понижение интонации к концу звучания, что соответствует русской точковой интонации; во-вторых, неверное начало произношения, заключающееся в «скольжении» к исходному уровню первого тона сверху или снизу. В какой-то мере происходит подстраивание под тон. Во избежание ошибки нужно требовать резкого начала звучания, своеобразного «укола» звука. В связи с тем что изучение всех типов открытого слога происходит в первом тоне, он усваивается хорошо, хотя и бывают отдельные исключения — сдвиг вниз по регистру (произносят ровно, но низко). Нередко учащиеся со слабым фонетическим слухом на первых порах не могут сразу правильно повторить услышанный звук или слог. В таком случае не следует задерживаться на том или ином звуке или звукосочетании. Практика показала, что усвоение отдельных звуков и мелодики тона подчас происходит постепенно.

Обычно учащиеся довольно легко и правильно повторяют за преподавателем услышанный слог, но так же легко его забывают. На помощь должна прийти лингафонная лаборатория или просто магнитофон, который позволит вне урока услышать многократное звучание изучаемых слогов.

Существует распространенное мнение о том, что при прохождении тонов целесообразно сравнивать их звучание, в частности мелодику, со знакомыми интонациями русского языка. Например, второй тон похож на переспрос: "да?", а третий тон — на утверждение: "да!". На первый взгляд это крайне заманчиво — учащийся забыл тон и по русской интонации ассоциативно восстанавливает звучание китайского тона. На самом деле такая рекомендация имеет и существенный недостаток. В русском языке как утвердительная интонация, так и вопросительная имеют ряд разновидностей, которые

обычно учащимися не фиксируются. А в нужный момент может «всплыть» в памяти совсем не тот тип интонации, который должен соответствовать данному тону. В этом отношении лучше сравнивать звучание китайских тонов с какими-нибудь распространенными в жизни тонами или шумами. Например, первый тон похож на сигнал времени по радио, на ноту, сыгранную на фортепьяно; четвертый тон — на резкое торможение трамвая (транспорта). Все это, однако, крайние меры, и к подобным сравнениям рекомендуется прибегать лишь тогда, когда прочие меры оказываются безрезультатными.

Самым трудным при постановке второго тона является овладение высотой исходного уровня. Отсюда и типичная ошибка — нечеткость начала. При более низком исходном уровне слышится подобие третьего тона, а при более высоком — первого. Полезно в этом случае представить себе средний уровень звучания, предварительно произнеся мысленно первый и третий тоны. Обязательно следует обратить внимание учащихся на увеличение интенсивности в конце тона, причем постепенное, а не резкое, как в изолированном третьем тоне. Здесь же целесообразно указать на относительную краткость второго тона по сравнению с третьим тоном.

При постановке третьего тона важно, чтобы начало тона (его ровная часть) действительно соответствовало самому низкому уровню голоса учащегося. Эта часть тона — наименее интенсивная. Слабая интенсивность тона обычно «компенсируется» увеличением длительности и степени мускульного напряжения. Существует определенная взаимосвязь между интенсивностью и длительностью тона. Чем интенсивнее тон, тем он короче, и наоборот, чем меньше его интенсивность, тем он более длителен. Значительно лучше усваивается третий тон тогда, когда его восходящая часть произносится не плавно, а с резким скачком вверх. Первоначально звуча

ние восходящего отрезка будет казаться несколько резковатым, но в дальнейшем, в потоке речи, эта резкость постепенно нивелируется. Резкость достигается благодаря очень малому отрезку времени, в течение которого происходит перепад высот основного тона. Необходимо, чтобы наивысшая точка перепада находилась не ниже уровня 4 (рис. 2). Допустим и более резкий перепад, например, до уровня 5.

Четвертый тон в изолированном положении усваивается учащимися довольно хорошо. Нужно только следить за интенсивностью начала звучания и некоторой фарингализацией конца слога.

Изолированное произнесение слога в соответствующем тоне не гарантирует правильного его произнесения в сочетаниях слогов. Подробно речь об этом пойдет в разделе «Сандхи тонов».

Звуковой состав китайского языка

Что такое артикуляционная база?

Приступая к изучению фонетики китайского язык
нужно усвоить простое правило, которым следуе
руководствоваться: произносительные привычки, способ
произношения, сложившиеся в русском и китайско
языках, не имеют между собой ничего общего; начав изу
чать китайский язык, необходимо полностью освободить
ся от своих произносительных привычек, способов прои
ношения и усвоить все произносительные привычки
способы произношения изучаемого языка. Другими сло
вами, необходимо, как говорят фонетисты, овладеть арти
куляционной базой китайского языка. В этом правил
может быть, слишком резко подчеркиваются различия
произносительных привычках, но такое преувеличени
для начинающих изучать китайский язык значительн
полезнее, нежели акцентировать внимание на черта
общих родному и иностранному языкам. Практика пока
зывает, что начинающие изучать китайский язык, обнару
жив сами или услышав от других малейшее сходство
произносительных привычках, неизбежно доводят эт
сходство до тождества и в результате коверкают китайс
кое произношение.

Устройство речевого аппарата

Ознакомимся кратко с устройством речевого аппарат
Это даст нам возможность понять механизм произнесе
ния звуков, что будет способствовать сознательному
быстрому овладению звуками китайского языка.

Органы речи делятся на дыхательные органы, гортань с голосовыми связками и надгортанные полости. Надгортанные полости — это полость глотки, полость рта и полость носа. В речевом аппарате существенная роль отводится полости рта, в которой находятся самые активные органы речи. Наиболее подвижным органом является язык. Для удобства классификации звуков и объяснения способа их образования в нем условно различают кончик 9 (рис. 3), спинку 10 (передняя, средняя и задняя части спинки языка) и корень 11. Кроме языка в полости рта расположены губы 1 и 7, зубы 2 и 8, альвеолы 3, твердое 4 и мягкое 5 нёбо, оканчивающееся маленьким язычком (нёбной занавеской) 6. Нёбная занавеска может открывать или закрывать проход воздуха в полость носа. В первом случае воздух попадает в полость носа и придает звуку носовую окраску. На рис. 3 обозначены: I — полость рта, II — полость носа, III — глотка, или фаринкс, IV — гортань.

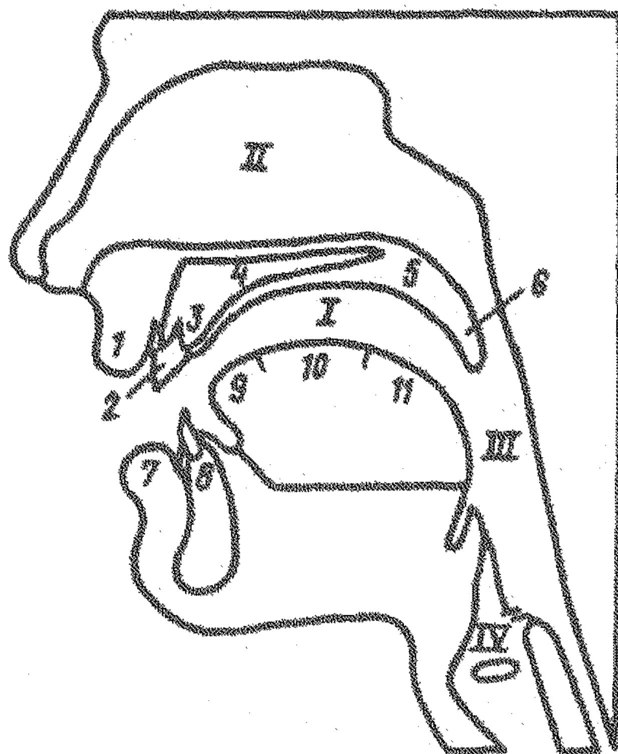


Рис. 3

Все органы речи в зависимости от их роли в процессе образования звуков делятся на активные и пассивные. Основную роль в образовании звуков играют активные органы, т. е. органы, которые при произнесении того или иного звука производят движение. Это — губы, язык, мягкое нёбо с маленьким язычком, задняя часть зева и голосовые связки. К пассивным органам речи относятся зубы, альвеолы, твердое нёбо и полость носа. Например, при произнесении русского звука *т* активным органом

является передняя часть спинки языка, пассивным — а
веолы и верхние зубы.

Сведения об артикуляции желательно излагать кор
ко и по возможности образно. Можно вспомнить та
выражения в русском языке, как «болтать языко
(самый активный орган речи), «шлепать губами» (у
тие губ в речеобразовании). Во время рассказа о мал
ком язычке можно вспомнить посещение врача, кото
при осмотре горла всегда просит сказать «а», так ка
этом случае маленький язычок приподнят. Простуж
ный человек часто говорит «в нос», потому что воспа
ный маленький язычок не может при произнесе
неносовых звуков вплотную прижаться к стенке зе
пропускает воздух в полость носа. «Почувствова
маленький язычок нетрудно, произнося сочетания сог
ных *дн* и *тн*. Подобные сведения, которые учащи
получают во время совместных с преподавате
экспериментов, могут пригодиться в дальнейшем
изучении сложных звуков.

Основные различия звуковых систем русского и китайского языков

Выше (с. 9) указывалось, что в отличие от слога
ского языка слог китайского языка имеет строгую ст
туру, каждому звуку (компоненту слога) отведено
место. Однако сами звуки как качественно, так и к
чественно во многом отличаются от звуков русс
языка. Рассмотрим предварительно ряд положений об
фонетики.

Гласные звуки в различных языках в зависимост
положения трех основных органов, участвующих в
образовании: языка, губ и мягкого нёба (нёбной зана

ки), принято относить к нескольким видам. В зависимости от степени продвинутости языка вперед или назад гласные делятся на передние, смешанные и задние. По степени подъема языка гласные делятся на гласные верхнего, среднего и нижнего подъема. По положению губ гласные бывают губные и негубные, по положению нёбной занавески — носовые и неносовые. При такой классификации в русском языке к гласным переднего ряда относятся гласные *и* и *э*, к смешанным — *ы* и *а*, а к гласным заднего ряда — *у* и *о*. К гласным верхнего подъема относятся гласные *и*, *ы*, *у*, к гласным среднего подъема — *э* и *о*, к гласным нижнего подъема — *а*. Губными гласными являются *у* и *о*, носовые гласные в русском языке отсутствуют.

В отличие от русского языка в китайском языке имеются губной передний гласный верхнего подъема [у] и негубной гласный заднего ряда среднего подъема [э^], а также дифтонги и трифтонги, отсутствующие в русском языке. Степень редукции китайских гласных в слабоударной позиции значительно ниже, чем в русском языке.

Целесообразно предложить учащимся последовательно произнести несколько раз гласные русского языка, например, верхнего подъема, обращая внимание на смещение языке назад (*и*, *ы*, *у*). Аналогичное упражнение можно проделать и с гласными по рядности, предложив проанализировать положение языка при произнесении *и*, *э* и *а*. Затем учащиеся должны сами попытаться найти местоположение органов речи для произнесения китайского гласного [у] (пока без тона).

Согласные звуки, как и гласные, поддаются четкой классификации, в основе которой лежат, как правило, два признака: место образования звуков и способ их образования. По месту образования согласные русского языка могут быть губными (*б*, *п*), переднеязычными (*д*, *т*), среднеязычными (*й*) и заднеязычными (*г*, *к*). По способу

образования русские согласные делятся на смычн
(взрывные – *б* и аффрикаты – *ц*, *ч*), щелевые (*в*, *ф*), др
жащие (*р*). Кроме того, классификация русск
согласных может быть произведена с учетом корреляти
ных признаков. В этом случае будут выделены категор
звонких и глухих согласных (*б* и *п*), твердых и мягких (
т, *ц* и *д'*, *т'*, *ч*).

В китайском языке нет звонких согласных, а ес
только глухие, которые подразделяются на слабые глух
(полузвонкие) и придыхательные; отсутствует проти
поставление твердых и мягких согласных; нет так
русских звонких щелевых согласных, как *в*, *з*, *ж*. Зато
нем есть немало не существующих в русском язы
согласных, например, заднеязычный носовой согласн
[ŋ], аффрикаты [d̥z], [d̥ž], [d̥z] щелевые [š] и [
ретрофлексный [ɹ].

При объяснении различия в согласных русского
китайского языков особо следует подчеркнуть отсутств
в китайском языке звонких согласных. Желательно, ч
бы учащиеся вспомнили и определили различие меж
звонкими и глухими согласными в русском язы
Необходимо предложить учащимся несколько прост
задач, например, определить, в чем отличие (по полож
нию языка) между твердым и мягким *с*, чем различают
согласные *б* и *м*, сколько звуков в *ц* и *ч*. Здесь важ
эффект концентрации внимания учащихся на способ
произнесения звуков, усвоения важности правильн
артикуляции. Можно предложить учащимся сам
проанализировать место и способ образования китайско
согласного [ŋ] и попытаться произнести его.

Проблема отличия звука от буквы всегда представля
для учащихся определенную трудность. Необходи
обратить их внимание на то, что буква – способ отобра
ния звука на письме. Причем очень часто приходится об
значать либо одной буквой два звука (гласные *я*, *е*, *ю*,

либо двумя буквами один звук (согласные *сь*, *ть*, *бь*). Это целиком относится и к китайскому языку, где часто один звук обозначается несколькими буквами (*ch*, *sh*, *yi*, *ng*).

Методические замечания общего характера

Предлагаемые в данном пособии фонетические упражнения имеют один общий принцип, который заключен в формуле «слушай, повторяй, говори». Из этого следует, что учащиеся сначала должны несколько раз (не менее пяти) прослушать образцовое произношение изучаемого звука (в дальнейшем — слога) либо в непосредственном произнесении преподавателя, либо в магнитофонной записи. Далее каждый учащийся должен вслед за преподавателем или магнитофонной записью правильно повторить прослушанный матерал. При прохождении более сложных звуков и звукосочетаний целесообразно часть учебного времени использовать для работы в лингафонном кабинете. Преподаватель с помощью наушников имеет возможность следить за качеством произношения каждого учащегося. Главное же заключается в том, чтобы дать возможность услышать изучаемый материал во внеучебное время, в процессе подготовки домашнего задания. Известно, что на начальном этапе обучения языку учащиеся исключительно восприимчивы к воспроизведению за педагогом почти любого звука речи, однако они с такой же легкостью и забывают их, если не имеют возможности услышать и повторить изучаемый материал вне аудитории. Не следует забывать о наличии в китайском языке тона, который не может быть усвоен без постоянного повторения. *При этом повторять следует только вслух!* На первом этапе обучения в начале каж-

дого занятия следует требовать самостоятельного прои
несения заданного и изучаемого материала пос
однократного произнесения его преподавателем. Э
своего рода напоминание правильного произношени
Практика показала, что самое трудное для учащихся
начать произнесение какого-либо звукосочетани
поэтому необходим в таких случаях внешний толч
сделанный преподавателем, — громкое произнесение хо
бы одного тонированного слога. Далее учащиеся у
настраиваются на произношение самостоятельно.
дальнейшем они должны самостоятельно «нащупат
правильное произношение, пусть даже не сразу. Всяк
произнесение материала упражнений следует период
чески прерывать, сделав паузу, во время котор
преподаватель должен сменить форму занятия, наприм
рассказать что-нибудь из области материальной культу
Китая, показать картинки, вырезки из бумаги, открыт
Во-первых, это необходимо для отдыха, ибо фон
тические упражнения утомительны и в какой-то степе
однообразны. Во-вторых, после паузы легче провери
насколько прочно осталось «звучание» изучаемых слог
в памяти учащихся, так как внимание было переключе
на другой объект.

Некоторые соображения методического характе
изложенные выше, должны быть применены на разн
этапах изучения фонетики китайского языка (звук
слоги, тоны, сочетание тонов, ударение).

Описание звуков китайского языка

По соображениям чисто методического характе
отдельные звуки и звукосочетания китайского язы
описываются в данном разделе в той последовательнос

в какой они легче и лучше усваиваются учащимися. Методические рекомендации приводятся непосредственно за описанием каждого звука со ссылкой на соответствующее упражнение, вынесенное в особый раздел.

Перейдем теперь к рассмотрению звуков и звукосочетаний китайского языка. Напоминаем, что на первом этапе обучения мы будем произносить их только в первом тоне (см. раздел «Тон»).

Гласный [i]

При произнесении гласного [i] нужно переднюю часть спинки языка приподнять к твердому нёбу. В этом положении кончик языка должен быть опущен к нижним зубам, а губы — слегка растянуты (рис. 4, сплошная линия). Китайский гласный [i] соответствует ударному русскому *и* в таких словах, как *сила, липа*. На письме гласный звук [i] обозначается двумя способами: через i - если гласный следует за начальным согласным; через y - если с гласного начинается слог («нуль инициали»).

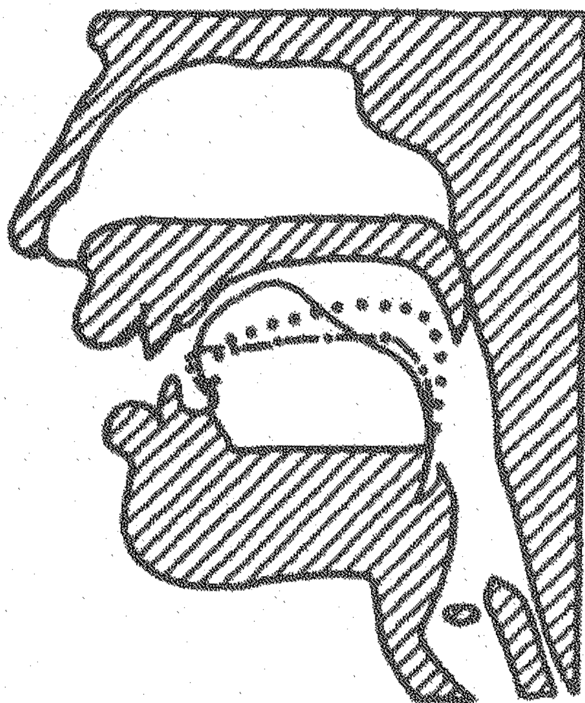


Рис. 4

Изолированный гласный на письме имеет вид yi. Поскольку рассматриваемый гласный не представляет трудности при усвоении, все внимание должно быть обращено на правильное произнесение тона. Это целиком относится и к следующим двум гласным и их сочетаниям с согласными.

Гласный [u]

Гласный [u] произносится с отодвинутым назад я ком. Задняя часть спинки языка несколько приподнят мягкому нёбу, а кончик языка лежит у нижних зу (рис. 4, пунктирная линия). По сравнению с русски при произнесении китайского [u] язык менее отодви назад, а губы не так сильно выдвинуты вперед. На пис гласный [u] также имеет различное обозначение: после начального согласного, w — в начале слога и w для передачи изолированного гласного. В качестве од из упражнений рекомендуется последовательное про несение гласных [i] и [u]; при этом внимание дол быть обращено на изменение положения языка и губ.

Гласный [a]

При произнесении гласного [a] язык заним нейтральное положение (рис. 4, штрихпунктирная лин Гласный [a] соответствует русскому *а* в таких словах, *шар, жало*. Графическое изображение данного глас совпадает с его фонетическим обозначением. Вниматель следя за положением языка, следует последовател произнести три описанных гласных; при этом нуж помнить, что характерная ошибка при выполнении эт упражнения — понижение тона по регистру (точко интонация) при произнесении последнего глас каждой группы звуков (см. упражнение 1). Напомина что первые несколько звуков не представляют трудно для учащихся, поэтому особое внимание на данном эт следует уделить тону.

Научившись произносить гласные [i, u, a] в пер тоне, необходимо перейти в усвоению простейших зву сочетаний, которые в китайском языке обязател

представляют собой слог. Для этого необходимо взять начальные согласные, которые бы, во-первых, незначительно отличались от согласных русского языка и, во-вторых, не представляли бы трудности чисто артикуляторно. Такими согласными являются губные согласные [m] и [f], а также переднеязычный согласный [n][15].

Согласный [m]

При образовании согласного [m] язык и губы занимают такое же положение, как и при произнесении русского *м*. Нёбная занавеска опущена, и воздух из глотки попадает в полость носа, придавая согласному носовую окраску. По сравнению с русским *м* китайский произносится все же с меньшим напряжением губ в тот момент, когда они после сомкнутого состояния резко раскрываются. Графическое изображение согласного совпадает с его фонетическим обозначением. Отличительной особенностью любого согласного является концентрация напряжения речевого аппарата в одной точке, в одном фокусе[16]. При произнесении звука [m] такой фокус расположен между губами, а согласный называется губно-губным. В качестве упражнения на произношение следует взять сочетание согласного [m] с рассмотренными выше гласными (см. упражнение 2).

Общее замечание: в качестве материала для упражнений следует использовать любые реальные слоги китайского языка, даже если они редко или вовсе не встречаются на первом этапе обучения. Совершенно очевидно, что в учебнике по китайскому языку первого

[15] В классификации звуков речи по месту образования принято называть их по активному органу.

[16] Гласные, наоборот, характеризуются разлитой напряженностью речевого аппарата.

года обучения нельзя учесть все типы слогов, ибо осно
ная его задача — ввести необходимую информаци
Поэтому при появлении трудных сочетаний по мере пр
хождения учебного материала целесообразно возвр
щаться к соответствующим фонетическим упражнениям.

Согласный [f]

При образовании русского согласного *ф* воздух прох
дит через щель, образованную нижней губой и верхним
зубами. Китайский согласный [f] артикулируется так ж
как и русский, но с той лишь разницей, что губы пр
произнесении китайского звука более растянуты, чем пр
произнесении русского *ф*. Согласный [f] в китайском язы
никогда не сочетается с гласными переднего ряда верхне
подъема [i] и [y]. Графическое изображение согласно
совпадает с его фонетическим обозначением. При прои
несении согласного [f] в слогах *fu* и *fa* следует обрати
внимание на некоторую растянутость губ и ровны
характер первого тона (см. упражнение 3).

Согласный [n]

При произнесении русского согласного *н* передн
часть спинки языка приподнимается к альвеолам
верхним зубам, а кончик языка лежит у нижних зубо
Нёбная занавеска занимает такое же положение, что
при произнесении согласного *м*. При артикуляции к
тайского согласного [n] изменяется лишь положение ко
чика языка, который касается альвеол. По степени напр
жения губ согласный [n] не отличается от [m] (рис. 5
Русский согласный звук *н* в фонетике называется до
сальным (подчеркивается основная роль спинки языка
китайский — апикальным (подчеркивается роль кончи

языка). Графическое изображение согласного совпадает с его фонетическим обозначением. Апикальный характер переднеязычных согласных китайского языка, каким является согласный [n], представляет определенную трудность при произношении. В качестве упражнения рекомендуется проартикулировать несколько раз последовательно русский согласный *н* и китайский [n] сначала без произнесения вслух, а затем вслух, но только китайский звук, причем обязательно в сочетании с гласными: *ni*, *nu*, *na* (см. упражнение 4). Главная трудность заключается в произнесении звукосочетания *ni*. Этот слог желательно произнести несколько раз дополнительно, обращая особое внимание на положение кончика языка. Наиболее характерная ошибка в этом сочетании — подмена китайского слога русским с мягким согласным.

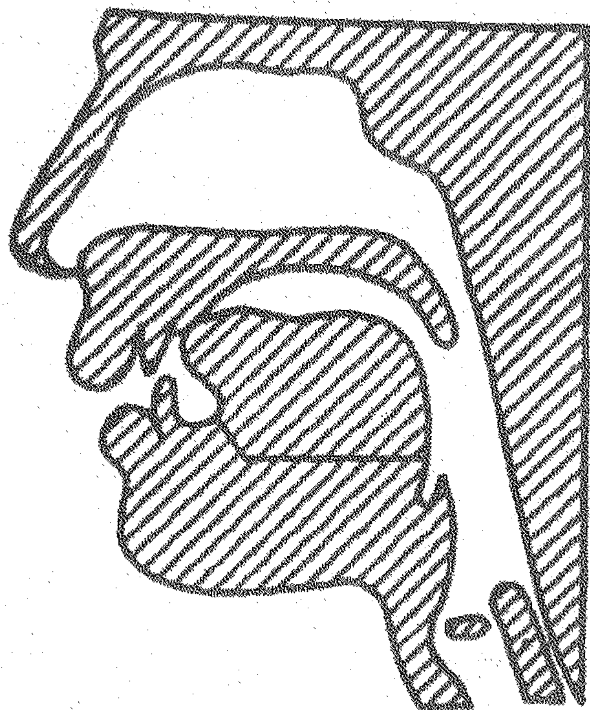


Рис. 5

Перед изучением новой серии звуков необходимо повторить все пройденные слоги (см. упражнение 5). Подобного рода примеры учащиеся должны уметь произносить самостоятельно в любой последовательности, меняя гласный (по горизонтали) или согласный (по вертикали).

Представленный выше материал составляет приблизительно объем одного занятия по вводному фонетическому курсу при группе учащихся в 7—10 человек.

Весьма соблазнительно давать учащимся значение некоторых фонетически выученных слогов. Однако это следует делать крайне осторожно и умеренно, так как сам фонетический материал (отдельные слоги в первом тоне)

пока еще не создает для этого достаточных возможно
тей. Желательно давать значение только тех односло
ных слов, которые встречаются в пособиях по китайск
му языку для учащихся начального этапа обучени
В дальнейшем параллельно с изучением тонов и звукос
четаний можно давать значения слогов в больше
объеме, ибо это, несомненно, оживляет довольно однос
разные занятия по фонетике. Целесообразно включа
семантику и в опрос. Поскольку на первом этапе обуч
ния понятия о китайской письменности включены
«Вводный иероглифический курс», то на занятиях
фонетике любые ссылки на иероглифику недопустимы.

Как уже говорилось, в русском языке смычные согла
ные бывают звонкими и глухими в зависимости от то
произносится ли согласный при участии голоса или б
него. В артикуляции смычных согласных следу
различать три фазы: смычку — сближение активного
пассивного органов речи, выдержку — сомкнутое полож
ние органов речи и взрыв — выход скопившегося
преградой воздуха через образовавшееся отверстие. П
произнесении русских смычных звонких согласных *б*, *д*
голосовые связки начинают колебаться до взрыва,
момент выдержки. Это легко проверить, если, заткн
уши пальцами, произнести *б* или любой другой смычн
звонкий согласный. В каждом случае будет ощущать
своеобразный «гул» в голове, свидетельствующий
колебании голосовых связок до взрыва.

В китайском языке, как отмечалось, смычные согла
ные делятся на слабые глухие и глухие придыхательны
Слабые глухие, или полузвонкие (практика показала,
удобнее пользоваться термином «полузвонкие»), согла
ные отличаются от русских звонких тем, что при
произнесении начало колебания голосовых связ
происходит одновременно со взрывом. На слух полузво
кие согласные производят впечатление ненапряженн

глухих согласных. Однако, как ни парадоксально, достичь эффекта полузвонкости подчас бывает легче, если начать произносить согласные особенно напряженно, с резким взрывом, как бы выстреливая звук. В дальнейшем напряженность артикуляции опадает, а навык включения голосовых связок одновременно со взрывом остается. Такой метод не исключает и иного подхода к овладению навыком произнесения полузвонких согласных. В частности, может быть использован также метод ненапряженной артикуляции. Нередко приходится применять смешанный метод в зависимости от индивидуального восприятия и способностей учащихся. В китайском языке существуют три чистых полузвонких смычных согласных. Это [b̥], [d̥] и [g̊], которые графически обозначаются также, только без диакритического знака ̥, означающего полузвонкость, или, точнее, отсутствие голоса.

Согласный [b̥]

Язык и губы при произнесении согласного [b̥] занимают такое же положение, что и при произнесении согласного [m]. Единственное отличие согласного [b̥] от [m] заключается в положении нёбной занавески, которая при [b̥] приподнята и закрывает проход воздуха в полость носа. В дополнение к основному типу упражнения (произнесение слогов *bi, bu, ba*) необходимо добавить упражнение на поочередное произнесение носового и неносового согласных (см. упражнение 6). В начале урока следует повторить упражнение 5.

Согласный [d̥]

Язык и губы при произнесении согласного [d̥] занимают такое же положение, что и при произнесении согласного [n]. Единственное отличие этих двух согласных

заключается в положении нёбной занавески, которая, как при [d̥], приподнята. Китайский согласный [d̥] являетс апикальным и не смягчается перед гласными передне ряда верхнего подъема. При постановке твердого [d̥] нео ходимо требовать от учащихся вначале произносить сл [d̥i], искусственно растягивая выдержку перед взрыво Учащиеся должны мысленно готовиться произнести пос [d̥] не гласный [i], а гласный [ɑ] или [u]. Достигну правильного положения языка, необходимо теперь быст произнести гласный [i]. Не беда, если сначала будет пол чаться нечто подобное русскому *дый*. Это во сто кр менее опасно, чем смягченное, аффрицированное прои несение данного сочетания, которое может привести ошибке фонологического плана — смешению двух слог *di* и *ji*. Другой способ достижения правильного прои несения [d̥] перед [i] состоит в его сравнительно произнесении со слогом [ni]. Слогу [d̥i] следует уделя повседневное внимание (см. упражнение 7).

Согласный [g̊]

Русский согласный *г* образуется в результате смычк задней части спинки языка с передней частью мягко нёба. В сравнении с русским китайский согласный [является более задним, т. е. место смычки сдвину несколько назад (рис. 6). Согласный [g̊], как, впрочем, все заднеязычные согласные китайского языка, нико не сочетается с гласными переднего ряда верхне подъема [i] и [y]. Таким образом, мы имеем пока толь два слога с рассматриваемым согласным: *gu* и (см. упражнение 8).

Полузвонкие согласные требуют особого внимани Малейшая неточность приводит к сильному акценту. П тренировке в произнесении полузвонких согласных сл дует искусственно удлинять элемент выдержки, чтоб

дать возможность отзвучать звонкому началу согласного, имеющему место в русских согласных. При правильном произнесении китайских полузвонких согласных, если заткнуть пальцами уши, «гул» в голове, который ощущался при произнесении русских согласных, должен отсутствовать.

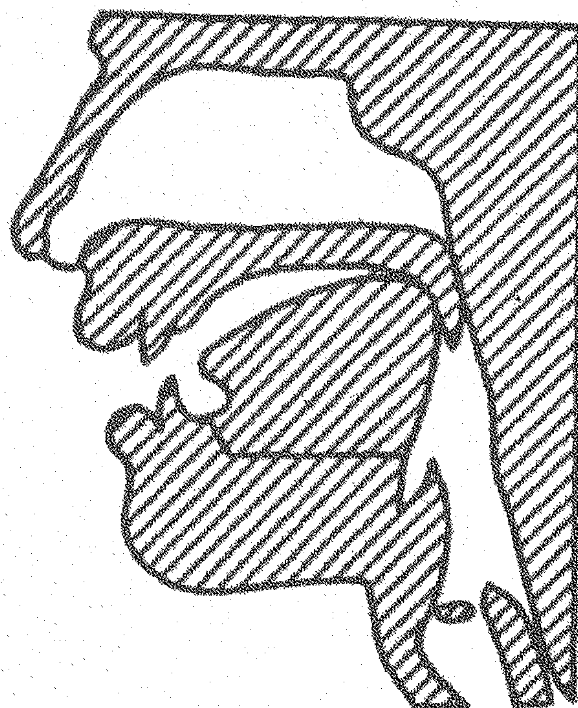


Рис. 6

В русском языке звонким согласным *б*, *д*, *г* соответствуют глухие согласные *п*, *т*, *к*. В китайском языке полузвонкие смычные согласные [b̥, d̥, g̊] тоже имеют соответствующие пары глухих смычных, которые в отличие от русских являются придыхательными, или аспирированными. Сущность придыхания, с которым произносятся эти согласные, заключается в более интенсивном и длительном выдохе воздуха в период третьей фазы смычного согласного – взрыва.

В китайском языке три придыхательных согласных [p‘], [t‘], [k‘], которые графически обозначаются так же, но без диакритического знака ‘, обозначающего придыхательность. Положение органов речи при произнесении упомянутых придыхательных согласных полностью соответствует положению органов речи при произнесении соответствующих полузвонких согласных. Для придыхательных согласных характерно отсутствие колебания голосовых связок.

Переднеязычный придыхательный глухой согласный [t‘], как и [d̥], не смягчается перед [i], а заднеязычный

глухой придыхательный согласный [k‘], как говорилос
выше, не сочетается с [i].

На первый взгляд простое явление — придыхани
подчас усваивается с некоторыми затруднениями. Дл
самоконтроля правильности произнесения придыхател
ных согласных необходимо поднести ко рту на расстоя
нии 20 см лист бумаги, который будет отклоняться о
исходного положения под воздействием воздушной струи
если звук произнесен правильно (см. упражнение 9)
Типичная ошибка учащихся в произнесении рассматри
ваемых звуков заключается в подмене придыхательност
фарингализованным щелевым согласным [h], т. е. [pha
вместо [p‘a]. Особенно отчетливо такая подмена слышит
ся в сочетании [t‘i], где, как и в сочетании [d̥i], соглас
ный к тому же не смягчается.

На разных этапах усвоения звукового состава ки
тайского языка чрезвычайно полезны фонетические дик
танты. Особенно эффективны они при усвоении трудны
звуков или звукосочетаний. После изучения полузвонки
и придыхательных согласных следует провести фонети
ческий диктант на различение этих двух категорий зву
ков. Кроме обычного диктанта, на первом этапе обучени
лучше провести диктант по следующему образцу:

$$\frac{b}{p}a,\ \frac{b}{p}u,\ \frac{b}{p}i,\ \frac{d}{t}a,\ \frac{d}{t}u,\ \frac{d}{t}i,\ \frac{g}{k}a,\ \frac{g}{k}u.$$

Текст диктанта раздается учащимся, которые должн
оставить диктуемое сочетание и зачеркнуть ненужное.

Согласный [l]

Китайский согласный [l], как и согласные [d̥], [t‘] и
[n], является переднеязычным. От русского *л* его отли
чают два момента. Во-первых, кончик языка прижат к

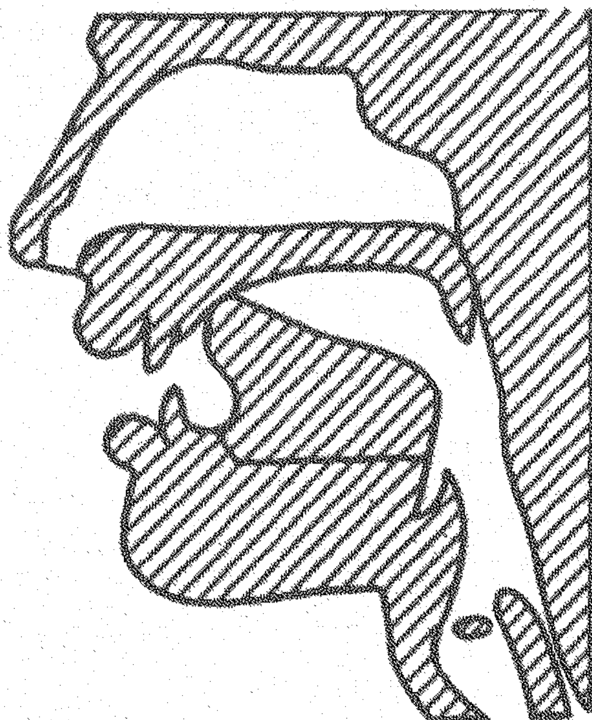
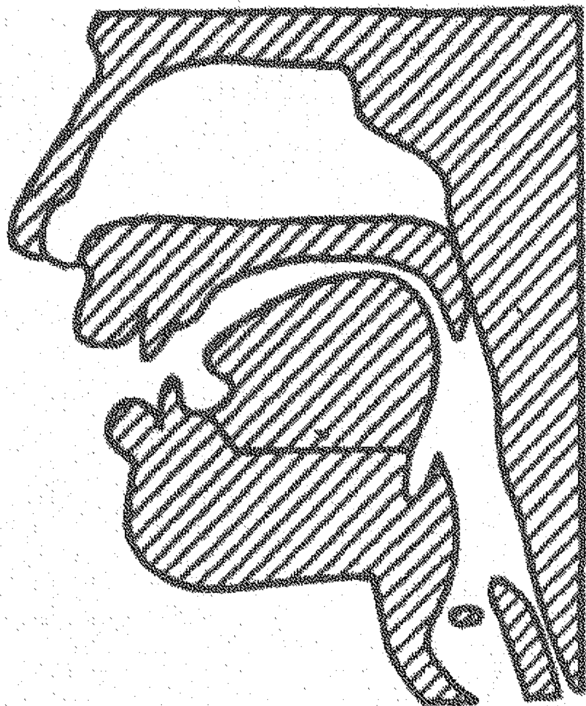


Рис. 7

десенной части альвеол, а не опущен к нижним зубам, как при русском *л*; во-вторых, несколько ниже опущена спинка языка (рис. 7). При произнесении согласного [l] воздушная струя проходит по бокам языка, поэтому в фонетике этот согласный называется боковым. Графический знак совпадает с его фонетическим обозначением (см. упражнение 10). В китайском языке согласный [l] перед [i] и [y] не смягчается. Это важно подчеркнуть, так как учащиеся здесь часто допускают ошибку.

Согласный [x]

В русском языке согласный *х* — заднеязычный, т. е. произносится при сближении задней части спинки языка с задним краем твердого нёба и смежной с ним частью мягкого нёба. При этом воздух проходит сквозь образовавшуюся щель, создавая шум глухого щелевого согласного. Китайский согласный [x] по сравнению с русским является более задним. Кроме того, при произнесении китайского согласного щель образуется сближением задней части спинки языка и мягкого нёба (рис. 8). Согласный [x], как и два других заднеязычных согласных [g̥] и [kʻ], не сочетается с гласным переднего ряда верхнего подъема [i] и [y]. Графически данный согласный изображается буквой h. Важно напомнить, что в фонетике знак [h] обозначает фарингальный щелевой согласный. Рассмат-


Рис. 8

риваемый же согласный
заднеязычный, фонетиче
ким знаком для которо
служит русская буква
(см. упражнение 11).

До сих пор нами был
рассмотрены только таки
звуки китайского языка, к
торые в разной степени,
всё же имели некоторы
соответствия в русском яз
ке. Познакомимся теперь
двумя гласными звукам
которые не имеют паралл
лей в русском языке. Их целесообразно рассматрива
вместе, так как при их произнесении существенны
является участие или неучастие губ.

Гласный [у]

При произнесении гласного [у] язык занимает точ
такое же положение, что и при произнесении гласного [
Отличие состоит лишь в том, что при произнесении гла
ного [у] сильно округлены губы, однако они мен
выдвинуты вперед, чем русские *у* и *о* (рис. 9). Гласн
[у] в фонетике называется губным. Этот гласн
присутствует, например, в немецком языке (*über, Übun*
В качестве самостоятельной финали данный гласн
встречается только после пяти согласных, два из котор
нам уже известны: [n] и [l]. На письме гласный обоз
чается по-разному: в изолированном положении как
после согласных [n] и [l] как *ü*, а после трех средн
язычных согласных буквой *u*. Данный гласный, к
правило, усваивается учащимися довольно быстро. Час
встречающаяся ошибка — подмена китайского гласно

[y] гласным [u] — [l'u] *лю* вместо [ly]. В этом случае необходимо следить за тем, чтобы передняя часть языка до самого конца звучания гласного находилась у нижних зубов и не отводилась назад, а губы оставались в исходном положении.

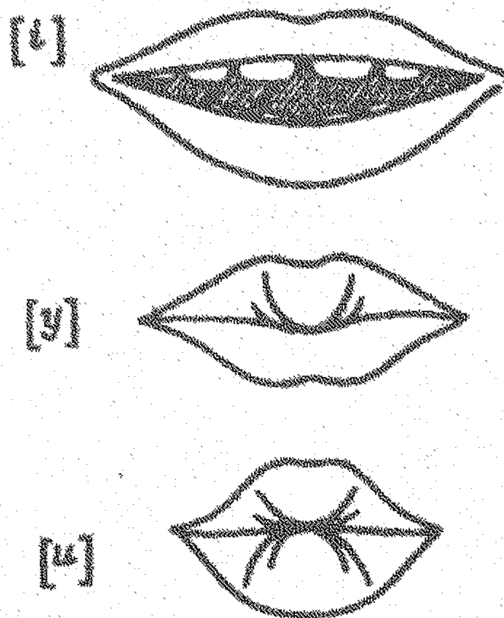
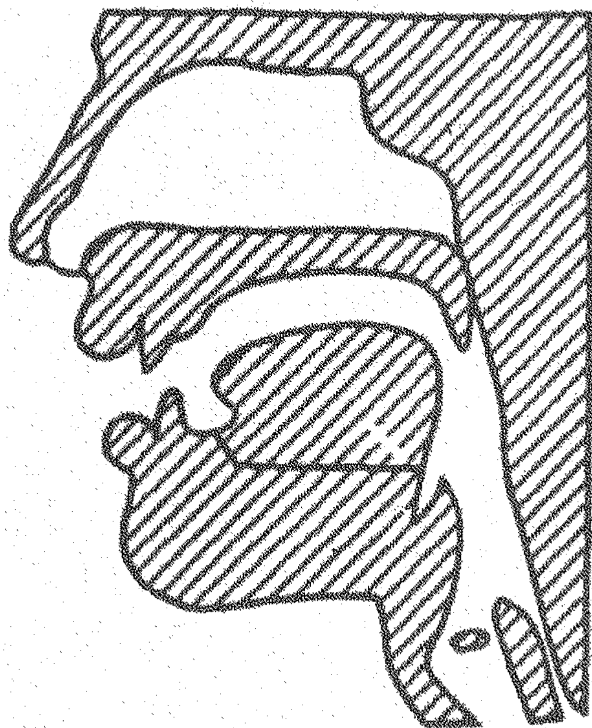


Рис. 9

В качестве одного из методов овладения гласным может быть предложено следующее: произнести гласный [i] и, не прерывая его звучания и не меняя положения языка, округлять постепенно губы до тех пор, пока не получится нужный звук (см. упражнение 12).

Гласный [ə^]

Китайский гласный [ə^] (ядро микросистемы «э», по Драгуновым) точнее было бы обозначить, согласно фонетической транскрипции, как [ɣ^]; это гласный заднего ряда среднего подъема. Для его образования характерны два момента: во-первых, отсутствие огубленности, присущей гласным заднего ряда, и, во-вторых, дифтонгоидность самого гласного. Язык при произнесении данного гласного находится в таком же положении, что и при произнесении русского *о*, но без огубленности (рис. 10). Окончание данного гласного звучит более открыто, чем его начало, что и создает эффект дифтонгоидности, обозначенной в фонетической транскрипции дополнительным значком [ʌ]. На письме данный звук передается буквой *е*. Гласный [ə^] (мы для удобства пользуемся его фонетическим обозначением) — один из самых трудных звуков ки-


Рис. 10

тайского языка и требует себе пристального вниман Метод овладения этим зв ком напоминает по свое характеру метод овладен гласным [у], но только с о ратной последовательность Необходимо первоначалы зафиксировать язык в пол жении гласного *о*, а зат протяжно произносить гла ный вслух, постепен отодвигая губы назад уменьшая таким образ резонирующую полость в объеме. Дифтонгоидный хара тер окончания обычно получается сам по себе при легк раскрытии полости рта (см. упражнение 12). В пото речи дифтонгоидность гласного исчезает.

Приведенный материал по звукам китайского языка их сочетаниям представляет по объему материал пр мерно 3—4 занятий. К этому времени учащиеся проч овладевают мелодикой первого тона. Тем не менее с пере дом к третьему тону спешить не следует. Лучше незн комые звуки изучать на основе тона, который уже усвоен.

Желательно на данном этапе обучения ввести понят ударения (см. раздел «Ударение»), используя для это материал предыдущих упражнений (см. упражнение 13).

Согласный [s]

Согласный [s] относится к переднеязычным щелевы согласным. При произнесении русского согласного *с* ко чик языка упирается в нижние зубы, а края языка пр жаты к боковым зубам так, что посредине между пере ней частью языка и твердым нёбом образуется щел

сквозь которую с шумом проходит воздух.

Китайский глухой согласный [s] отличается от русского положением кончика языка, который приподнят к твердому нёбу, точнее к альвеолам. В сравнении с русским согласным китайский согласный s отличается большей воздушностью (рис. 11, сплошная линия). Согласный [s] всегда твердый и никогда не встречается перед гласными переднего ряда высокого подъема. На письме рассматриваемый согласный обозначается так же, как и в транскрипции. В качестве упражнения предлагаются слоги: *sa*, *su* и *se*. Для того чтобы ощутить различие в положении языка в русском и китайском [s], необходимо протянуть русское *с*, изменяя при этом положение кончика языка в сторону твердого нёба. На слух различие это, правда, малозаметно.



Рис. 11

Согласный [ʂ]

При произнесении русского согласного *ш* органы речи занимают такое положение, при котором образуются две щели: одна — между кончиком языка и альвеолами, другая — между задней частью спинки языка и передним краем мягкого нёба. При произнесении китайского согласного [ʂ] органы речи имеют несколько иное положение. Кончик языка загибается назад и образует у нижнего края альвеол, т. е. несколько дальше, чем при русском *ш*, плоскую щель, а задняя часть спинки языка

приподнята к мягкому нёбу, образуя вторую цель. Язы
принимает ложкообразную форму, средняя часть спинк
языка опущена вниз, причем положение языка в цело
более прогнутое, чем при русском *ш* (рис. 11, пунктирн
линия). В фонетике согласные такого рода называют
какуминальными (по положению кончика языка). Ра
сматриваемый согласный всегда твердый, на письм
обозначается сочетанием букв *sh* (см. упражнение 14
При изучении данного согласного особое вниман
должно быть уделено положению кончика языка.

Согласный [ʐ]

По положению органов речи звонкий согласный [
почти совпадает с глухим [ʂ], от которого его отлича
более приподнятое положение кончика языка и бол
прогнутое положение спинки языка. Учащиеся име
тенденцию подменять данный китайский согласны
русским согласным *ж*. Щель, через которую проход
воздух при произнесении китайского согласного [
несколько меньше, чем при русском *ж*. Уместно предл
жить учащимся нащупать кончиком языка «вершин
твердого нёба, стараясь не выгибать спинку языка, пос
чего «включить» голос. В процессе усвоения данно
звука нужно требовать от учащихся более протянуто
произнесения данного согласного, чтобы легче опред
лить возможные ошибки (см. упражнение 15).



Смычные согласные подразделяются на две групп
чистые и аффрикаты. Примером чистых смычных согла
ных могут служить рассмотренные нами выше начал
нослоговые согласные (инициали) [b̥, pʻ, d̥, tʻ]. Аффрик

ты представляют собой особый вид смычных согласных, у которых последняя фаза – взрыв – происходит не мгновенно, а постепенно, переходя в цель. В русском языке примерами аффрикат являются согласные *ц* и *ч*. Так, русский согласный *ц* состоит из смычного элемента *т* и щелевого элемента *с*, а согласный *ч* состоит соответственно из смычного элемента *т* и целевого элемента *ш*. В аффрикатах переход от смычки к щели происходит очень быстро и потому незаметно.

В китайском языке имеется шесть аффрикат, среди которых три полузвонкие и три глухие придыхательные. Компоненты, составляющие эти аффрикаты, нами уже рассмотрены. Все характерные особенности компонентов относятся и к самой аффрикате, ими образуемой.

Согласный [ts']

Глухая аффриката [ts'] представляет собой сочетание смычного начала согласного [t'] (рис. 12, а) и щелевого согласного [s] (рис. 12, б). Аффриката [ts'] отличается от русского *ц* положением кончика языка, который более приподнят к альвеолам, как у согласного [t'], придыха-

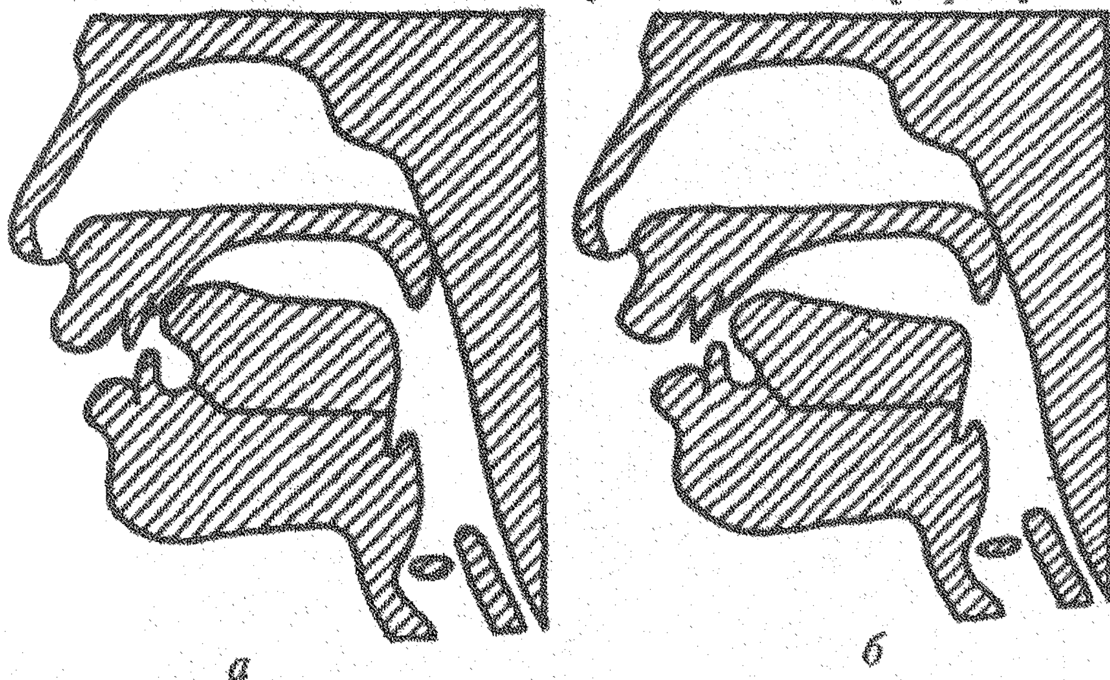


Рис. 12

нием и более длительным щелевым моментом. Аффри
та [tsʻ] всегда твердая, о чем постоянно нужно напомин
учащимся. На письме данная аффриката обозначается бу
вой c (см. упражнение 16).

Согласный [t̆ʂʻ]

Китайская глухая аффриката [t̆ʂʻ] представляет соб
сочетание смычного начала согласного [tʻ] (рис. 13, а) и щ

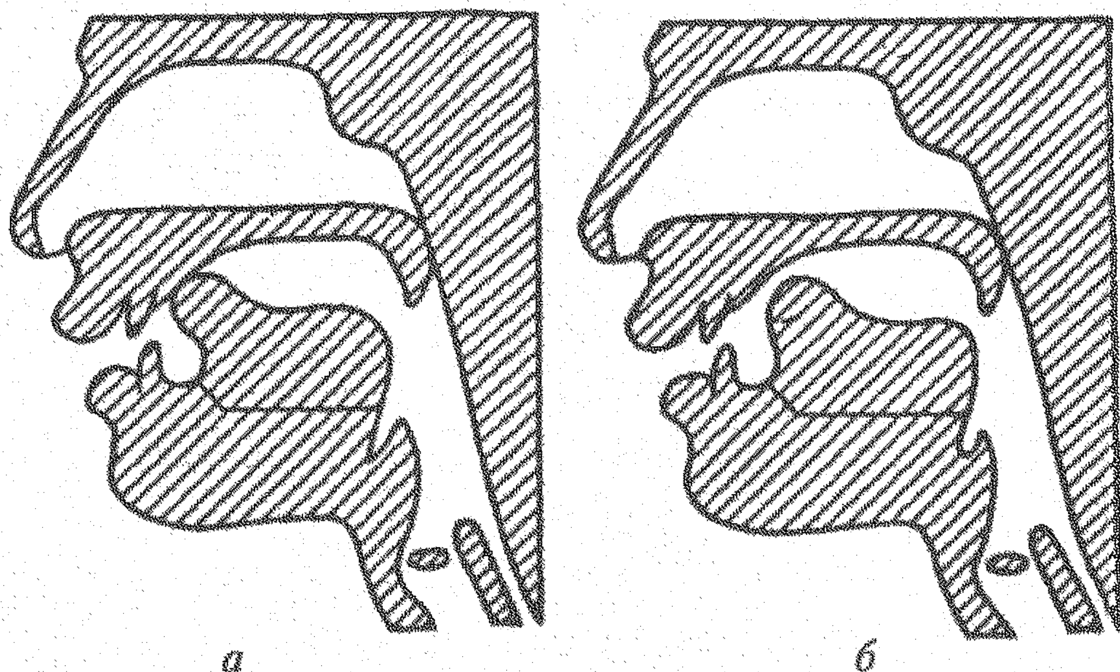


Рис. 13

левого согласного [ʂ] (рис. 13, б). Положение языка
процессе произнесения аффрикаты [t̆ʂʻ] несколько м
няется, а именно в момент раскрытия щели весь яз
отодвигается несколько назад. Это вполне понятно, и
согласный [ʂ] является какуминальным. В отличие от ру
ского *ч*, который всегда произносится мягко, китайск
аффриката [t̆ʂʻ] всегда твердая. Об этом нужно постоян
напоминать учащимся, ибо они склонны смягчать глух
щелевые переднеязычные согласные и аффрикаты,
особенности [tsʻ], уподобляя его русскому *ч*. Данный с
гласный звук на письме обозначается сочетанием букв

Основное внимание отработке шипящих и свистящих согласных и аффрикат необходимо уделять на самом занятии, так как запись на магнитофонной ленте не дает нужной четкости звучания данного типа звуков, в особенности глухих (см. упражнение 17).

Рассматривая фонологическую структуру китайских финалей, мы, вслед за Драгуновыми, кроме двух пятичленных серий «а» и «ә» выделили и серию «нуль». Согласно теории Драгуновых, под «нулем» в данном случае подразумеваются звуки, которые следуют в открытом слоге после семи китайских согласных. Три из них обычно относят к свистящим альвеолярным переднеязычным согласным (два уже нами рассмотрены: [s] и [tsʻ]), а четыре — к шипящим переднеязычным какуминальным согласным (выше были рассмотрены три из них: [ṣ], [ṛ] и [ṭsʻ]). Драгуновы считают, что в качестве финали после этих звуков фигурирует не гласный (нуль гласного), а щелевой звонкий согласный, образуемый при том же положении органов речи, что и стоящий впереди согласный, например: [d̥ẓẓ], [ṛẓ].

Если это положение можно принять с фонологической точки зрения (стройность системы и экономность в описании), то с точки зрения акустики правильнее было бы сказать, что после согласного названного типа следует гласный, что подтверждается и экспериментальными исследованиями[17]. Отметим, что речь здесь идет только о полнозвонких сочетаниях; редукция гласного в потоке речи, естественно, не учитывается.

Напоминаем, что названный гласный не встречается в языке в изолированном положении. На письме он обозначается гласной буквой *i*, а в фонетической транскрипции - знаком [ï].

[17] См.: *Спешнев Н. А.* Об акустической характеристике ударных гласных китайского языка в открытом слоге // Китайская филология. СПб., 2006. С. 35–40.

Положение органов речи при произнесении гласног [ï] зависит от артикуляции предшествующего согласного Для того чтобы достичь правильного звучания гласного следует после произнесения начального согласного, н изменяя положения органов речи,произнести гласный который образуется благодаря прохождению воздушно струи через щель, и «включению» голоса. Гласный [ï] значительной степени содержит и элемент шума Рассматриваемый гласный несколько напоминает русско *ы*, но не равен ему. Акустически он представлен двум комбинаторными вариантами: посткакуминальным постальвеолярным, которые фонетически обозначаютс соответственно [ʅ] (рис. 1 сплошная линия) и [ɿ] (ри 14, пунктирная линия). Щ левые согласные, аффрикат и указанный гласный состаı ляют материал одного заня тия (см. упражнение 18).

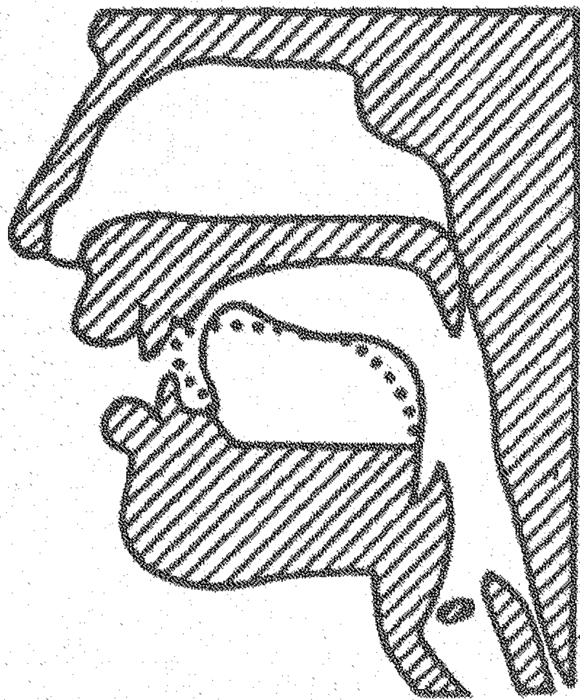


Рис. 14

Рассмотрим теперь дв полузвонкие аффрикаты самые трудные для усвоени звуки китайского языка Артикулярно они совпадак с соответствующими глухи ми придыхательными афф рикатами. Однако в связи с тем что аналогичные звуки русском языке отсутствуют, учащиеся воспринимают и часто как сочетание двух звуков. Это аффрикаты [d̥z] [d̥ž], обозначаемые на письме как *z* и *zh*.

Согласный [ḑz]

Положение органов речи при произнесении аффрикаты [ḑz] полностью совпадает с положением органов речи при произнесении аффрикаты [ts']. Однако, как уже говорилось ранее, в китайском языке нет парного звонкого глухому щелевому согласному [s], поэтому аффриката [ḑz] представляет собой сочетание полузвонкого смычного элемента согласного [ḑ] с теоретически возможным звонким элементом щелевого согласного [z]. Учащиеся склонны подменять аффрикаты [ḑz] и [dž] русскими сочетаниями *дз* и *дж*. При отработке рассматриваемой аффрикаты (как, впрочем, и аффрикаты [dž) необходимо добиваться того, чтобы начало согласного обязательно было полузвонким, а не звонким, и чтобы сам согласный произносился как можно короче (см. упражнение 19).

Согласный [ḑž]

Положение органов речи при произнесении полузвонкой аффрикаты [ḑž] полностью совпадает с положением органов речи при произнесении глухой придыхательной аффрикаты [ts']. Аффриката представляет собой сочетание полузвонкого элемента согласного [ḑ] и звонкого элемента щелевого согласного [ř]. Все предостережения, сделанные относительно согласного [ḑz], могут быть полностью отнесены и к рассматриваемому согласному (см. упражнение 20).



До сих пор нами рассматривались только сочетания согласных с гласными монофтонгами, или, говоря языком фонологии, — сочетания инициалей и финалей, представленных централью. С фонетической же точки зрения

выше были описаны почти все типы открытого слога ки
тайского языка. Такая ограниченность материала был
продиктована тем, что компоненты дифтонгических соч
таний в китайском языке имеют различные качественны
характеристики, зависящие от тона, в связи с чем про
изнесение их в первом тоне считалось нецелесообразным

Дальнейшее изучение звуков китайского языка пред
полагает знакомство с различными комбинаторными ва
риантами слогообразующего гласного, которые появля
ются под воздействием конечных полугласных
сонантов, а также предшествующих ему неслогообразу
ющих гласных. Если на первом этапе удобнее был
использовать аналитический подход к структуре слога
рассматривать его фонетически, то систему сложных фи
налей значительно удобнее изучать на материале пяти
членных серий финалей, предложенных Драгуновыми.

Знакомство со сложными финалями необходимо нача
с определения понятия дифтонга. Дифтонг представляе
собой сочетание двух гласных, составляющих один сло
Фонематически важно, что такое сочетание неразделимо н
две фонологические единицы. Отношение между компо
нентами дифтонга может быть различным. Один и
элементов дифтонга может быть более напряженны
другой менее напряженным. Если начальный элемен
играет роль слогообразующего гласного, то дифтон
называется нисходящим; если слогообразующим являетс
второй элемент, то дифтонг — восходящий. Подобием диф
тонгов в русском языке могут быть сочетания гласных с
например: *лай, дуй, мой, эй*. В русском языке это, однак
не единые фонемы, так как морфологическая границ
проходит в этих словах между гласным и полугласным: *мо*
йа, ду-йу. В связи с этим можно сказать, что в русско
языке существуют фонетические дифтонги.

Дальнейшее рассмотрение звукосочетаний китайског
языка предлагается проводить на материале слогов, произ
носимых в третьем тоне (см. раздел «Тон»).

Нисходящие дифтонги

Терминали (конечные полугласные) /i/ и /u/, сочетаясь с централями - ядрами пятичленных серий «а» и «э», образуют нисходящие дифтонги [ai̯, ɒu̯, ei̯] и [ɔu̯]. Централь /ɑ/ под влиянием терминали становится артикуляторно либо более передней (перед i), либо более задней (перед u), давая соответственно [a] и [ɒ] — варианты гласного. Централь /ə/ как менее устойчивая более подвержена качественным комбинаторным изменениям. Перед терминалью /i/ гласный переходит в гласный переднего ряда среднего подъема [e], а перед /u/ — в гласный заднего ряда среднего подъема [ɔ]. (О сонантах в роли терминалей речь пойдет на с. 65—66)

Терминали /i/ и /u/ слышатся отчетливо и совпадают с артикуляцией изолированных гласных [i] и [u] только в искусственно замедленном темпе произнесения. Реально же (в темпе разговорной речи) второй элемент дифтонга при «скольжении» не достигает своей полной артикуляции, в результате чего названные дифтонги фонетически примут вид: [aɪ̯], [ɒʊ̯], [eɪ̯], [ɔʊ̯].

Таким образом, при рассмотрении нисходящих дифтонгов китайского языка в первую очередь необходимо детально описать артикуляцию модифицированных централей, среди которых два звука нами прежде не рассматривались.

Гласный [e] (вариант /ə/ в финали /ei̯/)

В русском языке гласный э является гласным переднего ряда среднего подъема. В сравнении с ним китайский гласный [e] финали /ei̯/ является более закрытым, т. е. по уровню подъема языка стоит чуть выше русского гласного. Графический знак для данного гласного совпадает с его фонетическим обозначением (см. упражнение 21).

Гласный [ɔ] (вариант /ə/ в финали /ɔu̯/)

Рассматриваемый гласный представляет собой откры-
тое *о*, при произнесении которого язык расположен
несколько ниже обычного русского *о*; значительно меньше
и огубленность. Под влиянием терминали гласный стано-
вится более задним. Вместе с тем, согласно мнению неко-
торых китайских ученых, такой модификации может и не
быть, т. е. финаль может иметь и иной вид, например [ɤu̯],
где огубленность исчезает полностью. Характерным
вариантом все же следует признать [ɔ], который на письме
обозначается через *о* (см. упражнение 22).

Гласный [a] (вариант /ɑ/ в финали /ai̯/)

Как уже было отмечено, гласный [a] — это модифика-
ция гласного [ɑ], стоящего перед терминалью /i/. Тело
языка при этом продвинуто чуть вперед и несколько
смещено вверх (рис. 15, пунктирная линия). На письме
данный гласный обозначается как *a* (см. упражнение 23).

Гласный [ɒ] (вариант /ɑ/ в финали /ɒu̯/)

Гласный [ɒ] является модификацией гласного [ɑ] перед
терминалью /u/. Модифицированный гласный становится
более задним, т. е. целиком отодвигается назад, и стано-
вится чуть выше по подъему (рис. 15, сплошная линия).
На письме данный гласный, как и его передний вариант,
обозначается через *a* (см. упражнение 24). В русском
языке также имеется передний и задний варианты глас-
ного «а». Для сравнения можно взять следующую пару
слов: *дань* и *шар* — и внимательно вслушаться в звучание
слогообразующего гласного.

При произнесении слогов с различными финалями в
третьем тоне необходимо внимательно следить за тем

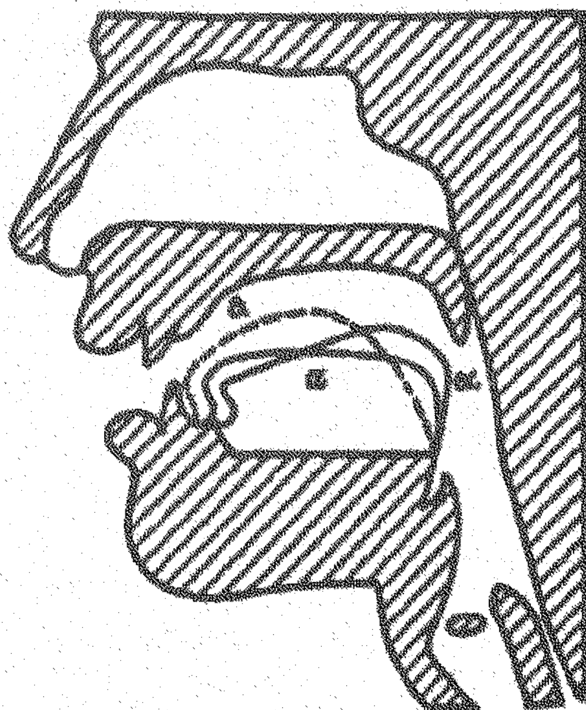


Рис. 15

чтобы восходящая часть тона приходилась на конец терминали. Другими словами, начало терминали должно произноситься на ровном нижнем участке третьего тона (рис. 16). В противном случае дифтонг легко «ломается» в месте перехода к восходящей части и превращается в сочетание двух гласных, образуя фактически двуслог. Сказанное относится и к любым другим финалям, в частности к терминалям, представленным сонантами (см. ниже). Что касается произнесения терминалей, то следует всячески подчеркивать их неполное образование и ненапряженность по сравнению с напряженным слогообразующим гласным. Кроме тех слогов, которые представлены выше, можно для тренировки третьего тона предложить слоги с монофтонгами, на базе которых изучался первый тон (см. упражнение 25).



Рис. 16

В качестве терминалей в сочетаниях с централями /ɑ/ и /ə/, кроме полугласных, могут выступать и два сонанта [n] и [ŋ] (последний на письме обозначается сочетанием букв *ng*). Для удобства рассмотрения отнесем образующиеся звукосочетания условно к нисходящим дифтонгам.

Если артикуляция переднеязычного сонанта [n] нам хорошо известна, то заднеязычный сонант [ŋ] требует детального рассмотрения, ибо в процессе усвоения представляет для учащихся некоторую трудность.

Согласный [ŋ]

Известно, что носовые согласные [m] и [n] отличаютс от согласных [b̥] и [d̥] прежде всего положением нёбнс занавески, которая опущена при произнесении носовь согласных. В этом отношении полную аналогию можі провести и при рассмотрении заднеязычного конечноі согласного [ŋ], сравнив его с заднеязычным [g̥]. Разлі чия в артикуляции останутся теми же (рис. 17).

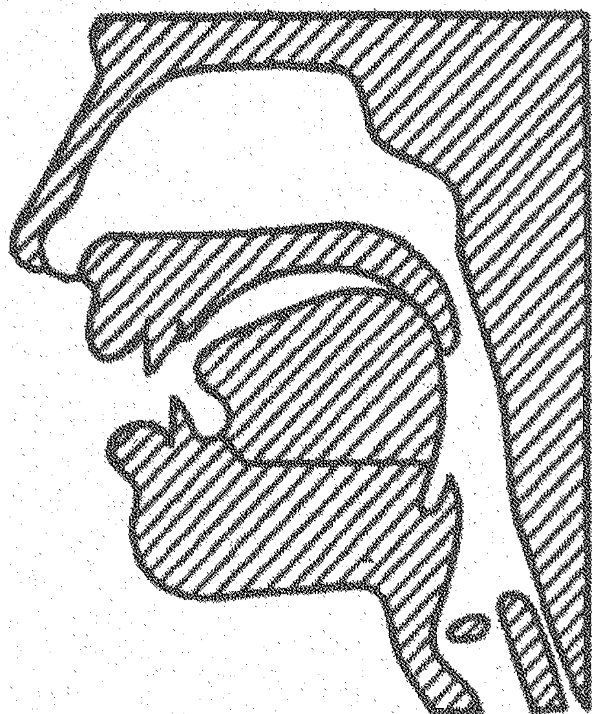


Рис. 17

Несколько методическі замечаний по поводу усв ения конечных соданто Учащиеся на первом этаі обучения постоянно подмі няют конечный передн язычный сонант [n] русскі мягким согласным [n'] (гр фически – русское *нь*). Э довольно распространенн ошибка. Во-первых, кита ский согласный отличаетс от русского положение кончика языка; во-вторы спинка языка у русского с гласного сильно приподнята, у китайского согласного оі опущена. Особое внимание при овладении финалью /аі следует обратить на качество слогообразующего гласноі на его более закрытый характер. При правильной артик ляции гласного конечный [n] на слух нередко кажетс слегка смягченным, что и вводит учащихся в заблуж дение. В действительности же такой слуховой «обмаі производит необычное качество гласного и, по-видимом отсутствие веляризации у согласного.

Существует немало методических рекомендаций о ладения заднеязычным согласным [ŋ]. Самой распростр

ненной ошибкой при произнесении данного звука является смещение языка вперед (вместо отодвижения назад) и, что особенно важно, подъем кончика языка к зубам или к твердому нёбу (вместо того, чтобы опустить его к нижним зубам). Самый простой способ избавиться от этой ошибки — придержать язык в положении внизу. Для этой цели можно использовать карандаш или какой-нибудь плоский предмет. Нужно сначала прижать им язык, чтобы воспрепятствовать его подъему к зубам и нёбу, а затем произнести сочетание гласного с данным согласным, например, [aŋ] или [ʌŋ]. Другой способ предполагает овладение данным звуком по аналогии с другими заднеязычными звуками. Для этого нужно произнести последовательно все заднеязычные согласные в сочетании с каким-нибудь одним гласным. Например: *ga, ka, ha, nga.*

Терминали (конечные сонанты) /n/ и /ŋ/, сочетаясь с централями /ɑ/ и /ə/, образуют следующие финали (фонетические дифтонги): /an, ɒŋ, ən, ʌŋ/. Простое сопоставление с нисходящими дифтонгами показывает, что характер воздействия терминалей на централи во многом одинаков. Это вполне естественно, ибо переднеязычный сонант [n] противопоставлен заднеязычному сонанту [ŋ] так же, как и гласный переднего ряда [i] — гласному заднего ряда [u]. По артикуляторному признаку допустимо объединение звуков [i] и [n] в одну группу передних, а звуков [u] и [ŋ] — в группу задних.

Под влиянием терминалей /n/ и /ŋ/ централь /ɑ/ модифицируется в известные нам варианты [a] и [ɒ]. Несколько иначе обстоит дело с централью /ə/. Модификации подвергается, строго говоря, лишь централь в сочетании с заднеязычным согласным [ŋ]: [ə] + [ŋ] → [ʌŋ], а финаль /ən/ остается без изменений. Качество модифицированного гласного финали /ʌŋ/ представляет собой неогубленное открытое *о*, обозначаемое в фонетике знаком [ʌ]

Все сказанное относительно нисходящих дифтонгов сочетаний с конечными сонантами может быть нагляді представлено в двух исходных пятичленных сериях ф налей китайского языка (см. схему 3). В левых угл обоих квадратов расположены финали с передней арт куляцией терминалей /i/ и /n/, в правых угл соответственно с задней артикуляцией терминалей /u/ /ŋ/. На письме рассмотренные финали обозначают следующим образом: *ai, an, au, ang, ei, ou, en, e* (см. упражнение 26).

Как уже говорилось, переднеязычные и губные чист согласные в китайском языке не палатализуются, т. е. смягчаются перед гласными переднего ряда высоко подъема [i] и [y]. В противоположность им свистящ согласные китайского языка представлены в двух разн видностях комбинаторного характера. Твердая разнови ность свистящих согласных (согласные *z, c* и *s*) бы рассмотрена нами на с. 53, 55, 59. Мягкая их разнови ность встречается в китайском языке только пер гласными [i] и [y]. Рассмотрим эти согласные подробн Исходя из соображений методики, данные иницнали ре мендуется изучать в отдельности от прочих аффрик китайского языка с тем, чтобы не вызвать их смешения.

Согласный [ɕ]

При произнесении глухого щелевого согласного кончик языка упирается в нижние зубы, а средняя ча спинки языка поднимается высоко к твердому нёб причем все тело языка продвинуто вперед. Воздушн поток с шумом проходит сквозь образовавшуюся ще (рис. 18).

В сравнении с русским мягким согласным *сь* у кита ского согласного более широкая щель, поэтому на сл согласный производит впечатление некоторой шепел

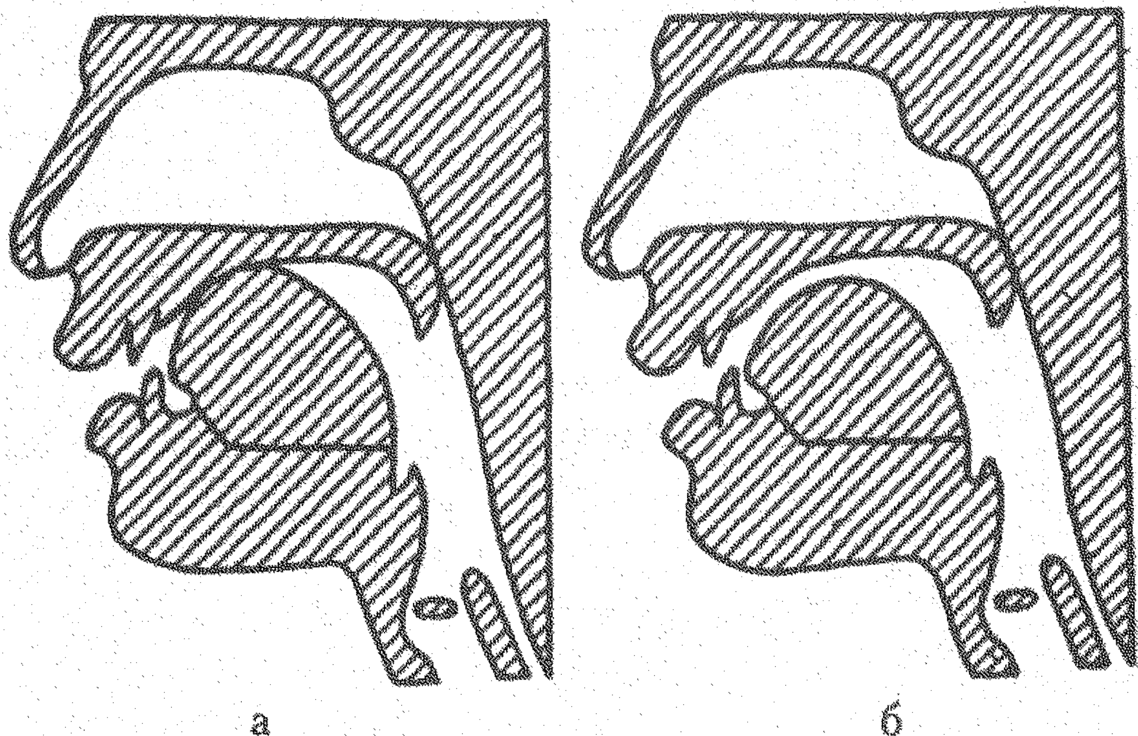
вости, а при интенсивности воздушной струи — легкого присвиста (без участия губ). Чтобы добиться нужного акустического эффекта, следует, произнося русское *сь*, постепенно сдвигать переднюю часть спинки языка вперед, а кончик языка загибать вниз и назад. На письме данный согласный обозначается буквой *x*.



Рис. 18

Согласный [tɕʻ]

Глухая придыхательная аффриката [tɕʻ] представляет собой сочетание смычного элемента согласного [tʻ] и щелевого элемента согласного [ɕ]. Однако в отличие от апикального [tʻ], который встречается в китайском языке в качестве инициали, в данном случае переднеязычный смычный согласный [tʻ] является дорсальным, т. е. произносится с опущенным к нижним зубам кончиком языка. Это продиктовано артикуляцией щелевого элемента [ɕ], а также тем, что согласный в целом является мягким; для него характерны подъем спинки языка и опущенный к нижним зубам кончик языка (рис. 19: а — смычное начало, б — переход в щель). Китайская аффриката ближе всего напоминает очень мягкое русское *ть* в таких словах, как *тип*, *тигр*, только с сильным придыханием. На письме данный согласный обозначается буквой *q*.


а б
Рис. 19

Согласный [d̥ʑ]

Положение органов речи при произнесении полузво кой аффрикаты [d̥ʑ] полностью совпадает с положение органов речи при произнесении аффрикаты [tɕ']. Аффри ката состоит из смычного полузвонкого элемента согласн го [d̥] и теоретически возможного, но отсутствующего в ки тайском языке щелевого согласного [ʑ]. Данная аффрика напоминает очень мягкое русское *дь* в таких словах, ка *дичь, будить*. Все прочие характеристики данной аффри каты такие же, как у ее твердого варианта [d̥z]. На письм аффриката [d̥ʑ] обозначается буквой *j* (см. упражнение 27

Восходящие дифтонги

Исходные пятичленные серии китайских финалей мо гут быть осложнены медиалями /i/, /u/ и /y/. Сочетани медиалей с централями фонетически представляют собо восходящие дифтонги. Медиали /i/ и /u/ образуют

централью /ɑ/ восходящие дифтонги [i̯ɑ] и [u̯ɑ], а с централью /ə/ - соответственно [i̯ɛ] и [u̯o]. Медиаль /y/ без терминали с централью /ɑ/ не сочетается. Кроме того, медиаль /y/ в сочетании с централью /ə/ образует слог [y̆œ].

Неслогообразующие гласные (медиали) [i̯], [u̯] и [y̆] отличаются от соответствующих гласных [i], [u], [y] прежде всего большей напряженностью наиболее близких друг к другу органов речи. Медиаль, начинающая собой слог (нуль инициали), приобретает сильную сонантизованность, которая акустически выражается в сравнительно меньшей интенсивности и большей длительности, чем у медиалей в слогах полного состава, где они имеют более открытый характер, чем соответствующий слогообразующий гласный. Медиали, начинающие собой слог, обозначаются на письме буквами *y* (для [i̯] и [y̆]) и *w* (для [u̯]). В остальных случаях обозначение совпадает с соответствующими фонетическими символами.

Все восходящие дифтонги китайского языка представляют собой скольжение от более закрытого элемента к более открытому. Если качество централи /ɑ/ под воздействием медиалей практически не изменяется, то централь /ə/ подвергается заметной качественной модификации, зависящей от характера медиали. Модификации подобного типа уже встречались при рассмотрении нисходящих дифтонгов.

Финали /u̯o/ и /i̯ɛ/

Централь /ə/ под воздействием медиалей претерпевает некоторые качественные изменения, как и при воздействии конечных полугласных (ср. [əu̯] и [u̯o]; [ei̯] и [i̯ɛ]). Изменение в качестве централи наблюдается в дифтонге [i̯ɛ], где в сравнении с нисходящим дифтонгом [ei̯] централь артикуляторно является более открытой и

соответствует гласному переднего ряда среднего подъем
(как и русское э). На письме это фонетическое отличи
не отражено; восходящие дифтонги [u̯a], [u̯o], [i̯a], [i̯
обозначаются следующим образом: *wa, wo, ya, ye*.

Гласный [œ] (вариант /ə/ в финали /ýœ/)

Среди восходящих дифтонгов лишь один [ýœ
представляет собой известную трудность. Если медиаль /у
нам хорошо известна, то модифицированная централь встр
чается впервые. При произнесении гласного [œ] язы
занимает такое же положение, как и при гласном [ɛ], чт
соответствует русскому э (см. дифтонг [i̯ɛ]). Губы округлен
и несколько выдвинуты вперед. Для того чтобы добитьс
нужного акустического эффекта, следует проделат
несколько раз упражнение, аналогичное тому, которое бы
предложено при изучении губного гласного [y], т.
произносить гласный [ɛ] и, не меняя положения язык
постепенно выдвигать губы. Обычно учащиеся ошибаютс
именно в произнесении гласного [œ], упуская из вид
огубленность этого гласного, тем более что графика (фина
обозначается через *yue*) этот момент никак не отражает.

Если преподаватель считает, что третий тон усвое
достаточно прочно, то восходящие дифтонги можно изучат
на базе четвертого тона. Упражнения на ударение могу
быть теперь комбинированными как по тону, так и по фи
налям, хотя вначале все же желательно, чтобы сочетани
например, имели разные тоны, но одинаковую финал
(см. упражнение 28). Следует постоянно иметь в вид
возможное влияние первого тона на качество слогообр
зующего гласного в нисходящих дифтонгах и трифтонга
Желательно по возможности включать в упражнения н
ударение двусложные слова и словосочетания, которы
могут встретиться на первом этапе обучения в учебнике п
разговорному языку и хрестоматии. В процессе отработк

материала упражнений особое внимание необходимо уделить произнесению восходящих дифтонгов. В произношении учащихся скольжение от неслогообразующего гласного к слогообразующему нередко отсутствует; практически получается сочетание двух гласных на стыке слогов (кроме [i̯ɑ] и [i̯ɛ], которые ассоциируются учащимися с русскими *я* и *е*). Особенно это заметно на слоге [y̆œ]. Распространенной ошибкой также является подмена дифтонга [u̯o] русским гласным *о*. В этом случае нужно требовать от учащихся огубленности согласного до начала произнесения самого слога. Другой весьма распространенной ошибкой является так называемое «аканье», т. е. произнесение китайского слабоударного гласного [o] на русский лад, как *а*. Например, *zhonggashu* вместо *zhongguoshu*.

Палатальные финали

Мы рассмотрели пока лишь те сочетания, которые возникают при осложнении медиалями централей пятичленных серий. Однако такого рода осложнения затрагивают всю систему финалей, в связи с чем целесообразно проанализировать влияние медиалей и на прочие элементы пятичленных серий (см. схему 5). Как видно из схемы, модификация централей происходит лишь в некоторых финалях, осложненных медиалью /i/.

Финаль /jæn/

Оказавшись между двумя передними звуками — гласными переднего ряда верхнего подъема [i] и переднеязычным апикальным согласным [n], слогообразующий гласный [a] становится закрытым и сильно продвигается вперед. В фонетике он обозначается знаком [æ]. Это — очень часто встречающаяся в китайском языке финаль, поэтому отработке звука [æ] и всей финали следует

уделять постоянное внимание. Данный гласный имеет
и в английском языке, например, в словах *cat, sat, black.*

Финали /in/ и /iŋ/

Более сложные модификации происходят с централь
/ə/ в сочетаниях [ən] и [ʌŋ]. Практически медиаль /
вытесняет централь полностью. Таким образом, обр
зуются две новые финали /in/ и /iŋ/. Артикуляторі
централи этих финалей совпадают с изолированным гла
ным, отличаясь от него лишь степенью сонантизова
ности. При нуле инициали модифицированная центра
/i/ в этих финалях полностью сохраняет акустическі
особенности медиалей - характерную j-образную окрасі
звука, похожую на сочетание русских звуков *йи*. Пос
инициали централь звучит как обычный гласный [
Например, [d̥zin] и [d̥ziŋ], но [b̥in] и [b̥iŋ]. В запис
буквами китайского фонетического алфавита палатал
ные финали обозначаются следующим образом: *yao, ya*
yang, you, yin, ying (см. упражнение 29). Следует обрати
внимание на правильное произнесение медиалей, которі
учащиеся обычно излишне выделяют, что особенно з
метно в трифтонгах. В упражнения на ударение в слоги
первым тоном можно включить кроме монофтонго
финали /in/ и /iŋ/, которые не претерпевают качестве
ных изменений в зависимости от тона.

Лабиальные финали

Лабиализация исходной формы пятичленных сері
связана с присоединением к субфинали медиали /u/ (с
схему 4). Артикуляторно медиаль имеет признаки изолі
рованного гласного. Лишь в положении после нул
инициали губы сближаются довольно плотно и возду
сквозь них проходит с шумом.

Модификация централи наблюдается только в финали /u̯ʌŋ/. В записи буквами китайского фонетического алфавита финали, осложненные медиалью /u/, принимают следующий вид: *wai*, *wan*, *wang*, *wei* (*ui*), *wen* (*un*), *weng* (*ong*). В скобках указано обозначение финалей при наличии инициали. В данном случае графика вводит учащихся в заблуждение, ибо совершенно не учитывает реальное существование слогообразующего гласного [ə], который если и модифицируется (редуцируется), то только в слогах с первым и частично со вторым тонами. Учащиеся постоянно произносят [d̥ui̯^{4}] вместо [d̥u̯ei̯^{4}] (правильно, верно), [sui̯^{4}] вместо [su̯ei̯^{4}] (лет), [ʂ̊ui^2] вместо [ʂ̊u̯ei̯^{2}] (кто?).

Финаль /u̯ʌŋ/

Финаль /u̯ʌŋ/ в представленном виде существует в слогах с нулем инициали в первом, втором и четвертом тонах.

В китайском языке она встречается крайне редко. В слогах полного состава централь вытесняется медиалью, в результате чего финаль принимает вид /uŋ/, например [u̯ʌŋ], но [d̥uŋ].

Финали, осложненные медиалью /u/, не представляют сложности для учащихся. Возможные ошибки носят тот же характер, что и в слогах с медиалью /i/ (см. упражнение 30).

Лабиопалатальные финали

К лабиопалатальным финалям относятся финали, осложненные медиалью /y/ (см. схему 6). Таких финалей в китайском языке немного. Они употребляются в языке как самостоятельно (при нуле инициали), так и с инициалью. В первом случае медиаль имеет шумное начало, характерное для всех медиалей в положении после нуля инициали. Во втором случае качественные характеристики медиали те же, что и в изолированном положении.

В записи буквами китайского фонетического алфавит: данные финали имеют следующий вид: *yuan*, *yun*, *yong* При наличии инициали буква *y* не ставится либо заме няется на *i*, например: *juan*, *quan*, *xuan*; *jun*, *xun*, *qiong* *xiong*.

Некоторого пояснения требуют финали /ўin/ и /ўuŋ/ В первой из них после медиали слышится довольн отчетливый i-образный элемент, во второй медиаль част лишается своей огубленности, превращаясь в [j (см. упражнение 31).

После рассмотрения всех звуков китайского языка способов их сочетания в слогах как фонетически, так фонологически, целесообразно повторить пройденны материал, введя второй тон – один из самых трудных плохо усваиваемых учащимися. Для этого достаточн прочитать все или часть имеющихся упражнений тольк во втором тоне, а затем ввести второй тон и в упражне ния на ударение (см. упражнение 32).

Из вышеизложенного видно, что наиболее сложну систему как фонетически, так и фонологически предста ляют собой финали и их осложненные варианты. Дл наглядности представим систему финалей китайског языка в виде принятой в фонетике для обозначени гласных трапеции (схема 7). Для удобства будем считат что трапеция равнобедренная. Стрелками отмечены вс возможные сочетания гласных, образующих в китайско языке дифтонги и трифтонги. Схема учитывает также сочетания с конечными сонантами. Рядом с гласным [помещен конечный сонант [n], рядом с [u] – конечны сонант [ŋ]. Как показывает схема 7, финали китайског языка имеют весьма стройную структуру и чисто фонет чески. Наблюдается полная симметричность всех звукос четаний в финалях. Однако в схеме 7 не учтены некото рые качественные изменения слогообразующих гласных слогах, произносящихся в первом тоне, о чем говорилос

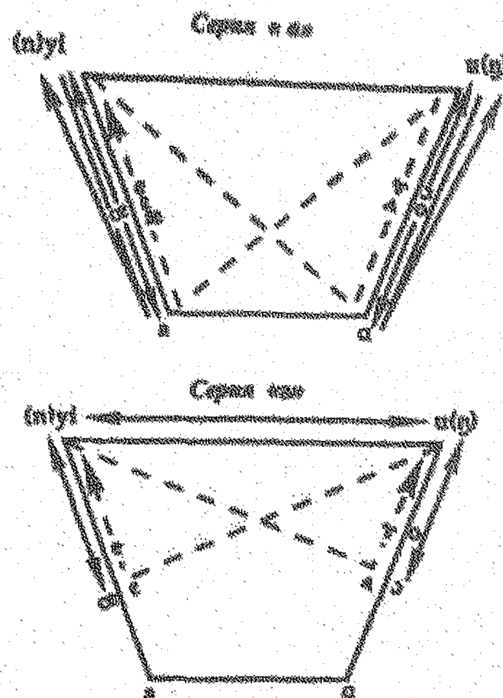


Схема 7

в начале раздела. Причины изменения качества гласных объясняются тем, что краткость и высота тона вынуждают говорящего использовать минимум артикуляторных движений для производства данного сочетания звука в первом тоне. Иногда такое явление наблюдается и в слогах второго, реже четвертого тона, где оно проявляется, однако, не так отчетливо.

Если теперь использовать трапецию гласных для обозначения финалей, произносящихся в первом тоне, то она примет следующий вид (схема 8). Обратим внимание на то, что во всех без исключения финалях слогообразующий гласный поднялся на одну ступень выше, т. е. стал более высоким по подъему, более закрытым. В финалях /ʉei̯/ и /i̯ou̯/ он почти исчезает, но только в слогах с первым и вторым (для данных финалей) тоном. На этот момент, как и на факт качественных изменений гласных, следует

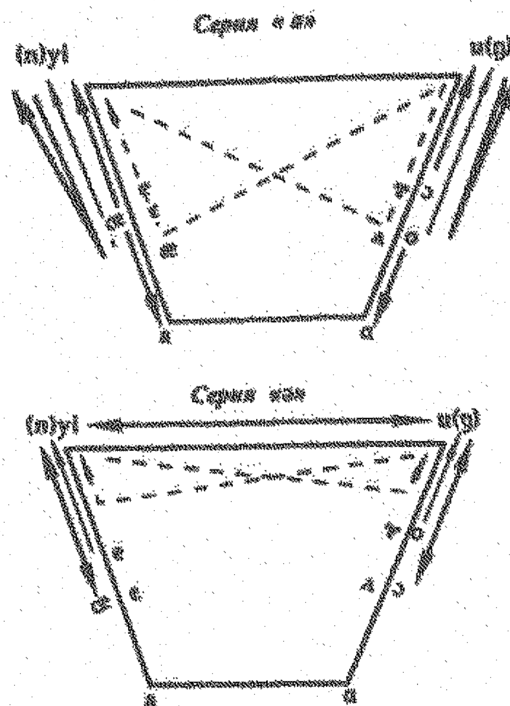


Схема 8

обратить особое внимание при изучении финалей китайского языка. Мы сознательно старались обходить сложные финали при изучении слогов в первом тоне, ограничившись монофтонгами. Все трудности первого тона в сложных финалях на первом этапе обучения фонетике китайского языка следует оговаривать в каждом случае особо и лишь потом, на более позднем этапе, показать системность и закономерность этих изменений. Целесообразно подобные схемы иметь в виде наглядных пособий.



Произносительная норма китайского литературного языка зафиксирована в специальных фонетических таблицах, справочниках и словарях. Обычно принято объяснять причины отклонения от произносительной нормы языка либо диалектными, либо индивидуальными

особенностями говорящего. Однако фиксированная структура слога и тональная система наложили известный отпечаток на произносительную норму китайского языка. Исследования показывают, что информация, которую несет слоговой гласный, в значительной степени является избыточной. В китайском языке изменение качества слоговых гласных в финалях (при наличии терминали) не приводит к ошибочному восприятию аудиторами услышанного слога, даже если он произнесен вне контекста. Однако в этом случае качественные колебания гласных имеют определенные пределы, зависящие от типа финали и тона.

Таким образом, становится ясным, что колебания произносительной нормы в реальной китайской речи достаточно значительны, однако не менее очевидно и то, что эти колебания (вариативность) не должны переходить определенной границы, за пределами которой правильное восприятие китайской речи становится невозможным.

Китайские ученые Ло Чанпэй и Ван Цзюнь[18] отмечают, в частности, что в Пекине одни люди произносят слово «собака» как [g̥əu̯^{3}], а другие — как [g̥ou̯^{3}] или [g̥ɤu̯^{3}]. Слово «свекровь» одни произносят как [pu̯ə^{2}puə^0], другие — как [pu̯o^{2}pu̯o^0]. Слово «небо» также имеет вариации в произношении: [ti̯ɛn^1], [ti̯æn^1] или [ti̯en^1]. Все эти вариации тем не менее входят в понятие произносительной нормы, несмотря на то, что слогообразующие гласные финалей, например [o] и [ɤ], [æ] и [e], представляет собой смыслоразличительные фонетические единицы китайского языка.

Возникает явление, при котором фонетические единицы, несмотря на несовместимость конкретных звуковых

[18] *Ло Чанпэй, Ван Цзюнь.* Основы общей фонетики. Пекин, 1957. С. 188.

реализаций, тем не менее составляют основу общения и
взаимопонимания. Такие фонетические единицы назы-
ваются диафонами и диафонемами. Понятие диафонем
охватывает значительно большее число звуковых реали-
заций, чем индивидуальные отклонения от литературно
нормы произношения (полный произносительный тип).

Что же касается индивидуальных отклонений, то и
более всего подвержены слогообразующие гласные фина
лей. Маргинальные (крайние) элементы слога оказываю
заметное воздействие на центральный гласный. Приче
наиболее характерными в этом отношении являются финал
серии «ə». Как уже говорилось выше, качество слогообра
зующего гласного финалей меняется в зависимости о
тона. Наиболее характерным здесь является первый то
хотя изменения качества гласного по различным причи
нам могут происходить и в слогах с другим тоно
Упомянутые выше допустимые колебания в индивидуал
ной речи (наподобие русского «аканья» и «оканья») ши
роко представлены в китайском языке.

Напомним, что фиксированная структура слога и то
нальная система языка наложили заметный отпечаток н
восприятие китайской речи. Обычно нестандартное прои
ношение производит на слушающего впечатление акцент
который, однако, не мешает правильному восприятию ск
занного. Рассмотрим лишь один, но характерный пример.

В финали aj̯ допустимы (т. е. не приводят к непоним
нию) колебания качества слогообразующего гласного
пределах от заднего [ɒ] до сильно закрытого [æ], даже [ɛ
Например, морфема «должен» [g̥aj̯^{1}] может быть произн
сена как [g̥ɒj̯^{1}], [g̥æj̯^{1}] и даже [g̥ɛj̯^{1}]. В то же время в мо
феме «изменять» [g̥aj̯^{3}], которая произносится в треть
тоне, пределы колебания качества слогообразующег
гласного заметно сужены. Так, гласный [a] в этой морф
ме не может быть заменен на гласный [ɛ]. Объяснени
причин такого феномена следует искать в фонетическо

Серия «и»

Серия «а»

Схема 9

структуре самого языка. В первом случае замена слогообразующего гласного на [ɛ] возможна потому, что в китайском литературном языке после инициали [g̥] финаль [ɛi̯] встречается только в третьем тоне, в связи с чем [g̥ɛi̯¹] не вызывает у аудитора никаких семантических ассоциаций. Аудитор улавливает лишь небольшое отклонение (акцент) в произношении [g̥ai̯¹][19].

Если использовать традиционную трапецию гласных, как мы это сделали при рассмотрении финалей, и обозначить на ней вариативность произнесения китайских

---

[19] Подробнее об этом см.: *Спешнев Н. А.* К вопросу о произносительной норме китайского литературного языка // Китайская филология. СПб., 2006. С. 45–51.

финалей, то она примет следующий вид (схема 9). В глаз
бросается все та же симметричность, которая напоминае
симметричные системы китайских финалей.

Ударение

Ударение можно упрощенно определить как выделение каким-либо образом тех или иных элементов речи. В предложении такими элементами являются слова (фразовое ударение), а в слове — слоги (словесное ударение). Так, в русском языке в слове *преподаватель* мы выделяем один слог *ва* и одновременно не выделяем остальные четыре слога — *пре-по-да-...-тель*. Отсюда следует, что ударение — понятие относительное.

Языки различаются средствами выделения слога, т. е. типом ударения. Например, одни языки используют для этого высоту тона. Так обстоит дело в японском языке, где в слове *яма* «гора» второй слог по тону выше первого слога. Подобный тип ударения называется музыкальным. Другие языки выделяют слог усилением ударного элемента, т. е. увеличением его интенсивности (относительной громкости). До некоторой степени такое положение наблюдается и в русском языке. В слове *яма*, например, первый слог характеризуется большей силой произнесения (и большей длительностью). Такой тип ударения называется динамическим. Существует еще и квантитативный (количественный) тип ударения, при котором ударный слог отличается от неударных большей длительностью.

Чаще всего разные типы ударения в пределах одного языка взаимосвязаны и дополняют друг друга. Так, в немецком языке ударный слог отличается от неударных одновременно и силой и высотой. Аналогичное положение с ударением наблюдается и во французском языке. В русском языке количественный момент играет даже определяющую роль в ударении. Китайский язык в этом отношении находится в особом положении. Музы-

кальный тип ударения исключен самой природой язы
его тональной системой, выполняющей в языке фоно
гическую роль. Как показали экспериментальные иссл
дования, ударение в китайском языке проявляет
главным образом в длительности финали ударного сло
и в его интенсивности как сопутствующем факторе[20].

Исследования природы китайского словесного удар
ния последних лет показывают, что в теорию по данн
му вопросу необходимо внести определенные поправки

Прежде не учитывалась возможность двух принц
пиально разных подходов и соответственно классифик
ций: разграничение ударных/безударных слогов с одн
стороны, и сильных (нередуцированных)/слабых (ред
цированных), с другой.

М. К. Румянцев показал, что существует пред
временной компрессии слога: слог тонального языка
пределах полного стиля произнесения) нельзя сокраща
сверх определенного минимума, ибо требуется время д
реализации линейного контура слогового тона. Отсю
возникает возможность трактовки сильных слогов к
слогов с максимальной реализацией признаков тона, в
время как слабыми окажутся слоги с тональной реду
цией той или иной степени. Иначе говоря, долго
выступает не субстратом ударения, а условием бол
полной реализации тона. Временной фактор ес
необходимое условие для соответствующей «проявле
ности» тона, естественно, что сильные слоги ок
зываются в общем случае систематически более долгим

---

[20] Подробно об этом см.: *Спешнев Н. А.* Акустическая прир
словесного ударения в современном китайском языке
Китайская филология. СПб., 2006. С. 5–14; *Задоенко Т. П.* Фо
тическая природа словесного ударения в современном китайск
языке // Материалы коллоквиума по экспериментальной фоне
ке и психологии речи. М., 1966. С. 108–134.

Для китайского языка степень редукции слога — это обычно и степень редукции тона[21].

Таким образом, получается, что выделение трех просодических градаций в принципе не правомерно, ибо «на одну доску» ставятся категории, которые принадлежат разным системам — с одной стороны, тональной (нулевой тон), с другой, акцентной (сильноударность и слабоударность)[22].

В целях удобства мы сохраним в данном пособии традиционную терминологию, предварительно подчеркнув, что в тональных языках, к коим относится и китайский, следует говорить не об ударении, а о разных степенях реализации тона.

Языки отличаются друг от друга не только типом ударения, но и местом его размещения. Два языка могут использовать одно и то же средство для выделения слога и все же размещать это средство по-разному. Например, в чешском языке ударение всегда падает на первый слог, а в польском под ударением оказывается слог, расположенный вторым от конца. Такое ударение в языках называется фиксированным. В русском языке ударение может падать на любой слог: в одних словах на первый (*пóрох*), в других на второй (*рогóжа*) и т. д. Более того, даже в одном слове ударение может перемещаться с одного слога на другой, если мы это слово изменяем. Например, *рукá*, но *рýки*;

[21] *Румянцев М. К.* К проблеме ударения в современном китайском языке путунхуа // Вопросы китайской филологии. М.,1974.

[22] *Касевич В. Б., Венцов А. В., Спешнёв Н. А.* О ритмической структуре китайского текста. Материалы научной конференции, посвященной 50-летию образования Китайской Народной Республики. СПб., 1999. С. 22.

Касевич В. Б., Венцов А. В., Спешнев Н. А., Ягунова Е. В. Ритмическая структура звучащего китайского текста // Китайская филология. СПб., 2006. С. 104–111.

горá, но *гóры* и т. д. Аналогичное явление наблюдается и
китайском языке, где ударение фактически является разн
местным, хотя можно с большей или меньшей степени
уверенности выделить в языке несколько типов ударени
опираясь на взаимосвязь, которая существует меж
ударными слогами и тоном. Этот момент следует подчер
нуть особо, ибо он весьма существен в методике обучени
правильной постановке ударения.

Традиционно принято считать, что в китайском язы
имеется три степени ударности слога: сильноударный сл
который произносится с наибольшей длительностью и т
которого слышится наиболее отчетливо; слабоударны
слог, который произносится с меньшей длительностью,
тон которого слышится, хотя и с меньшей отчетливостью,
безударный слог, который произносится наиболее кратко
тон которого полностью нивелируется.

Это в некоторой степени подтверждается эксперим
тальной работой И. Думковой, которая приходит к выво
что «в китайском слове с двумя полными тонами оба сло
получают ударение; при этом в одной категории слов о
слога оказываются равноударными, в другой категори
наблюдается преобладание одного из слогов. В отличие
двусложных слов с конечным безударным слогом, г
преобладание ударного слога постоянно выражено
только длительностью финали, но и ее интенсивностью,
словах с двумя полными тонами, где оба слога получа
ударение, противопоставление слогов по степени ударе
ности выражается в основном длительностью. Инте
сивность же в данном случае является лишь факультати
ным выделительным фактором»[23].

Обычно говорят, что безударный слог в китайском яз

[23] *Думкова И.* Тон и ударение в китайских двусложных
трехсложных словах // Спектральный анализ звуков речи и и
тонация. М., 1969. С. 193.

ке произносится в «легком», или «нулевом», тоне. Целесообразно подробнее остановиться на этом понятии и попытаться определить его акустические характеристики. Акустически легкий тон реализуется по-разному. Его высота и направление, которые не совпадают, кстати, ни с одним из полных тонов, в первую очередь зависят от тона предшествующего слога. Заметим, что легкий тон кроме мелодики одновременно лишается и прочих характеристик, свойственных тону в полной его реализации: он теряет интенсивность, сокращается по длительности, а безударный гласный нередко редуцируется (см. раздел «Редукция»). Легкий тон не является особым тоном. Это реализация полного тона в безударном слоге, в связи с чем его следовало бы называть редуцированным. Если использовать для обозначения высоты легкого тона шкалу, которую мы рассматривали в разделе «Тон», то после слогов в полных тонах легкий тон акустически реализуется так, как показано на рис. 20. Кружочком на рисунке обозначена относительная высота легкого тона.

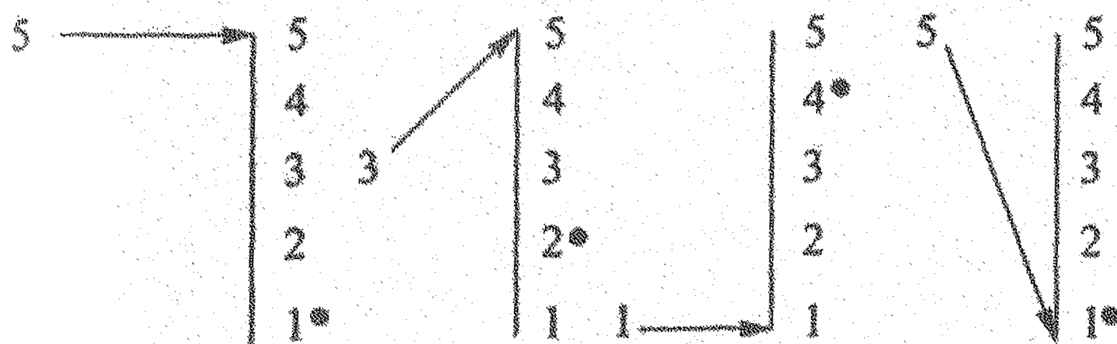


Рис. 20

Если в отношении высоты легкого тона после слогов в третьем и четвертом тоне среди различных авторов и исследователей разногласий нет, то некоторые различия (правда, не принципиального характера) в обозначении высоты легкого тона после слогов в первых двух тонах все же имеются, и касаются они прежде всего его абсолютной высоты. Одни китайские ученые считают, что

после первого или второго тона легкий тон расположе
на высоте, обозначенной цифрой 3, другие — что посл
первого тона высота легкого тона соответствует уровн
который на шкале обозначен цифрой 2, а после второ
тона — на среднем уровне (3). Мы же приводим данн
Т. П. Задоенко, которая провела специальные экспер
менты по определению высоты легкого тона[24]. В резул
тате того, что после третьего и четвертого тонов высо
легкого тона соответствует как бы конечной точке полн
го тона, он нередко на слух воспринимается соответс
венно как первый и четвертый тон. Поэтому не следу
считать ошибкой произнесение в данной ситуации перв
го или четвертого тона вместо легкого; важно лишь, чт
бы длительность безударного слога была заметно коро
предыдущего ударного. Об исчезновении восходяще
части третьего тона перед легким тоном подробно изл
жено в разделе «Сандхи тонов».

Лексика с легким тоном представлена в китайском яз
ке в значительном объеме. В специальном справочни
«Лексика с легким тоном в путунхуа», изданном в 1964
Комитетом по реформе китайской письменности, прив
дится 1028 двусложных слов со вторым безударным слог
(не считая различных типов ударений), которые отобра
из 20 тыс. наиболее употребительных слов. 14 тыс. сл
представляют собой слова с ударением на втором сло
4500 — со слабым ударением на втором слоге, более пол
вины слов с легким тоном являются существительными.
другом справочнике[25] подобного рода собрано нескольк
тысяч слов с легким тоном, в том числе и слов, характе
ных только для пекинского диалекта.

---

[24] *Задоенко Т. П.* Краткий очерк системы тонов современно
китайского языка // Вопросы китайской филологии. М., 1965.
191—219.

[25] Лексика с легким тоном в пекинском диалекте/ Со
Чжан Жухэн. Пекин, 1957.

В данном разделе речь в основном пойдет об ударении в двусложных словах и словосочетаниях.

Три степени ударности слога в китайском языке наиболее четко реализуются в двусложных словах, где можно выделить четыре комбинации ударного (сильноударного и слабоударного) и безударного слогов.

1. Сочетание ударного слога с безударным. Например: ha^{2}ma^{0}, gan^{1}jing^{0}, di^{4}di^{0}, xue^{2}sheng^{0}, wu^{1}zi^{0}, chu^{1}lai^{0}, bie^{2}de^{0}.

2. Сочетание сильноударного слога со слабоударным. Например: fu^{4}mu^{3}, zhong^{1}guo^{2}, e^{2}wen^{2}, dang^{3}yuan^{2}, ling^{3}xiu^{4}.

3. Сочетание слабоударного слога с сильноударным. Например: hei^{1}ban^{3}, xue^{2}xiao^{4}, shi^{2}tang^{2}, gang^{1}bi^{3}, kai^{1}shi^{3}.

4. Сочетание равноударных слогов. Например: da^{4} xiao^{3}. chang^{2}duan^{3}.

Наиболее распространенными типами ударения в двусложных сочетаниях являются первый и третий, реже всего встречается последний тип — с равноударными слогами. Напомним, что приведенные выше комбинации ударных и безударных слогов встречаются только в изолированных словах и словосочетаниях. Совершенно иное положение возникает тогда, когда они оказываются в потоке речи, где влияние фразового и ритмического ударений нередко приводит к смещению места ударения в слове или словосочетании.

Как отмечалось выше, наиболее отчетливо тон слышится в сильноударных слогах. Это значит, что между ударением и тоном имеется непосредственная связь. Следовательно, смыслоразличительную роль тон играет не сам по себе, а лишь в тесной связи с ударением, благодаря которому он и произносится с соответствующей мелодикой, длительностью и качеством слогообразующего гласного.

Правильная постановка ударения в словах или в словосочетаниях не менее важна, чем правильное произношение тона. В потоке речи слова или словосочетания, произнесенные с неправильным ударением, будут затруднять понима-

ние сказанного, а порой приведут к искажению смысла.

В русском языке существуют некоторые пары сл которые различаются только местом ударения. Наприм *мука́ — му́ка, замо́к — за́мок, уже́ — у́же, плачу́ — пла́* Это немногочисленные примеры фонологической ро ударения в русском языке.

Аналогичные примеры можно найти и в китайском яз ке. Некоторые слова, произносимые с первым ударны вторым безударным слогами, при переносе ударения второй слог изменяют свой первоначальный смысл. Пере с изменением места ударения первоначальное слово ста вится словосочетанием. Вот некоторые примеры:

xiong^{1}di^0	младший брат
xiong^{1}di^4	братья
dong^{1}xi^0	вещь
dong^1 xi^1	восток и запад
di^{4}dao^0	хороший, настоящий
di^{4}dao^4	подземная дорога
mei^{2}you^0	нет (отрицание перед глаголом)
mei^{2}you^3	не иметь
deng^{2}deng^0	подождать
deng^{2}deng^3	и так далее
guo^{4}nian^0	в будущем году
guo^4 nian^2	встречать Новый год
da^{4}yi^0	небрежный
da^4 yi^4	сущность, общий смысл

di^{4}fang^0	"место"
di^{4}fang^1	местный (антоним слова центральный)
da^{4}ye^0	папаша (вежливое обращение к пожилому мужчине)
da^{4}ye^2	барин
dian^{1}dao^0	сбивчивый
dian^{1}dao^3	переворачивать с ног на голову
dui^{4}tou^0	оппонент
dui^4 tou^2	сводить концы с концами
guo^{2}tui^0	обмотки
guo^2 tui^3	обматывать ноги
ji^{1}jiao^0	рога
ji^{1}jiao^3(r)	угол (комнаты)
la^{1}shou^0	ручка стоп-крана
la^1 shou^3	здороваться за руку
sheng^{1}qi^0	бодрость
sheng^1 qi^4	сердиться

Еще больше примеров можно было бы привести, если учитывать и омофоны (разные иероглифы с одинаковым звучанием). Например: she^{2}tou^0 «язык» и she^{2}tou^2 «голова змеи»; xia^{1}zi^0 «слепой» и xia^{1}zi^3 «икринка креветки».

До сих пор речь шла об ударении в двусложных сочетаниях. В многосложных сочетаниях дело обстоит несколько иначе. В трехсложных словах, как отмечает

И. Думкова, «возможны три степени ударения. Основное главное, ударение падает на конечный слог, характери зующийся наибольшей длительностью финали. Началь ный слог является слабоударенным. Что же касаетс среднего слога, то он может быть таким же слабоударен ным, как начальный, либо безударным. В трехсложны словах этимологические тоны морфем, как правило сохраняются. В конечном, сильноударенном, слоге то выражен более четко, чем в слабоударенных слога (начальном и срединном). В слабоударенных слога сокращается частотный интервал тона»[26].

В многосложных словах принято считать, что ударе ние падает на первый и последний слоги, прочие слог произносятся со слабым ударением. Например: tuo^{1}la^{1}ji «трактор», lü^{3}xing^{2}ja^{1} «путешественник», liu^{2}xue^{2}sheng «студент, обучающийся за границей», dian^{4}shi^{4}tai «телестудия», she^{4}hui^{4}zhu^{3}yi^{4} «социализм», zhi^{2}min^{2}di^{4}zhu yi^{4}zhe^{3} «колониалист», ji^{4}su^{4}xue^{2}xiao^{4} «школа-интернат».

Заметим, что многосложные сочетания в современно китайском языке имеют тенденцию к сокращению д двух слогов. В этом случае словесное ударение распреде ляется по общему правилу для двусложных сочетаний.

Как было показано выше, наибольшей систематизаци с точки зрения места ударения подвержены двусложны сочетания. Проведем некоторую классификацию лексик китайского языка по месту ударения в двусложных сло вах и словосочетаниях.

Ударный слог + безударный слог

1. Двусложные корневые слова (слова подобного тип этимологически неразложимы): ha^{2}ma^{0} «лягушка», pu^{2}tao

[26] *Думкова И.* Указ. соч. С. 204.

«виноград», bo^{1}li^{0} «стекло», mo^{2}gu^{0} «гриб», la^{3}ba^{0} «горн», lo^{4}tuo^{0} «верблюд», luo^{2}bo^{0} «редька», ke^{2}sou^{0} «кашлять», liu^{1}da^{0} «гулять».

2. Существительные и глаголы, в которых не ощущается производность:

а) слова, компоненты которых исторически представляют собой два синонимичных корня: yi^{1}fu^{0} «одежда», peng^{2}you^{0} «друг», dao^{4}lu^{0} «путь», chuang^{1}hu^{0} «окно», yi^{4}si^{0} «смысл», yan^{3}jing^{0} «глаза», ming^{2}zi^{0} «имя», xi^{3}huan^{0} «нравиться», xiu^{1}xi^{0} «отдыхать», jian^{4}she^{0} «строить», bang^{1}zhu^{0} «помогать», ya^{1}po^{0} «угнетать»;

б) слова, компоненты которых в отдельности не дают значения слова, ими образуемого: dong^{1}xi^{0} «вещь», tai^{4}yang^{0} «солнце», zhi^{1}dao^{0} «знать», gong^{1}fu^{0} «свободное время», shi^{4}qing^{0} «дело».

3. Неразложимые прилагательные с неясной этимологией. Компоненты в отдельности не дают значения слова, ими образуемого: gan^{1}jing^{0} «чистый», re^{4}nao^{0} «оживленный», jie^{1}shi^{0} «крепкий», nuan^{3}he^{0} «теплый», lao^{3}shi^{0} «послушный», hu^{2}tu^{0} «глупый».

4. Сочетание знаменательной и служебной морфем: zhuo^{1}zi^{0} «стол», kai^{1}la^{0} «открыл», ni^{3}men^{0} «вы», chong^{2}zi^{0} «червяк», li^{3}tou^{0} «внутри», you^{4}mian^{0} «справа», dao^{4}chu^{0} «всюду», zuo^{3}bian^{0} «слева».

5. Сочетание двух знаменательных морфем, среди которых вторая означает родовое понятие по отношению ко всему слову в целом: gong^{1}ren^{0} «рабочий», huang^{2}gua^{0} «огурец», xue^{2}sheng^{0} «учащийся», da^{4}ren^{0} «взрослый», xi^{1}gua^{0} «арбуз», zuo^{4}jia^{0} «писатель», ke^{4}ren^{0} «гость», ping^{2}guo^{0} «яблоко», yi^{1}sheng^{0} «доктор».

Это весьма многочисленная группа слов. Сюда входят названия различных профессий, названия деревьев, рыб и т. д. Нередко при медленном произношении (чтении) в

ряде слов этой группы второй компонент оказываетс
под слабым ударением, о чем свидетельствует появлени
достаточно отчетливой мелодической характеристики.

6. Глаголы с модификатором направления[27]: na^{2}la
«принести», xie^{3}chu^0 «выписать», guan^{1}shang^0 «закрыть
zuo^{4}xia^0 «сесть», fei^{1}qu^0 «улететь», zou^{3}chu^0 «выйти».

7. Глаголы с морфемами zhu, zhao, jian, указывающим
на достижение результата: zhan^{4}zhu^0 «остановиться», zha
zhao^0 «найти», da^{3}kai^0 «раскрыть», kan^{4}jian^0 «увидеть».

К этому типу относится и морфема si: da^{2}si^0 «убить
e^{4}si^0 «умереть от голода».

8. Наречия времени, в которых вторым элементом я
ляются морфемы tian и shang: jin^{1}tian^0 «сегодня», zuo^{2}tia
«вчера», ming^{2}tian^0 «завтра», wan^{3}shang^0 «вечером
zao^{3}shang^0 «утром», xia^{4}tian^0 «летом», chun^{1}tian^0 «весной
dong^{1}tian^0 «зимой».

9. Слова-заместители: zen^{3}me^0 «как», duo^{1}shao^0 «скол
ко», na^{4}mo^0 «таким образом», na^{4}li^0 «там», ta^{1}ner^0 «у не
там».

Исключение составляет слово zi^{4}ji^3 «сам» и его вар
ант zi^{4}ger^3, а также слово zen^{3}yang^4 «как», где второй сл
находится под сильным ударением.

10. Личные местоимения в роли дополнения, если н
них не падает логическое ударение: da^{3}ta^0 «бить его
gei^{2}wo^0 «дай мне», ba^{2}ni^0 «тебя», yong^{4}ta^0 «им».

11. Послеслоги li и shang, если на них не падает логи
ческое ударение: jia^{1}li^0 «дома», jie^{1}shang^0 «на улице».

12. Союзы: yao^{4}shi^0 «если», ke^{3}shi^0 «но», yin^{1}wei^0 «та
как».

---

[27] Если после глагола следуют два модификатора, то они об
безударны: tui^{1}xia^{0}lai^0 «столкнуть», la^{1}shang^{0}lai^0 «вытянут
наверх»

Прочие служебные морфемы: частица *de*, инфиксы *bu* и *de*, связка *shi* (не перед паузой) — всегда безударны.

13. Удвоения. К ним относятся многочисленные термины родства и удвоенные глаголы: di^{4}di^0 «младший брат», jie^{3}jie^0 «старшая сестра», kan^{4}kan^0 «посмотреть», ting^{1}ting^0 «послушать».

Слабоударный слог + сильноударный слог

1. Существительные, в которых первый слог определяет второй: li^{3}tang^2 «актовый зал», shu^{1}bao^1 «портфель», mo^{4}shuir^3 «чернила», shu^{3}jia^4 «летние каникулы», xiao^{3}mao^1 «котенок», hua^{1}pen^2 «горшок для цветов».

Иногда определяемое можно рассматривать как родовой показатель: huo^{3}che^1 «поезд», qi^{4}che^1 «автомобиль», xi^{4}yuan^4 «театр», yi^{1}yuan^4 «больница», gang^{1}bi^3 «авторучка».

2. Сочетание именного и глагольного корней с присоединением суффиксов zi и er: ya^{2}shua^{1}zi^0 «зубная щетка», shou^{3}taor^4 «перчатки».

3. Сочетание глагола с дополнением: da^{3}qiu^2 «играть в мяч», chang^{4}ge^1 «петь (песню)», pai^{1}shou^3 «хлопать в ладоши», sao^{3}di^4 «подметать (пол)», kan^{1}jia^1 «сторожить (дом)», jiao^{1}shui^3 «поливать (водой)».

4. Результативные глаголы: chi^{1}bao^3 «наесться», xue^{2}hui^4 «выучить», zuo^{4}hao^3 «выполнить», xie^{3}wan^2 «написать (до конца)», cheng^{2}shu^2 «созреть».

5. Сочетание глагола с дополнением, которое носит идиоматический характер: kai^{1}hui^4 «собрание», xi^{2}zao^3 «мыться в ванне, купаться», kai^{1}xue^2 «начало занятий (первый день после каникул»), shang^{4}ke^4 «начало уроков».

6. Прилагательные, образованные аналитическим путем, т. е. в результате сочетания грамматического эле-

мента со словом-корнем: ke^{3}pa^{4} «страшный», ke^{3}a
«милый»[28], you^{3}qian^{2} «богатый», you^{3}ming^{2} «известный
you^{3}yi^{4}si^{0} «интересный», you^{3}li^{4} «сильный», hao^{3}kan^{4} «кр
сивый», hao^{3}chi^{1} «вкусный».

7. Слова категории места, образованные не по общем
правилу (корень + суффикс): zhong^{1}jian^{1} «в середине
zhou^{1}wei^{2} «вокруг», pang^{2}bianr^{1} «около», fu^{4}jin^{4} «побл
зости».

8. Односложные послелоги, кроме li и shang: zhuo^{1}qia
«перед столом», men^{2}wai^{4} «за дверью», lou^{2}xia^{4} «вни
(на первом этаже)», fang^{2}hou^{4} «за домом».

9. Наречия образа действия, в состав которых вход
морфема yi «один»: yi^{2}ding^{4} «обязательно», yi^{4}dian
«немного», yi^{2}kuair^{4} «вместе», yi^{2}gong^{4} «всего, в сумме».

10. Модальные наречия и наречия времени: ye^{2}x
«может быть», da^{4}gai^{4} «наверное», xian^{4}zai^{4} «сейчас
gang^{1}cai^{2} «только что», yi^{3}jing^{1} «уже».

11. Имена людей и географические названия со вт
рым слогом — родовым показателем (he^{2} «река», jin
«столица», gang^{3} «бухта», ling^{3} «хребет» и др.): Lu^{3}Xu
Zhao^{4}Shu^{4}Li^{3}, Huang^{2}he^{2}, Bei^{3}jing^{1}, Xiang^{1}gang^{3}, Ba^{1}da^{4}lin
Tian^{1}shan^{1}.

12. Сочетания префикса с корнем: lao^{3}ying^{1} «орел
lao^{3}xiang^{1} «земляк», a^{4}yi^{2} «тетя», chu^{1}yi^{1} «первое число
di^{4}yi^{1} «первый».

Прочие комбинации слогов с различной степени
ударности встречаются значительно реже и, как прави
только в потоке речи.

Научиться необычному способу выделения слога
одна из задач при овладении произносительными нав

[28] По этому же принципу образовано вводное слово ke^{3}xi^{1}
сожалению».

ками китайского языка. Начинающие обычно не придают этому серьезного значения и заменяют чужое для них ударение своим, которое они расставляют при этом совершенно произвольно.

Учащиеся должны познакомиться с понятием «ударение» до того, как они встретят в учебнике первое двусложное слово или словосочетание. Сделать это нужно после того, как на материале первого тона пройдены все типы сочетания начального согласного и слогообразующего гласного. После краткого теоретического введения можно предложить учащимся произнести в первом тоне два одинаковых слога подряд с ударением на втором слоге. Например, ma'ma¹, mu'mu¹, mi'mi¹ (см. упражнение 20). Материалом для упражнения можно избрать те же звукосочетания, на основе которых изучались отдельные звуки. Необходимо следить за тем, чтобы ударный (второй) слог в учебном варианте произнесения был значительно продолжительней слабоударного (первого), раза в два-три. Одновременно следует обратить внимание на типичную ошибку, встречающуюся в такого рода упражнениях: нечеткое воспроизведение мелодики первого тона, а иногда и некоторая редукция слогообразующего гласного в первом слоге. Это происходит непроизвольно, так как все внимание концентрируется на втором слоге. Вспомним редукцию гласного в первом и втором предударном слоге в русском языке. Если сразу не бороться с такой ошибкой, учащиеся при изучении более трудных двусложных сочетаний будут допускать небрежное тонирование слабоударного слога. Далее, по мере прохождения финалей в третьем тоне нужно усложнить упражнение, предложив учащимся сначала произносить один и тот же слог в различных тонах со вторым ударным слогом. Например, ma'ma³, mu'mu³, или ban'ban³, fang'fang³ (см. упражнение 28). Параллельно возникает проблема правильного воспроизведения сочетания тонов.

Этому вопросу посвящен раздел «Сандхи тонов
Упражнения на ударение рекомендуется продолжать и
сочетаниями других тонов, каждый раз обращая внима
ние на длительность ударного слога. Из сказанного выш
очевидно, что проблема ударения неразрывно связана
реализацией тона. Это необходимо постоянно помнить.

Проблема ударения в учебных пособиях обычно н
рассматривается, никак не отмечено ударение и в китаі
ских словарях. Вопрос же этот немаловажный. На перво
этапе обучения очень важно добиться от учащихся ощу
щения контрастности слогов по длительности, ибо реал
ная китайская речь прежде всего состоит из небольши
ритмических групп, которые включают в себя сочетани
слогов различной длительности. Проблема ударени
усложняется тем, что в потоке речи появляется фразово
и логическое ударение, под влиянием которого част
происходит изменение места ударения в слове или
устойчивом словосочетании, точно так, как это бывает
русскими словами в поэтических произведениях, когд
место ударения меняется, подчиняясь размеру стиха.

Изменение звуков в потоке речи

Идеальное произношение отдельных слогов и слов китайского языка не уберегает нас от «акцента», потому что, помимо правил произношения отдельных слов, надо знать еще, как произносятся группы слов. Чтобы научиться произносить группы слов, необходимо:

1) уметь изменять произношение отдельных слов как только они попадают в окружение других слов; в русском языке, например, в конце слова не может быть звонких согласных, однако если слово с конечным глухим попадает в положение перед следующим словом, которое начинается звонким согласным, то конец предыдущего слова озвончается; мы говорим не *весь день*, а *везь день*;

2) уметь изменять произношение тона в тех случаях, когда он в потоке речи оказывается в окружении других тонов;

3) освоить правила не только полного, но и разговорного типа произнесения, особенности которого связаны, как правило, с темпом речи и ударением;

4) освоить правила выделения одних слов в предложении и невыделения других;

5) научиться распределять паузы между словами, ибо это придает речи естественный характер;

6) освоить мелодический рисунок, присущий группам слов; известно, что вопросительное предложение произносится не так, как повествовательное (ср. рус. «он идет?» и «он идет»). В китайском языке ситуация осложняется наличием тональной системы.

Вопросы, сформулированные в п. 1, рассматриваются в разделе «Ассимиляция»; п. 2 посвящен раздел «Сандхи тонов». Разделы «Редукция», «Стяжение слогов», «Назализация», «Прибавление звука», «Эризация» отражают вопросы, сформулированные в п. 3. Различным видам

ударения, мелодике предложения, темпу и ритму в по
ке речи посвящен раздел «Интонация» (пп. 4, 5 и 6).

Изучение фонетики группы слов возможно только
материале связанных предложений, на материале текс
Тем не менее целесообразно предварительно рассмотр
перечисленные выше вопросы чисто теоретически. Пр
лагаемые теоретические сведения снабжены большим
личеством примеров, которые одновременно служа
материалом для упражнений. В отдельных случаях п
меры приведены лишь как иллюстрации, а упражнени
рассматриваемому вопросу вынесены в общий раз
упражнений.

Ассимиляция

Ассимиляцией в фонетике называется уподобле
звуков в потоке речи. Если звук речи уподобляется пр
шествующему звуку, ассимиляция называется прогр
сивной; если последующему — регрессивной. В зави
мости от того, по какому признаку идет уподоблен
различают ассимиляцию по способу образования и ас
миляцию по месту образования, каждая из которых
жет быть полной или частичной. Ассимиляция в ра
степени затрагивает как гласные, так и согласные зв
Подвержены изменениям и тоны (см. раздел «Сан
тонов»). О качественных изменениях гласных мы гово
ли выше, рассматривая финали китайского язы
Остановимся теперь на некоторых случаях ассимиля
согласных, которые могут иметь место только на гран
слогов.

Прогрессивная ассимиляция — явление в языках
вольно редкое. В китайском языке она почти не встре
ется. Приведем лишь два примера полной ассимиляц
свойственной разговорному типу произнесения:

ban^{1}bu^{4}dao^3 → ban^{1}ban^{0}dao^3 невапяшка
dou^{1}du^4 → dou^{1}dou^0 набрюшник

В обоих примерах второй слог целиком уподобился первому и стал безударным.

Регрессивная ассимиляция в китайском языке — явление довольно частое. В основном это полная или частичная ассимиляция по месту образования, которая связана с изменением положения органов речи. Так, переднеязычные согласные перед губно-губными и заднеязычными согласными сами становятся соответственно губно-губными и заднеязычными. Приведем несколько примеров.

Полная ассимиляция:

shenme → shemme	[ʂəm^{2}mu̯ɔ^0]	что
guan men → guam men	[gu̯am^{1}mən^2]	закрывать дверь
nanmian → nammian	[nam^{2}miæn^3]	неизбежный
xianmu → xiammu	[ɕi̯æm^{4}mu^4]	завидовать
hanmao → hammao	[xam^{4}mɒu̯^{2}]	волосок

Частичная ассимиляция:

dianbao → diambao	[di̯æm^{4}bɒu̯^{4}]	телеграмма
hen hao → heng hao	[xəŋ^{2}xɒu̯^{3}]	очень хорошо
dianhua → dianghua	[di̯ɒŋ^{4}xu̯ɑ^4]	телефон
nuanhe → nuanghe	[nu̯ɒŋ^{3}xə^0]	тепло
mianbao → miambao	[mi̯æm^{4}bɒu̯^{1}]	хлеб
hanhu → hanghu	[xɒŋ^{2}xu^0]	неопределенный
sange → sangge	[sɒŋ^{1}ge^0]	три (штуки)

В некоторых случаях конечный сонант становитс
среднеязычным:

[d̥zi̯æn^{3}d̥zy^{3}] → [d̥zi̯æɳ ^{3}d̥zy^{3}] изобличать
[ɕy̆æn^{3}tɕʻy^{1}] → [ɕy̆æɳ ^{3}tɕʻy^{1}] избирательный участок

Другим типом ассимиляции является ассимиляция п
способу образования. Характерным примером может слу
жить полное озвончение слабых глухих (полузвонких
согласных в положении между двумя гласными (интерво
кальное положение):

laiba [lai̯^{2}b̥a^{0}] →[lai̯^{2}ba^{0}] иди сюда
wode [u̯o^{3}d̥ə^{0}] → [u̯o^{3}də^{0}] мой
guage [g̥u̯a^{1}g̥ə^{2}] → [g̥u̯a^{1}gə^{2}] отношение
haobi [xɒu̯^{3}b̥i^{3}] → [xɒu̯^{3}bi^{3}] например

Сандхи тонов

Одна из особенностей тональных языков выражаетс
в модификации характеристик тона в тех случаях, когд
он оказывается в сочетании с другими тонами. Тако
позиционно обусловленное изменение тона в лингвистик
называется сандхи тонов. В более общем виде сандх
тонов в китайском языке представляет собой диссим
ляцию, или расподобление, тонов (за исключением слу
чаев, связанных с лексическим значением). Возникае
ситуация, при которой определенная последовательност
тонов по различным причинам становится «неудобной
для произнесения. В подобных случаях вопрос решаетс
путем изменения мелодики одного или нескольких тоно

Рассматривая акустические особенности китайских то
нов, можно заметить, что характер их изменения (сандх

зависит от разных факторов и неодинаков в различных положениях. Одни сочетания вызывают лишь частичное изменение тона, выражаемое, например, в сокращении его длительности или частичного перепада, другие вызывают полное изменение тона, что связано с комбинаторикой, темпом речи и лексическим значением модифицируемой морфемы. Рассмотрим более подробно каждый из этих случаев.

Частичное изменение тона

Частичное изменение тона выражается в его неполной реализации. Это значит, что некоторая часть тона усекается: длительность его соответственно становится меньше. Китайская фонетическая традиция называет такие тоны полутонами.

Как правило, частичное изменение тона происходит при двух одинаковых тонах, следующих друг за другом, например в пределах двусложного слова или словосочетания. Обратимся к фактам языка:

1. Первый тон перед первым становится короче и чуть ниже. Согласно общепринятой шкале (см. рис. 1) его высота должна быть обозначена как 44, а не 55[29]. Объяснением подобной модуляции тона может служить слабоударность слога, в котором он реализуется. Тон при этом частично теряет четкость, что выражается, в частности, в некотором снижении его мелодики по регистру. Второй же слог является в подобных двусложных сочетаниях сильноударным.

Частичное понижение уровня мелодики тона в первом слоге можно попытаться уловить при прослушивании следующей цепочки двусложных слов, в которых

---

[29] *Сюй Шижун*. Упражнения по тонам путунхуа. Пекин, 1963. С. 56.

один и тот же слог занимает в слове то первое, то втор
место: jun^{1}fen^1 — fen^{1}gong^1 — gong^{1}zi^1 — zi^{1}jin^1 — jin^{1}xin
—xing^{1}qi^1 — qi^{1}kan^1 — kan^{1}deng^1 — deng^{1}gao^1 — gao^{1}yin^1
yin^{1}biao^1 (см. дополнительное упражнение 12).

2. Второй тон перед вторым становится короче, а вс
ходящая часть его контура не достигает максимальн
высоты 5 и заканчивается на уровне 4. Таким образо
цифровое обозначение для сочетания двух последовател
ных вторых тонов будет иметь вид 34 35. Наприме
he^{2}ping^2 — ping^{2}shi^2 — shi^{2}chang^2 — chang^{2}nian^2 — nian^{2}lun^2
lun^{2}liu^2 — liu^{2}xing^2 — xing^{2}chuan^2 — chuan^{2}tou^2 — tou^{2}pi^2
pi^{2}mian^2 — mian^{2}tian^2 (см. дополнительное упражнение 1

3. Четвертый тон перед четвертым частично теря
свою нисходящую часть, т. е. оканчивается на уровне
вместо 1. Таким образом, принятое обозначение четвер
го тона через 51 видоизменяется в 53. Возможно и нек
торое сокращение второго слога с четвертым тоном
счет усечения его начала — 41. Например: su^{4}she^4 «обі
житие», re^{4}ai^4 «горячо любить» должны обозначаться к
53 51 (41) (см. дополнительное упражнение 12). Прос
шаем и произнесем следующую цепочку слов: kuo^{4}da^4
da^{4}gai^4 — gai^{4}lun^4 — lun^{4}diao^4 — diao^{4}lei^4 — lei^{4}hua^4
hua^{4}xian^4 — xian^{4}jing^4— jing^{4}di^4 — di^{4}dao^4 — dao^{4}he^4 — he^{4}x
(см. упражнение 34).

4. Третий тон перед любым тоном, кроме третьего,
ряет свою восходящую часть и фактически становит
ровным низким тоном, который по принятой шкале мож
обозначить как 11 (о нисходящей части третьего тона см
разделе "Тон"). Например: lao^{3}shi^1 "учитель", da^{3}qiu^2 "і
рать в мяч", sao^{3}di^4 "подметать пол" (см. упражнение 33).

Полное изменение тона

Полное изменение тона, как и частичное, в первую очередь объясняется комбинаторикой. Немаловажную роль здесь играет и темп речи.

1. Третий тон перед другим третьим тоном заменяется вторым. Экспериментальными исследованиями доказано, что вновь образующийся второй тон акустически не равен полному второму тону изолированного слога, что, однако, для учебных целей не очень существенно, ибо эти акустические различия на слух почти не воспринимаются. Некоторые исследователи обозначают видоизмененный третий тон через 24, а не 35, для того чтобы подчеркнуть его отличие от обычного второго тона.

Заметим, что качественные изменения слогообразующих гласных в некоторых трифтонгах, произнесенных с этимологическим вторым тоном, отсутствуют в слогах со вторым, видоизмененным третьим, тоном. Сравним для примера такие пары слов, как [i^{o}ų^{2}dziŋ^{3}] — «нефтяной колодец» и [jɔų^{2} dziŋ^{3}] — «имеется колодец». В первом случае первый слог произносится с этимологическим вторым тоном и слогообразующий гласный в нем подвергается качественным изменениям. Во втором случае качество гласного остается без изменения. Таким образом, описанный факт может служить косвенным подтверждением существующего различия между двумя типами второго тона.

Рассмотрим в качестве примера, прослушаем и произнесем следующую цепочку слов: zheng^{3}gai^{3} — gai^{3}xuan^{3} — xuan^{3}ju^{3} — ju^{3}shou^{3} — shou^{3}zhi^{3} — zhi^{3}dao^{3} — dao^{3}yan^{3} — yan^{3}jiang^{3} — jiang^{3}gao^{3} — gao^{3}ben^{3} — ben^{3}ling^{3} — ling^{3}dao^{3} (см. дополнительное упражнение 12).

Если вторая морфема двусложного сочетания этимологически восходит к третьему тону, но в современном языке утеряла тон и стала произноситься в нулевом тоне,

то первая морфема с этимологическим третьим тоном
общему правилу переходит во второй тон.

Например: da^{2}sao^0 «прибирать», gei^{2}wo^0 «дай мн
xue^{2}li^0 «в снегу», lao^{2}shu^0 «крыса», ke^{2}yi^0 «можно». Искл
чение составляют некоторые типы удвоения, наприм
термины родства: jie^{3}jie^0 «старшая сестра», lao^{3}lao^0 «ба
шка», а также существительные с суффиксом *zi* (ben
«тетрадь»).

В китайских терминах родства в так называемом з
тельном падеже происходит перенос ударения с перв
слога на второй. Ранее безударный слог, получив уда
ние, во всех без исключения случаях произносится
первом тоне вне зависимости от своего этимологическ
тона. Так, слово jie^{3}jie^0 «старшая сестра» (второй сло
этимологическим третьим тоном) в звательном паде
будет произноситься как [ḍẓjɛ^{3}dẓjɛ^1].

2. Выше были рассмотрены сочетания двух треть
тонов. В китайском языке нередки случаи следован
подряд нескольких слогов в третьем тоне. В таких с
чаях также наблюдается явление сандхи тонов, кото
зависит во многом от темпа и ритма речи, а также
логики самого высказывания. Можно выделить три ти
подобных изменений.

а) Все слоги, кроме последнего, произносятся
втором тоне. Например: wo^3 you^3 biao^3 → wo^2 you^2 bi
«у меня есть часы», wo^3 you^3 ji^3 ben^3 shu^1 → wo^2 you
ben^3 shu^1 «у меня есть несколько книг».

б) Изменения тона происходит через слог, в шахм
ном порядке. Например: wo^3 you^3 shou^3 biao^3 → wo^2 y
shou^2 biao^3 «у меня есть часы».

в) Изменения тона происходит в зависимости
лексико-грамматической структуры словосочетания, ри
и логики фразы. Например:

1)wo^3 xiang^3 mai^3 ji^3 zhong^3 li^3 pin^3 → wo^2 xiang^2 mai

zhong^3 li^2 pin^3 «я хочу купить несколько видов подарков»;

2)qing^3 ni^3 gei^3 wo^3 liang^3 ba^3 yu^3 san^3 → qing^2 ni^3 gei^2 wo^0 liang^2 ba^3 yu^2 san^3 «дай мне, пожалуйста, два зонта»;

3)wo^3 zhao^3 xi^3 ran^3 xiao^3 zu^3 | ma^3 zu^3 zhang^3 → wo^2 zhao^3 xi^2 ran^3 xiao^2 zu^3| ma^3 zu^2 zhang^3 «мне нужен руководитель отдела чистки и окраски Ма»;

4)lu^3 biao^3 jie^3 shou^3 li^0 you^3 liang^3 ba^3 tie^3 suo^3 → lu^3 biao^2 jie^3 shou^2 li^0 you^3 liang^2 ba^3 tie^2 suo^3 «в руках у двоюродной сестры Лу два железных замка».

3. В китайской разговорной речи среднего или быстрого темпа сандхи тонов обнаруживается в слабоударных слогах, находящихся между двумя сильноударными слогами. В частности, это относится к слогам со вторым тоном, которые в подобном положении переходят в первый тон, т. е. теряют свою восходящую часть. Например:

qing^{1}nian^{2}gong^1 121 → 111 qing^{1}nian^{1}gong^1 дворец молодежи
san^{1}nian^{2}ji^2 122 → 112 san^{1}nian^{1}ji^2 третий класс
xian^{1}ren^{2}zhang^3 123 → 113 xian^{1}ren^{1}zhang^3 кактус
xi^{1}hong^{2}shi^4 124 → 114 xi^{1}hong^{1}shi^4 помидор

Двойное изменение тона происходит в том случае, если слог во втором тоне этимологически восходит к третьему тону. Например:

san^{1}yan^{3}jing^3 133 → 123 → 113 san^{1}yan^{1}jing^3 три колодца
han^{2}shu^{3}biao^3 233 → 223 → 213 han^{2}shu^{1}biao^3 термометр
wo^{3}ye^{3}you^3 333 → 223 → 213 wo^{2}ye^{1}you^3 у меня тоже есть
wang^{4}li^{3}zou^3 433 → 423 → 413 wang^{4}li^{1}zou^3 проходить внутрь

Сказанное в равной степени относится как к словам,

так и к словосочетаниям. В подобных трехсложных соч
таниях окружение у слабоударного слога может бы
представлено слогом с любым тоном. Например:

hai^{2}mei^{2}lai^2 222 → 212 hai^{2}mei^{1}lai^2 еще не прише
wan^{2}quan^{2}dong^3 223 → 213 wan^{2}quan^{1}dong^3 всё понятно
na^{2}mao^{2}yi^1 221 → 211 na^{2}mao^{1}yi^1 взять свитер
xun^{2}yang^{2}jian^4 224 → 214 xun^{2}yang^{1}jian^4 крейсер
er^{4}nian^{2}ji^2 422 → 412 er^{4}nian^{1}ji^2 второй курс

4. Нулевой тон, как уже говорилось выше, в акуст
ческом плане зависит от тона предыдущего ударно
слога. Несколько иное положение возникает тогда, ког
после нулевого тона следует еще один или нескольк
слогов. Здесь необходимо различать два момента:

1) после нулевого тона следует тонированный слог,
результате чего нулевой тон оказывается между двум
тонированными слогами:

а) если нулевой тон оказывается в положении меж
первым или вторым тоном и четвертым, то он произн
сится высоко, на уровне 5. Например: xue^{2}bu^{0}hui^4 «не в
учить», chi^{1}de^{0}shang^4 «достанется поесть», na^{2}zhuo^{0}ba
«держать газету», chi^{1}la^{0}cai^4 «съел овощи»;

б) если нулевой тон оказывается между третьим т
ном и первым или вторым, то он произносится низко,
уровне 1. Например: liang^{3}ge^{0}ren^2 «два человека
mai^{3}la^{0}shu^1 «купил книгу», qi^{3}la^{0}chuang^2 «встал с постели
la^{3}ba^{0}huar^1 «петуния»;

2) после нулевого тона следует другой нулевой то
В этом случае высота второго нулевого тона зависит
высоты первого нулевого тона и меняется в соответств
с теми же правилами, которые существуют для нулево
тона после тонированного слога. Например: ting^{1}jian^0
«услышал», zou^{3}jin^{0}qu^0 «войти», pa^{2}qi^{0}lai^0 «вскарабкать

(подняться с земли)», zou^{3}chu^{0}qu^{0}la^0 «вышел».

С помощью известной нам шкалы приведенные примеры в п. 2 можно обозначить следующим образом: 55 3 1; 11 3 5; 35 3 1;11 5 3 1.

5. В китайском языке есть несколько слов, которые изменяют свой этимологический тон в зависимости от тона последующего слога. Такими словами являются числительные yi^1 «один», qi^1 «семь», ba^1 «восемь» и отрицание bu^4 «не, нет».

Числительное yi^1 «один»

а) В своем этимологическом первом тоне произносится в составе количественных и порядковых числительных, устойчивых словосочетаний, как второй элемент двусложных слов, перед паузой. Например: er^{4}ba^{1}yi^{1}shi^{2}liu^4 «дважды восемь — шестнадцать», yi^{1}ba^{1}yi^{1}qi^{1}nian^2 «1817-й год», di^{4}shi^{2}yi^{1}ke^4 «одиннадцатый урок», san^{1}shi^{2}yi^{1}hao^{4}lou^2 «тридцать первый номер дома», tong^{3}yi^1 «объединять», wan^{4}yi^1 «паче чаяния», yi^{1}qing^{1}er^{4}bai^2 «полная ясность».

б) Перед слогами в четвертом тоне произносится во втором тоне: yi^{2}wan^4 «10 тысяч», yi^{2}ding^4 «обязательно», yi^{2}bu^{4}shu^1 «одна книга», yi^{2}ke^{4}bu^{4}ting^2 «беспрерывно».

в) Перед слогами в остальных тонах произносится в четвертом тоне: yi^{4}bei^{1}cha^2 «стакан чаю», yi^{4}tian^{1}dao^{4}wan^4 «с утра до вечера», yi^{4}qun^{2}ren^2 «группа людей», yi^{4}lao^{2}yung^{3}yi^4 «раз и навсегда», yi^{4}duo^{3}huar^1 «один цветок», yi^{4}ju^{3}liang^{3}de^2 «убить двух зайцев».

г) Находясь между компонентами удвоений, полностью теряет свой тон: kan^{4}yi^{0}kan^4 «посмотреть», shuo^{1}yi^{0}shuo^1 «поговорить», zou^{3}yi^{0}zou^3 «походить», xue^{2}yi^0 xue^2 «поучить».

Числительные qi^1 "семь" и ba^1 "восемь"

а) Перед слогами в четвертом тоне произносятся в втором: qi^{2}bu^4 «семь шагов», qi^{2}yi^4 «семьсот миллионов qi^{2}ce^4 «семь томов», qi^{2}wei^4 «семь персон», ba^{2}sui^4 «восем лет (возраст)», ba^{2}lei^4 «восемь видов», ba^{2}ge^0 «восем штук» (у слога *ge* этимологический тон — четвертый).

б) В остальных случаях сохраняет свой этимологич ский первый тон: qi^{1}tian^1 «семь дней», qi^{1}nian^2 «семь лет qi^{1}bai^3 «семьсот», ba^{1}qian^1 «восемь тысяч», ba^{1}tou^2 «восем голов», ba^{1}liang^3 «восемь лянов», qi^{1}shang^{4}ba^{1}xia^4 «быть смятении».

В роли порядковых числительных (без префикса di числительные «семь» и «восемь» сохраняют свой этим логический тон даже перед четвертым тоном. Правд параллельно существует и вариант с произнесением их втором тоне: qi^{1}ce^4 «седьмой том",qi^{1}jie^4 «седьмая сессия qi^{1}ri^4 «седьмой день», ba^{1}yue^4 «восьмой месяц», ba^{1}du «восьмой отряд».

Отметим, что в настоящее время большинст китайских фонетистов считает изменение тона у числи тельных «семь» и «восемь» явлением архаичным рекомендует во всех случаях сохранять первый тон, ч соответствует литературной норме. Тем не менее мног китайцы, в особенности пекинцы старшего поколени первый тон числительных «семь» и «восемь» пер четвертым меняют на второй

Отрицание bu^4 "не, нет"

а) Отрицание bu^4 меняет свой этимологический четве тый тон только перед слогами в четвертом тоне: bu^{2}bi^4 «н необходимости», bu^{2}xin^4 «не верить», bu^{4}san^{1}bu^{2}si^4 «ни ни сё».

б) Находясь между компонентами удвоений, а также в качестве инфикса в словах и словосочетаниях, полностью теряет свой тон: qu^{4}bu^{0}qu^4 «пойдёшь?», ban^{1}bu^{0}dong^4 «не сдвинуть с места», hao^{3}bu^{0}hao^3 «хорошо?», qi^{3}bu^{0}lai^2 «не встать», da^{3}bu^{0}kai^1 «не открыть».

6. К лексическому типу сандхи тонов можно отнести и удвоение формы наречий с эризованным вторым компонентом и частицей de. Второй компонент удвоения вне зависимости от его этимологического тона переходит в первый тон. Это явление особенно характерно для разговорной речи. Например:

kuai^{4}kuai^{4}di^0 → kuai^{4}kuair^{1}di^0 быстренько
hao^{3}hao^{3}di^0 → hao^{3}haor^{1}di^0 хорошенько
chang^{2}chang^{2}di^0 → chang^{2}changr^{1}di^0 длинный-предлинный

Любопытен случай тонального изменения, происходящего с наречием степени hen^3 (очень). Оказавшись между отрицанием bu^4 и слогом в третьем тоне, наречие меняет свой этимологический третий тон на четвертый, вызывая соответствующие изменения тона и у отрицания. Например:

bu^{4}hen^{3}hao^3 → bu^{2}hen^{4}hao^3 не очень хорошо
bu^{4}hen^{3}yuan^3 → bu^{2}hen^{4}yuan^3 не очень далеко.

Интересно слово duome в значении «как, какой» (восклицательные), первый слог которого может произноситься как в первом, так и во втором тоне ([d̥u̯o^{1}mɣɔ^0] или [d̥u̯o^{2}mɣɔ^0]).

Полное изменение тона встречается в китайском языке постоянно и требует большого к себе внимания в процессе усвоения основ китайской фонетики. Что же касается многосложных сочетаний и тональных изменений, связанных с ритмом, темпом и логикой фразы, то

вопрос этот следует рассматривать на более позднем эт
пе, когда в речи учащихся появляется некоторая беглост

Обычно на уровень высоты нулевого тона обращаı
мало внимания. Тем не менее неправильное его произн
сение создает впечатление акцента. Поэтому необходиı
специально изучать, например, произнесение нулевых т
нов после тонированного слога. В реальной речи имен
чередование тонированных и нетонированных слогов с
дает ритм речи, столь важный для фонетической характ
ристики китайского языка.

Сандхи тонов представляет собой известную тру
ность для учащихся, как, впрочем, и некоторые сочетан
тонов. С трудом поддаются усвоению такие сочетания,
которых конечная точка мелодики тона первого слога
исходная точка мелодики второго тона находятся в ра
ных регистрах. Таким, например, является сочетан
четвертого тона с первым (51 55).

Обычная ошибка при произнесении данного сочет
ния заключается в том, что учащиеся «не дотягиваю
до уровня максимальной высоты первого тона.
результате вместо 51 55 получается что-то вроде 51 3
При подобных сочетаниях необходимо стремиться
тому, чтобы «на затягивать» финальную стадию четве
того тона; первый же тон должен быть кратким
отделяться от предыдущего слога незначительн
паузой. В качестве упражнения можно предложи
произнесение сочетания указанных тонов в слог
одинакового (xin^4xin^1) и различного (bei^4dan^1) соста
Первоначально полезно потренироваться на сочетани
где на стыке слогов отсутствуют согласные (xi^4yi^1) (см. д
полнительное упражнение 12).

Редукция

Качественные и количественные изменения звуков в потоке речи зависят не только от комбинаторики, но и от других факторов, таких, в частности, как ударение и темп речи. Звук, находящийся под ударением, имеет более энергичную и более четкую артикуляцию, чем звук, находящийся в безударном положении. То же можно сказать и о темпе речи.

В китайском языке качественные и количественные изменения гласных и согласных (редукция) в первую очередь связаны с безударным типом слога и нулевым тоном, с которым он произносится. В гласных при редукции наблюдается превращение их в неопределенные гласные, произносимые с нейтральным положением языка. Открытые гласные становятся более закрытыми, в отдельных случаях происходит их делабиализация, уменьшается общая напряженность органов речи. Аналогичное ослабление артикуляции наблюдается и у согласных, оказавшихся в безударном слоге. У смычных согласных, например, ослабляется взрыв, и согласный приобретает элемент аффрицированности или вообще становится щелевым. Кроме того, у согласных при редукции сокращается воздушность, что для китайского языка означает потерю придыхательности. У полифтонгов наблюдается тенденция перехода в монофтонги. Сильная редукция звука часто приводит к полному его исчезновению. Полностью редуцироваться может, например, финаль слога, если она оказалась в безударной позиции. Рассмотрим несколько примеров редукции гласных и согласных китайского языка:

[ai̯ → ɛi̯ → ɛ]

hui²lai⁰ [xui̯²lɛi̯⁰ → xui̯²lɛ⁰] возвращаться

nao^{3}dai^0 [nɒu̯^{3}dɛi̯^{0} → nɒu̯^{3}dɛ^0] голова
ming^{2}bai^0 [miŋ^{2}b̥ɛi̯^{0} → miŋ^{2}b̥ɛ^0] понимать
da^{3}kai^0 [d̥ɑ^{3}k'ɛi̯^{0} → d̥ɑ^{3}kɛ^0] раскрыть
nai^{3}nai^0 [nai̯^{3}nɛi̯^{0} → nai̯^{3}nɛ^0] бабушка

[ɒu̯ → ɔu̯]
mei^{2}mao^0 [mei̯^{2}mɒu̯^{0} → mei̯^{2}mɔu̯^{0}] брови
pu^{2}tao^0 [p'u^{2}t'ɒu̯^{0} → p'u^{2}t'ɔu̯^{0}] виноград

[an → ən]
da^{3}ban^0 [d̥ɑ^{3}ban^0 → d̥ɑ^{3}bən^0] приводить себя порядок
ma^{2}fan^0 [mɑ^{2}fan^0 → mɑ^{2}fən^0] беспокоить
kan^{4}kan^0 [k'an^{4}k'an^0 → k'an^{4}k'ən^0] посмотреть

[ɒŋ → ʌŋ]
wan^{3}shang^0 [u̯an^{3}šɒŋ^0 → u̯an^{3}šʌŋ^0] вечер
yi^{1}shang^0 [i^{1}šɒŋ^0 → i^{1}šʌŋ^0] одежда

[i̯ɑ → i̯e]
zhuang^{1}jia^0 [d̥žu̯ɒŋ^{1}dzi̯ɑ^0 → d̥žu̯ɒŋ^{1}dzi̯e^0] саженцы, всходы
ren^{2}jia^0 [řən^{2}dzi̯ɑ^0 → řən^{2}dzi̯e^0] люди, они

[u̯ɑ → u̯ɔ]
mian^{2}hua^0 [mi̯æn^{2}xu̯ɑ^0 → mi̯æn^{2}xu̯ɔ^0] вата
xiao^{4}hua^0 [ɕi̯ɒu̯^{4}xu̯ɑ^0 → ɕi̯ɒu̯^{4}xu̯ɔ^0] анекдот
xi^{1}gua^0 [ɕi^{1}gu̯ɑ^0 → ɕi^{1}gu̯ɔ^0] арбуз

[i̯ɒu̯]
[u̯ɔ] → [ə]
[ou̯]
lai^{2}la^0 [lai̯^{2}li̯ɒu̯^{0} → lai̯^{2}lɑ^0 → lai̯^{2}lə^0] пришел

zuo⁴zhe⁰	[dzuo⁴džuɔ⁰ → dzuo⁴džə⁰]	сидеть
wai⁴tou⁰	[uai⁴t'ou⁰ → uai⁴t'ə⁰]	снаружи

[y → i]

xia⁴qu⁰	[ɕiɑ⁴ts'y⁰ → ɕiɑ⁴ts'i⁰]	спускаться вниз

[' → ̥]

hu²tu⁰	[xu²t'u⁰ → xu²du⁰]	глупый
pi²pa⁰	[p'i²p'ɑ⁰ → p'i²bɑ⁰]	лютня

[u → ə → ø]

dou⁴fu⁰	[dɔu⁴fu⁰ → dɔu⁴fə⁰ → dɔu⁴fø]	соевый сыр
yi¹fu⁰	[i¹fu⁰ → i¹fə⁰ → i¹fø]	одежда
dai⁴fu⁰	[dai⁴fu⁰ → dai⁴fə⁰ → dai⁴fø]	доктор

[ʅ → ø, ə → ø]

zhe⁴shi⁰	[džə⁴šʅ⁰ → džə⁴šø]	это (есть)
yi²ge⁰	[i²gə⁰ → i²gø]	один
dong³de⁰	[duŋ³də⁰ → duŋ³dø]	понимать

[g → ɣ → ʔ → ø]

si⁴ge⁰	[si⁴gə⁰ → si⁴ɣə⁰ → si⁴ʔə⁰ → si⁴ə⁰]	четыре[30]
wu⁴ge⁰	[u³gə⁰ → u³ɣə⁰ → u³ʔə⁰ → u³ə⁰]	пять

[f → ø_f]

wo³men⁰	[uo³mən⁰ → uo³mn⁰ → uom³]	мы
ni³men⁰	[ni³mən⁰ → ni³mn⁰ → nim³]	вы
zhe⁴me⁰	[džə⁴muɔ⁰ → džə⁴mə⁰ → džəm⁴]	так

[30] Китайский лингвист Ли Баожуй склонен считать это слово примером стяжения и обозначает его как [sɣ] наподобие [sɑ] (см. раздел «Стяжение слогов»).

zen^{3}me^{0} [d̥zən^{3}mu̯o^{0} → d̥zəm^{3}mə^{0} → d̥zəm^{3}] как?
duo^{1}me^{0} [d̥u̯o^{1}mu̯o^{0} → d̥u̯om^{1} (d̥u̯om^{2})] как!
bu^{4}zhi^{1}dao^{4} [b̥u^{4}dẑʅ^{1}dɒu̯^{44} → b̥ɯ^{4}dɒu̯^{4}] не знаю

В последнем примере финаль второго слога редуциров лась полностью, а инициаль (аффриката) перешла сонант, слившись с финалью предыдущего слога.

В китайском языке есть немало примеров того, когд редукция затрагивает не только безударные слоги, но слабоударные и даже сильноударные. Причем характер ным в данном случае является редукция, точнее, исчезн вение (сокращение) конечного сонанта. В приводимы ниже примерах, видимо, первостепенную роль в редукци играет разговорный тип произнесения.

/t → Ø$_{t}$/

pie^{3}lan^{0} [p'ʝɛ^{3}lan^{0} → p'ʝɛ^{3}la^{0}] капуста кольраб
zha^{4}lan^{0} [d̥žɑ^{4}lan^{0} → džɑ^{4}la^{0}] палисадник
dang^{1}lang^{1} [d̥ɒŋ^{1}lɑŋ^{1} → d̥ɑ^{1}lɑ^{1}] лязг (звукоподра жание)
ban^{4}la^{3} [b̥an^{4}la^{3} → b̥a^{4}la^{3}] половина, попола
er^{3}guang^{1}zi^{0} [əɹ^{3}g̥ u̯ɒŋ^{1}dzɑ^{0} → əɹ^{3}g̥ u̯ɑ^{1}dzɑ^{0}] оплеуха

Разговорным типом произнесения, по-видимому, сл дует объяснить и редукцию медиали /u/ в таких хорош известных словах, как [šej̯^{2}] вместо [šu̯ej̯^{2}] «кто», [ɕi^{3}xan вместо [ɕi^{3}xu̯an^{0}] «любить».

Мы не случайно столь подробно остановились н вопросе редукции, ибо все вышеперечисленные явлен встречаются в разговорной речи среднего темпа. Знан общих правил редукции будет способствовать правильн му произношению и беглости речи. Желательно на нек торые моменты редукции, например, редукцию финалей второго слога в местоимениях, обратить внимание уч

щихся уже на первом этапе обучения. Прочие виды редукции могут быть рассмотрены позднее по мере их появления в учебном материале.

Стяжение слогов

В китайском языке имеется ряд слов, которые образовались в результате стяжения нескольких слогов в один. В конечном итоге от исходных слогов остается инициаль первого слога и видоизмененная финаль либо первого, либо второго слогов. Как и редукция, стяжение характерно для разговорной речи. Рассмотрим несколько примеров:

bu^{2}yao^4 → bie^2 не (запретительное отрицание)
bu^{2}yong^4 → beng^2 не (запретительное отрицание)
duo^{1}zao^{3}wan^3 → duo^{1}zan^0 когда
san^{1}ge^0 → sa^1 три (штуки)
liang^{3}ge^0 → lia^3 две (штуки)
na^{4}yi^1 → nei^4 тот
na^{4}li^0 → ner^4 там
zhe^{4}li^0 → zher^4 здесь
na^{2}li^0 → nar^3 где

Назализация

Назализация в китайском языке характерна для гласных, оказавшихся перед сонантом. Артикуляционно назализация гласного возникает при опускании маленького язычка, в результате чего воздух проходит через полость носа. В быстром темпе речи конечные сонанты (как заднеязычный, так и переднеязычный) нередко редуцируются, а предшествующий им гласный назали-

зуется. Таким образом, назализованные гласные в слов lan² [lã] «синий» и lang² [lɑ̃] «волк» являются их единс венными различительными признаками. В первом случ гласный передний, во втором — задний. Явление назал зации слогообразующего гласного более характерно д финалей с конечным [n], например, hen²hao³ [xə̃²xɑ «очень хорошо».

Прибавление звука

В китайском языке на стыке слогов, первый из котор оканчивается сонантом, а второй начинается непосредс венно со слогообразующего гласного (централи), появл ется дополнительный звук — происходит удвоение коне ного сонанта первого слога. Удвоенный звук становит инициалью второго слога. Например:

fang¹an⁴ → fang¹ngan⁴	проект
ming²e² → ming²nge²	штат, контингент
hen³ai⁴ → hen³nai⁴	очень любить
jian⁴ou¹ → jian⁴nou¹	географическое названи

Типичным примером подобного появления дополн тельного звука на стыке слогов могут служить сочетан слогов различного состава с распространенным в кита ском языке междометием [ɑ], которое обычно стоит конце высказывания. В этом случае возникают след ющие закономерности.

Если предшествующий слог завершается носовым с нантом, то складывается ситуация, аналогичная той, к торая описана выше:

zhen¹hao³kan⁴a⁰→ zhen¹hao³kan⁴na⁰ как красиво!

bie^{2}mang^{2}a^0 → bie^{2}mang^{2}nga^0 не торопись!

Если слог оканчивается централями /ɑ/, /ə/ (с учетом модификаций в восходящих дифтонгах), /i/, /y/ или терминалью /i/, то перед междометием возникает дополнительный звук [i̯], нередко произносимый близко к русскому *й*:

ma^{1}a^0 → ma^{1}ya^0 мамочки мои!
wo^{3}zhen^{1}ke^{3}a^0 → wo^{3}zhen^{1}ke^{3}ya^0 мне очень хочется пить!
ni^{3}shuo^{1}a^0 → ni^{3}shuo^{1}ya^0 говори же!
zhen^{1}mei^{3}li^{4}a^0 → zhen^{1}mei^{3}li^{4}ya^0 как красиво!
you^{3}qu^{3}a^0 → you^{3}qu^{3}ya^0 интересно!
lai^{2}a^0 → lai^{2}ya^0 иди же сюда!

Аналогичное положение наблюдается с централью /u/ и терминалью /u/, с той лишь разницей, что перед междометием появляется дополнительный звук [u̯]:

bie^{2}ku^{1}a^0 → bie^{2}ku^{1}wa^0 не плачь!
hao^{3}a^0 → hao^{3}wa^0 хорошо!

Несколько иначе дело обстоит со слогами *zhi*, *chi*, *shi*, ri, после которых междометие [ɑ] либо вовсе не изменяется, либо перед ним появляется звук, напоминающий согласный [ř]. После слогов *zi*, *ci*, *si* дополнительный звук отсутствует:

chi^{1}a^0 → chi^{1}ra^0 кушайте!
shi^{4}a^0 → shi^{3}ra^0 ну конечно же!

Слог, непосредственно предшествующий междометию, всегда ударный. Безударное междометие имеет нисходящую мелодику и несколько большую длительность, чем

обычный четвертый тон. В конечном итоге все зависит о
темпа речи, поэтому скорее следует говорить об относи
тельной длительности междометия (в сопоставлении
предшествующими слогами) (см. упражнение 37).

В китайском языке есть некоторое количество двуслож
ных слов, в которых на стыке слогов оказываются гла
ные. В таких случаях между ними в качестве разгранич
тельного знака может оказаться гортанная смычка [ʔ
артикуляторно связанная с подъемом гортани:

pi^{2}ao^{3}	[p'i^{2}ʔɒu̯^{3}]	шуба
he^{2}ai^{3}	[xə^{2}ʔai̯^{3}]	ласковый
qi^{3}e^{2}	[tɕ'i^{3}ʔə^^{2}]	пингвин
ma^{3}an^{1}	[mɑ^{3}ʔan^{1}]	седло

Фонологически во всех рассмотренных выше случа
дополнительные звуки, появляющиеся в определенны
случаях на стыке слогов, следует считать алло-экспонент
ми нулевой инициали[31].

Эризация

Для получения полной картины реально существующ
разновидностей китайских слогов следует учитывать т
называемые эризованные, или ретрофлексные, слоги.

Прежде всего в китайском языке существует самост
ятельный, непроизводный слог, обозначаемый китайски
алфавитом как er (в фонетической транскрипции — [
или [ɣ^]). Учитывая тональные различия и омофоны, м
можем насчитать в китайском языке 21 морфему, означ

[31] *Kasevich V. B., Speshnev N. A.* Zero in Phonological descri
tion: Chinese and Burmese // Word, 1970. Vol. 26. № 3. P. 366.

ющим которой выступает данный слог, например: er[2] «сын», er[3] «ухо», er[4] «два» (в первом тоне указанный слог не зафиксирован). Некоторые китайские авторы полагают, что в четвёртом тоне, например в морфеме er[4] «два», присутствует гласный [ɐ].

Централь вышеуказанных знаменательных морфем ретрофлексизуется, что артикуляторно выражается в загнутом вверх и назад переднем крае и кончике языка. Спинка языка при этом значительно опущена вниз. Эризованный гласный в последней стадии артикуляции несколько напоминает артикуляцию согласного [ɻ]. Различие заключается в том, что, во-первых, кончик языка в эризованном гласном еще более загнут назад и фактически упирается в купол нёба; во-вторых, он менее шумный вследствие большого размера щели, образуемой сближением активного органа (кончика языка) с пассивным (твердым нёбом) (рис. 21).

Одной из морфем, этимологически восходящей к слову er «сын», является весьма продуктивный суффикс, выполняющий целый ряд морфологических, словообразовательных и стилистических функций. Присоединяясь к соответствующим морфемам, указанный суффикс теряет тон и сливается с предыдущим слогом в один слог — производный эризованный (ретрофлексный) слог. Эризация обозначается с помощью фонетического знак [ɹ] (графический вариант — r), который ставится после эризованного гласного.



Рис. 21

Акустически два слога (знаменательная морфема
суффикс) сливаются в один слог, в котором гласный кол
чественно меняется, заменяясь ретрофлексным. Неправил
но считать эризацию простым присоединением к сло
суффикса, а графика как раз не учитывает и не может п
рой учитывать артикуляторную и акустическую сторо
дела[32].

Слияние слогов со слогом [əɹ] осуществляется по опр
деленным правилам, действующим в зависимости от ти
слога, поглощающего слог [əɹ].

Нейтральный гласный слога [əɹ] при слиянии с друг
слогом, т. е. при образовании производных эризованн
слогов, сохраняется лишь в тех случаях, когда поглощ
ющий слог содержит нуль финали или нуль субфинали
передними медиалями /i, y/, например: [ʂʅ^4] + [əɹ] → [ʂə
«дело»; [li^3] + [əɹ] → [li̯əɹ^3] «подкладка»; [ly^2] + [əɹ]
[ly̆əɹ^2] «ослик». Во всех остальных случаях нейтральн
гласный слога [əɹ] утрачивается.

Когда слог [əɹ] присоединяется к слогу, в состав фина
которого входит терминаль, возможны две ситуации. Ес
терминаль передняя, т. е. /i/ или /n/, то она утрачивает
например: [p'ai̯^{1}] + [əɹ] → [p'aɹ^1] «ракетка»; [p'an^2] + [əɹ]
[p'aɹ^2] «тарелочка». Если терминаль задняя, т. е, /u/ и
/ŋ/, то она сохраняется, причем носовая терминаль в эт
случае может реализоваться лишь как назализация пре
шествующего гласного, т. е. централи. Например: [t'ɔu̯^{2}]
[əɹ] → [t'ɔu̯ɹ^2] «оконечность»; [p'ʌŋ^2] + [əɹ] → [p'ʌ̃
«навесик». Приводим для наглядности перечень всех во
можных сочетаний, включающих в себя эризацию.

[32] О фонологии эризации см.: *Касевич В. Б., Спешнев Н.*
Фонетика и фонология эризации в китайском языке
Китайская филология. СПб., 2006. С. 87–98.

Финали серии «а»

ɑ — ɑɹ	aj — aɹ	an — aɹ
jɑ — jɑɹ	ṷaj — ṷaɹ	ṷan — ṷaɹ
ṷɑ — ṷɑɹ		jæn — jɑɹ
		y̆an - y̆aɹ

Лишь в одном случае качество слогообразующего гласного несколько меняется. Централь /æ/ финали /jæn/, лишившись терминали /n/, становится более открытой. В какой-то мере это относится и к финали /y̆an/.

Терминаль /u/, помимо ретрофлексизации, подвержена незначительным качественным изменениям, становясь более открытой [ṷ].

ɒṷ — ɒṷɹ	ɒŋ — ɒ̃ɹ
jɒṷ — jɒṷɹ	ṷɒŋ — ṷɒ̃ɹ
	jɒŋ — jɒ̃ɹ

Финали серии «ə»

ə — əɹ	ej — əɹ	ən — əɹ
jɛ — jɛɹ	ṷej — ṷəɹ	uən — ṷəɹ
ṷɔ — ṷɔɹ	əṷ — əṷɹ	in — iəɹ
y̆ɛ — y̆ɛɹ	jəṷ — jəṷɹ	y̆in — y̆əɹ
		ʌŋ — ʌ̃ɹ
		ṷʌŋ — uʌ̃ɹ
		iŋ — jə̃ɹ
		y̆uŋ — y̆ɯ̃ɹ

Финали серии «нуль»

i — jəɹ	ï — əɹ
u — ɯ	
y — y̆əɹ	

В китайском языке существуют пары слов, котор отличаются друг от друга только наличием или отсут вием эризации. Таким образом, эризация в некотор случаях выполняет смыслоразличительную роль. Нап мер: bai^{2}mian^{4} «мука», bai^{2}mianr^{4} «опиум (героин)», h «пестрый», huar^{1} «цветы». Ряд слов без эризации встречается вовсе. Например, zi^{4}mur^{3} «буква», xiao^{3}h «ребенок», wan^{2}yir^{4} «игрушка». Все вышесказанное учитывает тех изменений, которые происходят с фи лями в первом тоне. Иными словами, правила эризаци слогах с первым тоном остаются теми же, меняе только качество централи, вызванное наличием перв тона.

На эризацию следует обратить особое внимание, как реальная диалогическая речь содержит большое ч ло слов с эризованными централями, в особенности касается произносительных норм пекинского диалек Восприятие эризованных слогов необходимо трениров дополнительно (см. упражнение 38).

Интонация

Интонация – это сложный комплекс просодических элементов, включающих в себя мелодику, ритм, темп, интенсивность, тембр и логическое ударение, который служит на уровне предложения для выражения как различных синтаксических значений и категорий, так и экспрессивных и эмоциональных коннотаций[33]. Иными словами, в акустическом плане интонация опирается на известные акустические параметры звуков речи – высоту, интенсивность, длительность и качество, однако на ином – суперсегментном уровне.

Мелодика

В узком смысле слова в фонетике под интонацией нередко подразумевается обычное изменение высоты звука в речи. Такое изменение высоты называют также мелодикой.

Известно, что в китайском языке тон несет на себе функциональную нагрузку и выполняет смыслоразличительную роль. Следовательно, всякое наложение мелодики (о прочих компонентах интонации речь пойдет ниже) на отрезок речи, в нашем случае – предложение, не должно изменять тональную характеристику морфем, в него входящих. В китайском языке интонационными средствами служат регистровые возможности языка и как частный случай – особый способ произнесения тона последнего слога синтагмы или предложения. Существуют и лексические средства выражения интонации,

[33] См.: *Ахманова О. С.* Словарь лингвистических терминов. М., 1966. С. 180–181.

например междометия, которые, как известно, имею
огромное число вариаций произнесения. Взять хотя б
для примера междометие [ɑ], которое в зависимости о
мелодики (в данном случае трудно говорить о реализа
ции в междометиях такого типа каких-либо конкретны
тонов в их полном виде) может означать радость и гор
твердость и нерешительность, безразличие и заинтерес
ванность, удивление, спокойствие, воодушевление, раз
чарование и т. п. (см. примеры на с. 118).

Рассмотрим следующий пример:

za^{2}men^{0}zou^{3}ba^0	Пошли. (Время не раннее, пора)
za^{2}men^{0}zou^{3}ma^0?	Пошли? (Ждать или идете?)
za^{2}men^{0}zou^{3}wa^0!	Пошли! (Не будем их ждать.)
za^{2}men^{0}zou^{3}lou^0	Пошли! (Идем вместе с нами.)

Все четыре китайские фразы переводятся на русски
язык одной и той же фразой (одним и тем же словом
пошли. Нужные оттенки этой фразе придают конечны
частицы. Однако нас интересуют фонетические средст
языка. Рассмотрим в качестве способа выражения инто
национных вариаций регистровые возможности языка.

Смещение регистра

Смещение регистра в ту или иную сторону означае
что общая средняя высота фразы, которую мы прин
маем за исходную интонацию простого повествовател
ного предложения, становится выше или ниже б
изменения частотных модуляций внутри слога. Инач
как принято говорить в музыке, меняется тональнос
при сохранении мелодии.

а) Общее смещение регистра вверх с некоторы
дополнительным повышением в самом конце предлож
ния наблюдается при выражении удивленного вопро

ии сомнения, восклицания (призыва), переспроса, при-
азания. Например:

en^{3}me^{0}? | Ni^{3}yi^{4}dianr^{2}ye^{3}bu^{4}zhi^{1}dao^{4}? Как? Ты ничего не знал?

Hui^{4}bu^{0}hui^{4}? — Умеешь?

Vo^{3}men^{0}yao^{4}fan^{3}kang^{4}dao^{4}di^{3}! — Мы будем сопротивляться до конца!

Zhe^{4}yang^{0}zuo^{4} | bu^{2}dui^{4}? — Так, неверно?!

Ba^{2}wan^{3} | na^{2}lai^{0}! — Принеси чашку!

б) Постепенное понижение регистра характерно для
выражения восклицания, просьбы, серьезно-торжествен-
ной интонации, убежденности. Рассмотрим несколько
примеров:

Hong^{2}hua^{1}, | lü^{4}ye^{4} | you^{3}duo^{2}me^{0}hao^{3}kan^{4}a! — Как красивы красные цветы и зеленые листья!

Yi^{2}zhen^{4}feng^{1} | chui^{1}guo^{0}lai^{0} | hao^{3}liang^{2}kuai^{0}! — Подул ветерок, как прохладно!

Lao^{3}Zhang^{1}, | hai^{2}shi^{0}yuan^{2}liang^{0}ta^{1}la^{0} — Старин Чжан, прости уж его!

Tong^{2}zhi^{4}men^{0} | sheng^{4}li^{4} | hai^{2}shi^{0}shu^{3}yu^{2}wo^{3}men^{0}de^{0}! — Товарищи, победа все равно будет за нами!

В речи происходит постоянное изменение эмоциональ-
ной окраски, поэтому и регистровые модуляции могут
быть представлены разными типами в пределах даже
одного предложения.

Особое произнесение тона

Особое произнесение тона последнего слога (пер паузой) непосредственно связано со смещением регист и во многом от него зависит. Акустически произнесе тона заключается в дополнительной модуляции мелоди после того, как тон (типовое звучание) пусть кратко, полностью был реализован, т. е. отзвучал. Подобн произнесение тона встречается только в эмоциональ окрашенной речи.

Например, в исходном положении во фра zhe^{4}ge^{0}huai^{4}, zhe^{4}ge^{0}hao^{3} «Этот плохой, тот хороший» hu произносится в четвертом тоне, а hao^{3} — в трете Однако в предложении ni^{3}shuo^{1}zhe^{4}ge^{0}huai^{4}? «Ты гов ришь, что этот плохой?!», zhe^{4}ge^{0}ke^{3}hao^{3}! «Вот этот хорош!» четвертый тон слова huai превращается в нисх дяще-восходящий (313), а третий тон слова hao — восходяще-нисходящий (1151). Или, например, фраза которой речь идет от третьего лица: shuo^{1}ni^{3}duo^{2}you^{3}qi (351); shuo^{1}ta^{1}duo^{2}hao^{3}kan^{4} (3231); shuo^{1}ni^{3}men^{0}du kuai^{4}huo^{2} (451) «Сказал, как ты богат», «Сказал, как красив», «Сказал, как вы веселы». Если во фразе ид разъяснение типа bu^{2}shi^{4}ni^{3} (1151), shi^{4}ta^{1} (551) «Не ты, он», то в конце звучания также происходит дополните ная модуляция тона.

Приведенные примеры и наблюдения позволя сделать вывод о том, что в первом типе регистрового см щения последний слог будет иметь следующие тональн изменения: 55 ↦ 56, 35 ↦ 36, 114 ↦ 116, 51 ↦ 5 (соответственно для четырех тонов). Второй регистров тип дает такие изменения тона: 55 ↦ 551, 35 ↦ 35 114 ↦ 1141, 51 ↦ 5121.

В рассмотренных выше случаях граница меж концом этимологического тона и дополнительной част

произносительном плане должна быть резко очерчена. Во время перепада частот повышается интенсивность, слог произносится с некоторым нажимом.

Встречаются случаи, когда эмоционально окрашенная речь вызывает полное изменение тона слога (на обратный по регистру и направлению), причем не обязательно последнего. Так, например, словосочетание hao³jia¹huo⁰ «Вот это да!» с интонацией удивления почти полностью меняет свои тоны. Низкий тон первого слога становится высоким нисходящим, а высокий ровный тон второго слога переходит в ровный средний. На известной нам шкале это можно обозначить следующим образом: 51 33 4.

Приведенный материал может быть использован, в частности, при отработке навыков разговорной речи на старших курсах[34].

Ритм

Ритмом в фонетике называется равномерное чередование ускорения и замедления, долготы и краткости, усиления и ослабления в процессе речеобразования. Понятие ритма связано с некоторыми смежными вопросами, например, такими как темп, ритмическое и логическое ударение, эмоциональный накал, общая длительность предложения и семантика высказывания. Таким образом, в речи представлена сложная иерархия ритмов, в которой существуют разные ритмические модели. Существуют системы речевых ритмов, которые одновременно реализуются в тексте: текст ритмически упорядочен применительно к слогам, словам, синтагмам, высказываниям,

[34] Подробно о суперсегментных единицах китайского языка см.: *Румянцев М. К.* Тон и интонация в современном китайском языке. М., 1972.

сверхфразовым единствам, которые и выступают разн
уровневыми ритмообразующими структурами.

Ритмическая организация китайского языка весьм
своеобразна и сложна. Овладение ею представляет собо
известную трудность и требует постоянного внимания
течение всего процесса обучения. Значение ритмическо
организации для успешного овладения разговорно
речью огромно. Ритмически неверно построенное предло
жение даже при точном произнесении звуков и тоно
сильно затрудняет правильное его восприятие. «Слушаю
щий, похоже, предвидит, когда (в речевой цепи) возни
кает ударение, и сосредоточивает внимание на этих мо
ментах... Именно с этой точки зрения ритм н
афункционален, он несет определенную информацик
которая заключается в том, что "воспроизведение" слова
разумеется, другого, следующего слова в составе выска
зывания (текста) делает появление этого слова предска
зуемым»[35].

Каждое китайское предложение может быть разделен
на ритмические группы, которые представляют собой со
четание безударных и слабоударных слов, объедин
ющихся вокруг одного слова, несущего ударение. Тако
ударение носит название ритмического. Иначе говор
ритмическая группа – это сочетание слов внутри синта
мы, в котором имеется просодически выделенное слов
т. е. слово под ритмическим ударением.

Ритмические группы имеют определенную фонетиче
скую структуру и на письме нередко отделяются знака
препинания. В китайском языке ритмическое ударен
играет очень большую роль. Оно выделяет ритмическ
группы, из которых состоит речь, благодаря чему он
становится более понятной для собеседника.

---

[35] *Касевич В. Б., Шабельникова Е. М., Рыбин В. В.* Ударени
тон в языке и речевой деятельности. СПб., 1990. С. 88.

По имеющимся данным, в разных акцентных языках типичный акцентный рисунок в пределе составляет воспроизведение ударного слога через каждые 3—4 безударных. Иначе говоря, межакцентные интервалы стремятся к уравнению, характеризуясь при этом протяженностью в 3—4 слога. Получается так, что чем больше выражена скоррелированность синтактико-семантического членения с римтическим, чем совершеннее эвритмия, тем, в принципе, выше уровень избыточности текста и соответственно легче его восприятие. Этот момент следует учитывать при переходе от вводного фонетического курса к реальным диалогам, помещенным в данной книге в раздел «Разговорный язык».

Место ритмического ударения в основном зависит от содержания предложения и его длины и поэтому в каждом отдельном случае различно. Ритмические группы отделяются друг от друга паузой. Фразовое ударение (синтагматическое) — это просодическое выделение последнего слова высказывания.

Особую роль в архитектонике китайского текста играют так называемые биномы - двусложные единицы. Бином — основная структурная единица китайского текста «ниже» уровня синтагмы. Более того, бином — центральная единица китайского словаря «выше» уровня слогоморфемы; как показали экспериментальные данные, достаточно частотные биномы могут входить в ментальный лексикон носителя языка, даже не будучи с грамматической точки зрения словами.

С точки зрения ритмики, бином играет роль стопы. Можно выделить 3 типа стоп: хореическая с двумя подтипами — сильный слог + слабый и сильный + сверхслабый; ямбический — слабый слог + сильный; спондеический — сильный слог + сильный. При этом двусложны не только основные структурные единицы китайского языка, биномы, но и интервалы между син-

тагматически ближайшими сильными слогами в сос[тав]
соседних биномов. Таким образом, для китайского яз[ыка]
характерен биномиальный тип ритмики.

По разным оценкам, биномы составляют от 30 до [...]
% структурных единиц китайского текста. Представле[ны]
и триномы, которые часто разложимы на бином [и]
«дополнительную» слогоморфему по формулам 1+(2+3)
или (1+2)+3[36].

Полезно при рассмотрении раздела «Ритмика» верну[ть]
ся к рассуждениям относительно ударения в китайско[м]
языке и проиллюстрировать теоретический материал н[а]
имеющихся в пособии текстах. Следует постоянно иметь [в]
виду, что на длительность слога оказывают влияни[е]
многие факторы, прежде всего позиция относительн[о]
паузы, ударность/безударность, тип слова (полнозна[ч]
ное/служебное), а также сегментный состав слога.

Пауза

Пауза играет большую роль в речевом потоке. С фон[е]
тической точки зрения, как отмечает Л. Р. Зиндер, пау[за]
не обязательно связана с прекращением звука и [ар]
артикуляции. Важно, чтобы у человека подобно «зву[ча]
щая» пауза не вызывала фонематических ассоциа[ций].
Так, всем хорошо известно «мычание» («эканье»), кот[о]
рым нередко заполняют образовавшуюся паузу, никак[ой]
семантической нагрузки не несет. Таким образо[м]
понятие паузы связано и с понятием «продолженно[сти]»,
которая может быть выражена с помощью удлинен[ия]
звука или удлинения паузы.

---

[36] Там же, 23, а также: *Касевич В. Б., Венцов А. В., Спешнев Н. [А.,] Ягунова Е. В.* Ритмическая структура звучащего китайского текс[та] // Китайская филология. СПб., 2006. С. 104–111.

Пауза в потоке речи может встретиться по различным ричинам. Существуют, например, грамматическая, логи-еская паузы. Понятие паузы тесно связано с понятием лительности. Могут быть паузы еле заметные, а могут быть такие, которые называются иногда «зловещими». Так, лительность грамматической паузы определяется чаще его знаком препинания, на месте которого она образуется.

Наибольшая длительность грамматической паузы при наках: точка, вопросительный знак и восклицательный нак. Несколько меньшую длительность имеют паузы при наках: точка с запятой, запятая и каплевидная запятая специальный знак препинания в китайском языке для азделения однородных членов). Особняком стоят: двоето-ие, многоточие и тире, при которых длительность паузы ожет сильно варьироваться.

Кроме того, можно говорить о существовании логиче-кой паузы, которая выделяет наиболее важное с точки рения логики предложения слово. Такая пауза может ыть и не на стыке ритмических групп. Практически выде-енным такой паузой может быть любое слово, где бы оно и стояло. Например:
lui^{4}wo^{3}lai^{2}shuo^1 | shi^{2}jian^1 | shi^{4}di^{4}yi^{1}ge^{0}ke^{3}bao^{3}gui^{4}de^0 || «Для еня самое дорогое — это *время*» (дословно: «Для меня ремя — это первое, чем стоит дорожить»). Логические аузы находятся перед словом «время» и после него. Надо аметить, что не всегда можно отделить грамматическую аузу от логической. Зачастую они просто совпадают.

О важности правильной постановки паузы, о большой мысловой нагрузке, которую она играет, свидетельствует ледующий пример, напоминающий известный пример из усского языка: «Казнить нельзя помиловать» с постанов-кой запятой (в фонетическом плане — паузы) перед или после слова «нельзя».

Одной чертой обозначается пауза, двумя — длитель-ная пауза.

Вот исходная китайская фраза:
xia^{4}yu^{3}tian^1 | liu^{2}ke^{4}tian^1 ‖ liu^{4}wo^3 | bu^{4}liu^2? ‖
«Дождливая погода, погода (при которой) оставля гостя, оставят меня (или) не оставят?»

С таким вопросом гость обращается к хозяину, на последний отвечает:
xia^{4}yu^3 | tian^{1}liu^{2}ke^4 ‖ tian^{1}liu^2 | wo^{3}bu^{4}liu^2 ‖
«Идет дождь, погода (при которой) оставляют гостя, по года оставляет, я не оставляю».

После такой реплики гость вопрошает самого себя сам же дает ответ вместо хозяина:
xia^{4}yu^{3}tian^1 | liu^{2}ke^{4}tian^1 ‖ liu^{2}wo^{3}bu^4? ‖ liu^2 ‖
«Дождливая погода, погода (при которой) оставляют го тей, оставят меня (или нет)? Оставят».

Вот еще один более простой пример:
Nian^{2}qing^1-di^0 qi^{1}zi^0, si^{3}la^0 zhang^{4}fu^0 | fa^{1}shi^4 bu^{2}zai^4 jie^{1}hun^1
Молодая жена после смерти мужа поклялась больше выходить замуж.
Nian^{2}qing^1-di^0 qi^{1}zi^0 si^{3}la^0, | zhang^{4}fu^0 fa^{1}shi^4 bu^{2}zai^4 jie^{1}hun
Умерла молодая жена, муж поклялся больше не жениться

В данных шутливых примерах ярко продемонстриров на важность правильного членения предложения, точ потока речи, на ритмические и синтагматические груп правильную постановку паузы. На последнее следует обра тить особое внимание в самом начале чтения простейш текстов. Опасна и другая сторона — постановка паузы та где должно быть слитное произношение. Чтение по слог (по иероглифам) — характерная ошибка учащихся на ра них этапах обучения.

В качестве упражнения целесообразно провести дик тант на различение ударения и на определение ритм ческих групп. Текст диктанта должен быть предварител роздан учащимся с тем, чтобы они отметили только удар ние и границу ритмических групп. Аналогичное упраж нение можно рекомендовать как домашнее задание

записи на магнитной ленте какого-либо отрывка или законченного текста.

Ритмическое и логическое ударение

Рассмотренные выше понятия неотделимы от понятия фразового ударения, в котором можно различать собственно фразовое, или ритмическое, ударение и логическое ударение. О словесном ударении говорилось выше.

Фразовое, иди ритмическое, ударение падает на центральное слово, вокруг которого объединяются менее значимые по смыслу слова или словосочетания (см. раздел "Ритм"). Например:

wo³kan⁴bao⁴ Я читаю газету.
wo³kan⁴jin¹tian⁰de⁰bao⁴ Я читаю сегодняшнюю газету.
wo³kan⁴de⁰man⁴ Я читаю медленно.
shui²kan⁴zhe⁴zhang¹bao⁴? Кто читает эту газету?

Логическое ударение предполагает выделение того или иного слова во фразе, опираясь главным образом на смысл самой фразы. Иными словами, место логического ударения определяется контекстом. Это — особый тип ударения, который необходимо отличать от ритмического или синтагматического, тем более, что они часто не совпадают. Логическое ударение может падать на любое слово или словосочетание в предложении. Приведем в качестве примера следующий диалог, в котором отчетливо видна роль логического ударения:

wo³bu²hui⁴xie³shi¹ | ni³lai²xie³ ‖ Я не умею писать стихов, пиши ты.

shui2shuo1wo3hui4xie3shi1 | wo3 bu2hui4xie3shi1 ‖	Кто сказал, что я умею писать стихи, я не умею писать стихов.
wo3bu2shi0bu4ken2xie3 | wo3bu2 hui4xie3shi1 ‖	Не то, что я, не согласен, я не умею писать стихов
wo2zhi3hui4lang3song4shi1 | wo3 bu2hui4xie3shi1 ‖	Я умею только деклами- ровать стихи, я не умею писать стихов.
wo3bu2hui4xie3shi1 | xie3duan4 man4tan2 ‖	Я не умею писать стихов, напишу-ка я очерк.

Темп

Темп речи во многом определяется жанром текста и высказывания. Так, текст повести, очерка, прозы в це понятен и прост, и потому его можно проговаривать (тать) быстрее. Стихи же читаются вслух медленнее. В поставлении со статьей очерк следует читать медлен так как в нем наличествует эмоциональное начало р внесенное автором.

Если же исходить из семантической стороны тек то напряженное, страстное, радостное состояние воодушевление следует отражать в тексте быстрым нием вслух, а спокойное, торжественное, удруч настроение и боль - чтением в замедленном темпе. В мой речи или в диалоге праздный разговор или ну скучная речь произносится медленно, а оживлен беседа или спор — быстро.

До сих пор материал учебника позволял подо лишь к овладению произношением двусложных, тр сложных и некоторых многосложных сочетаний.

Интонацию и ритмику предпочтительнее рассма вать на материале текстов, которые должны удовлет

рять следующим требованиям: состав ритмических групп в первых трех уроках не должен превышать трех-четырех слогов и шести-семи в последующих; тексты должны содержать большое число различных комбинаций тонов. Содержание текста может быть любым. Текст должен быть переведен учащимся без каких-либо подробных объяснений и отработан как в отношении звуков и тонов, так и в отношении ударения и ритма. Все тексты необходимо отрабатывать непосредственно на занятиях, а закреплять и выучивать наизусть в период самостоятельной подготовки.

В качестве первого учебного фонетического текста желательно использовать материал, в котором не более 10–15 слогов. Возьмем за образец детскую считалочку.

Текст 1

$\underline{yi}^1$	er^4	$\underline{san}^1$	– |	$\underline{san}^1$	er^4	$\underline{yi}^1$	– |
$\underline{yi}^1$	er^4	$\underline{san}^1$	si^4	$\underline{wu}^3$	liu^4	$\underline{qi}^1$	– ||

Текст следует произносить, отбивая рукой такт подобно тому, как это делается при изучении музыкальной грамоты[37]. В данном случае счет 4/4 с сильной долей на нечетных слогах. Прочерком обозначена пауза, по длительности равная длительности слога. Текст имеет простые типы слогов, незначительные вариации тонов; наконец, он зарифмован. Все это позволяет учащимся легко уловить внутренний ритм и без труда усвоить материал. Особое внимание следует уделить «попаданию» в третий тон слога wu^3, который в данном случае произно-

[37] Авторы книги «Основы общей фонетики» Ло Чанпэй и Ван Цзюнь для иллюстрации внутреннего ритма фразы используют обычную нотную запись (без нотного стана). См.: *Ло Чанпэй, Ван Цзюнь.* Указ. соч. С. 147–148.

сится учащимися по инерции в первом тоне. В фонетике китайского языка существует особый «закон рикошета», заключающийся в том, что регистровая ошибка в тоне первого слога ритмической группы обязательно повлечет за собой регистровые ошибки в тонах последующих слогов; проявляться они будут, как правило, во взаимной подмене первого и третьего, второго и четвертого тонов. Так, сочетание третьего тона с первым в случае ошибки будет произнесено как первый с третьим. Это наиболее типичная ошибка на всех этапах обучения китайскому языку, в особенности, если текст уже известен и в сознании учащегося зафиксированы частотные интервалы (между тонами). Приведем еще один текст.

Текст 2

xue^{2}sheng^{0} duo^{1} – | shu^{1} – shao^{3} – ||
ren^{2} – duo^{1} – | zhuo^{1}zi^{0} shao^{3} – |
xiao^{3}xue^{2}sheng^{0} | duo^{1} – – | da^{4}xue^{2}sheng^{0} shao^{3} – –

Учитывая общие замечания, сделанные к предыдущему тексту, рассмотрим данный текст с точки зрения ритмики. Каждую из первых четырех групп слов следует произносить на четыре счета независимо от того, три слога в ритмической группе или два. Ритмическое ударение во всех четырех группах падает на первый и третий счет. Последние две ритмические группы следует произносить на три счета (вальс), акцентируя каждый раз только первый слог группы. Смена ритма весьма характерна для китайской разговорной речи, поэтому на простейших текстах учащиеся должны постепенно осваивать тонкости произношения. Ассоциация с музыкальными ритмами (марш, вальс, мазурка) всегда вызывает интерес у учащихся и в значительной степени помогает хорошо освоить фонетический материал в полном объеме.

Большую роль в ритмической организации языка играет темп речи. Хронометраж любого читаемого учащимися текста совершенно необходим; следует обязательно фиксировать время звучания текста при двух темпах произнесения — учебном и среднем темпе разговорной речи. Так, для вышеприведенного учебного фонетического текста время произнесения составляет соответственно 20 и 10 секунд. На первом этапе обучения при нормативном произношении скорость чтения должна находиться в пределах 80—90 слогов в минуту. При беглом чтении она составляет 150—165 слогов в минуту.

Чтение текста на время, которое преподаватель фиксирует секундомером, всегда вызывает живейший интерес у учащихся. Преподаватель определяет временной предел заранее подготовленного на занятии и дома текста (например, 40—45 секунд), после чего учащиеся, читая текст, должны уложиться в отведенное им время. Слишком быстрое, как и слишком медленное чтение, считается нарушением условий задания. Непременное внимание должно быть уделено качеству чтения.

Подготовка текста к чтению распадается на несколько этапов, которые кратко можно сформулировать следующим образом.

1. Расстановка словесного ударения и выделение слабоударных и безударных слогов. Выделение «ядерных» слогов, вокруг которых группируются слабоударные и безударные слоги.

2. Коррекция ударения с учетом ритмических закономерностей, среди которых главная гласит: два стоящих рядом сильноударных слога должны быть разделены паузой. Если этого сделать нельзя (например, слова имеют тесную логическую связь), происходит смещение ударения так, чтобы между двумя сильноударными находился один слабоударный слог. Смещение ударения происходит и тогда, когда образуется относительно

устойчивое словосочетание (например, четырехсложно
В этом случае под ударением оказывается последн
слог (кроме безударных). Таким образом, в предложен
словесное ударение полностью подчинено ритмическом

3. Определение границ ритмических групп. Синтаксиче
кие группы (фонетически - ритмические группы), т. е. чл
ны предложения с относящимися к ним словам, отделяют
друг от друга паузой. Обычно выделяется группа по
лежащего (подлежащее и относящееся к нему определен
и группа сказуемого (сказуемое и прямое дополнение
Паузами выделяется и обстоятельство времени или ме
та, если оно стоит в начале предложения. Таким обр
зом, пауза появляется в относительно длинных пре
ложениях, в которых не менее двух ритмических груп

Вопрос постановки паузы тесно связан с проблем
слитного чтения (произношения). Связка всегда произн
сится слитно с именной частью сказуемого, поэтому па
зу можно ставить только перед связкой. Слитно произн
сятся определение и определяемое, глагол и прям
дополнение, сочетание глагола в утвердительной и отр
цательной формах. Например:

Mao^1 | pa^4 gou^3 | lü^{4}se^{0}de^0 ye^{4}zi^0 kan^{4}bu^{0}kan^4
shi^{4}bu^{0}shi^0 ni^3 | chi^1 shen^{2}me^0 you^{3}mei^{0}you^3

4. Выделение главного слова ритмической групп
сообразуясь с семантикой и логикой высказывания.С эт
позиций ударными часто являются такие слова, как
«также», yi^{2}ding^4 «обязательно», все вопросительные сл
ва типа shui^2 «кто?», ji^3 «сколько?» и т. д.

Главное слово каждой ритмической группы выделяе
ся ударением, т. е. более протянутым произношени
(увеличение длительности) ударного слога; остальн
слоги данной ритмической группы произносятся быст
и слитно. Появляется своеобразный волнообразный рит

приливами и отливами, сгущениями и разряжениями, арактерными для китайского языка.

Рассмотрим в качестве примера стандартный учебный екст, который называется «Моя комната».

Wo3de0 wu1zi0

Zhe4 jiu4shi0 wo3de0 wu1zi0 || Wo3de0 wu1zi0 | hen3liang4 |
e2 hen3 gan1jing0 | Zhe4li0 | you2 liang3ge0 chuang1hu0 |
i2ge0 men2 || Chuang1tai2 shang0 | you3 si4pen2huar1 ||

Zuo3bianr0 | shi0 yi4 zhang1 shu1zhuo1zi0 | liang2 ba2 yi3zi0 |
e2 shu1gui4zi0 || Shu1zhuo1zi0 shang0 | you2 wo3de0 shu1 |
en3zi0 | he2 mo4shuir3 || Zai4 shu1zhuo1 zi0li0 | you3 gang1bi3 |
ian1bi3 | chi3zi0 | he2 xiang4pi2 ||

You4bianr0 | shi0 yi2 ge0 yi1gui4 | he2 yi4 zhang1 chuang2 ||
ai4 qiang2 shang0 | gua4zhe0 yi4 fu2 huar4.

Хронометраж текста: 1 минута 10 секунд для учебного ...тения, 40 секунд для среднего темпа разговорной речи. Обычное словесное ударение подчеркнуто одной чертой, главное слово ритмической группы — двумя; пауза обозначена вертикальной чертой, слитное произношение – дугой.

При так называемом художественном чтении происходит наложение на орфоэпическую норму определенных сценических особенностей произношения, отражающих различного рода эмоциональный настрой действующих лиц. Подобное происходит и в повседневной разговорной

речи. Таковы шепот, дрожание голоса, взрывной характе голоса, протяжность отдельных слогов, звукоподражани надрыв речи, смех, рыдания в речи и т. п.

На старших курсах в чисто учебных целях весьма по лезно для этого прослушивать живую диалогическу речь носителей языка, широко представленную, напри в одном из жанров китайской песенно-повествова тельной литературы — сяншэнах. В частности, для эти целей могут быть рекомендованы произведения этог жанра в исполнении известных актеров Хоу Баолиня Го Цижу: «Диалекты и путунхуа», «Музыкальная драм и диалекты», «Заметки о музыкальной драме».

Попытка имитировать эмоционально окрашенну речь, как правило, дает хорошие результаты, да и пре ставляет интерес для самих учащихся. Некоторые отры ки желательно заучивать наизусть.

В качестве фонетических упражнений целесообраз читать вслух и заучивать наизусть стихотворения. Н начальном этапе обучения таковыми вполне могут быт скажем, китайские классические пятисложные и сем сложные стихи эпохи Тан. Каждый слог в таких стиха протонирован (ударный), а имеющаяся цезура позволяе учащимся легче ориентироваться в сочетании тонов (с дополнительное упражнение 17). В дальнейшем возмож но использование поэтических произведений боле поздних эпох с разным числом слогов в строке (сочета ние ударных и безударных слогов) и прозаически отрывков, на материале которых следует оттачиват произносительные навыки у учащихся старших курсо В число упражнений желательно также включать п возможности скороговорки для тренировки четког произнесения сочетаний трудных для русских учащих последовательного произнесения согласных (см. дополн тельное упражнение 18).

Графика и транскрипция

Как известно, иероглифическая письменность не отражает звукового состава языка, в связи с чем отпадает и необходимость говорить о средствах и способах передачи звуков китайского языка на письме.

Сложность и многочисленность китайских иероглифов (в словаре «Чжунхуа да цзыдянь» насчитывается свыше 48 тыс. иероглифов) поставили огромную задачу, своеобразное требование времени — произвести реформу иероглифической письменности, заменить ее алфавитной, буквенной письменностью.

В 1950-х гг. в Китае работа по реформе письменности приобрела широкий размах. Были определены три главных направления в этой работе: упрощение в написании китайских иероглифов, распространение в массах общепринятого китайского литературного языка — путунхуа, создание и внедрение в жизнь китайского фонетического алфавита — «pinyin zimu» (пиньинь цзыму) (дословно: транскрипционные буквы).

В 1956 г. появились первые списки упрощенных иероглифов. В том же году был предложен для обсуждения проект фонетического алфавита, а вместе с ним и правила транскрипции (орфографии). В феврале 1958 г. новый китайский фонетический алфавит был принят на V сессии ВСНП в Пекине.

Китайский фонетический алфавит практически использовал все буквы латинской письменности. В качестве диакритических (дополнительных) знаков была использована трема (¨) — для обозначения лабиализованного переднего гласного [y], например, lü [ly], а для обозначения четырех тонов — соответственно диакритические знаки: ¯, /, v, \, которые ставятся над слогообразующим гласным.

В качестве знака для разграничения слогов был ис пользован апостроф.

В 1913 г. рядом китайских ученых был разработан ал фавит «чжуинь цзыму», который основывался на тради ционном для китайской фонологии членении слога н начальный согласный, промежуточный гласный и рифм (инициаль, медиаль и субфиналь). Он был официальн утвержден Министерством образования Китайско Республики в 1918 г. и введен во всех учебных заведени ях в 1920 г. В настоящее время алфавит «чжуинь цзыму активно используется на Тайване, а также в китайски компьютерных программах для поиска иероглифов в пол ном их начертании.

В качестве единственной практической транскрипци китайских слов в русском языке применяется утверди шаяся в русской литературе транскрипция Паллади (П. И. Кафарова), использованная впервые в китайско русском словаре в 1888 г.

Наибольшее распространение среди нескольких си тем английской транскрипции получила система Уэйд известная еще как система Уэйда—Чжайлса, впервы увидевшая свет в 1867 г.

Сравнительная таблица различных систем транскрипци слогов китайского языка приведена в Приложении.

Упражнения

1

[i, u, a]

iua uia aui uai aiu iau

2

[m]

i mi u mu a ma u mu i mi a ma
a ma i mi u mu i mi a ma u mu
u mu a ma i mi a ma u mu i mi

3

[f]

fa a fu u ma a mi i mu u
fa fu ma fa mu fu a fa u fu

4

[n]

«на» na «ну» nu «ни» ni
ni nu na na ni nu nu na ni
na ni nu nu ni na ni nu na
ni ni nini nini ninini ninini

5 Итоговое

mi mu ma
ni nu na
fi fu fa

6

[b̥]

i mi bi   u mu bu   a ma ba
bi bu ba   ba bi bu   bu ba bi
ba bu bi   bu bi ba   bi ba bu

7

[d̥, n]

i ni di   u nu du   a na da   di du da   ni di
nu du   na da   nidi nidi nidi   ninini dididi   dididi didi

8

[g̊]

a ga   u gu   ga gu

Итоговое

а) ba	da	ga	б) ba	ma	da	na	fa	ga
bu	du	gu	bu	mu	du	nu	fu	gu
bi	di	—	bi	mi	di	ni	—	—

9

[pʻ, tʻ, kʻ]

а) Произнести несколько раз русские согласные *п, т, х*
стараясь при этом выдохнуть как можно больше воздуха в
время взрыва.
б) Произнести сначала шепотом, а затем громк
следующие русские слоги:

па   пи   пу

та ти ту
ка — ку

Шепотное произнессние слога *пу* должно напоминать задувание свечи.

в) pi pu pa pu pi pa pa pi pu
pi pa pu pu pa pi pa pu pi
ta ti tu ta tu ti tu ti ta
tu ta ti ti ta tu ti tu ta
a ka u ku ka ku

г) i ni di ti
di ti didi titi dididi tititi

д) ba pa bu pu bi pi ma mu mi
da ta du tu di ti na nu ni
ga ka gu ku - - fa fu -

е) ba pa ma fa bu pu nu fu bi pi mi -

[illegible]

[illegible]

na la nu lu ni li
la lu li lu li la li la lu
la li lu lu la li li lu la
da ta na la du tu nu lu di ti ni li

[illegible]

[illegible]

a ha u hu ha hu
gu ku hu ga ka ha gu ga ku ka hu ha

12

[y, əʌ]

а) iy iy iy   yi yi yi   i y i y i y
u e a u a e e u a e a u a u e a e u

б) de te ne le   ge ke he

13 **Материал для повторения**

ba bi bu   da di du de   ga gu ge
pa pi pu   ta ti tu te   ka ku ke
ma mi mu   na ni nu ne   ha hu he
fa - fu   la li lu le

Ударение[34]

baba bibi bubu papa pipi pupu mama mimi mumu
fafa fufu dada didi dudu dede tata titi tutu
tete nana nini nunu lala lili lulu lele gugu
gege kuku keke haha huhu hehe

14

[s, ş]

а) sa su se   su sa se   se sa su
sa se su   su se sa   se su sa
sasa susu sese

б) sha shu she   shu sha she   she sha shu
sha she shu   shu she sha   she shu sha
shasha shushu sheshe

[34] Здесь и далее во всех двусложных сочетаниях уда[illegible] является второй слог.

а) sa sha   su shu   se she
sha sa   shu su   she se

[illegible]

[illegible]

ru a ra   e re   shu ru   sha ra   she re
ra su ru   se re

[illegible]

[ts']

а) ta sa ca   ca cu ce   cu ce ca   ce ca cu
tu su cu   ca ce cu   cu ca ce   ce cu ca
te se ce

б) caca cucu cece taca tucu tece
casa cusu cese shaca shucu shece

baca bucu paca pucu maca mucu
cada cudu cede cata cutu cete

[illegible]

[tʂ']

а) ta sha cha   cha chu che   chu cha che
tu shu chu   chu che cha   cha che chu
te she che   che cha chu   che chu cha

б) chacha chuchu cheche cacha cuchu ceche
shacha shuchu sheche casha cushu ceshe

[illegible]

[illegible]

а) si ci si se ci ce shi she chi che
shi chi se si ce ci she shi che chi

б) sisi cici shishi chichi
sici cisi shichi chishi
sishi shisi cichi chici

19

[dz]

а) za zu ze zi zu za zi ze ze zi za zu
zi ze zu za zi ze ze zi zi ci ci zi
zi chi chi zi zi shi shi zi

б) da za du zu de ze
ca za cu zu ce ze ci

20

[dž]

а) zha zhu zhe zhi zhu zhi zha zhe
zhe zha zhi zhu zhi zhe zhu zha

б) du ru zhu de re zhe da ra zha
cha zha chu zhu che zhe chi zhi

sa sha su shu se she si shi
ca cha cu chu ce che ci chi
za zha zu zhu ze zhe zi zhi

в) Материал для повторения:

ba bi bu pa pi pu ma mi mu fa fu da di du
ta ti tu te na ni nu ne la li lu le ga gu ge ka ku
ha hu he
za zu ze zi ca cu ce ci sa su se si
zha zhu zhe zhi cha chu che chi
sha shu she shi ra ru re ri

г) Ударение:

baba bibi bubu papa pipi pupu paba pibi
pubu bapa bipi bupu babi biba babu buba
bibu bubi papi pipa papu pupa pipu pupi
bapu puba bupi pibu bapi piba
dada didi dudu dede tata titi tutu tete
tada tidi tudu tede data diti dutu dete
dadi dida dude dedu
tati tita tute tetu
datu tuda dite tedi
mami fufa ninu lale mani fule
gaga gugu gege kaka kuku keke
gaka guku geke kaga kugu kege
gagu guga gage gega guge gegu
kaku kuka kake keka kuke keku
gaku kuga guke kegu geku kuge
mahu huma fuhe hefu hale leha
sasa susu sese sisi shasha shushu sheshe shishi
shasa shusu shese shisi sasha sushu seshe sishi
caca cucu cece cici chacha chuchu cheche chichi
chaca chucu chece chici cacha cuchu ceche cichi
zaza zuzu zeze zizi zhazha zhuzhu zhezhe zhizhi
zhaza zhuzu zheze zhizi zazha zuzhu zezhe zizhi
sashu shusa cachu chuca zezhi zhize zizhe zhezi
cazhu zhuca chazu zucha

bei pei mei dei nei lei gei hei
ba bei pa pei ma mei fa fei da dei na nei
la lei ga gei ha hei
bei bi pei pi mei mi dei di nei ni lei li

22

[ɔu̯]
mou fou dou tou lou gou kou hou zou cou sou
zhou chou shou rou
mu mou fu fou du dou tu tou lu lou gu gou ku kou
hu hou zu zou cu cou su sou zhu zhou chu chou shu shou
ru rou

23

[ai̯]
bai pai mai dai tai nai lai gai kai hai zai
cai sai zhai chai shai
ba bai pa pai ma mai de dai te tai ne nai
le lai ge gai ke kai he hai ze zai ce cai
se sai zhe zhai che chai she shai

24

[ɒu̯]
bao pao mao dao tao nao lao gao kao hao zao
cao sao zhao chao shao rao

bi bao pi pao mi mao di dao ti tao ni nao
li lao ge gao ke kao he hao zhe zhao che chao
she shao re rao zi zao ci cao si sao

25 **Итоговое**

ba bi bu pa pi pu ma mi mu fa fu
da di du ta ti tu na ni nu la li
lu le ga gu ge ka ku ke hu ha he
sa si se sha shu she shi ru re
ci ce cu ca cha chu che chi
zi ze zu za zhu zhe zhi

26

[n, ŋ]

ban	bang	dan	dang	gan	gang
pan	pang	tan	tang	kan	kang
man	mang	nan	nang	han	hang
fan	fang	lan	lang		
zan	zang	zhan	zhang		
can	cang	chan	chang		
san	sang	shan	shang		
		ran	rang		
ben	beng		deng	gen	geng
pen	peng		teng	ken	keng
men	meng	(nen)	neng	hen	heng
fen	feng		leng		
zen	zeng	zhen	zheng		
cen	ceng	chen	cheng		
sen	seng	shen	sheng		
		ren	reng		

27

[d̥ʑ, tɕʻ, ɕ]

а) yi ji   yu ju   yi qi   yu qu   yi xi   yu xu
   ji qi   xi ju   qu xu   ji ju   qi qu   xi xu

б) di ji   ji di ju   di xi ji
   ti qi   qi ti qu   ti xi qi

28

[i̯a, u̯a, u̯o, i̯ɛ, y̆œ]

ya lia jia qia xia
wa gua kua hua zhua shua
bie pie mie die tie nie lie jie qie xie
bo po mo fo duo tuo nuo luo guo kuo huo zuo cuo suo

zhuo chuo shuo
nue lue jue que xue

Ударение

ba^1 ba^3, pa^1 pa^3, ma^1 ma^3, fa^1 fa^3;
di^{1}di^3, ti^{1}ti^3, ni^{1}ni^3, li^{1}li^3;
ge^{1}ge^3, ke^{1}ke^3, he^{1}he^3;
zhu^{1}zhu^3, chu^{1}chu^3, shu^{1}shu^3, ru^{1}ru^3;
ju^{1}ju^3, qu^{1}qu^3, xu^{1}xu^3;
zi^{1}zi^3 ci^{1}ci^3 si^{1}si^3;
ba^{1}di^3 pa^{1}ti^3 ma^{1}ni^3 fa^{1}li^3;
zu^{1}zhu^3 cu^{1}shu^3 su^{1}shu^3;
guo^{1}guo^3 kuo^{1}kuo^3 huo^{1}huo^3;
gua^{1}gua^3 kua^{1}kua^3 hua^{1}hua^3 zhua^{1}zhua^3 chua^{1}chua^3
jue^{1}jue^3 que^{1}que^3 xue^{1}xue^3;
bie^{1}pie^3 die^{1}tie^3 jie^{1}qie^3; chi^{1}zhi^3 shi^{1}si^3 zi^{1}ci^3;
ban^{1}zhang^3 wa^{1}tu^3 shua^{1}xue^3 shu^{1}ben^3 gang^{1}bi^3,
kai^{1}shi^3 pai^{1}shou^3.

29

[i̯ou̯, i̯æn, iɒŋ, i̯ɔu̯, in, iŋ]
biao piao miao diao tiao niao jiao qiao xiao;
bian pian mian dian tian nian lian jian qian xian;
niang liang jiang qiang xiang; miu niu liu jiu qiu xiu;
bin pin min nin lin jin qin xin; bing ping ming
ding ting ning ling jing qing xing.

Ударение

piao^{4}biao^{3} tiao^{4}niao^{3} jiao^{4}xiao^{3} bian^{3}pian^{4}
tian^{3}dian^{4} jian^{3}qian^{4} liu^{4}niu^{3} jiu^{4}xiu^{3}
bin^{1}pin^{3} pin^{4}min^{3} jin^{3}xin^{4} bing^{3}ding^{4} jing^{3}xing^{4};
biao^{3}nian^{4} jiang^{3}xiu^{4} yan^{3}ming^{4} you^{3}jin^{4} qian^{4}bing^{3}
piao^{4}ying^{3} ding^{4}yan^{3} xiao^{4}ling^{3}; ba^{1}lian^{4} ting^{1}xin^{4}
ying^{1}dian^{4} xing^{1}piao^{4} nian^{4}shu^{1} bao^{4}du^{1} ming^{4}chi^{1}
zhi^{4}jing^{1}.

30

[u̯ai̯, u̯an, u̯ɔŋ, u̯ei̯, u̯ən, u̯ʌŋ (uŋ)]
guai kuai huai chuai shuai;
duan luan guan huan zhuan chuan shuan zuan cuan suan
tuan nuan; guang kuang huang zhuang chuang shuang;
dui tui gui kui zhui chui shui rui zui cui sui;
dun tun nun lun gun kun hun zhun shun run cun;
dong tong nong long gong kong hong zhong chong zong song.

guai^{3}gun^{4} guan^{3}song^{4} wan^{3}hui^{4} chuan^{3}sui^{4} lun^{4}kuang^{3}
rui^{4}zhun^{3} wang^{4}gun^{3} cui^{4}kuai^{3} duan^{1}tui^{4} gong^{1}huan^{4}
zuan^{1}dong^{4} chi^{1}fan^{4} zui^{4}song^{1} guai^{4}kun^{1} zhuang^{4}dong^{1}
guang^{4}cun^{1} luan^{4}tui^{4} shun^{4}sui^{4} rui^{4}chuang^{4} tong^{4}guang^{4}

31

[ўan, ўin, ўuŋ]
juan quan xuan, jun qun xun, jiong qiong xiong
ju^{1}juan^{4} qu^{1}quan^{4} xu^{1}xuan^{4} ju^{3}jun^{1} xu^{3}xun^{1}

32

а). Прочитать примеры из упражнения 13, 20 (в), 21, 22, 23, 24, 26, 28, 29, 30 во втором тоне.

б) ba^{2}ba^{1} pa^{2}pa^{1} ma^{2}ma^{1} fa^{2}fa^{1}
di^{2}di^{1} ti^{2}ti^{1} ni^{2}ni^{1} li^{2}li^{1}
ge^{1}ge^{2} ke^{1}ke^{2} he^{1}he^{2}
zhu^{1}zhu^{2} chu^{1}chu^{2} shu^{1}shu^{2} ru^{1}ru^{2}
bai^{2}bao^{3} pai^{2}pao^{3} mai^{2}mao^{3} tai^{2}tao^{3}
nai^{2}nao^{3} lai^{2}lao^{3} gan^{3}gang^{2} kan^{3}kang^{2}
han^{3}hang^{2} chan^{3}chang^{2} shan^{3}shang^{2} ran^{3}rang^{2}

в) bo^{2}bo^{4} po^{2}po^{1} mo^{2}mo^{4} fo^{2}fo^{4}
duo^{2}duo^{4} tuo^{2}tuo^{4} nuo^{2}nuo^{4} luo^{2}luo^{4}
diao^{4}tiao^{2} jiao^{4}qiao^{2} xiao^{4}liao^{2} gong^{4}nong^{2}
kuai^{4}huan^{2} duan^{4}tuan^{2} piao^{4}yao^{2} man^{4}xiang^{2}
bi^{2}bi^{2} pu^{2}pu^{2} mo^{2}mo^{2} fa^{2}fa^{2}
de^{2}de^{2} tai^{2}tai^{2} nao^{2}nao^{2} lan^{2}lan^{2}

33

zau^{3}cao^{1} xiao^{3}mao^{1} hao^{3}chi^{1} shou^{3}du^{1} lao^{3}shi^{1}
li^{3}tang^{2} qi^{3}chuang^{2} da^{3}qiu^{2} ji^{3}nian^{2} lü^{3}xing^{2}
zao^{3}fan^{4} hao^{3}kan^{4} shu^{3}jia^{4} tu^{3}dou^{4} sao^{3}di^{4}
nu^{3}li^{1} xiao^{3}dui^{4}
xiao^{3}dao^{1}zi^{0} qian^{1}bi^{3}her^{2} san^{1}dian^{3}zhong^{1}
da^{3}qiu^{1}qian^{1} nü^{3}tong^{2}xue^{2} xiao^{3}qi^{2}zi^{0}

34

su^{4}she^{4} zhong^{4}shu^{4} hua^{4}xiang^{4} jiao^{4}shi^{4} da^{4}dui^{4}
suan^{4}shu^{4} shang^{4}ke^{4} shi^{4}jie^{4} yun^{4}dung^{4} kuai^{4}le^{4}
wan^{4}sui^{4} xian^{4}zai^{4} shai^{4}tai^{4}yang^{0}

35

yi^{4}tian^{1}	yi^{4}zhang^{1}	yi^{4}fen^{1}	yi^{4}shen^{1}	yi^{4}sheng^{1}
yi^{4}nian^{2}	yi^{4}tiao^{2}	yi^{4}tong^{2}	yi^{4}tou^{2}	yi^{4}lian^{2}
yi^{4}wan^{3}	yi^{4}ba^{3}	yi^{4}zhong^{3}	yi^{4}shou^{3}	yi^{4}li^{3}
yi^{2}ci^{4}	yi^{2}yang^{4}	yi^{2}zhen^{4}	yi^{2}tiao^{4}	yi^{2}fu^{4}
bu^{4}chi^{1}	bu^{4}zhi^{1}	bu^{4}fen^{1}	bu^{4}xiang^{1}	bu^{4}cu^{1}
bu^{4}lai^{2}	bu^{4}fu^{2}	bu^{4}hong^{2}	bu^{4}tian^{2}	bu^{4}hui^{2}
bu^{4}hao^{3}	bu^{4}jiu^{3}	bu^{4}xiang^{3}	bu^{4}da^{3}	bu^{4}jiang^{3}
bu^{2}qu^{4}	bu^{2}gan^{4}	bu^{2}yao^{4}	bu^{2}shi^{4}	bu^{2}xiang^{4}
qi^{1}tian^{1}	ba^{1}zhang^{1}	qi^{1}nian^{2}	ba^{1}tiao^{2}	qi^{1}shou^{3}
ba^{1}ben^{3}	qi^{1}yue^{4}	ba^{1}yue^{4}		

36

da^{2}shui^{3}	xi^{2}lian^{3}	jin^{2}dian^{3}	fen^{2}bi^{3}	shui^{2}guo^{3}
shou^{2}biao^{3}	you^{2}li^{3}	cai^{2}fang^{3}	jian^{2}tao^{3}	jiang^{2}shang^{3}
fu^{2}dao^{3}	ni^{2}hao^{3}	shui^{2}shou^{3}	zu^{2}mu^{3}	mao^{2}bi^{3}

37

а) lai^{2}ya^{0} kuai^{4}ya^{0} cai^{4}ya^{0} huai^{4}ya^{0} shui^{2}ya^{0} gui^{4}ya^{0} fei^{2}ya^{0} mei^{3}li^{4}ya^{0} bu^{4}rong^{2}yi^{0}ya you^{2}qu^{3}ya^{0} bu^{2}qu^{4}ya^{0} ba^{2}ya^{0} lu^{2}ya^{0} ma^{1}ya^{0} shuo^{1}ya^{0} ke^{3}ya^{0};

б) ku^{3}wa^{0} ku^{1}wa^{0} jiao^{4}wa^{0} bie^{2}chao^{3}wa^{0} gao^{1}wa^{0} jiu^{3}wa^{0} zou^{3}wa^{0} hao^{3}wa^{0};

в) xiao^{3}kan^{4}na^{0} zen^{3}me^{0}ban^{4}na^{0} ke^{3}lian^{2}na^{0} dang^{1}xin^{1}na^{0} you^{3}ren^{2}na^{0};

г) bie^{2}mang^{2}nga^{0} shang^{4}dang^{4}nga^{0} xin^{1}niang^{2}nga^{0} gao^{1}xing^{4}nga^{0} bu^{4}xing^{2}nga^{0} nan^{2}ting^{1}nga^{0}

38

[ɹ]

mu^{4}gair^{4} qiu^{2}pair^{1} kou^{3}dair^{4} chuang^{1}tair^{2} xiao^{3}hair^{2}

yi^{2}kuair^{4} yi^{2}beir^{4} tuir^{3} guir^{1} yi^{4}huir^{3} qi^{4}shuir^{3}

mu^{4}banr^{3} panr^{2} cai^{4}danr^{1} bi^{3}ganr^{1} yi^{4}dianr^{3}

^{4}chuanr^{2} hua^{1}yuanr^{2} menr^{2} shu^{1}benr^{3} jinr^{1} xinr^{1}

da^{2}gunr^{3} xiao^{3}cunr^{1} xiao^{3}gangr^{1} yi^{4}changr^{3}

xie^{2}yangr^{4} bi^{2}liangr^{2} jing^{4}kuangr^{4} dan^{1}huangr^{2}

men^{2}fengr^{4} xiao^{3}pengr^{2} chou^{4}mingr^{2} wu^{1}dingr^{3} mu^{4}tongr^{3}

xiao^{3}chongr^{2} bir^{2} mir^{3} qir^{4} pir^{2} yur^{2} zhir^{1} shir^{4}

xiao^{3}daor^{1} shou^{3}taor^{4} piaor^{4} niaor^{3} xiao^{3}gour^{3} xiao^{3}qiur^{2}

hao^{4}mar^{3} dou^{4}yar^{2} huar^{1} lao^{3}por^{2} hua^{1}duor^{3} xiao^{3}her^{2}

shu^{4}yer^{4} xiao^{3}tur^{1} xiang^{1}weir^{4} qiong^{2}ger^{1} kai^{1}mer^{2}

bang^{1}mangr^{2} hu^{2}tongr^{4} liang^{2}fengr^{1} xiao^{3}jir^{1} ban^{4}jier^{3}

mei^{2}xinr^{4} jin^{1}yur^{2} shu^{4}zhir^{1} xiao^{3}chir^{2} da^{4}shir^{4} ji^{1}zir^{3}

Текст

You^{3} yige^{0} xiao^{3} hair^{2} | zhen^{1} hui^{4} wanr^{2} ‖ Zuo^{2} shou^{3} na^{2} yi^{2} duir^{4} xiao^{3} pingr^{2} | mei^{2} you^{3} gair^{4} ‖ you^{4} shou^{3} qu^{4} pu^{1} xiao^{3} maor^{1} | you^{4} mei^{2} jinr^{4} ‖ Xiao^{3} maor^{1} | mei^{2} pu^{1} zhu^{4} | xiao^{3} pingr^{2} | luo^{4} le^{0} dir^{4} | ji^{2} de^{2} xiao^{3} hair^{2} | ku^{1} ku^{1} ti^{1} ti^{1} | yao^{4} wan^{2} yir^{4} ‖

Дополнительные упражнения на отдельные фонетические трудности

1 Придыхательные — полузвонкие

bu1pa4 bai2pi2 bao1pei2 bi1po1 bao4po4 pao4bing1 pei2ban1
pang2bian1 peng4bi4 pu3bian4 fa1bao4 fa1pao4 ba2shan1
pa2shan1 bi2zi0 pi2zi0 bao3la0 pao3la0

dai1tou2 deng1ta3 da3tong1 dong4tan0 dao4tui4 tai4du0
ti1dai4 tian2di4 tu2ding1 tuo3dang1
he2dao4 he2tao4 dui4kuan3 tui4kuan3
du4zi0 tu4zi0 du2shu1 tu2shu1

gai4kuo4 guan1kou3 guang3kuo4 gu1ke4 gong1ke0
kuan1guang3 ku1dan1 ke1guan1 kong1ge2 kong4gao4
tou2gao3 tou2kao3 you2guang4 you2kuang4 ban1gong1
ban1kong1 gu3ren2 ku3ren2
jian1qiang2 ji1qi0 jiang3qiu2 jiao1qing0 jie3quan4
qi2ji1 qian2jin4 qing1jie2 qiang2jian4 qiu2jiu4
you3ji1 you2qi1 chang2jiang1 chang2qiang1 jue2zi0
que2zi0 jie1kai0 qie1kai0
zhu2chuang2 zhan4chang3 zi4chi2 zhao4chao1 zhen1cheng2
che1zhan1 chong1zhuang4 chang2zhang3 cheng2zhuan1
chen2zhong4
zhi2zi0 chi2zi0 gong1chang3 gong1zhang3 bu4zhi1
bu4chi1 zhu2zhi3 zhu2chi3
zao3can1 zun1cong2 zuo4cuo4 zao4ce4 zuo3ce4
cou1zu2 cuo4zong1 cai4zi3 cao1zong4 ce4zi0
shui3zao3 shui2cao3 zong1shu4 cong1shu4 mei2zuo4
mei2cuo4 za1tui3 ca1tui3

2 Аффрикаты zh и z

zhuang^1 zhong^4 zheng^{4}zhi^2 zhen^{4}zheng^1 zhuan^{3}zhe^2
zi^{4}zai^4 zong^{3}ze^2 zui^{4}zao^3 zeng^{1}zu^3
zhi^{4}zao^4 zhong^{3}zu^2 zhuo^{1}zei^2 zhuang^{1}zui^4
zi^{4}zhi^4 zu^{3}zhi^0 za^{2}zhi^4 zuo^{4}zhu^3
zhai^1 dou^{4}zi^0 zai^1 dou^{4}zi^0 zhu^{3}li^4
zu^{3}li^4 main^{2}zhi^3 mian^{2}zi^3 zhi^{1}shi^0 zi^{1}shi^0

3 Среднеязычные согласные j, q, x

jing^{1}ji^0 jie^{3}jue^2 jian^{1}ju^4 jiang^{1}jun^1
qing^{3}qiu^2 qia^{4}qiao^3 qin^{1}qie^4 que^{1}qian^4
xin^{1}xian^0 xue^{2}xiao^4 xing^{2}xiang^4 xiu^{1}xi^2
qing^{3}jin^4 jing^{1}qiao^3 xiang^{4}qian^2 jing^{1}xi^4
xia^{4}ji^4 qi^{4}ju^1 xing^{4}ji^2 qing^{1}jian^4

4 Согласный r

reng^{2}ran^2 rong^{2}ren^3 rou^{2}ruan^3 re^{4}rou^4 ri^{4}zi^0 rao^{4}yuan^3
ren^{4}shi^0 ren^{4}wu^4 zhao^{1}re^3 chuan^{2}ran^3 niu^{2}ru^3 qiang^{2}ruo^4

5 Гласный ü

yu^{3}ju^4 yu^{4}yue^1 yuan^{2}quan^1 yun^{2}xu^3 qu^{1}yu^4 xue^{2}yuan^2
xuan^{2}ju^3 jun^{1}yun^2 yu^{3}mao^2 yun^{4}dong^4 yue^{4}guang^1
que^{2}zi^0 tou^{2}yun^1 ge^{1}qu^3 ma^{2}que^4 hai^{3}jun^1

6 Гласный e

che1zhe2	te4se4	he2le4	ke3he4
de2yi4	ge2duan4	ge2ming4	ke1xue2
che4di3	she4hui4	re4qing2	ze2ren0
dao4de2	gui1ge2	gong1ke0	su4she4
tui1ce4	qing4he4	gan1zhe0	huang3ze2

7 Сочетания открытых слогов

ji2ti3	ji4lu4	pu3su4	fu4ze2	ke4fu2	cha1ju4	zhu4he4
fu4nu3	ji1ji2	qu1zhe2	fa1da2	ji1chu3	ke4ku3	nu3li4
du2shu1	fu4xi2	ju3li4	bi3ji4	he2li3	qi3fa1	fu4za2
da4ju2	bi4xu1	gu1ji4	ji4xu4	gu3li4	hu1zhu4	xi4qu3
pu3li2	chu3xu4	he2mu4	da4lu4	mi2bu3	tu3po1	ma2bu4
lü3ke4		fa1da2	la4bi3	ge1pu3	re4cha2	te4shu1
tu3di4						
shi2ji4	du1shi4	fa3ze2	mi2shi1	ke4fu2	ju2bu4	

8 Сочетания слогов с одинаковыми инициалями

bai2bu4	bei1bao1	bian4bie2	bi4bao4	bei3bian1
pi1ping2	pian1pang2	ping1pang1	ping2pan4	pin1pan2
mai3mai4	mei3man3	mu4min2	mian4mao4	mai4mian2
fang1fa3	feng1fu4	fen4fa1		
da4dou4	dan1da3	dan1dang1	dai4dong4	dao4de2
ti4tou2	tao2tu3	tuan2ti3	tan4tao3	ti1tian2
nan2nü3	neng2nai4	nao3nu4		
lao3lian4	la1li4	li3lun4	lao2li4	liu2li4
gai3ge2	guo3gan3	gong3gu4	gao1gui4	gu3gan4

ke4ku4 kuan1kuo4 kai1ken3 kang1kai3 ke3kao4
he2hao3 hang2hai3 huan1hu1 hui4he2 hui1huang2
ji1ji2 jie3jue2 jing1ji4 jian1jue2
qia4qiao3 qi1qi4 qing1qiao3 qin1qie4 qing3qiu2
xi3xun4 xu1xin1 xing2xiang4 xian4xiang4 xia4xang1
zhu4zhai2 zhuang1zhong4 zhuan1zheng4 zheng4zhi4 zheng1zheng
chu1chai1 che1chuang2 chao1chan3 chou2chu2 chang2chen
sheng1shi4 shen1shan1 shi1sheng1 shuang1shou3 shang4sheng
rou2ruan3 rong2rong2 reng2ran2
zi4zun1 zong3ze2 zui4zao3 zi4zai4
cai1ce4 ceng2ci4 cao3cong1 cang1cui4 cui1cu4
sa1sao3 suo3sui4 se4su4 si1suo1

9 Медиали

а) Медиаль /i/:

qian2xian4 xian4xiang4 xiang3liang4 xiang4pian4
xiong1yong3 ying1xiong2 jie1qia4 xia4tian1 qia4qiao3
biao3yang2 diao4qiao2 liao3jie3 jia1liao4 jian1qiang
xiang1jiao1 jian4jie3 miao2xie3 tiao2jian4 jia1xiang1
biao3xian4 jiao1xie2 piao4liang4

б) Медиали /u, y/:

hua1duo3 tuan2yuan2 luo4tuo0 guan1guang1 kuai4huo2
guan1huai2 kuan1guang3 zhuan3wan1 nuan3huo0 ruan3ruo4
hua4zhuang1 zhuang4kuang4 guang1hua2 huang2gua1 yuan2quan
shuo1hua4 xuan1chuan2 duan4luo4 yue1lue4 xue2yuan4

в) Сочетания с медиалями:

guo^{2}jia^1 shu^{3}jia^4 da^{4}jia^1 zu^{3}guo^2 xia^{4}wu^3 ju^{2}hua^1
da^{4}guo^1 jia^{1}ju^4 kua^{1}da^4 xu^{1}ruo^4 hua^{1}cha^2 suo^{1}yi^1
cuo^{4}wu^4 luo^{4}shi^2 jia^{4}zhi^2 shuo^{1}hua^4 xi^{3}shua^1 cuo^{4}shi^1
huo^{4}wu^4 ru^{2}guo^3

10 Нисходящие дифтонги

а) Сочетание однородных дифтонгов:

bai^{2}cai^4 hai^{3}dai^4 ai^{4}dai^4 cai^{3}pai^2 shai^{4}tai^2
bao^{4}dao^4 gao^{1}chao^2 zao^{3}cao^1 pao^{3}dao^4
hei^{1}mei^2 fei^{2}mei^3 pei^{4}bei^4 bei^{4}lei^3
shou^{1}gou^4 dou^{4}you^2 ou^{1}zhou^1 kou^{3}tou^2 hou^{4}lou^2

б) Сочетание разнородных дифтонгов. Обратить внимание на звукосочетания [ŭeĭ] - ui и [ĭɔŭ] - iu:

zai^{1}pei^2 zhai^{1}lu^4 bao^{3}lei^3 bao^{3}wei^4 tou^{2}nao^3
you^{3}hao^3 nei^{4}yi^1 wai^{4}yu^3 yi^{1}yao^4 pi^{2}ao^3
pai^{2}dui^4 mai^{4}sui^4 kai^{1}hui^4 mei^{2}gui^1 zhui^{1}fei^2
rui^{4}li^4 you^{1}xiu^4 qiu^{1}shou^1 niu^{2}rou^4 xiu^{1}xi^2
yao^{1}qiu^2 liu^{3}shu^4 wei^{3}da^4

11 Конечные носовые сонанты n и ng

а) Сочетание однородных финалей:

kan^{1}tan^4 can^{3}lan^4 han^{4}shan^1 zhan^{3}lan^3 man^{4}tan^2;
ren^{4}zhen^1 zhen^{4}fen^4 gen^{1}ben^3 ben^{3}fen^4 qin^{1}jin^4;
chun^{1}sun^3 kun^{1}lun^2; bang^{1}mang^2 chang^{3}zhang^3 chang^{3}fang^2
tang^{2}lang^2 mang^{2}chang^2; feng^{1}sheng^4 geng^{1}sheng^1 geng^{4}zheng^4
geng^{4}leng^3 sheng^{1}cheng^2; ning^{2}jing^4 ping^{2}ding^4 ying^{1}ming^2

qing^{2}xing^2; long^{2}zhong^4 kong^{1}dong^4 hong^{1}song^1 cong^{2}rong^2

б) Сочетание разнородных финалей:

wen^{2}zhang^1 zhen^{1}zheng^4 zhan^{4}gang^3 ren^{2}sheng^1 zhan^{4}chang^3
zan^{4}cheng^2 pin^{4}qing^3 yan^{3}guang^1 shan^{4}liang^2 huan^{4}xiang^3
chun^{1}feng^1 yin^{3}yong^4 jin^{4}gong^1 fan^{3}kang^4
gang^{1}ban^3 shang^{1}tan^2 chang^{2}tan^4 dang^{1}ran^2 zhuang^{1}yan^2
fang^{1}bian^4 jiang^{3}yan^3 mang^{2}luan^4 cheng^{2}ren^2 fang^{1}zhen^1
shang^{4}ban^1 ying^{1}jun^4 tong^{1}xun^4 gong^{1}min^2 nong^{2}min^2
zhong^{1}xin^1 xiang^{3}liang^4 liang^{3}yang^4 qiang^{1}xiang^3
jiang^{1}yang^3 kuang^{2}wang^4 zhuang^{4}kuang^4
zhuang^{1}kuang^1 bang^{3}yang^4 gang^{1}qiang^2 guang^{1}mang^2
fang^{1}xiang^4 nian^{2}xian^4 xuan^{1}chuan^2

12 Сочетание тонов

1

1-1

hetang guafeng canguan donggong yinggai fashao dong
fang guanguang zhongyang feiji shanpo jiaotong cun
zhuang zhuanke jingzhuang guanxin xiyan bianshu kaigu
gaozhong shoufa qiuqian tosheng shoubing

1-2

feichang huanying jiating xinnian zhongwen shuay
shanyang shahuang xianyu guanhuai jiaoliu fayan chat
yingwen tianran anquan youliang guangrong quzh
chuiniu jinnian quyuan xiyou qinniang

1-3

gewu yanhuo kaishi gangbi jiazhang caochang heiba
sixiang gongchang youmei jingcai shengchan fazhar

baishou chuban zhenli shaoshui cankao gongqing zhong-
bai puwang huanxi xinxi shuohuang

1-4

gaoxing bangzhu shucai gongfei chifan zhurou gonggong
yiyuan shujia yinyue xiwang songshu binke duhui gongzuo
shenye tiandi xianho cuxi huanle fengfu jiaohuan yapo
shuohua

2-2

henin xuexi tongxue nanhai nianji yinhang pingchang
liming nongmin hechuang yutang yanshi huanghe pinglu
tianluo zhulin taoci masheng yuanze huaiyi tongshi
tingliu chongdie qiuxie

2-1

jiehun fangjian liaotian shijian honghua nongcun qingtian
guoge nisha mianyi tigang tuding chuancang heshan
changjiang renjia chabei qianfang qiaodun louchuang
nanfeng qigan yuangui meiche

2-3

nihao keyi yexu pijiu zumu dengdeng wugui shoubiao
laiwan menkou youlan cidian xilian nanbei niuma
changduan caibao zhuban maobi shipin liangshui niunai
pingguo miaoxie

2-4

mingpian dianhua baicai niurou yixia ranhou bieshu
loushang chuangbei yiding bucuo he'an yigong suibian
laojia xuexiao chengshi shiyue geming lubu zazhi
chengwai louxia yige

3-1

shouji yijing zaocao naxie meitian beijing bifang haochi
guozi shouxian tiwen xiaoba kexi duche xuduo laoshi xiaosho

shoudu beifeng huoche putong kaishu qichu zuzong

3-2

xiaohai keneng meiyuan qichuang yuwen biaoda yuy
zhuxi tanbai zuguo beifeng kelian ganqing xiaochu
sanwen kaocha shangfa zongjie langdu qitou zhen
zaotang lüxing weihua

3-4

woyao qingjin liangwan woxing qingwen jibu wanl
zaofan yinliao zufu yihou haokan meili shujia kaos
taolun jiangke baowei nuli bihua shoutao wanfan you
ganxie

4-4

geyang dagai zifei xiake yubao juyuan dianshi dian
shuijiao zaijian sanbu kanbing xianzai jianmian shang
zhuyi zhaoxiang suanzhang dianbao huzhu jing
waimao lufei hanzi

4-1

caidan nianshu dajie dianti dianche dayi chang
naozhong zixiu qiche yiban diandeng yuekan shou
lajiao beidan zhengdong danqing bingjun lishu banti
yinshua bixu tezheng

4-2

fangtang daxue huaxue zuowan kuangquan yizhi zhu
ing huanqian dalou ditu jiaocai diaocha fuze luoshi k
tang zhouwen peihe aiqing buxie zhengquan jijie daoti
qiyou duilian

4-3

haoma fumu gezhong zaina dili lishi ditie xiayu tiaow
xiaxue shuixing zhongdian diannao zimu duizhang zhisha

exie banfa fanwan baozhi hanyu zidian dianying hukou

2

1-0

) zhuozi cunzi gentou shuole kaile chizhe hezhe jiali
tade laqi tingguo shenshang shuoxia chulai feiqu
zhangkai fengzhu shuaba tamen shushu gege qinqi
gulu qizi

) shufu yisheng zhidao gongfu xiuxi bazhang kulong
baofu boli cangying xiaoxi chouti shifu chuanghu
dongxi guanxi denglong guiju gebei ji ahuo xiami
fengqi geda guniang

2-0

) haizi erzi shengzi mantou chengle shoule liuzhe
shuide hongde tiqi tingguo xueguo fangshang nianxia
chazhao huilai chuqu likai lanzhu xingma yeye zamen

) keyi pengyou mingzi shihou xuesheng mafan kesou
liangkuai meigui hutu liba liangshi lingdang yuncai
maobing mi anhua meimao mogu nianji pangxie
timu xingli putao qingxing

3-0

) women nide wode dengzhuo zenme haola youde yizi
wuge wanshang zhuazi litou youde dongde tangzhe
qilai weiba dixia zhaoguo duokai paoqu dangzhu

) jiejie dating muqin nuanhe timian huoji wendang
laba dianxin bifang kouqi dashan kaoly xihuan zhufu
zuzhi baobei daban benshi mudan yanjing laoshi
koudai weiqu

4-0

а) zheshi meimei didi zheli duzi maozi mutou zuozhe dade liqi fangkai pengzhe zhanzhu kanguo guolai songqu zheme xiala sige baba wenwen bingla shila waitou

б) gaosu chouchong daifu daoli doufu fuqin gushi jiezhi suanpan luotuo mingling mudi panwang shun taidu taiyang weidao xiangsheng xiaohua piaoliang jihao difang xi atian renshi

13 Трехсложные сочетания

а) Сочетания с одинаковыми тонами

1-1-1

tuolaji jiguanqiang bagongshan jinshajiang gongjijin donggaofeng dongguatang xingqitian kongxinzhuan qingchunge

2-2-2

lianheguo ertongjie hongzehu yiheyuan yuanlinju yichuanxue chuchongju hetunyu luoxuanwen chenpimei

3-3-3

zhanlanguan xuanjufa baoguanzu shouxieti mengguyu kushuijing paomabiao xilianshui xiaomuzhi laobaoshou

4-4-4

cujinpai beiwanglu lieshimu shoupiaochu yundongh riyongzhang chiweidui duilimian zhengtailu guoqushi

5) Сочетания с разными тонами

ong2lin3jin1 gong4chan3 dang3guo2ji4ge1 wei3yuan2hui4
e1xue2yuan4 pu3tong1hua4 ba1lei2wu3 shi4jie4guan1
i4xing2she4 huo3che1zhan4 xi1hong2shi4 xin1li3xue2
u3han4yu3 lan2qiu2dui4 xiao3xue2xiao4

14 Четырехсложные сочетания

ia1gong1wu2si1 lao2bu4ke3po4 quan2xin1quan2yi4
i2zhi2qi4zhuang4 gao1tan2kuo4lun4 bai3huo4shang1dian4
min2zhu3ge2ming4 shi4jie4guan4jun1 si4ku1quan2shu1
wen2xue2yi2chan3 he2ping2gong4chu3 min2zu2jie3fang4
ge2ming4chuan2tong3 ji1ji2fen4zi3 shi2shi4qiu2shi4

15 **Пятисложные сочетания**

jin1tian1shui2jin4cheng2?
ta1shuo1nin2yao4lai2
shu1xiang1bu2tai4chen2
chu1fa1cheng2wen4ti2
ba1qian1ling2er4shi2

wo3yao4chi1fan4qu0
zong3suan4kai1dao4la0
ji3chu4dou1kan4guo0
qing3kan4xin1yang4zi0
na4wei4shuo1gu4shi0

hai2zi0zhen1ke3ai4
bie2de0dou1hen3gui4
yi2ge0duo1li3bai4
ta2men0chi1mi3fan4
ye2ye0qin1shou3zuo4

16 Шестисложные сочетания

fa1zhan3guo2min2ti3zhi4
yao1qing3tong2xue2jiang3hua4
da3po4bao3shou3si1xiang3
wo3yao4zheng3li3shi1gao3
zhe4shi4mei2gui0hua1ba0
geng4yao4tan2de0qing1chu0

17 Семисложные сочетания

nu3li4xue2hao3pu3tong1hua4
mai3dao4bai2mi3wu3jin1ban4
wu3fan4you2bing3chao3ji1dan4
bu4shi2zi4 | na3hui4ji4gong1
jin4xue2xiao4 | nu3li4yong4gong1
guo4nian2hou4 | you3hua4yao4shuo1

ni3men0dao4guo0zhe4li0ba0
wo3de0mu4tou0gun4zi0ne0 ?
zhao3zhao0wei4zi0zuo4xia0la0
jie3jie0na4li0wen4la0ma0?

18 Стихи

Jing4 Ye4 Si1

chuang2 qian2 ming2 yue4 guang1
yi2 shi4 di4 shang4 shuang1
ju3 tou2 wang4 ming2 yue4
di1·tou2 si1 gu4 xiang1

Ли Бо

Думы тихой ночью

У самой моей постели
Легла от луны дорожка.
А может быть, это иней?–
Я сам хорошо не знаю.
Я голову поднимаю –
Гляжу на луну в окошко,
Я голову опускаю –
И родину вспоминаю.

Перевод А. Гитовича

Cun^{1} Ye^{4}

shuang^{1} cao^{3} cang^{1} cang^{1} chong^{2} qie^{4} qie^{4}
cun^{1} nan^{2} cun^{1} bei^{3} xing^{2} ren^{2} jue^{2}
du^{2} chu^{1} men^{2} qian^{2} wang^{4} ye^{3} tian^{2}
yue^{4} ye^{4} qiao^{2} mai^{4} hua^{1} ru^{2} xue^{3}

Бо Цзюйи

В деревне ночью

Под инеем ночью мерцает трава,
цикады кричат и кричат.

На юг от деревни, на север – нигде
прохожих не видно людей.

Один выхожу за ворота свои,
гляжу на луга и поля.

Сияет луна, и гречихи под ней
цветы — словно выпавший снег.

Перевод Л. Эйдлина

19 Скороговорки

shi^{2}tiao^{2}chang^{2}chong^{0}zuan^{1}zhuan^{1}dui^1

Десять змей влезли в груду кирпичей.

tian^{1}shang^{0}yi^{2}ge^{0}pen^2
di^{4}xia^{0}yi^{2}ge^{0}ping^2
ping^{2}peng^{4}pen^2 pen^{2}peng^{4}ping^2 ping^{2}peng^{4}pen^2...

На небе таз, на земле бутылка.
Бутылка бьется о таз, таз о бутылку, бутылка о таз...

chi^{1}pu^{2}tao^{0}bu^{4}tu^{3}pu^{2}tao^{0}pir^2
bu^{4}chi^{1}pu^{2}tao^{0}dao^{4}tu^{3}pu^{2}tao^{0}pir^2

Ест виноград и не выплевывает кожицу,
Не ест виноград, а кожицу выплевывает.

Китайский разговорный язык

Введение

Данный раздел является логическим продолжением «Вводного фонетического курса китайского языка». Его главная задача — помочь учащимся овладеть элементарной исходной формой общения — диалогом. Для осуществления поставленной цели автор считает необходимым придерживаться следующих принципов, которые легли в основу выбора материала, структуры учебника и определили характер методических рекомендаций.

Учебный материал. Раздел 2 включает в себя 12 тем бытового характера. В содержание тем включены только те ситуации, в которых может оказаться говорящий, общаясь с китайцем в пределах России, в частности в Санкт-Петербурге.

Тема, как правило, имеет форму диалога. Диалогом мы называем такой тип общения, содержанием которого является одна микротема, соответствующая одной микроситуации. Диалог должен удовлетворять, как минимум, следующим условиям: а) он должен быть реальным, а не дидактическим, ибо дидактический диалог больше соответствует вопросно-ответным упражнениям, которые мало пригодны для коммуникативных целей, а, скорее, предназначены для закрепления грамматического материала; б) включаемые в него реплики должны быть равновероятными по своей употребительности. Некоторым отступлением от общего принципа является тема «Мой день», представляющая собой текст монологического характера. Рассматриваемые темы не исчерпываются текстом (микротемы и варианты). Концентричность прохождения этих же тем предполагает повторение материала в расширенном виде на следующих этапах обучения. Учебные тексты включают в себя около 400 лексических

единиц, причем предпочтение отдается строевым словам (глаголам, прилагательным, служебным словам). Каждому слову или словосочетанию, включенному в конце каждой темы в раздел «Слова и выражения», дается только одно-единственное значение, которое оно имеет в данном контексте.

Структура раздела 2. Каждая тема, как правило, состоит из микротем, которые, в свою очередь, могут иметь варианты, учитывающие по мере возможности реальные ситуации. Последовательность тем имеет определенную целевую направленность. Это значит, что между темами существует некая логическая связь и преемственность. Материал всех тем может быть связан в один общий разговор. Для этого, например, в качестве основной ситуации может быть выбрана ситуация «В гостях» из темы «Семья», где разговор практически может идти на любую тему. Набор микротем, относящихся по содержанию к одной теме, может быть рассредоточен по различным темам, если того требуют микроситуации. Например, микротемы из общей темы «Ориентация в пространстве» могут частично рассматриваться в теме «Город» (где что находится), а микротема «В гостях», о которой речь шла выше, может легко быть связана с темой «Пища» (угощают в гостях). Другими словами, компактность микротем одной темы не обязательна. Учащиеся после каждой пройденной темы (микротемы или варианта) должны уметь применять свои знания на практике.

Исходный учебный материал зафиксирован в китайской транскрипции «pinyin zimu», с которой учащиеся знакомы по «Вводному фонетическому курсу». Лексический минимум по разговорному языку для учащихся первой ступени разработан Методической комиссией восточного факультета Санкт-Петербургского университета. Лексика сконцентрирована по темам и включает в себя лишь те лексические единицы, которые вошли в учебный текст.

В конце учебника приводится русский перевод всех разговорных тем и в качестве справочного материала их иероглифическая запись.

В учебнике приняты некоторые условные обозначения. Так, ударение (словесное, ритмическое и логическое) обозначено чертой под ударным слогом, паузы обозначены косой чертой между слогами. Одной чертой обозначена короткая пауза, двумя — абсолютная пауза, которая ставится, как правило, в конце реплики. Тоны обозначены цифрами.

Методические рекомендации.

Необходимо обратить внимание на ряд методических рекомендаций, выполнение которых, на наш взгляд, должно способствовать достижению поставленных целей.

Обязательным условием является заучивание учащимися всех диалогов наизусть. Реакция на отдельные реплики диалогов должна быть доведена до полного автоматизма, причем не только в логически связанном диалоге (по тексту), но и вне контекста. Это крайне необходимо, ибо реальный диалог представляет собой постоянную смену микротем, если это, конечно, не разговор на заданную тему.

Категорическое требование: усвоение материала происходит без обращения к иероглифической записи текстов, которая в данном учебном пособии служит лишь в качестве справочного материала. Принцип «слушай, повторяй, говори» на первом этапе обучения разговорному языку должен быть выдержан без оговорок. Зрительный ряд, в нашем случае иероглифический, должен быть исключен.

Сначала в роли собеседника учащегося выступает преподаватель, и лишь затем диалог между собой ведут сами учащиеся. Лексика (без деления на активную и пассивную) должна усваиваться только в контексте, во фразе. Заучивание наизусть предполагает запоминание отдель-

ных синтаксических моделей, которые в процессе дальнейших занятий могут иметь различное лексическое наполнение за счет вновь осваевыемых лексических единиц. Заучивание наизусть преследует еще одну немаловажную цель — фонетическую отработку текста, чему следует придавать первостепенное значение при закреплении произносительных навыков, приобретенных в «Вводном фонетическом курсе». Особое внимание должно быть обращено на выделение ритмических групп и ритмического ударения. Например, место ударения в ряде лексических единиц в потоке речи меняется, подчиняясь законам ритмики.

Изучение ряда тем предполагает предварительное ознакомление учащихся с некоторыми сведениями этнографического и этнопсихологического плана. Таковы, например, темы: «Исходные элементы общения», «Пища», «Ориентация в пространстве», «Город».

Весь учебный материал зафиксирован на магнитной ленте и сознательно начитан в среднем, а порой нарочито медленном темпе. Многолетняя практика подтверждает необходимость подчеркнутого, утрированного произнесения и выделения ударных слогов и пауз. Необходимо иметь учебный вариант записи каждой темы перед собой, повторяя материал за дикторами. Каждый диалог должен быть прохронометрирован преподавателем с тем, чтобы иметь возможность требовать от учащихся известной беглости речи.

Одним из важных факторов успешного овладения разговорной речью является так называемое внеречевое поведение, под которым подразумеваются жест, мимика и то, что в театральной режиссуре именуется мизансценой. Каждый диалог следует рассматривать как маленькую сценку, где учащийся выступает в роли носителя языка или его собеседника. Во время разговора необходимо следить за тем, чтобы собеседники смотрели друг другу в лицо.

Объем материала для каждого занятия (90 минут при руппе в 7—10 человек) определяется преподавателем. Желательно, чтобы он не превышал 6—8 реплик и не включал ы в себя более 7—10 новых слов (словосочетаний).

Приводим перечень разговорных тем:

Исходные элементы общения
Семья
Университет
Пища
Ориентация в пространстве
Здоровье
Погода
Ориентация во времени
Город
Праздник
Книга
Мой день

Русский перевод диалогов
Диалоги в иероглифической записи

Ситуативные диалоги

Исходные элементы общения

Микротема 1

A: Ni^{2}hao^3!
B: Ni^{2}hao^3!

A: Zao^3!
B: Zao^3!

A: Zai^{4}jian
B: Zai^{4}jian

Микротема 2

Вариант А

A: Wo^3 yao^4 he^2 nin^2 / ren^{4}shi^{0}ren^{4}shi^0 // ke^{2}yi^0 ma^0? //
B: ke^{2}yi^0 / ke^{2}yi^0 // huan^{1}ying^2 / huan^{1}ying^2! // wo^2 he
gao^{1}xing^4! //

Вариант Б

A: Dui^{4}bu^{0}qi^3 / wo^{3}men^0 ren^{4}shi^0 yi^{2}xia^4 //
B: Hao^3 / hao^3! // Wo^3 xing^4 Wang^2 // Ren^{4}shi^0 nin^2 / he
gao^{1}xing^4! //
A: Wo^3 jiao^4 Bi^{3}de^2 // Ren^{4}shi^0 nin^2 / wo^2 ye^2 hen^3 gao^{1}xing^4! /
B: Ni^{3}de^0 han^{4}yu^3 / shuo^1 de^0 bu^2 cuo^4 //
A: Na^{2}li^0 / na^{2}li^0! //

Микротема 3

A: Nin^{2}hao^3! //
B: Nin^{2}hao^3 / Wang^2 tong^{2}zhi^4 // Qing^3 jin^4 / qing^3 jin^4! /
Zhe^4 shi^0 wo^3(de^0) peng^{2}you^0 // Zhe^4 shi^0 wo^3(de^0) qi^{1}zi^0 //
A: Nin^{2}hao^3! // A^1 / wo^{3}de^0 ming^{2}pian^4 // Zhe^4 shi^0 w
jia^{1}li^{0}de^0 / dian^{4}hua^4 hao^{4}ma^3 // zhe^4 shi^0 wo^{3}de^0 shou^{3}ji^1 /
Nin^2 you^3 ming^{2}pian^4 ma^0? //

B: Dui^{4}bu^{0}qi^3 / mei^{2}you^3 // Zhe^4 shi^0 wo^{3}de^0 dian^{4}hua^4 hao^{4}ma^3: / yao^1/yao^1/ si^4 /san^1/ jiu^3/ qi^1/ liu^4 //



Слова и словосочетания

ni^{2}hao^3 — здравствуй

zai^{4}jian^4 — до свидания

yao^4 — хотеть

nin^2 — Вы

hen^3 — очень

dui^{4}bu^{0}qi^3 — извините

yi^{2}xia^4 — (гр.) выражение однократности действия

ke^{2}yi^0 — можно

nin^{2}hao^3 — здравствуйте

xing^4 — фамилия

tong^{2}zhi^4 — товарищ (обращение)

zhe^4 (shi^0) — это (есть)

qi^{1}zi^0 — жена

zao^3 — доброе утро

wo^3 — я

he^2 — с

ren^{4}shi^0 — быть знакомым

gao^{1}xing^4 — радоваться

wo^{3}de^0 — мой

huan^{1}ying^2—добро пожаловать

ma^0 — (гр.) вопросительная частица

qing^3 — пожалуйста

jin^4 — входить

peng^{2}you^0 — друг

han^{4}yu^3 — китайский язык

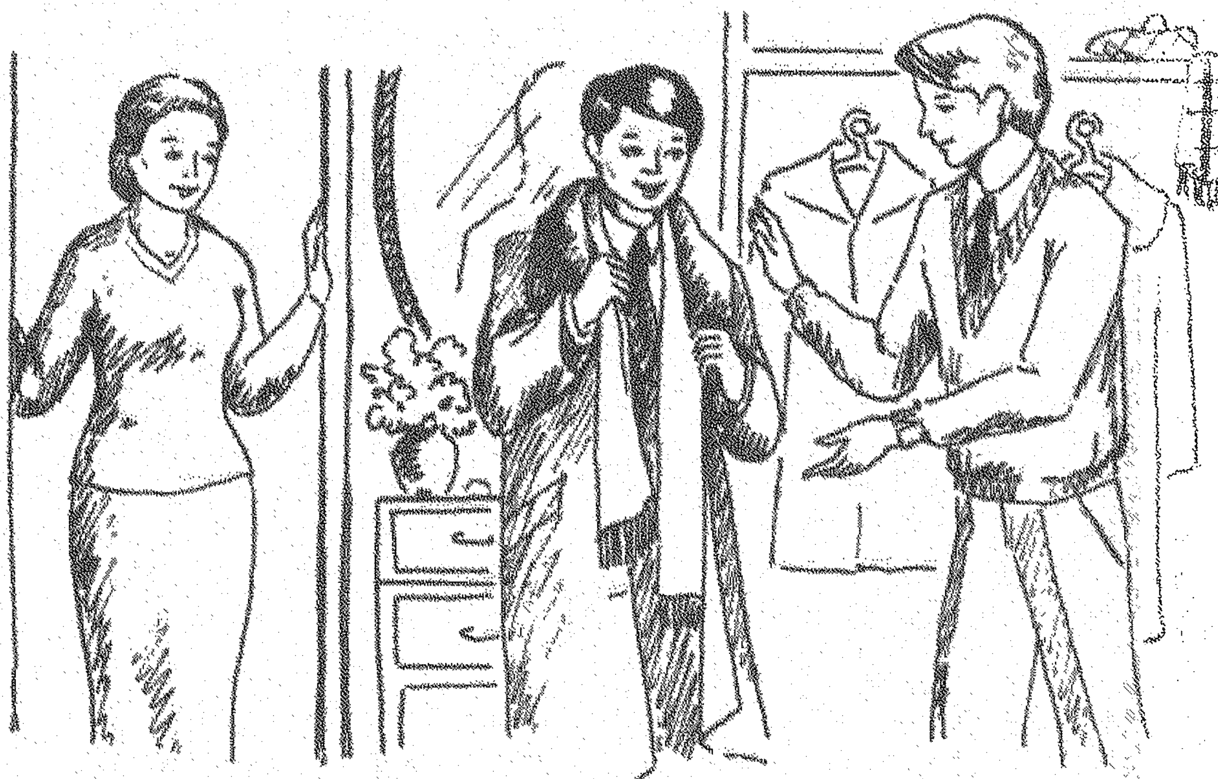
ming^{2}pian^4 – визитная карточка
hao^{4}ma^3 – номер
bu^{2}cuo^4 – неплохо
Wang^2 – Ван (фамилия)
ye^3 – тоже

dian^{4}hua^4 – телефон
wo^3 jiao^4... – меня зовут...
Bi^{3}de^2 – Петр
yao^1– один (в телефонном номере)

Семья

Микротема 1

A: Nin^{2}hao^3! //
B: O^1! / Li^3 xian^{1}sheng^0 / qing^3 jin^4 / qing^3 jin^4! //
A: Xie^{4}xie^0! //
B: Lai^2 / wo^3 bang^{1}zhu^0 ni^3 yi^{2}xia^4 //
A: Xie^{4}xie^0! // Wo^3 zi^{4}ji^3 lai^2 / wo^3 zi^{4}ji^3 lai^2 //



Вариант А

B: Qing^3 jin^4 // zhe^4 shi^0 wo^3(de^0) ma^{1}ma^0 // zhe^4 shi^0 wo^3(de^0) ba^{4}ba^0 //

A: Nin2hao3! //
(mu3qin0, fu4qin0, ge1ge0, di4di0, jie3jie0, mei4mei0)

Вариант Б

B. Zhe4 shi0 wo3(de0) hai2zi0 //
A: Ni3 jiao4 shen2me0 ming2zi0 a4? //

Микротема 2

A: Shi2hou0 bu4 zao3 la0 / wo3 gai1 zou3 la0 //
B: Ni3 mang2 shen0me0? / Duo1 zuo4 yi4hur3 //

Вариант А

A: Jia1li0 deng3zhuo0 wo3 na0 //
B: Ni3 jia1li0 du1 you3 shuei2? //
A: Wo3 fu4mu3 / liang3ge0 jie3jie0 / he2 wo3 //
B: Ni2 zu3fu4 / zu2mu3 / hai2 zai4 ma0? //
A: Zu3fu4 / yi3jing1 si3la0 // zu2mu3 hai2 zai4 / yi3jing1 ba1shi0 duo1 sui4 la0 //

....

A: Xie4xie0! // Zai4jian4! //
B: Bu2 yao4 (bie2) ke4qi0 / zai4jian4! //

Вариант Б

A: Jia1li0 you3 yi4diar3 shi4 //
B: Ni2 you2 ji3ge0 xiong1di4 jie3mei4? //
A: Jiu4 wo3 yi2ge4 //
B: Ni3 duo2 da4 la0? //
A: Shi2ba1 la0 //

Вариант В

A: Wo3 hai2 dei3 dao4 wo3 fu4mu3 na4li0 qu4 //

B: Ni^{3} jie^{2}hun^{1}la^{0} ma^{0}? //
A: Jie^{2}hun^{1}la^{0} (hai^{2} mei^{2} na^{0}) //
B: You^{2} xiao^{3}har^{2} ma^{0}? //
A: You^{3} yi^{2}ge^{0} nan^{2}har^{2} (you^{3} yi^{2}ge^{0} nü^{3}har^{2}) //
B: Ji^{3} sui^{4} la^{0}? //
A: Liang^{3} sui^{4} la^{0} //

Слова и словосочетания

Li^{3} — Ли (фамилия)
xie^{4}xie^{0} — спасибо
bang^{1}zhu^{0} — помогать
fu^{4}qin^{0} — отец
mei^{4}mei^{0} — младшая сестра
ge^{1}ge^{0} — старший брат
ma^{1}ma^{0} — мама
hai^{2}zi^{0} — ребенок
shen^{2}me^{0} — что
bu^{4} — не
zou^{3} — идти
mang^{2} — торопиться
yi^{4}hur^{3} —немного (о времени)
deng^{3} — ждать
you^{3} — иметь
fu^{4}mu^{3} — родители
zu^{3}fu^{4} — дед
hai^{2} — еще
yi^{3}jing^{1} — уже
la^{0} — суффикс прош. вр.
sui^{4} — лет
bie^{2} — запр. отрицание
shi^{4} — дело
xian^{1}sheng^{0} — господин
lai^{2}—давайте (предложени
zi^{4}ji^{3} — сам
mu^{3}qin^{0} — мать
jie^{3}jie^{0} — старшая сестра
di^{4}di^{0} — младший брат
ba^{4}ba^{0}— папа
ming^{2}zi^{0} — имя
shi^{2}hou^{0} — время
gai^{1} — пора
duo^{1} — много
zuo^{4} — сидеть
jia^{1}li^{0} — дома
du^{1} — все
shuei^{2} — кто
liang^{3} ge^{0} — два
zu^{2}mu^{3} — бабка
zai^{4} — быть в живых
si^{3} — умирать
ba^{1}shi^{2} — восемьдесят
ke^{4}qi^{0} — стесняться
yi^{4}diar^{3}— немного (о предм.
jiu^{4} — только

yi2ge0 — один
shi2ba1 — восемнадцать
dao4 — (гр.) предл. направления
jie2hun1 — вступить в брак
xiao3 — маленький
nü3 — женский пол
duo2 da4 — сколько лет
dei3 — должен
na4li0 — там
hai2 mei2 na0 — еще нет
nan2 — мужской пол
ji3 — сколько

Университет

A: Ni3 zai4nar3 nian4shu1? //
B: Wo3 zai4 sheng4bi3de2bao3 da4xue2 / nian4shu1 //
A: Ji3 nian2ji2? //
B: Yi4 nian2ji2 //
A: Ni3 xue2xi2 shen2me0? //
B: Wo3 shi0 dong1fang1 xi4 de0 xue2sheng0 // Wo3 xue2xi2 zhong1wen2 //
A: Ni3 xue2xi2 zhong1guo2 yu3wen2 / hai2shi0 xue2xi2 zhong1guo2 li4shi3? //
B: Wo3 xue2xi2 zhong1guo2 yu3yan2 / he2 wen2xue2//
A: Ni3 shi0 gong1fei4 de0 / hai2shi0 zi4fei4 de0? //
B: Wo3 shi0 zi4fei4 de0 //
A: Ni3men0de0 da4xue2 zai4nar3? //
B: Li2 zhe4li0 bu4 yuan3 / zai4 Nie4wa3 he2'an4jie1 shang0 //
A: Ni3men0de0 da4xue2 / you3 duo1shao0 xue2sheng0? //
B: Da4gai4 / you2 liang3 wan4 duo1 ren2 //
A: Xue2xi2 zhong1wen2 de0 ren2 / duo2bu4duo1? //
B: Xiang1dang1 duo1 / liu4-qi1shi0 ge0 ren2 //
A: Da4xue2 you3 duo1shao0 ge0 xi4? //
B: Yi2gong4 you3 er4shi0 ge0 xi4 zuo3you4 // Bi3fang1: / dong1fang1 xi4 / li4shi3 xi4 / di4li3 xi4 / wu4li3 xi4 / hua4xue2

xi^4 deng^{2}deng^3 //
A: Ni^{3}men^0 yi^4 nian^{2}ji^2 / xue^{2}xi^2 shen^{2}me^0? //
B: Wo^{3}men^0 yi^4 nian^{2}ji^2 / xue^{2}xi^2 zhong^{1}wen^2 / ying^{1}wen^2 zhong^{1}guo^2 di^{4}li^3 / li^{4}shi^3 deng^{2}deng^3 //



Слова и словосочетания

zai^{4}nar^3 — где
zai^4 — в
( ) nian^{2}ji^2 — ( ) курс
xue^{2}xi^2 — изучать
xi^4 — факультет
hai^{2}shi^0 — или
yu^{3}yan^2 — язык
ni^{3}men^0 — вы
zhe^{4}li^0 — здесь
Nie^{4}wa^3 — Нева
da^{4}xue^2 — университет
...shang^4 — на...
liang^3 wan^4 — двадцать тысяч
ren^2 — человек
nian^{4}shu^1 — учиться
sheng^{4}bi^{3}de^{2}bao^3 — Санкт-Петербург
dong^{1}fang^1 — восток
yu^{3}wen^2 — филология
li^{4}shi^3 — история
wen^{2}xue^2 — литература
li^2 — отстоять от
yuan^3 — далеко
he^2'an^{4}jie^1 — набережная
xue^{2}sheng^0 — учащийся
duo^{1}shao^0 — сколько
da^{4}gai^4 — наверное
yi^{2}gong^4 — всего вместе

bi^{3}fang^1 — например
wu^{4}li^3 — физика
deng^{2}deng^3 — и т. п.
ying^{1}wen^2 — английский язык
gong^{1}fei^4 — бюджетный
zuo^{3}you^4 — около
di^{4}li^3 — география
hua^{4}xue^2 — химия
zhong^{1}wen^2 — китайский язык
zi^{4}fei^4 — коммерческий
xiang^{1}dang^1 — довольно

Пища

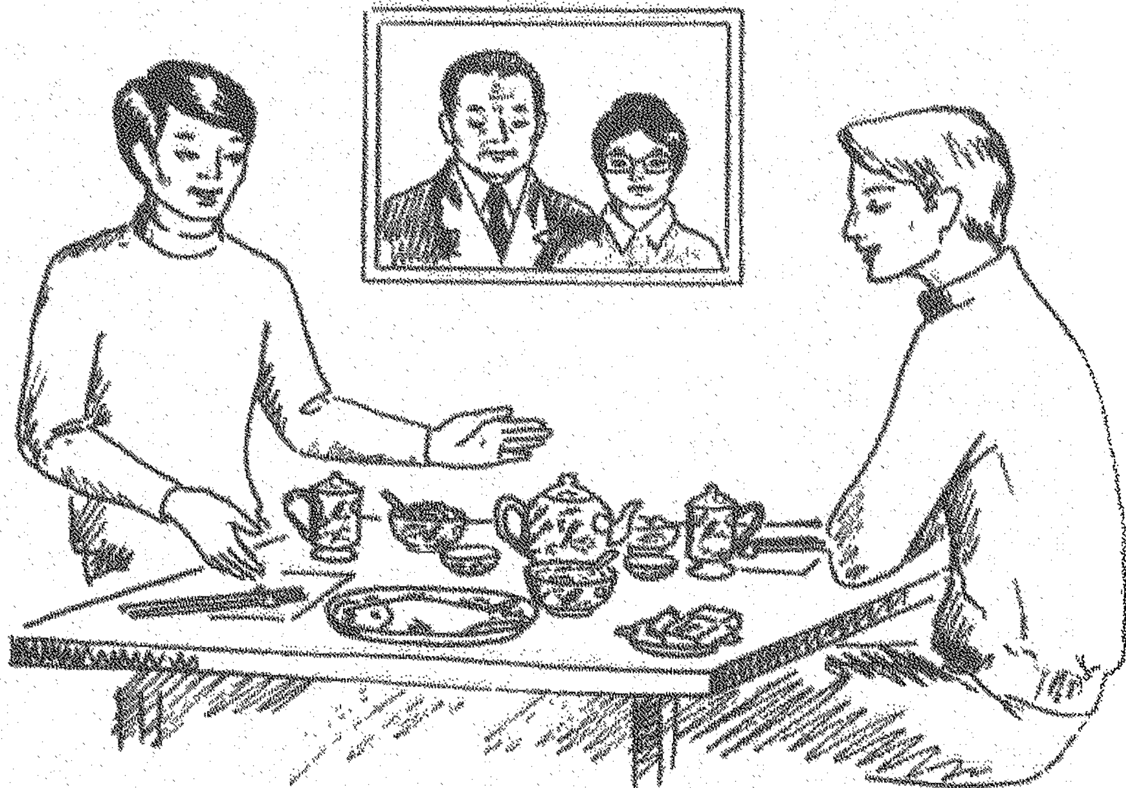
Микротема 1

Начало микротемы повторяет пять первых реплик из темы «Семья» до варианта /а/ первой микротемы. Далее следует:

B: Qing^3 zuo^4 / zuo^4 ba^0 / bie^2 ke^{4}qi^0 //
A: Xie^{4}xie^0 //

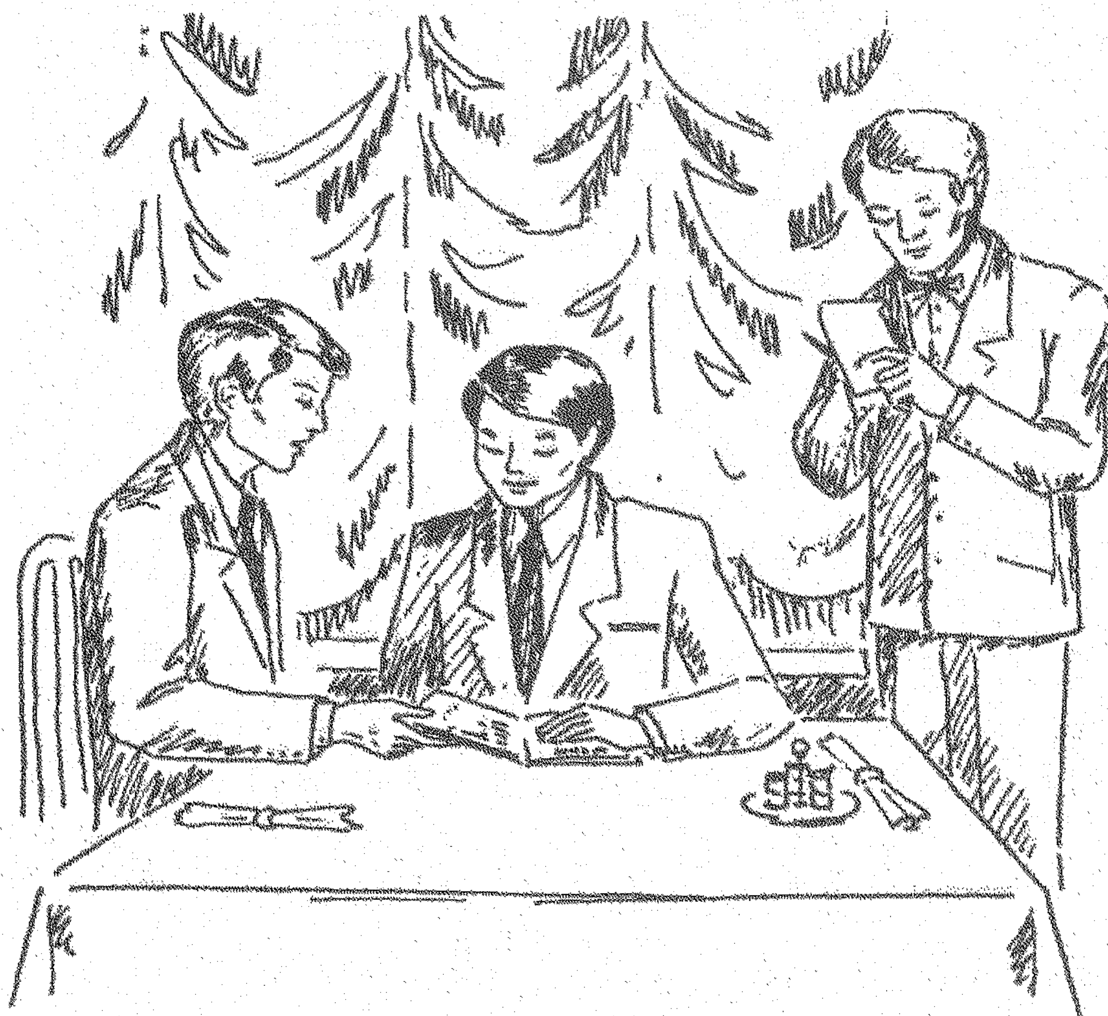
Вариант А
B: Ni^3 chi^{1}la^0 ma^0? //
A: Chi^{1}guo^4 la^0 //
B: He^1 diar^3 zhong^{1}guo^2 cha^2 ba^0 //
A: Hao^3 / xie^{4}xie^0 //

Вариант Б
B: Chi^1 diar^3 zhong^{1}guo^2 fan^4 ba^0 //
A: Xie^{4}xie^0 / wo^3 gang^1 chi^1 //
B: Ni^3 chang^{2}chang^2 / zhe^{4}shi^0 zhong^{1}guo^2 cai^4 // Chi^1 ba^0 / bie^2 ke^{4}qi^0 // Zen^{3}me^{0}yang^4? //
A: Xei^4! / Zhen^1 hao^{3}chi^1 //



Микротема 2

A: Rang4 wo3 kan4kan0 cai4dar1 // ni3 chi1 shen2me0? //
B: Cai4dar1 li0 you3 shen2me0? //
A: You3 tang1 / you3 rou4 / you3 ge4zhong3 ge4yang4-de0 cai4 /
B: You3 shen2me0 tang1? //
A: You3 bai2cai4tang1 // rou4tang1 / ji1tang1 / yu2tang1 //
B: Wo3 he1 bai2cai4tang1 / You3 shen2me0 cai4? //
A: You3 yu2 / you3 niu2rou4 / yang2rou4 / zhu1rou4 / hai2 yo
ge4zhong3 ge4yang4-de0 shu1cai4 // Ni2 xi3huan0 chi1 shen2me0? /
B: Sui2bian4! //
A: He1 pi2jiu3 ma0? //
B: Xie4xie0 / wo3 bu2 hui4 he1 jiu3 //
A: Na4 / ni3 he1 shen2me0 yin3liao4? // Guo3zhi1? // Ke3le4? /
B: Wo3 he1 yi4 pingr2 / kuang4quan2shui3 //
A: Wo2 ye3 he1 yi4 pingr2 / kuang4quan2shui3 //



Микротема 3

A: Zhong[1]guo[2] ren[2] jiang[3]jiu[0] / xian[1] chi[1] cai[4] / hou[4] he[1] tang[1] //
B: Dui[4] la[0] // E[2]luo[2]si[1] ren[2] jiang[3]jiu[0] / xian[1] he[1] tang[1] / hou[4] chi[1] cai[4] //
A: Zhong[1]guo[2] ren[2] jiang[3]jiu[0] / he[1] cha[2] / bu[2] fang[4] tang[2] //
B: Dui[4] la[0] // E[2]luo[2]si[1] ren[2] jiang[3]jiu[0] / he[1] cha[2] / yi[2]ding[4] fang[4] tang[2] //

Слова и словосочетания

zuo[4] — сидеть
chi[1] — есть
gang[1] — только что
cha[2] — чай

ba[0] — (гр.) конечн. частица вежливого приказания
he[1] — пить
fan[4] — пища

chang^2 — пробовать на вкус
hei^1 — восклицание
hao^{3}chi^1 — вкусно
kan^4 — смотреть
tang^1 — суп
ge^{4}zhong^3 ge^{4}yang^4-de^0 — разного рода
ji^1 — курица
yang^2 — баран
shu^{1}cai^4 — овощи
pi^{2}jiu^3 — пиво
guo^{3}zi^1 — сок
pingr^2 - бутылочка
jiang^{3}jiu^0 — принято
hou^4 — потом
fang^4 — класть
yi^{2}ding^4 — обязательно
xi^3 huan^0 — (мне) нравится, любить

cai^4 — блюдо
zhen^1 — в самом деле
rang^4 — позвольте
cai^{4}dar^1 — меню
rou^4 — мясо
bai^{2}cai^4 — капуста
yu^2 — рыба
niu^2 — корова
zhu^1 — свинья
sui^{2}bian^4 — все равно
ke^{3}le^4 — кока-кола
yin^{3}liao^4 — безалкогольны напитки
xian^1 — сначала
dui^4 — верно
tang^2 — сахар
kuang^{4}quan^{2}shui^3 —минеральная вода

Ориентация в пространстве

Микротема 1

A: Ni^{2}hao^3! //
B: Ni^{2}hao^3! //
A: Shang^4 nar^3 qu^4 a^0? //
B: Shang^4 da^{4}xue^2 qu^4 // Ni^3 na^0? //
A: Qu^4 tu^{2}shu^{1}guan^3 //
B: Chi^{1}la^0 ma^0? //
A: Hai^2 mei^2 na^0 //

B: Zai^{4}jian^4! //
A: Zai^{4}jian^4! //

Микротема 2

A: Lao^{2}jia^4 / wo^3 gen^1 nin^2 da^{3}ting^{0}da^{3}ting^0 / Nie^{4}wa^3 da^{4}jie^1 / zai^{4}nar^3? //
B: Na^4 / wo^3 shuo^1 bu^2 shang^4 / dui^{4}bu^{0}qi^3 //

Микротема 3

A: Dui^{4}bu^{0}qi^3 / wo^3 ma^{2}fan^0 nin^2 yi^{2}xia^4 / qing^3 nin^2 gao^{4}su^0 wo^0 / da^{4}xue^2 zai^{4}nar^3 //
B: Zhe^4 jiu^4 shi^4 // (na^4 jiu^4 shi^4)
A: Xie^{4}xie^0 nin^2 //

Микротема 4

A: Ma^{2}fan^0 nin^2 yi^{2}xia^4 / qing^3 wen^4 / dao^4 Sheng^{4}bi^{3}de^{2}bao^3 da^{4}xue^2/ zen^{3}me^0 zou^3? /
B: Li^2 zhe^{4}li^0 bu^4 yuan^3 // Nin^2 / yi^{4}zhi^2 wang^4 qian^2 zou^3 / ran^{2}hou^4 / wang^4 you^4 guai^3 // Guo^4 qiao^2 / na^{4}li^0 zai^4 wen^{4}yi^{0}wen^0 //
A: Hao^3 / xie^{4}xie^0 //



Микротема 5

Вариант А

A: Ma2fan0 nin2 yi2xia4 / qing3 wen4 / dao4 da4xue2 qu4 ying1gai1 zuo4 shen2me0 che1? //
B: Xian1 zuo4 di4tie3 / zuo4 san1 zhan4 // ran2hou4 / zhuan shi2lu4 wu2gui3 dian4che1 / huo4zhe3 qi1 lu4 gong1gong qi4che1 (dian4che1) / zuo4 dao4 zhong1dian3 //

Вариант Б

A: You3 mei2you2 xiao3 ba1? //
B: You3 // Hao3xiang4 shi0 er4 ling2 jiu3 lu4 //

Микротема 6

Вариант А

A: Qing3 wen4 / ni3men0 zhe4li0 / xi2shou3jian1 / zai4nar3? //
B: Zai4 lou2xia4 // Nin2 xia4la0 lou2 yi3hou4 / wang4 zuo2 guai3 you4mian0 di4 er4ge0 men2 / jiu4 shi4 //

Вариант Б

A: Wo3 wen4 ni3 / zhe4li0 ka1fei1ting1 / zai4nar3? //
B: Zai4 lou2shang4 // Shang4la0 lou2 yi3hou4 / wang4 you guai3 // na4li0 jiu4 shi4//

Вариант В

A: Wo3 ma2fan0 ni3 yi2xia4 / di4 er4shi0 hao4 fang2jian1 / zai4nar3? /
B: Zuo4 dian4ti1 / zuo4dao4 wu3 lou2 / na4li0 zai4 wen4yi0wen0 /

Слова и словосочетания

shang4 (dao4) qu4 — направляться na0 - (гр.) конечная части
tu2shu1guan3 — библиотека lao2jia4 — будьте добры

gen^1 — у
da^{4}jie^1 — проспект
ma^{2}fan^0 — беспокоить
zhe^4 jiu^4 shi^4 — это (то) и есть
yi^{3}hou^4 — после
wang^4—(гр.) предлог направления
you^4 — правый
zen^{3}me^0 — как
qiao^2 — мост
ying^{1}gai^1 — должен
lu^4 — маршрут
gong^{1}gong^4 qi^{4}che^1 — автобус
di^{4}tie^3 — метро
zhuan^3 — пересаживаться
zhe^{4}li^0 — здесь
you^{4}mian^0 — справа
wen^4 — спрашивать
lou^{2}shang^4 — наверху
fang^{2}jian^1 — комната
ran^{3}hou^4 — затем

da^{3}ting^0 — разузнавать
shuo^1 bu^2 shang^4 — не могу сказать
gao^{4}su^0 — сказать
shou^{3}xian^1 — сначала
yi^{4}zhi^2 — прямо
zuo^3 — левый
guai^3 — поворачивать
guo^4 — идти через
lou^2 — здание
che^1—транспортное средство
dian^{4}che^1 — трамвай
wu^{2}gui^{3}dian^{4}che^1— троллейбус
zhan^4 — остановка
zhong^{1}dian^3 — конечная остановка
xi^{2}shou^{3}jian^1 — туалет
ka^{1}fei^{1}ting^1 — кафе
lou^{2}xia^4— внизу, первый этаж
hao^4 — номер
xiao^3 ba^1 — микроавтобус

Здоровье

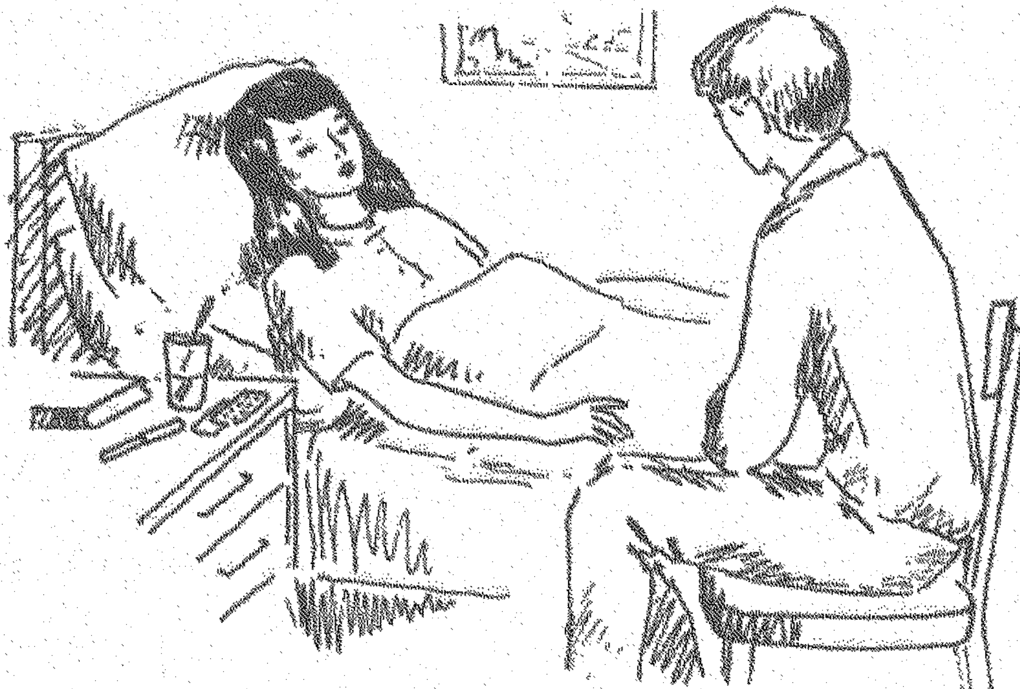
Микротема 1

A: Kan^4 ni^{3}de^0 yang^{4}zi^0 / ni^2 you^3 yi^{4}diar^3 bu^4 shu^{1}fu^0 //
B: a) Bu^4 / hen^2 hao^3 //
b) Wo^3 bing^4 la^0 //
c) Wo^2 you^3 yi^{4}diar^3 tou^2 teng^2 / ke^{2}sou^0 // (du^{4}zi^0, shou^3, tui^3)

A: Ni3 qu4 yi1yuan4 (zhao3 dai4fu0 / yi1sheng0) / kan4gu
bing4 la0 ma0? //
B: a) Qu4la0 //
b) Hai2 mei2 na0 //
c) Jin1tian0 xia4wu3 qu4 //
A: Lai2 / wo3 dai4 ni3 qu4 //
B: a) Xie4xie0! //
b) Mei2 guan1xi0 / bu2 yong4 la0 / wo3 zi4ji3 qu4 / xie4xie0! //

Микротема 2

A: Ni2 nar3 teng2? //
B: Wo3 tou2 teng2 //
A: Ni3 shi0 shen2ma0 shi2hou0 bing4 de0? //
B: Zuo2tian0 wan3shang0 //



A: Ni3 shi4la0 ti3 wen1 la0 ma0? //
B: Wo2 you3 yi4diar3 fa1shao1 // San1shi0 qi1 diar2 wu3 du
Wo3 jue2de0 zhe4 shi0 gan3mao4 //

Микротема 3

A: Ni^3 shen^{1}ti^0 zen^{3}me^{0}yang^4? //
B: Xie^{4}xie^0 / xian^{4}zai^4 / hao^3 la^0 //
A: Jin^{1}tian^0 wai^{4}tou^0 leng^3 / duo^1 chuan^1 diar^3 // Zhu^4 ni^3 shen^{1}ti^3 jian^{4}kang^1! //

Слова и словосочетания

bu^4 shu^{1}fu^0 — быть нездоровым
shou^3 — рука
tou^2 — голова
teng^2 — болит
jin^{1}tian^0 — сегодня
dai^4 — брать с собой
ke^{2}sou^0 — кашлять
kan^4 bing^4 — осмотр
zuo^{2}tian^0 — вчера
wan^{3}shang^0 — вечером
ti^{3}wen^1 — температура тела
du^4 — градус
hao^3 la^0 — поправился
zhu^4 ni^3 shen^{1}ti^3 jian^{4}kang^1— желаю вам здоровья
leng^3 — холодно
du^{4}zi^0 — живот
tui^3 — нога
bing^4 — болезнь, заболеть
zhao^3 dai^{4}fu^0 — идти к врачу
xia^{4}wu^3 — после полудня
yi^{1}sheng^0 — доктор
yi^{1}yuan^4 — поликлиника
mei^2 guan^{1}xi^0 — ничего (не беспокойся)
shi^4 — мерить
fa^{1}shao^1 — жар
diar^3 — точка
xian^{4}zai^4 — сейчас
wai^{4}tou^0 — на улице
chuan^1 — надевать

Погода

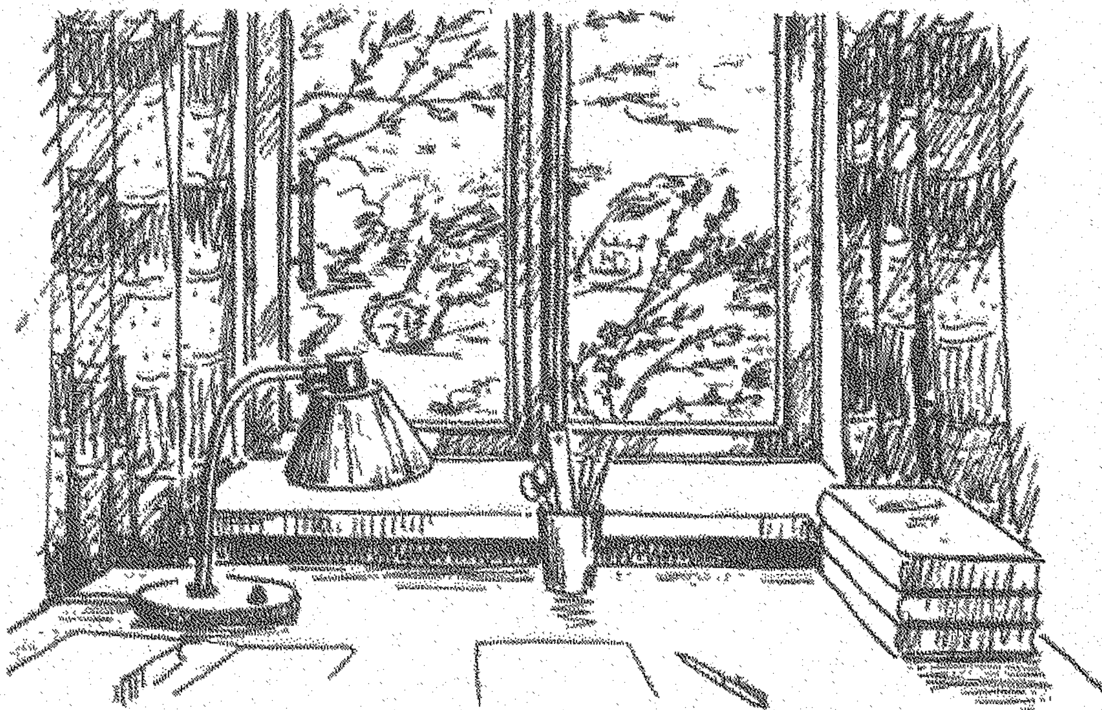
A: Jin^{1}tian^0 wai^{4}tou^0 tian^{1}qi^0 zen^{3}me^{0}yang^4? //
B: Jin^{1}tian^0 wai^{4}tou^0 shi^4 yin^{1}tian^1 (qing^{2}tian^1) //
a) you^3 tai^{4}yang^0 //

b) leng^{3} // (re^{4}; nuan^{3}he^{0}; liang^{2}kuai^{0})

c) leng^{3} si^{0}la^{0} // (re^{4} si^{0}la^{0})

d) xia^{4} yu^{3} // (xia^{4} xue^{3}; gua^{1} feng^{1})

(xia^{4} da^{4} xue^{3}; gua^{1} da^{4} feng^{1})



A: Jin^{1}tian^{0} wai^{4}tou^{0} ji^{3} du^{4}? //

B: Jin^{1}tian^{0} wai^{4}tou^{0} ling^{2} shang^{4} shi^{2} er^{4} du^{4} // Tian^{1}q
duo^{2}mo^{0} hao^{3} wa^{0}! // Ke^{2}yi^{0} bu^{4} chuan^{1} da^{4}yi^{1} / bu^{2} da
mao^{4}zi^{0} //

A: Tian^{1}qi^{0} yu^{4}bao^{4} / shuo^{1} shen^{2}me^{0}? //

B: Tian^{1}qi^{0} yu^{4}bao^{4} / shuo^{1} ming^{2}tian^{0} / hui^{4} geng^{4} nuan^{3}he^{0} /

Слова и словосочетания

tian^{1}qi^{0} – погода

yin^{1}tian^{1} – пасмурная погода

tai^{4}yang^{0} – солнце

nuan^{3}he^{0} – тепло

...si^{0}la^{0} – ужасно, до смерти

xia^{4} xue^{3} – идет снег

yu^{4}bao^{4} – прогноз

qing^{2}tian^{1} – ясная погода

re^{4} – жарко

liang^{2}kuai^{0} – прохладно

xia^{4} yu^{3} – идет дождь

gua^{1} feng^{1} – дует ветер

shi^2 er^4 — двенадцать
duo^{2}mo^0 hao^3 wa^0! — Как хорошо!
da^{4}yi^1 — пальто
geng^4 — еще более
ling^2 — ноль
dai^4 — надевать шапку
mao^{4}zi^0 — шапка

Ориентация во времени

Микротема 1

Вариант А

A: Ni^3 zhi^{1}dao^0 bu^4 zhi^{1}dao^4 / xian^{4}zai^4 / ji^2 dian^{3}zhong^1 la^0? //
B: Ke^{3}xi^1 / wo^3 mei^{2}you^3 shou^{2}biao^3 / Dui^{4}bu^{0}qi^3 //

Вариант Б

A: Dui^{4}bu^{0}qi^3 / wo^3 gen^1 nin^2 da^{3}ting^{0}da^{3}ting^0 / xian^{4}zai^4 / ji^2 dian^{3}zhong^1 la^0?//



B: Liang2 dian3zhong1 la0 //
A: Xie4xie0 //

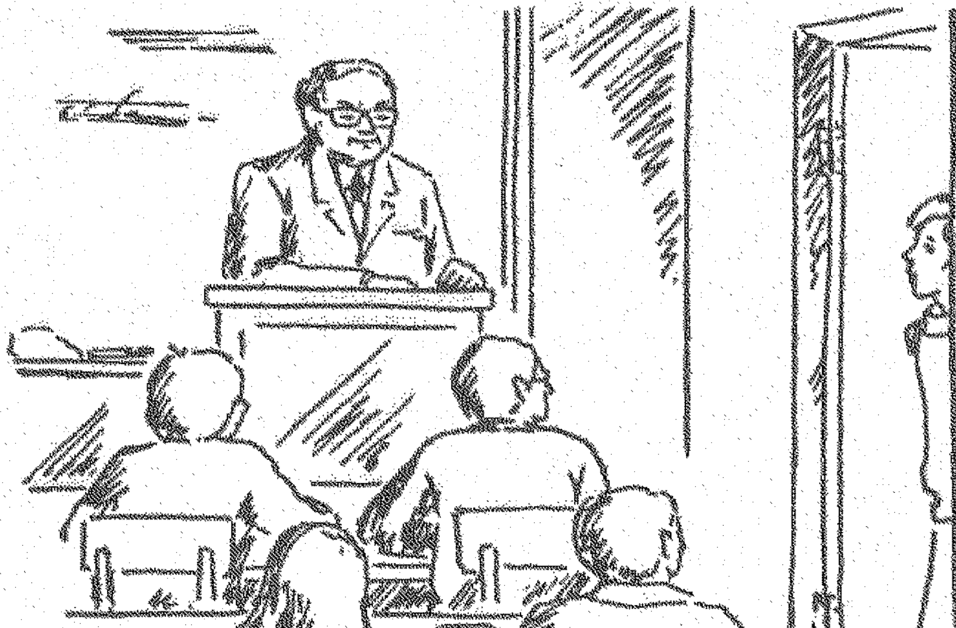
Вариант В
A: Ni3de0 biao3 // ji2 dian3zhong1 la0? //
B: Liang2 dian3 er4shi0 fen0 / ke3shi0 wo3de0 biao3 / man4 (kuai4) .

Микротема 2

Вариант А
A: Ni3 shi0 shen2me0 shi2hou0 lai2 de0? //
B: Liang2 dian3 yi2 ke4 //
A: Ni3 shi0 shen2me0 shi2hou0 zou3 de0? //
B: Liang2 dian3 ban4 //

Вариант Б
A: Dui4bu0qi3, / ni3 xian4zai4 you3 gong1fu0 ma0? //
B: Wo3 / xian4zai4 hen3 mang2 // Guo4 wu3 fen1 zhong ke3neng2 / you3 yi4diar3 kong4 shi2jian1 //

Вариант В
A: Dui4bu0qi3 / wo3 lai2wan3 la0 / Nie4wa3 da4jie1 / du3 che1 la0
B: Mei2shir4 / qing3 jin4 //



Отдельные выражения

liang2 dian3 ling2 wu3 fen1.
liang2 dian3 shi2 fen1.
liang2 dian3 san1 ke4.
cha4 yi2 ke4 san1 dian3.
cha4 wu3 fen1 san1 dian3.
cha4 er4shi0 fen1 san1 dian3.

gua4zhong1
nao4zhong1

Микротема 3

A: Wang2 Wen2 / ni2hao3! // Zen3me0 yang4? //
B: Hai2 ke2yi0 // Za2men0 shen2me0 shi2hou0 / neng2 jian4mian4?// Ni3 ming2tian0 you3 gong1fu0 ma0? //
A: Ai1ya4 / ming2tian0 / wo3 you2 diar3 shi4 // Hou4tian0 / xing2 bu0 xing2? //
B: Na4 / ji2 dian3? //
A: Wo3 xia4wu3 yi4 dian2 wu3shi2 / xia4 ke4 // ran2hou4 /jiu4 mei2 shen2me0 shi4 la0 //
B: Za2men0 zai4 na2li0 jian4mian4? //
A: Jiu4 zai4 wo3men0de0 xue2xiao4 men2kou3 //
B: Na4 / wo3 cha4 shi2 fen1 liang2 dian3 /zai4 lou2xia4 / deng2 ni0 //
A: Hao3 / bu2 jian4 bu2 san4 //
B: Jiu4 zhe4yang4 ba // Zai4jian4 //
A: Zai4jian4 //

Слова и словосочетания

zhi1dao0 — знать
shou2biao3 — наручные часы
man4 — отставать
yi2ke4 — четверть часа
ji2 dian3zhong1—который час
yi4 fen1 zhong1—одна минута
kuai4 — спешить
ban4 — половина



kong^4 — свободный
gong^{1}fu^0 — свободное время
ke^{3}neng^2 — возможно
ke^{3}xi^1 — к сожалению
nao^{4}zhong^1 — будильник
du^3 che^1 — пробка (транспорт)
xue^{2}xiao^4 — учебное заведение
men^{2}kou^3 — (у) входа
mei^{2}shir^4 — пусятки, ничего
xia^4 ke^4 — конец занятий
neng^2 — мочь
ai^{1}ya^4 — восклицание

shi^{2}jian^1 — время
cha^4 — без
ke^{3}shi^0 — но
gua^{4}zhong^1 — стенные час
lai^{2}wan^3 — опаздывать
jian^{4}mian^4 — встречаться
xing^2 — ладно
deng^3 — ждать
zen^{3}me^{0}yang^4? — как дел
za^{2}men^0 — мы с тобой
bu^2 jian^4 bu^2 san^4 — до встре

Город

Микротема 1

A: Ni^{3} shi^{0} cong^{2} nar^{3} / lai^{2} de^{0}? //

B: Wo^{3} shi^{0} cong^{2} Bei^{3}jing^{1} / lai^{2} de^{0} //

A: Ni^{3} shi^{0} shen^{2}ma^{0} shi^{2}hou^{0} / lai^{2} de^{0}? //

B: Zuo^{2}tian^{0} wan^{3}shang^{0} // (jin^{1}tian^{0} zao^{3}shang^{0}; / qian^{2}tian^{0}; / yi^{1} jiu^{2} jiu^{3} liu^{4} nian^{2})

Микротема 2

A: Sheng^{2}bi^{3}de^{2}bao^{3}-de^{0} ming^{2}sheng^{4} gu^{3}ji^{1} / ni^{2} yi^{3}jing^{1} can^{1}guan^{1}la^{0} na^{3}xie^{1} di^{4}fang^{0}? //

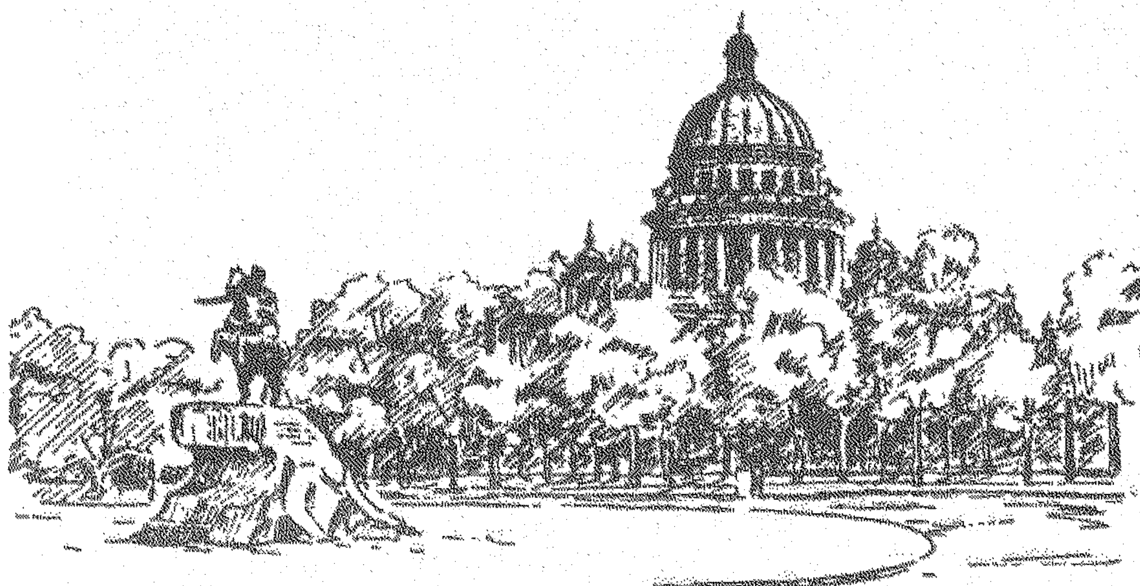
B: Wo^{2} yi^{4}jing^{1} can^{1}guan^{1}la^{0} / dong^{1}gong^{1} bo^{2}wu^{4}guan^{3} / Bi^{3}de^{2} xia^{4}gong^{1} / sha^{1}huang^{2} cun^{1} // Jin^{1}tian^{0} hai^{2} da^{3}suan^{0} / dao^{4} ge^{1}wu^{3} ju^{4}yuan^{4} / qu^{4} kan^{4} ba^{1}lei^{2}wu^{3} //

A: A^{1}fu^{1}le^{4}er^{3} hao^{4} / xun^{2}yang^{2}jian^{4} / ni^{3} qu^{4}le^{0} ma^{0}? //

B: Hai^{2} mei^{2} na^{0} //

A: Na^{4}ge^{0} di^{4}fang^{0} hen^{3} zhu^{4}ming^{2} / shi^{4} ge^{2}ming^{4} zhong^{4}dian^{3} // Sheng^{4}bi^{3}de^{2}bao^{3} / you^{2} xu^{3}duo^{1} mei^{3}li^{4}de^{0} jing^{2}dian^{3} //

B: Ming^{2}tian^{0} / wo^{3}men^{0} hai^{2} da^{3}suan^{0} / guan^{1}guang^{1} cheng^{2}shi^{4} / zhun^{3}bei^{4} can^{1}guan^{1} Yi^{1}sa^{4}ke^{4} da^{4} jiao^{4}tang^{2} //



Микротема 3

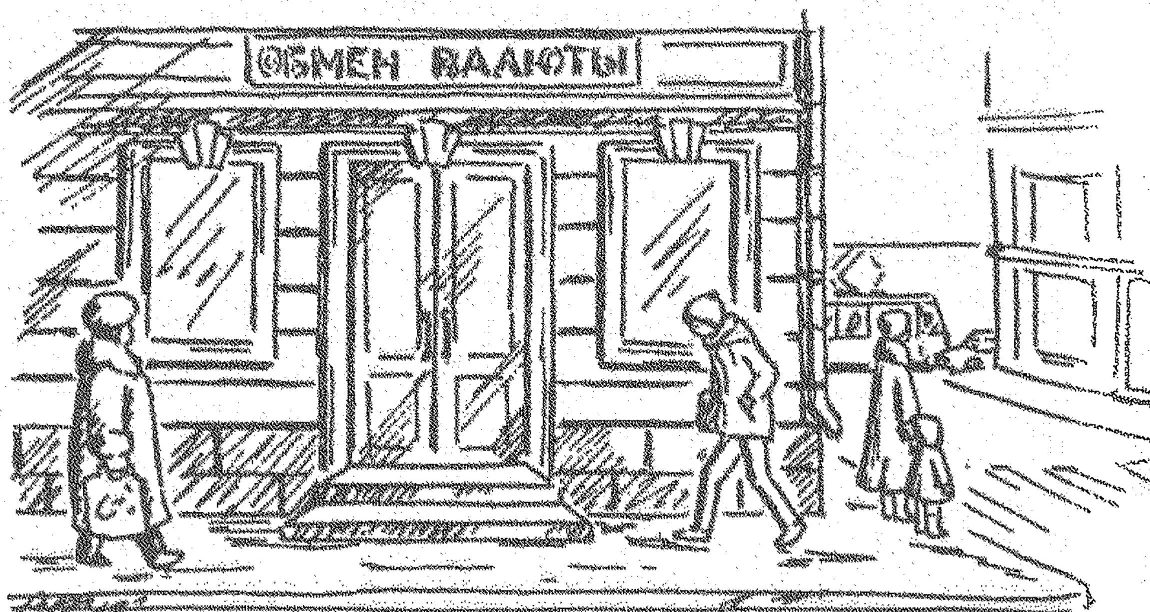
A: Sheng4bi3de2bao3 / xia4tian0 bi3 dong1tian0 hao3 / ke3sh
chang2chang2 xia4yu3 // Xia4tian0 / ke2yi0 guang4 gong1yuan2
cheng4 chuan2 you2lan3 //
B: Ye2xu3 hou4tian0 / wo3men0 zuo4 qi4che1 / qu4 Fen1la
wan1 / ke3shi0 hai2 bu4 yi2ding4 //

Микротема 4

A: Zhe4ge0 / duo1shao0 qian2? //
B: San1 bai3 lu2bu4 //
A: Na4 / wo2 mai2 liang3 ge0 //

Микротема 5

A: Zai4 nar3 / ke2yi0 huan4 qian2? //
B: Guo4 ma3lu4 / dui4mian4 jiu4 you3 yi2ge0 yin2hang2 //
A: Yi4 mei3yuan2 / huan4 duo1shao0 lu2bu4? //
B: Wo3 bu4 zhi1dao4 / na4li0 wen4yi0wen0 //



Слова и словосочетания

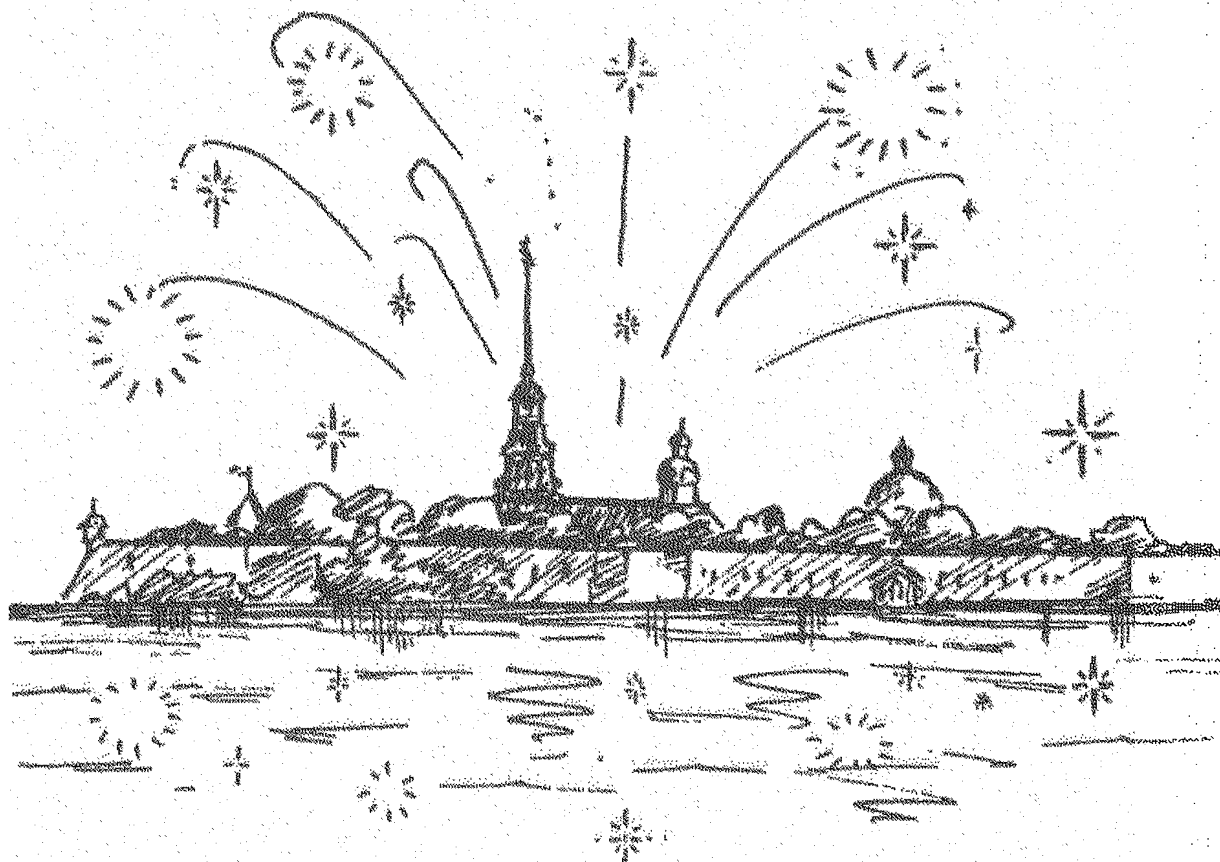
cong2 nar3 —откуда
Bei2jing1 — Пекин
zao3shang0 — утром
nian2 — год
can1guan1 — осматривать
Fen1lan2 wan1 —Финский залив
di4fang0 — место
bo2wu4guan3 — музей
ge1wu3 ju4yuan4 —театр оперы и балета
guan1guang1 cheng2shi4 — экскурсия по городу
zhu4ming2 — знаменитый
ge2ming4 — революция
xia4tian0 — лето
chang2chang2 — часто
cheng2wai4 — за городом
cheng2 chuan2 you2lan3 — кататься на пароходе
ye2xu3 — может быть
lu2bu4 — рубль
yin2hang2 — банк
ba1lei2wu3 — балет

lai2—приходить, приезжать
Mo4si1ke1 — Москва
qian2tian0 — позавчера
ming2sheng4 gu3ji1—достопримечательность
na3xie1 — какие
Dong1gong1—Зимний дворец
Yi1sa4ke4da4jiao4tang2— Исаакиевский собор
A1fu1le4er3 hao4xun2yang2jian4 — крейсер «Аврора»
shi2yue4 — октябрь
zhong4dian3—памятное место
dong1tian0 — зима
guang4 gong1yuan2 —гулять в парке
xu3duo1 — множество
Bi3de2xia4gong1— Петродворец
qi4che1 — автомобиль
mei3yuan2 — доллар
huan4qian2— менять деньги

Праздник

A: Ni2 da3suan0 zen3me0yang4 guo4 sheng4li4 jie2 //(Guo2qing4 jie2, Wu3 yi1 jie2, Xin1 nian2)?
B: Wo3 hai2 bu4 zhi1dao4 // Ru2guo3 tian1qi0 hao3 de0 hua4 /

wo3 qu4 wo3de0 bie2shu4 // Ni3 na0? //
A: Wo3men0 ji3ge0 ren2 / xiang2 zu3zhi1 yi2ge0 xiao2 wan3hui4 / ke3sl
hai2 bu4 yi2ding4 //
B: Ni3 da4gai4 hen2 xi3huan0 tiao4wu3 ba0? //
A: Bu4 / wo3 bu2 hui4 tiao4wu3 / wo2 zhi3 hui4 chang4ge1 //
B: Wan3shang0 / zai4 Nie4wa3 he2'an4jie1 shang0 / fei1chan
hao3kan4 / te4bie2 shi0 / fang4 yan1huo3 de0 shi2hou0 //



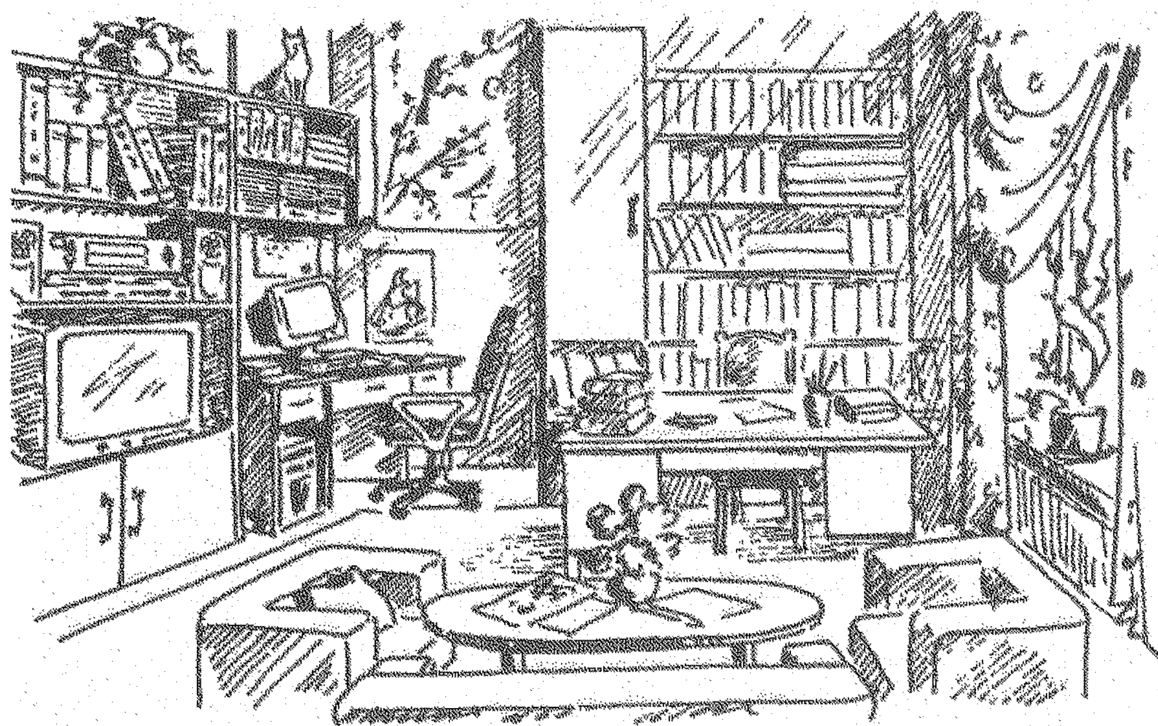
Слова и словосочетания

guo4 — проводить праздник
Guo2qing4 jie2 — национальный праздник
can1jia1 — принимать участие
ting1 — слушать
zu3zhi1 — организовать
tiao4 wu3 — танцевать
fei1chang2 — чрезвычайно
Sheng4li4 jie2— день Побед
Xin1 nian2 — Новый год
Wu3yi1 jie2—праздник 1 Ма
chu1cheng2—выезжать за горо
wan3hui4 — вечер
chang4 ge1 — петь
hao3kan4 — красиво

te^{4}bie^{2}shi^0 — в особенности
...de^0 shi^{2}hou^0 — когда
...de^0 hua^4 — если
fang^4 yan^{1}huo^3 — пускать фейерверк
zhi^3 — только

Книга

A: Wo^3 kan^4 / ni^3 zhe^{4}li^0 de^0 shu^1 / bu^4 shao^3 //
B: Dui^{4}la^0 // Wo^3 fei^{1}chang^2 xi^{3}huan^0 kan^4 shu^1 // Wo^2 you^2 hen^3 duo^1 you^{3}yi^{4}si^{0}de^0 shu^1 //
A: Shu^{1}jia^{4}zi^0 shang^0 de^0 na^4 ben^3 lan^{2}se^{4}de^0 shu^1 / shi^4 guan^{1}yu^2 shen^{2}me^0? //
B: Na^4 shi^0 han^4 e^2 ci^{2}dian^3 //
A: Wo^2 yi^{3}wei^2 / na^4 shi^0 yi^4 ben^3 jiao^{4}ke^{1}shu^1 // Zhong^{1}wen^2 shu^1 / ni^3 kan^4 de^0 dong^3 ma^0? //
B: Kong^{3}pa^4 / xian^{4}zai^4 hai^2 kan^4 bu^0 dong^3 //
A: Zhe^4 ben^3 hua^{4}kan^1 / hen^2 hao^{3}kan^4 / cha^{4}bu^{0}duo^1 mei^3 ye^4 shang^0 / du^1 you^2 mei^{3}li^{4}de^0 cha^{1}tu^2 //
B: Chu^{2}la^0 hua^{4}kan^1 yi^{3}wai^4 / wo^3 hai^2 you^3 / ge^{4}zhong^3 ge^{4}yang^4-de^0 za^{2}zhi^4 / he^2 bao^{4}zhi^3 //



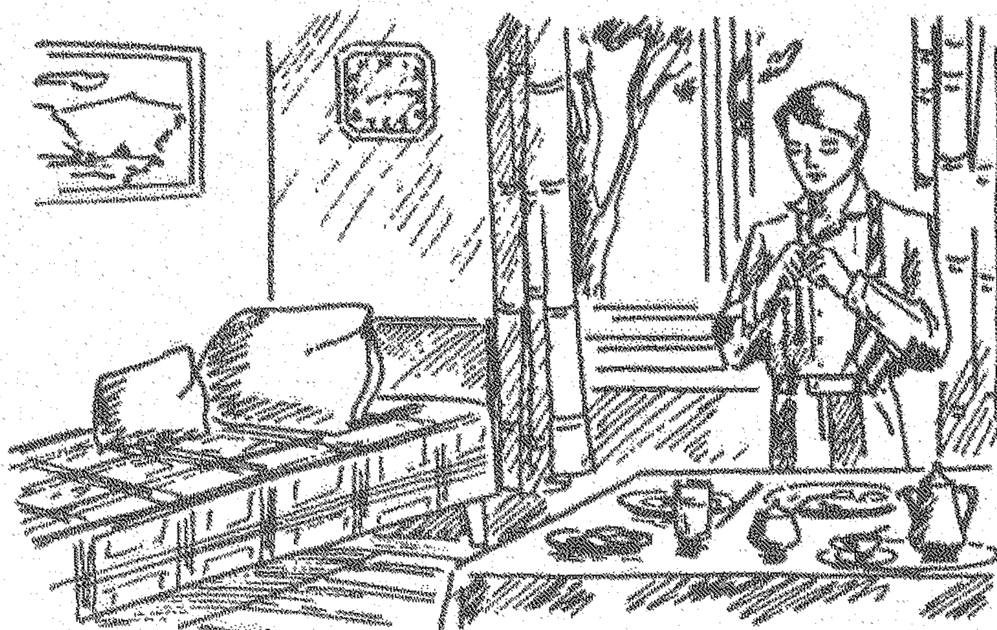
Слова и словосочетания

shu^{1} — книга
shu^{1}jia^{4}zi^{0} — книжная полка
guan^{1}yu^{2} — о
ci^{2}dian^{4} — словарь
jiao^{4}ke^{1}shu^{1} — учебник
kan^{4} — читать
hua^{4}kan^{1} — иллюстр. журнал
mei^{3} — каждый
mei^{3}li^{4} — красивый
za^{2}zhi^{4}—литературный журнал

you^{3}yi^{4}si^{0} — интересный
lan^{2}se^{4} — синий цвет
han^{4} e^{2}— китайско-русски
yi^{3}wei^{2} — думал, что
dong^{3} — понимать
kong^{3}pa^{4} — боюсь, что
cha^{4}bu^{4}duo^{1} — почти
ye^{4} — страница
cha^{1}tu^{2} — иллюстрация
bao^{4}zhi^{3} — газета

Мой день

Wo^{2} mei^{3}tian^{0} zao^{3}shang^{0} / qi^{1} dian^{3}zhong^{1} /shui^{4}xing^{3} / qi^{1} dian^{3} ling^{2} wu^{3} fen^{1} / qi^{3}chuang^{2} // ran^{2}hou^{4} wo^{3} zu zao^{3}cao^{1} // Zuo^{4}wan^{2} zao^{3}cao^{1} / wo^{3} shou^{1}shi^{0} chuang^{2}bei^{4} xi^{2}lian^{3} / shua^{1}ya^{2} / chi^{1} zao^{3}fan^{4} / ran^{2}hou^{4} / shang^{4} da^{4}xu qu^{0} //



Wo3men0 jiu2 dian3zhong1 / kai1shi3 shang4 ke4 //Yi4ban1/ wo3men0 you3 san1 jie2 ke4 / you3de0 shi2hou0 / you3 si4 jie2 ke4 // Xia4 ke4 yi3hou4 / wo3 hui2 jia1 (su4she4) qu0 // Wo3 zai4 jia1li0 zuo4 jia1ting2 zuo4ye4 // You3de0 shi2hou0 / wo3 zai4 dong1fang1 xi4 tu2shu1guan3 / zi4xiu1 // Zuo4wan2 jia1ting2 zuo4ye4 / wo3 xiu1xi0 // Ping2chang2 / wo3 zai4 jia1li0 wanr2 dian4nao3 // You3de0 shi2hou0 / dao4 jie1shang0 qu0 san4san0 bu4 // Wan3shang0 / wo2 xi3huan0 kan4 shu1 / ting1 yin1yue4/ kan4 dian4shi4 // You3de0 shi2hou0 gen1 peng2you0 / tong2xue2 da3 dian4hua4 liao2tianr1 // Wo3 ye4li0 / shi2 er4 dian3zhong1 / shui4jiao4 //

Слова и словосочетания

shui4xing3 — просыпаться
wanr2 — играть
zuo4 — делать
shou1shi0 — прибирать
xi2 lian3 — умываться
zao3fan4 — завтрак
shang4 ke4 — проводить занятие
yi4 jie2 ke4 — один урок
hui2 — возвращаться
yi4ban1 — как правило
zi4xiu1 — самоподготовка
xiu1xi0 — отдыхать
dian4nao3 — компьютер
dian4shi4 — телевидение
shui4jiao4 — спать
tong2xue2 — соученик
qi3 chuang2 — вставать с постели
zao3cao1—утренняя зарядка
chuang2bei4 — постель
shua1 ya2 — чистить
kai1shi3 — начинать
ping2chang2 — обычно
you3de0 shi2hou0 — иногда
su4she4 — общежитие
jia1ting2 zuo4ye4— домашнее задание
san4 bu4 — гулять
yin1yue4 — музыка
ye4li0 — ночью
liao2 tianr1 — болтать

Русский перевод диалогов

Исходные элементы общения

Микротема 1

— Здравствуй/те/! — Доброе утро! — До свидания
— Здравствуй/те/! — Доброе утро! — До свидания

Микротема 2

Вариант А
— Я хочу с Вами познакомиться, можно?
— Можно, можно. Добро пожаловать. Я очень рад.

Вариант Б
— Извините, давайте познакомимся.
— Хорошо, хорошо! Моя фамилия Ван. Рад с Вами познакомиться!
— Меня зовут Петр. Я тоже рад с Вами познакомиться.
— Вы неплохо говорите по-китайски.
— Что вы, что вы!

Микротема 3

— Здравствуйте!
— Здравствуйте, товарищ Ван. Входите, пожалуйста. Это мой друг, это моя жена.
— Здравствуйте! Вот моя визитная карточка. Это мой домашний телефон, это мобильный. У вас есть визитная карточка?
— Извините, нет. Вот мой телефон: один, один, четыре, три, девять, семь, шесть.

Семья

Микротема 1

– Здравствуйте!
– О! Господин Ли, входите, пожалуйста.
– Спасибо!
– Давайте, я вам помогу (*помогает снять пальто*).
– Спасибо. Я сам, я сам.

Вариант А
– Входите, пожалуйста. Это моя мама, это мой папа (мать, отец, старший брат, младший брат, старшая сестра, младшая сестра).
– Здравствуйте.

Вариант Б
– Это мой ребенок.
– Как тебя зовут?

Микротема 2

– Время не раннее, мне пора идти.
– Что вы спешите? Посидите еще.

Вариант А
– Меня ждут дома.
– А кто у вас в семье?
– Мои родители, две старшие сестры и я.
– Ваши дед и бабка еще живы?
– Дед уже умер, бабка еще жива. Ей уже более восьмидесяти.

....

– Спасибо. До свидания!
– Не стоит. До свидания!

Вариант Б
— Есть кое-какие дела дома.
— У вас есть братья и сестры?
— Я один.
— Сколько вам лет?
— 18.

Вариант В
— Мне еще нужно побывать у своих родителей.
— Вы женаты?
— Женат (еще нет).
— Дети есть?
— Сын (дочь).
— Сколько лет?
— Уже два года.

Университет

— Вы где учитесь?
— Я учусь в Санкт-Петербургском университете.
— На каком курсе?
— На первом.
— Что вы изучаете?
— Я студент восточного факультета, я изучаю китайски
— Вы изучаете филологию или историю?
— Я изучаю китайский язык и литературу.
— Вы в бюджетной группе или в коммерческой?
— Я в коммерческой группе.
— Где находится ваш университет?
— Недалеко отсюда, на набережной реки Невы.
— Сколько учащихся в вашем университете?
— Наверно, более двадцати тысяч.
— Много ли людей изучают китайский язык?
— Достаточно много, человек 60—70.

– Сколько в университете факультетов?
– Всего около двадцати факультетов. Например, восточный факультет, исторический факультет, географический факультет, физический факультет, химический факультет и т. д.
– Что вы изучаете на первом курсе?
– На первом курсе мы изучаем китайский язык, английский язык, географию Китая, историю Китая и т. д.

Пища

Микротема 1

– Садитесь, пожалуйста. Садитесь, не стесняйтесь!
– Спасибо.

Вариант А
– Вы кушали?
– Только что поел.
– Выпейте китайского чаю.
– Хорошо. Спасибо.

Вариант Б
– Отведайте немного китайского.
– Спасибо. Я только что ел.
– Попробуйте. Это китайское блюдо. Кушайте, не стесняйтесь! Ну, как?
– О! Как вкусно!

Микротема 2

– Дайте-ка, я посмотрю меню. Что вы будете есть?
– А что есть в меню?
– Супы, мясное и прочие (различные) блюда.

— Какие есть супы?
— Щи, мясной суп, куриный бульон, уха.
— Я буду есть щи. А какие есть вторые блюда?
— Есть рыба, говядина, баранина, свинина; имеются так же различного рода овощи. Что вы предпочитаете?
— Все равно.
— Будете пить пиво?
— Спасибо. Я не пью алкогольные напитки.
— Тогда что-либо безалкогольное? Сок? Кока-колу?
— Я выпью бутылочку минеральной воды.
— Я тоже выпью бутылочку минеральной.

Микротема 3

— У китайцев принято сначала есть второе, а потом — суп
— Верно. У русских принято сначала есть суп, а потом — второе
— Китайцы пьют чай без (не кладут) сахара.
— Верно. Русские пьют чай обязательно (кладут) с сахаром

Ориентация в пространстве

Микротема 1

— Здравствуй!
— Здравствуй!
— Куда направляешься?
— В университет. А ты?
— В библиотеку.
— Кушал?
— Нет еще.
— До свидания!
— До свидания!

Микротема 2

– Будьте добры, я хотел бы у вас узнать, где находится Невский проспект?
– Не могу вам сказать, извините.

Микротема 3

– Извините, я вас побеспокою: скажите, пожалуйста, где находится университет?
– Вот это и есть (вон то и есть).
– Спасибо вам.

Микротема 4

– Я вас побеспокою: разрешите спросить, как добраться до университета?
– Отсюда недалеко. Пойдете прямо, потом повернете направо. Перейдете через мост, там спросите.
– Хорошо. Спасибо.

Микротема 5

Вариант А
– Я вас побеспокою: скажите, на что нужно сесть, чтобы добраться до университета?
– Сначала сядете в метро, проедете три остановки, потом пересядете на троллейбус десятого маршрута или седьмой автобус (трамвай) и доедете до конечной остановки.

Варинт Б
– А микроавтобус ходит?
– Ходит. Как будто, номер 209.

Микротема 6

Вариант А
— Скажите, а где здесь у вас туалет?
— Внизу. Спуститесь вниз, повернете налево, справа вт
рая дверь.

Вариант Б
— Скажите, где здесь кафе?
— Наверху. Подниметесь наверх, повернете направо, там
есть.

Вариант В
— Я вас побеспокою: где комната номер 20?
— Садитесь в лифт, доедете до пятого этажа, там спросит

Здоровье

Микротема 1

— Судя по вашему виду, вы немного нездоровы.
а) Нет, я здоров.
б) Я заболел.
в) У меня немного болит голова, кашляю (жив
рука, нога).
— Вы ходили в поликлинику (обращались к врачу)
прием?
а) Ходил.
б) Нет еще.
в) Пойду сегодня после обеда.
— Давайте, я вас отведу.
а) Спасибо.
б) Ничего, не нужно, я могу сам пойти, спасибо!

Микротема 2

– Где у вас болит?
– У меня болит голова.
– Когда вы заболели?
– Вчера вечером.
– Вы мерили температуру?
– У меня небольшой жар, тридцать семь и пять. Думаю, простуда.

Микротема 3

– Как ваше здоровье?
– Спасибо, уже (теперь) поправился.
– Сегодня на улице холодно. Одевайтесь по теплее. Желаю вам здоровья.

Погода

– Какая сегодня на улице погода?
– Сегодня на улице пасмурно (ясно);
а) солнце;
б) холодно (жарко, тепло, прохладно);
в) холодина (жарища);
г) идет дождь (снег, дует ветер)
(идет сильный снег, дует сильный ветер).

– Сколько сегодня на улице градусов?
– Сегодня на улице плюс двенадцать градусов. Какая хорошая погода! Можно не надевать пальто и шапку.
– Что обещает прогноз погоды?
– По прогнозу завтра будет еще теплее.

Ориентация во времени

Микротема 1

Вариант А
— Вы не знаете, который сейчас час?
— К сожалению, у меня нет часов. Извините.

Вариант Б
— Извините, я хочу у вас узнать, который час?
— Два часа.
— Спасибо.

Вариант В
— Который час на ваших часах?
— Два часа двадцать минут. К сожалению, мои часы отста (спешат).

Микротема 2

Вариант А
— Когда вы пришли (приехали)?
— В четверть третьего.
— Когда вы ушли (уехали)?
— В половине третьего.

Вариант Б
— Извините, у вас сейчас есть время?
— Я сейчас очень занят. Возможно, через пять минут меня будет немного свободного времени.

Вариант В
— Извините, я опоздал. На Невском проспекте пробка.
— Ничего. Входите, пожалуйста.

Отдельные выражения

Два часа пять минут.
Два часа десять минут.
Два часа и три четверти.
Без четверти три.
Без пяти три.
Без двадцати три.
Настенные часы.
Будильник.

Микротема 3

– Здравствуй, Ван Вэнь. Как поживаешь?
– Ничего. Когда мы сможем встретиться? У тебя завтра есть время?
– Э-э, завтра у меня есть кое-какие дела. Как насчет послезавтра?
– В котором часу?
– У меня занятия заканчиваются в два пятьдесят, и потом я свободен.
– Где мы встретимся?
– У входа в университет.
– Тогда я буду тебя ждать внизу без десяти два.
– Ладно. До встречи.
– Хорошо... До свидания.
– До свидания.

Город

Микротема 1

– Откуда вы приехали?
– Я приехал из Пекина.
– Когда вы приехали?
– Вчера вечером (сегодня утром, позавчера, в 1996 году).

Микротема 2

— Что вы уже осмотрели из достопримечательностей Санкт-Петербурга?
— Я уже осмотрел Эрмитаж, Петродворец, Царское Село. Собираюсь сегодня еще пойти в театр на балет.
— А на «Авроре» вы уже были?
— Нет еще.
— Это очень известное место. Это памятник революции. В Санкт-Петербурге много красивых мест.
— Завтра у нас экскурсия по городу и экскурсия в Исаакиевский собор.

Микротема 3

— В Санкт-Петербурге лето лучше зимы. К сожалению, часто идет дождь. Летом можно гулять в парках, кататься на пароходе.
— Может быть, послезавтра мы поедем на машине на Финский залив. Но еще не точно.

Микротема 4

— Сколько это стоит?
— Триста рублей.
— Я возьму две.

Микротема 5

— Где можно поменять деньги?
— Через дорогу, напротив, банк.
— Сколько рублей обменивают за один доллар?
— Я не знаю. Там спросите.

Праздник

– Как ты собираешься провести День Победы?
– Еще не знаю. Если погода будет хорошей, я поеду к себе на дачу,
– А ты?
– Мы хотим организовать вечеринку, но это еще не точно.
– Ты, наверно, очень любишь танцевать?
– Нет, я не умею танцевать. Я умею только петь.
– Вечером на набережной Невы необыкновенно красиво, особенно во время фейерверка.

Книга

– Я вижу, у тебя тут немало книг.
– Верно. Я очень люблю читать книги, у меня много интересных книг.
– О чем та синяя книга, которая лежит на книжной полке?
– Это китайско-русский словарь.
– А я думал, что это учебник. Ты можешь читать по-китайски?
– Боюсь, что сейчас еще не могу.
– Этот иллюстрированный журнал очень красивый, почти на каждой странице прекрасные иллюстрации.
– Кроме иллюстрированных журналов, у меня еще есть разного рода литературно-художественные журналы и газеты.

Мой день

Я каждый день просыпаюсь в 7 часов. В 7.05 я встаю, затем делаю зарядку. Сделав зарядку, я прибираю пос-

тель, умываюсь, чищу зубы, завтракаю, потом иду в уни-
верситет. Занятия у нас начинаются в 9 часов. Обычно у
нас три лекции, иногда четыре. После уроков я иду
домой (в общежитие). Я дома готовлю домашнее задание.
Иногда я занимаюсь самоподготовкой в библиотеке вос-
точного факультета. Сделав домашнее задание, я отды-
хаю. Обычно я дома вожусь с компьютером, иногда выхо-
жу погулять. Вечером я люблю читать, слушать музыку,
смотреть телевизор. Иногда я болтаю с друзьями по теле-
фону. В 12 часов ночи я ложусь спать.

Диалоги в иероглифической записи

Исходные элементы общения

Микротема 1

甲：你好！　　甲：早！　　甲：再见！
乙：你好！　　乙：早！　　乙：再见！

Микротема 2

Вариант А

甲：我要和您认识认识。可以吗？
乙：可以，可以。欢迎，欢迎。我很高兴。

Вариант Б

甲：对不起，我们认识一下。
乙：好，好！我姓王。认识您很高兴！
甲：我叫彼得。认识您我也很高兴！
乙：你的汉语说得不错。
甲：哪里，哪里！

Микротема 3

甲：您好！

乙：您好，王同志。请进，
请进！这是我（的）朋友，
这是我（的）妻子。
甲：您好！啊，我的名片。
这是我家里的电话号码，
这是我的手机。您有名片　吗？
乙：对不起，没有。
这是我的电话号码：一一四三九七六。

Семья

Микротема 1

甲：您好！
乙：啊，李先生，请进，请进！
甲：谢谢！
乙：来，我帮助你一下。
甲：谢谢！我自己来，我自己来。

Вариант А

甲：请进，这是我（的）妈妈，
这是我（的）爸爸（母亲，
父亲，哥哥，弟弟，姐姐，妹妹）。
乙：您好！

Вариант Б

甲：这是我（的）孩子。
乙：你叫什么名字啊？

Микротема 2

甲：时候不早了，我该走了。
乙：你忙什么？多坐一会儿吧。

Вариант А

甲：家里等着我呢。
乙：你家里都有谁？
甲：我父母，两个姐姐和我。
乙：你祖父祖母还在吗？
甲：祖父已经死了，祖母还在，
已经八十多岁了。
……　……　……
甲：谢谢，再见！
乙：不要（别）客气，再见！

Вариант Б

甲：家里有一点儿事。
乙：你有几个兄弟姐妹？
甲：就我一个。
乙：你多大了？
甲：十八了。

Вариант В

甲：我还得到我父母那里去。
乙：你结婚了吗？
甲：结婚了（还没呢）。
乙：有小孩儿吗？
甲：有一个男孩儿（有一个女孩儿）。
乙：几岁了？
甲：两岁了。

Университет

甲：你在哪里念书？
乙：我在圣彼得堡大学念书。
甲：几年级？
乙：一年级。
甲：你学习什么？
乙：我是东方系的学生。我学习中文。
甲：你学习中国语文还是学习中国历史？
乙：我学习中国语言和文学。
甲：你是公费的还是自费的？
乙：我是自费的。
甲：你们的大学在哪儿？
乙：离这里不远，在涅瓦河岸上。
甲：你们的大学有多少学生？
乙：大概有两万多学生。
甲：学习中文的人多不多？

乙：相当多，六七十个人。
甲：大学有多少个系？
乙：一共有二十个系左右。
比方：东方系、历史系、
地理系、物理系、化学系等等。
甲：你们一年级学习什么？
乙：我们一年级学习中文、英文、
中国地理、历史等等。

Пища

Микротема 1

乙：请坐，坐吧，别客气。
甲：谢谢。

Вариант А

乙：你吃了吗？
甲：吃过了。
乙：喝点儿中国茶吧。
甲：好，谢谢。

Вариант Б

乙：吃点儿中国饭吧！
甲：谢谢，我刚吃。
乙：你尝尝，这是中国菜。
吃吧，别客气。怎么样？
甲：嘿！真好吃！

Микротема 2

甲：让我看看菜单儿，你吃什么？
乙：菜单儿里有什么？
甲：有汤、有肉、有各种各样的菜。
乙：有什么汤？
甲：有白菜汤、肉汤、鸡汤、鱼汤。
乙：我喝白菜汤。有什么菜？
甲：有鱼、有牛肉、羊肉、猪肉，
还有各种各样的蔬菜。
你喜欢吃什么？
乙：随便！
甲：喝啤酒吧？
乙：谢谢，我不会喝酒。
甲：那你喝什么饮料？果汁？可乐？
乙：我喝一瓶儿矿泉水。
甲：我也喝一瓶儿矿泉水。

Микротема 3

甲：中国人讲究先吃菜，后喝汤。
乙：对了。俄罗斯人讲究先喝汤，后吃菜。
甲：中国人讲究喝茶不放糖。
乙：对了。俄罗斯人讲究喝茶一定放糖。

Ориентация в пространстве

Микротема 1

甲：你好！
乙：你好！
甲：上哪儿去啊？
乙：上大学去。你呢？
甲：去图书馆。
乙：吃了吗？
甲：还没呢。
乙：再见！
甲：再见！

Микротема 2

甲：劳驾，我跟你打听打听，
涅瓦大街在哪儿？
乙：那，我说不上。对不起。

Микротема 3

甲：对不起，我麻烦您一下，
请您告诉我，大学在哪儿？
乙：这就是 （那就是）。
甲：谢谢您。

Микротема 4

甲：麻烦您一下，请问，

到圣彼得堡大学怎么走？

乙：离这里不远。你一直往前走，
然后往左拐，过桥，那里再问一问。

甲：好，谢谢。

Микротема 5

Вариант А

甲：麻烦您一下，请问，
到大学去应该坐什么车？

乙：先坐地铁，坐三站，然后转十
路无轨电车或者七路公共汽车
（电车），坐到终点。

Вариант Б

甲：有没有中巴？

乙：有。好像是 二O九 路。

Микротема 6

Вариант А

甲：请问，你们这里洗手间在哪儿？

乙：在楼下。您下了楼以后，往左拐，
右面第二个门就是。

Вариант Б

甲：我问你，这里咖啡厅在哪儿？
乙：在楼上。上了楼以后，
往左拐，那里就是。

Вариант В

甲：我麻烦你一下，
第二十号房间在哪儿？
乙：坐电梯，坐到五楼，
那里再问一问。

Здоровье

Микротема 1

甲：看你的样子，你有一点不舒服。
乙：а) 不，很好。
б) 我病了。
в) 我有一点儿头疼，咳嗽
（肚子、手、腿）。
甲：你去医院（找大夫/医生）看过病了吗？
乙：а) 去了。
б) 还没呢。
в) 今天下午去。
甲：来，我带你去。
乙：а) 谢谢！

6) 没关系，不用了，我自己去，谢谢！

Микротема 2

甲：你哪儿疼？
乙：我头疼。
甲：你是什么时候病的？
乙：昨天晚上。
甲：你试了体温了吗？
乙：我有一点儿发烧。三十七点儿五度。
我觉得这是感冒。

Микротема 3

甲：你身体怎么样？
乙：谢谢，现在好多了。
甲：今天外头冷，多穿点儿。
祝你身体健康！

Погода

甲：今天外头天气怎么样？
乙：今天外头是阴天（晴天）。
а) 有太阳
б) 冷（热；暖和；凉快）
в) 冷死了（热死了）

г) 下雨（下雪；刮风）
（下大雪；刮大风）

甲：今天外头几度？
乙：今天外头零上十二度。天气多么好哇！
可以不穿大衣，不戴帽子。
甲：天气预报说什么？
乙：天气预报说明天会更暖和。

Ориентация во времени

Микротема 1

Вариант А

甲：你知道不知道，现在几点种了？
乙：可惜我没有手表。对不起。

Вариант Б

甲：对不起，我跟您打听打听现在几点钟了？
乙：两点钟了。
甲：谢谢

Вариант В

甲：你的表几点钟了？
乙：两点二十分，可是我的表慢（快）。

Микротема 2

Вариант А

甲：你是什么时候来的？
乙：两点一刻。
甲：你是什么时候走的？
乙：两点半。

Вариант Б

甲：对不起，你现在有工夫吗？
乙：我现在很忙。过五分钟可能有
一点儿空时间。

Вариант В

甲：对不起，我来晚了。涅瓦大街堵车了。
乙：没事儿，请进。

Отдельные выражения

两点零五分
«-/-»十分
«-/-»三刻
差一刻三点
差五分三点
差二十五分三点
挂钟
闹钟

Микротема 3

甲：王文，你好！怎么样？
乙：还可以。咱们什么事后能见面？
你明天有工夫吗？
甲：哎呀！明天我有点儿事。后天行不行？
乙：那几点？
甲：我下午一点五十分下课，
然后就没什么事了。
乙：咱们在哪里见面？
甲：就在我们的学校门口。
乙：那我差十分两点在楼下等你。
甲：好，不见不散。
乙：就这样吧 ... 再见。
甲：再见。

Город

Микротема 1

甲：你是从哪儿来的？
乙：我是从北京来的。
甲：你是什么时候来的？
乙：昨天晚上（今天早上；前天；
一九九六年）。

Микротема 2

甲：圣彼得堡的名胜古迹，
　　你已经参观了哪些地方？
乙：我已经参观了冬宫博物馆、彼得夏宫、
　　沙皇村。今天还打算到歌舞剧院去看
　　芭蕾舞。
甲：阿芙乐尔号巡洋舰你去了吗？
乙：还没呢。
甲：那个地方很著名，是革命重点。
　　圣彼得堡有许多美丽的景点。
乙：明天我们还打算观光城市，
　　准备参观伊萨克大教堂。

Микротема 3

甲：圣彼得堡夏天比冬天好，
　　可是常常下雨。夏天可以逛公园，
　　乘船游览。
乙：也许后天我们坐汽车去芬兰湾，
　　可是还不一定。

Микротема 4

甲：这个多少钱？
乙：三百卢布。
甲：那我买两个。

Микротема 5

甲：在哪儿可以换钱？
乙：过马路，对面就有一个银行。
甲：一美元换多少卢布？
乙：我不知道，那里问一问。

Праздник

甲：你打算怎么样过胜利节（国庆节、
五一节、新年）？
乙：我还不知道。如果天气好的话，
我去我的别墅。你呢？
甲：我们几个人想组织一个小晚会，
可是还不一定。
乙：你大概很喜欢跳舞吧？
甲：不，我不会跳舞，我只会唱歌。
乙：晚上在涅瓦河岸街上，非常好看，
特别是放烟火的时候。

Книга

甲：我看，你这里的书不少。
乙：对了。我非常喜欢看书。
我有很多有意思的书。
甲：书架子上的那本蓝色的书，是关于什么
乙：那是汉俄辞典。

甲：我以为那是一本教科书。
　　中文书你看得懂吗？
乙：恐怕，现在还看不懂。
甲：这本画刊很好看，
　　差不多每页上都有美丽的插图。
乙：除了画刊以外，我还有各种各
　　样的杂志和报纸。

Мой день

我每天早上七点钟睡醒，七点零五分起床。然后我做早操。做完早操，我收拾床被、洗脸、刷牙、吃早饭，然后上大学去。我们九点钟开始上课。一般我们有三节课，有的时候有四节课。下课以后我回家（宿舍）去。我在家里作家庭作业。有的时候我还在东方系图书馆自修。做完家庭作业我休息。平常我在家里玩儿电脑。有的时候到街上去散散步。晚上我喜欢看书、听音乐、看电视。有的时候跟朋友、同学打电话聊天儿。我夜里十二点钟睡觉。

Приложение

Сравнительная таблица различных систем транскрипций слогов китайского языка

Китайский алфавит пиньинь цзыму	Русская транскрипция	Английская транскрипция	Китайский алфавит чжунь цзыму	Международная фонетическая транскрипция
A				
a	а	a	ㄚ	[ɑ]
ai	ай	ai	ㄞ	[ai̯]
an	ань	an	ㄢ	[an]
ang	ан	ang	ㄤ	[ɒŋ]
ao	ао	ao	ㄠ	[ɒu̯]
B				
ba	ба	pa	ㄅㄚ	[b̥ɑ]
bai	бай	pai	ㄅㄞ	[b̥ai̯]
ban	бань	pan	ㄅㄢ	[b̥an]
bang	бан	pang	ㄅㄤ	[b̥ɒŋ]
bao	бао	pao	ㄅㄠ	[b̥ɒu̯]
bei	бэй	pei	ㄅㄟ	[b̥ei̯]
ben	бэнь	pên	ㄅㄣ	[b̥en]
beng	бэн	pêng	ㄅㄥ	[b̥ʌŋ]
bi	би	pi	ㄅㄧ	[b̥i]
bian	бянь	pien	ㄅㄧㄢ	[b̥i̯æn]
biao	бяо	piao	ㄅㄧㄠ	[b̥i̯ɒu̯]
bie	бе	pieh	ㄅㄧㄝ	[b̥i̯ɛ]
bin	бинь	pin	ㄅㄧㄣ	[b̥in]
bing	бин	ping	ㄅㄧㄥ	[b̥iŋ]
bo	бо	po	ㄅㄛ	[b̥u̯o]
bu	бу	pu	ㄅㄨ	[b̥u]
C				
ca	ца	ts'a	ㄘㄚ	[ts'ɑ]
cai	цай	ts'ai	ㄘㄞ	[ts'ai̯]
can	цань	ts'an	ㄘㄢ	[ts'an]

cang	цан	ts'ang	ㄘㄤ	[ts'ɒŋ]
cao	цао	ts'ao	ㄘㄠ	[ts'ɒu̯]
ce	цэ	ts'e	ㄘㄜ	[ts'ə]
(cei)	(цэй)	(ts'ei)	(ㄘㄟ)	([ts'ei̯])
cen	цэнь	ts'ên	ㄘㄣ	[ts'en]
ceng	цэн	ts'êng	ㄘㄥ	[ts'ʌŋ]
ci	цы	tz'ǔ	ㄘ	[ts'ɿ]
cong	цун	ts'ung	ㄘㄨㄥ	[ts'uŋ]
cou	цоу	ts'ou	ㄘㄡ	[ts'ɔu̯]
cu	цу	ts'u	ㄘㄨ	[ts'u]
cuan	цуань	ts'uan	ㄘㄨㄢ	[ts'u̯an]
cui	цуй	ts'ui	ㄘㄨㄟ	[ts'u̯ei̯]
cun	цунь	ts'un	ㄘㄨㄣ	[ts'u̯ən]
cuo	цо	ts'o	ㄘㄨㄛ	[ts'u̯o]
Ch				
cha	ча	ch'a	ㄔㄚ	[tš'ɑ]
chai	чай	ch'ai	ㄔㄞ	[tš'ai̯]
chan	чань	ch'an	ㄔㄢ	[tš'an]
chang	Чан	ch'ang	ㄔㄤ	[tš'ɒŋ]
chao	чао	ch'ao	ㄔㄠ	[tš'ɒu̯]
che	чэ	ch'ê	ㄔㄜ	[tš'ə]
chen	чэнь	ch'ên	ㄔㄣ	[tš'en]
cheng	чэн	ch'êng	ㄔㄥ	[tš'ʌŋ]
chi	чи	ch'ih	ㄔ	[tš'ɿ]
chong	чун	ch'ung	ㄔㄨㄥ	[tš'uŋ]
chou	чоу	ch'ou	ㄔㄡ	[tš'ɔu̯]
chu	чу	ch'u	ㄔㄨ	[tš'u]
(chua)	(чуа)	(ch'ua)	(ㄔㄨㄚ)	([tš'u̯ɑ])
chuai	чуай	ch'uai	ㄔㄨㄞ	[tš'u̯ai̯]
chuan	чуань	ch'uan	ㄔㄨㄢ	[tš'u̯an]
chuang	чуан	ch'uang	ㄔㄨㄤ	[tš'u̯ɒŋ]
chui	чуй	ch'ui	ㄔㄨㄟ	[tš'u̯ei̯]
chun	чунь	ch'un	ㄔㄨㄣ	[tš'u̯ən]

chuo	чо	ch'o	ㄔㄨㄛ	[tʂ'u̯o]
D				
da	да	ta	ㄉㄚ	[d̥ɑ]
dai	дай	tai	ㄉㄞ	[d̥ai̯]
dan	дань	tan	ㄉㄢ	[d̥an]
dang	дан	tang	ㄉㄤ	[d̥ɒŋ]
dao	дао	tao	ㄉㄠ	[d̥ɒu̯]
de	дэ, ды	tê, ti	ㄉㄜ	[d̥ə]
dei	дэй	tei	ㄉㄟ	[d̥ei̯]
(den)	(дэнь)	(tên)	(ㄉㄣ)	([d̥en])
deng	дэн	têng	ㄉㄥ	[d̥ʌŋ]
di	ди	ti	ㄉㄧ	[d̥i]
(dia)	(дя)	(tia)	ㄉㄧㄚ	([d̥i̯ɑ])
dian	дянь	tien	ㄉㄧㄢ	[d̥i̯æn]
(diang)	(дян)	(tiang)	(ㄉㄧㄤ)	([d̥i̯ɒŋ])
diao	дяо	tiao	ㄉㄧㄠ	[d̥i̯ɒu̯]
die	де	tieh	ㄉㄧㄝ	[d̥i̯ɛ]
ding	дин	ting	ㄉㄧㄥ	[d̥iŋ]
diu	дю	tiu	ㄉㄧㄡ	[d̥i̯ou̯]
dong	дун	tung	ㄉㄨㄥ	[d̥uŋ]
dou	доу	tou	ㄉㄡ	[d̥ɔu̯]
du	ду	tu	ㄉㄨ	[d̥u]
duan	дуань	tuan	ㄉㄨㄢ	[d̥u̯an]
dui	дуй	tui	ㄉㄨㄟ	[d̥u̯ei̯]
dun	дунь	tun	ㄉㄨㄣ	[d̥u̯ən]
duo	до	to	ㄉㄨㄛ	[d̥u̯o]
E				
e	э	o	ㄜ	[əˆ]
(ê)	(э)		(ㄝ)	([e])
(ei)	(эй)	(ei)	(ㄟ)	([ei̯])
en	энь	ên	ㄣ	[ən]
(eng)	(эн)	(eng)	(ㄥ)	([ʌŋ])
er	эр	er	ㄦ	[ər]

chuo	чо	ch'o	ㄔㄨㄛ	[tʂ̌'u̯o]
D				
da	да	ta	ㄉㄚ	[d̥ɑ]
dai	дай	tai	ㄉㄞ	[d̥ai̯]
dan	дань	tan	ㄉㄢ	[d̥an]
dang	дан	tang	ㄉㄤ	[d̥ɒŋ]
dao	дао	tao	ㄉㄠ	[d̥ɒu̯]
de	дэ, ды	tê, ti	ㄉㄜ	[d̥ə]
dei	дэй	tei	ㄉㄟ	[d̥ei̯]
(den)	(дэнь)	(tên)	(ㄉㄣ)	([d̥en])
deng	дэн	têng	ㄉㄥ	[d̥ʌŋ]
di	ди	ti	ㄉㄧ	[d̥i]
(dia)	(дя)	(tia)	ㄉㄧㄚ	([d̥i̯ɑ])
dian	дянь	tien	ㄉㄧㄢ	[d̥i̯æn]
(diang)	(дян)	(tiang)	(ㄉㄧㄤ)	([d̥i̯ɒŋ])
diao	дяо	tiao	ㄉㄧㄠ	[d̥i̯ɒu̯]
die	де	tieh	ㄉㄧㄝ	[d̥i̯ɛ]
ding	дин	ting	ㄉㄧㄥ	[d̥iŋ]
diu	дю	tiu	ㄉㄧㄡ	[d̥i̯ou̯]
dong	дун	tung	ㄉㄨㄥ	[d̥uŋ]
dou	доу	tou	ㄉㄡ	[d̥ɔu̯]
du	ду	tu	ㄉㄨ	[d̥u]
duan	дуань	tuan	ㄉㄨㄢ	[d̥u̯an]
dui	дуи	tui	ㄉㄨㄟ	[d̥u̯ei̯]
dun	дунь	tun	ㄉㄨㄣ	[d̥u̯ən]
duo	до	to	ㄉㄨㄛ	[d̥u̯o]
E				
e	э	o	ㄜ	[ə^]
(ê)	(э)		(ㄝ)	([e])
(ei)	(эй)	(ei)	(ㄟ)	([ęi̯])
en	энь	ên	ㄣ	[en]
(eng)	(эн)	(eng)	(ㄥ)	([ʌŋ])
er	эр	er	儿	[ər]

F				
fa	фа	fa	ㄈㄚ	[fɑ]
fan	фань	fan	ㄈㄢ	[fan]
fang	фан	fang	ㄈㄤ	[fɒŋ]
fei	фэй	fei	ㄈㄟ	[fei̯]
fen	фэнь	fen	ㄈㄣ	[fən]
feng	фэн	feng	ㄈㄥ	[fʌŋ]
fo	фо	fo	ㄈㄛ	[fu̯o]
fou	фоу	fou	ㄈㄡ	[fɔu̯]
fu	фу	fu	ㄈㄨ	[fu]
G				
ga	га	ka	ㄍㄚ	[g̊ɑ]
gai	гай	kai	ㄍㄞ	[g̊ai̯]
gan	гань	kan	ㄍㄢ	[g̊an]
gang	ган	kang	ㄍㄤ	[g̊ɒŋ]
gao	гао	kao	ㄍㄠ	[g̊ɒu̯]
ge	гэ	kê, ko	ㄍㄜ	[g̊ə]
gei	гэй	kei	ㄍㄟ	[g̊ei̯]
gen	гэнь	kên	ㄍㄣ	[g̊ən]
geng	гэн	kêng	ㄍㄥ	[g̊ʌŋ]
gong	гун	kung	ㄍㄨㄥ	[g̊uŋ]
gou	гоу	kou	ㄍㄡ	[g̊ɔu̯]
gu	гу	ku	ㄍㄨ	[g̊u]
gua	гуа	kua	ㄍㄨㄚ	[g̊u̯ɑ]
guai	гуай	kuai	ㄍㄨㄞ	[g̊u̯ai̯]
guan	гуань	kuan	ㄍㄨㄢ	[g̊u̯an]
guang	гуан	kuang	ㄍㄨㄤ	[g̊u̯ɒŋ]
gui	гуй	kui	ㄍㄨㄟ	[g̊u̯ei̯]
gun	гунь	kun	ㄍㄨㄣ	[g̊u̯ən]
guo	го	kuo	ㄍㄨㄛ	[g̊u̯o]
H				
ha	ха	ha	ㄏㄚ	[xɑ]

hai	хай	hai	ㄏㄞ	[xai̯]
han	хань	han	ㄏㄢ	[xan]
hang	хан	hang	ㄏㄤ	[xɒŋ]
hao	хао	hao	ㄏㄠ	[xɒu̯]
he	хэ	hê, ho	ㄏㄜ	[xə]
hei	хэй	hei	ㄏㄟ	[xei̯]
hen	хэнь	hên	ㄏㄣ	[xən]
heng	хэн	hêng	ㄏㄥ	[xʌŋ]
(hm)	(хм)	(hm)	(ㄏㄇ)	([xm])
(hng)	(хн)	(hng)	(ㄏㄫ)	([xŋ])
hong	Хун	hung	ㄏㄨㄥ	[xuŋ]
hou	Хоу	hou	ㄏㄡ	[xɔu̯]
hu	ху	hu	ㄏㄨ	[xu]
hua	хуа	hua	ㄏㄨㄚ	[xu̯ɑ]
huai	хуай	huai	ㄏㄨㄞ	[xu̯ai̯]
huan	хуань	huan	ㄏㄨㄢ	[xu̯an]
huang	хуан	huang	ㄏㄨㄤ	[xu̯ɒŋ]
hui	хуй/хуэй, хой	hui	ㄏㄨㄟ	[xu̯ei̯]
hun	хунь	hun	ㄏㄨㄣ	[xu̯ən]
huo	хо	huo	ㄏㄨㄛ	[xu̯o]
J				
ji	цзи	chi	ㄐㄧ	[ȡʑi]
jia	цзя	chia	ㄐㄧㄚ	[ȡʑi̯ɑ]
jian	цзянь	chien	ㄐㄧㄢ	[ȡʑi̯æn]
jiang	цзян	chiang	ㄐㄧㄤ	[ȡʑi̯ɒŋ]
jiao	цзяо	chiao	ㄐㄧㄠ	[ȡʑi̯ɒu̯]
jie	цзе	chieh	ㄐㄧㄝ	[ȡʑi̯ɛ]
jin	цзинь	chin	ㄐㄧㄣ	[ȡʑin]
jing	цзин	ching	ㄐㄧㄥ	[ȡʑiŋ]
jiong	цзюн	chiung	ㄐㄩㄥ	[ȡʑi̯uŋ]
jiu	цзю	chiu	ㄐㄧㄡ	[ȡʑi̯ou̯]
ju	цзюй	chü	ㄐㄩ	[ȡʑy]

juan	цзюань	chüan	ㄐㄩㄢ	[ɖʑy̌an]
jue	цзюэ	chüeh	ㄐㄩㄝ	[ɖʑy̌ɛ]
jun	цзюнь	chün	ㄐㄩㄣ	[ɖʑyn]
K				
ka	ка	k‘a	ㄎㄚ	[k‘ɑ]
kai	кай	k‘ai	ㄎㄞ	[k‘ai̯]
kan	кань	k‘an	ㄎㄢ	[k‘an]
kang	кан	k‘ang	ㄎㄤ	[k‘ɒŋ]
kao	као	k‘ao	ㄎㄠ	[k‘ɒu̯]
ke	кэ	k‘ê, ko	ㄎㄜ	[k‘ə]
(kei)	(кэй)	(k‘ei)	(ㄎㄟ)	([k‘ei̯])
ken	кэнь	k‘ên	ㄎㄣ	[k‘ən]
keng	кэн	k‘êng	ㄎㄥ	[k‘ʌŋ]
kong	кун	k‘ung	ㄎㄨㄥ	[k‘uŋ]
kou	коу	k‘ou	ㄎㄡ	[k‘ɔu̯]
ku	ку	k‘u	ㄎㄨ	[k‘u]
kua	куа	k‘ua	ㄎㄨㄚ	[k‘u̯ɑ]
kuai	куай	k‘uai	ㄎㄨㄞ	[k‘u̯ai̯]
kuan	куань	k‘uan	ㄎㄨㄢ	[k‘u̯an]
kuang	куан	k‘uang	ㄎㄨㄤ	[k‘u̯ɒŋ]
kui	куй	k‘uei	ㄎㄨㄟ	[k‘u̯ei̯]
kun	кунь	k‘un	ㄎㄨㄣ	[k‘u̯ən]
kuo	ко	k‘uo	ㄎㄨㄛ	[k‘u̯o]
L				
la	ла	la	ㄌㄚ	[lɑ]
lai	лай	lai	ㄌㄞ	[lai̯]
lan	лань	lan	ㄌㄢ	[lan]
lang	лан	lang	ㄌㄤ	[lɒŋ]
lao	лао	lao	ㄌㄠ	[lɒu̯]
le	лэ	lê	ㄌㄜ	[lə]
lei	лэй	lei	ㄌㄟ	[lei̯]
leng	лэн	lêng	ㄌㄥ	[lʌŋ]
li	ли	li	ㄌㄧ	[li]

lia	ля	lia	ㄌㄧㄚ	[li̯ɑ]
lian	лянь	lien	ㄌㄧㄢ	[li̯æn]
liang	лян	liang	ㄌㄧㄤ	[li̯ɒŋ]
liao	ляо	liao	ㄌㄧㄠ	[li̯ɒu̯]
lie	ле	lieh	ㄌㄧㄝ	[li̯ɛ]
lin	линь	lin	ㄌㄧㄣ	[lin]
ling	лин	ling	ㄌㄧㄥ	[liŋ]
liu	лю	liu	ㄌㄧㄡ	[li̯ou̯]
(lo)	(ло)	(lo)	(ㄌㄛ)	([lu̯o])
long	лун	lung	ㄌㄨㄥ	[luŋ]
lou	лоу	lou	ㄌㄡ	[lɔu̯]
lu	лу	lu	ㄌㄨ	[lu]
lü	люй	lü	ㄌㄩ	[ly]
luan	луань	luan	ㄌㄨㄢ	[lu̯an]
lüe	люэ	lüeh	ㄌㄩㄝ	[ly̯œ]
lun	лунь	lun	ㄌㄨㄣ	[lu̯ən]
luo	ло	lo	ㄌㄨㄛ	[lu̯o]
M				
(m)	(м)	(m)	(ㄇ)	([m])
ma	ма	ma	ㄇㄚ	[mɑ]
mai	май	mai	ㄇㄞ	[mai̯]
man	мань	man	ㄇㄢ	[man]
mang	ман	mang	ㄇㄤ	[mɒŋ]
mao	мао	mao	ㄇㄠ	[mɒu̯]
(me)	(м)	(mê)	(ㄇㄜ)	([mə])
mei	мэй	mei	ㄇㄟ	[mei̯]
men	мэнь/мынь	mên	ㄇㄣ	[mən]
meng	мэн/мын	mêng	ㄇㄥ	[mʌŋ]
mi	ми	mi	ㄇㄧ	[mi]
mian	мянь	mien	ㄇㄧㄢ	[mi̯æn]
miao	мяо	miao	ㄇㄧㄠ	[mi̯ɒu̯]
mie	ме	mieh	ㄇㄧㄝ	[mi̯ɛ]
min	минь	min	ㄇㄧㄣ	[min]

ming	мин	ming	ㄇㄧㄥ	[miŋ]
miu	мю	miu	ㄇㄧㄡ	[mi̯ou̯]
(mm)	(мм)	(mm)	(ㄇㄇ)	([mm])
mo	мо	mo	ㄇㄛ	[mu̯o]
mou	моу	mou	ㄇㄡ	[mɔu̯]
mu	му	mu	ㄇㄨ	[mu]
N				
(n)	(н)	(n)	(ㄋ)	([n])
na	на	na	ㄋㄚ	[nɑ]
nai	най	nai	ㄋㄞ	[nai̯]
nan	нань	nan	ㄋㄢ	[nan]
nang	нан	nang	ㄋㄤ	[nɒŋ]
nao	нао	nao	ㄋㄠ	[nɒu̯]
ne	нэ	nê	ㄋㄜ	[nə]
nei	нэй	nei	ㄋㄟ	[nei̯]
nen	нэнь	nên	ㄋㄣ	[nən]
neng	нэн	nêng	ㄋㄥ	[nʌŋ]
(ng)	(н)	(ng)	(ㄫ)	([ŋ])
ni	ни	ni	ㄋㄧ	[ni]
(nia)	(ня)	(nia)	(ㄋㄧㄚ)	([ni̯ɑ])
nian	нянь	nian	ㄋㄧㄢ	[ni̯æn]
niang	нян	niang	ㄋㄧㄤ	[ni̯ɒŋ]
niao	няо	niao	ㄋㄧㄠ	[ni̯ɒu̯]
nie	не	nieh	ㄋㄧㄝ	[ni̯ɛ]
nin	нинь	nin	ㄋㄧㄣ	[nin]
ning	нин	ning	ㄋㄧㄥ	[niŋ]
niu	ню	niu	ㄋㄧㄡ	[ni̯ou̯]
nong	нун	nung	ㄋㄨㄥ	[nuŋ]
nou	ноу	nou	ㄋㄡ	[nɔu̯]
nu	ну	nu	ㄋㄨ	[nu]
nü	нюй	nü	ㄋㄩ	[ny]
nuan	нуань	nuan	ㄋㄨㄢ	[nuan]
nüe	нюэ	nüeh	ㄋㄩㄝ	[ny̯œ]

(nun)	(нунь)	(nun)	(ㄋㄨㄣ)	([nuən])
nuo	но	no	ㄋㄨㄛ	[nu̯o]
O				
(o)	(о)	(o)	(ㄛ)	([o])
ou	оу	ou	ㄡ	[ɔu̯]
P				
pa	па	p'a	ㄆㄚ	[p'ɑ]
pai	пай	p'ai	ㄆㄞ	[p'ai̯]
pan	пань	p'an	ㄆㄢ	[p'an]
pang	пан	p'ang	ㄆㄤ	[p'ɒŋ]
pao	пао	p'ao	ㄆㄠ	[p'ɒu̯]
pei	пэй	p'ei	ㄆㄟ	[p'ei̯]
pen	пэнь	p'ên	ㄆㄣ	[p'ən]
peng	пэн	p'êng	ㄆㄥ	[p'ʌŋ]
pi	пи	p'i	ㄆㄧ	[p'i]
pian	пянь	p'ien	ㄆㄧㄢ	[p'i̯æn]
piao	пяо	p'iao	ㄆㄧㄠ	[p'i̯ɒu̯]
pie	пе	p'ieh	ㄆㄧㄝ	[p'i̯ɛ]
pin	пинь	p'in	ㄆㄧㄣ	[p'in]
ping	пин	p'ing	ㄆㄧㄥ	[p'iŋ]
po	по	p'o	ㄆㄛ	[p'u̯o]
pou	поу	p'ou	ㄆㄡ	[p'ɔu̯]
pu	пу	p'u	ㄆㄨ	[p'u]
Q				
qi	ци	ch'i	ㄑㄧ	[tɕ'i]
qia	ця	ch'ia	ㄑㄧㄚ	[tɕ'i̯ɑ]
qian	цянь	ch'ien	ㄑㄧㄢ	[tɕ'i̯æn]
qiang	цян	ch'iang	ㄑㄧㄤ	[tɕ'i̯ɒŋ]
qiao	цяо	ch'iao	ㄑㄧㄠ	[tɕ'i̯ɒu̯]
qie	це	ch'ieh	ㄑㄧㄝ	[tɕ'i̯ɛ]
qin	цинь	ch'in	ㄑㄧㄣ	[tɕ'in]
qing	цин	ch'ing	ㄑㄧㄥ	[tɕ'iŋ]
qiong	цюн	ch'iung	ㄑㄩㄥ	[tɕ'y̯uŋ]

qiu	цю	ch'iu	ㄑㄧㄡ	[tɕʻi̯ou̯]
qu	цюй	ch'ü	ㄑㄩ	[tɕʻy]
quan	цюань	ch'üan	ㄑㄩㄢ	[tɕʻy̆æn]
que	цюэ	ch'üeh	ㄑㄩㄝ	[tɕʻy̆œ]
qun	цюнь	ch'ün	ㄑㄩㄣ	[tɕʻyn]
R				
ran	жань	jan	ㄖㄢ	[řan]
rang	жан	jang	ㄖㄤ	[řɒŋ]
rao	жао	jao	ㄖㄠ	[řɒu̯]
re	жэ	jê	ㄖㄜ	[řə]
ren	жэнь	jên	ㄖㄣ	[řən]
reng	жэн	jêng	ㄖㄥ	[řʌŋ]
ri	жи	jih	ㄖ	[ři]
rong	жун	jung	ㄖㄨㄥ	[řuŋ]
rou	жоу	jou	ㄖㄡ	[řɔu̯]
ru	жу	ju	ㄖㄨ	[řu]
(rua)	(жуа)	(jua)	(ㄖㄨㄚ)	([řu̯ɑ])
ruan	жуань	juan	ㄖㄨㄢ	[řu̯an]
rui	жуй	jui	ㄖㄨㄟ	[řu̯ei̯]
run	жунь	jun	ㄖㄨㄣ	[řu̯ən]
ruo	жо	jo	ㄖㄨㄛ	[řu̯o]
S				
sa	са	sa	ㄙㄚ	[sɑ]
sai	сай	sai	ㄙㄞ	[sai̯]
san	сань	san	ㄙㄢ	[san]
sang	сан	sang	ㄙㄤ	[sɒŋ]
sao	сао	sao	ㄙㄠ	[sɒu̯]
se	сэ	sê	ㄙㄜ	[sə]
sen	сэнь	sên	ㄙㄣ	[sən]
seng	сэн	sêng	ㄙㄥ	[sʌŋ]
si	сы	szŭ/ssŭ	ㄙ	[sï]
song	сун	sung	ㄙㄨㄥ	[suŋ]
sou	соу	sou	ㄙㄡ	[sɔu̯]

su	су	su	ㄙㄨ	[su]
suan	суань	suan	ㄙㄨㄢ	[su̯an]
sui	суй	sui	ㄙㄨㄟ	[su̯ei̯]
sun	сунь	sun	ㄙㄨㄣ	[su̯ən]
suo	со	so	ㄙㄨㄛ	[su̯o]
Sh				
sha	ша	sha	ㄕㄚ	[šɑ]
shai	шай	shai	ㄕㄞ	[šai̯]
shan	шань	shan	ㄕㄢ	[šan]
shang	шан	shang	ㄕㄤ	[šɒŋ]
shao	шао	shao	ㄕㄠ	[šɒu̯]
she	шэ	shê	ㄕㄜ	[šə]
(shei)	(шэй)	(shei)	(ㄕㄟ)	([šei̯])
shen	шэнь	shên	ㄕㄣ	[šən]
sheng	шэн	shêng	ㄕㄥ	[šʌŋ]
shi	ши	shih	ㄕ	[šï]
shou	шоу	shou	ㄕㄡ	[šɔu̯]
shu	шу	shu	ㄕㄨ	[šu]
shua	шуа	shua	ㄕㄨㄚ	[šu̯ɑ]
shuai	шуай	shuai	ㄕㄨㄞ	[šu̯ai̯]
shuan	шуань	shuan	ㄕㄨㄢ	[šu̯an]
shuang	шуан	shuang	ㄕㄨㄤ	[šu̯ɒŋ]
shui	шуй	shui	ㄕㄨㄟ	[šu̯ei̯]
shun	шунь	shun	ㄕㄨㄣ	[šuən]
shuo	шо	shuo	ㄕㄨㄛ	[šu̯o]
T				
ta	та	t'a	ㄊㄚ	[tʻɑ]
tai	тай	t'ai	ㄊㄞ	[tʻai̯]
tan	тань	t'an	ㄊㄢ	[tʻan]
tang	тан	t'ang	ㄊㄤ	[tʻɒŋ]
tao	тао	t'ao	ㄊㄠ	[tʻɒu̯]
te	тэ	t'ê	ㄊㄜ	[tʻə]
(tei)	(тэй)	(t'ei)	(ㄊㄟ)	([tʻei̯])

teng	тэн	t'êng	ㄊㄥ	[t'ʌŋ]
ti	ти	t'i	ㄊㄧ	[t'i]
tian	тянь	t'ien	ㄊㄧㄢ	[t'i̯æn]
tiao	тяо	t'iao	ㄊㄧㄠ	[t'i̯ɒu̯]
tie	те	t'ieh	ㄊㄧㄝ	[t'i̯ɛ]
ting	тин	t'ing	ㄊㄧㄥ	[t'iŋ]
tong	тун	t'ung	ㄊㄨㄥ	[t'uŋ]
tou	тоу	t'ou	ㄊㄡ	[t'ou̯]
tu	ту	t'u	ㄊㄨ	[t'u]
tuan	туань	t'uan	ㄊㄨㄢ	[t'u̯an]
tui	туй	t'ui	ㄊㄨㄟ	[t'u̯ei̯]
tun	тунь	t'un	ㄊㄨㄣ	[t'u̯ən]
tuo	то	t'o	ㄊㄨㄛ	[t'u̯o]
W				
wa	ва	wa	ㄨㄚ	[u̯ɑ]
wai	вай	wai	ㄨㄞ	[u̯ai̯]
wan	вань	wan	ㄨㄢ	[u̯an]
wang	ван	wang	ㄨㄤ	[u̯ɒŋ]
wei	вэй	wei	ㄨㄟ	[u̯ei̯]
wen	вэнь	wên	ㄨㄣ	[u̯ən]
weng	вэн	wêng	ㄨㄥ	[u̯ʌŋ]
wo	во	wo	ㄨㄛ	[u̯o]
wu	у	wu	ㄨ	[u]
X				
xi	си	hsi	ㄒㄧ	[ɕi]
xia	ся	hsia	ㄒㄧㄚ	[ɕi̯ɑ]
xian	сянь	hsien	ㄒㄧㄢ	[ɕi̯æn]
xiang	сян	hsiang	ㄒㄧㄤ	[ɕi̯ɒŋ]
xiao	сяо	hsiao	ㄒㄧㄠ	[ɕi̯ɒu̯]
xie	се	hsieh	ㄒㄧㄝ	[ɕi̯ɛ]
xin	синь	hsin	ㄒㄧㄣ	[ɕin]
xing	син	hsing	ㄒㄧㄥ	[ɕiŋ]
xiong	сюн	hsiung	ㄒㄩㄥ	[ɕy̆uŋ]

xiu	сю	hsiu	ㄒㄧㄡ	[ɕiou̯]
xu	сюй	hsü	ㄒㄩ	[ɕy]
xuan	сюань	hsüan	ㄒㄩㄢ	[ɕẙ̯æn]
xue	сюэ	hsüeh	ㄒㄩㄝ	[ɕẙ̯œ]
xun	сюнь	hsün	ㄒㄩㄣ	[ɕyn]
Y				
ya	я	ya	ㄧㄚ	[i̯ɑ]
(yai)	(яй)	(yai)	(ㄧㄞ)	[i̯ai̯]
yan	янь	yen	ㄧㄢ	[i̯an]
yang	ян	yang	ㄧㄤ	[i̯ɒŋ]
yao	яо	yao	ㄧㄠ	[i̯ɒu̯]
ye	е	yeh	ㄧㄝ	[i̯ɛ]
yi	и	i	ㄧ	[i]
yin	инь	yin	ㄧㄣ	[in]
ying	ин	ying	ㄧㄥ	[iŋ]
(yo)	(ё)	(yo)	(ㄧㄛ)	([i̯o])
yong	юн	yung	ㄩㄥ	[ẙ̯uŋ]
you	ю	yu	ㄧㄡ	[i̯ou̯]
yu	юй	yü	ㄩ	[y]
yuan	юань	yüan	ㄩㄢ	[ẙ̯æn]
yue	юе, юэ	yüeh	ㄩㄝ	[ẙ̯œ]
yun	юнь	yün	ㄩㄣ	[ẙ̯in]
Z				
za	цза	tsa	ㄗㄚ	[d̥zɑ]
zai	цзай	tsai	ㄗㄞ	[d̥zai̯]
zan	цзань	tsan	ㄗㄢ	[d̥zan]
zang	цзан	tsang	ㄗㄤ	[d̥zɒŋ]
zao	цзао	tsao	ㄗㄠ	[d̥zɒu̯]
ze	цзэ	tsê	ㄗㄜ	[d̥zə]
zei	цзэй	tsei	ㄗㄟ	[d̥zei̯]
zen	цзэнь	tsên	ㄗㄣ	[d̥zən]
zeng	цзэн	tsêng	ㄗㄥ	[d̥zʌŋ]
zi	цзы	tsŭ	ㄗ	[d̥zï]

zong	цзун	tsung	ㄗㄨㄥ	[ḍzuŋ]
zou	цзоу	tsou	ㄗㄡ	[ḍzɔu̯]
zu	цзу	tsu	ㄗㄨ	[ḍzu]
zuan	цзуань	tsuan	ㄗㄨㄢ	[ḍzu̯an]
zui	цзуй	tsui	ㄗㄨㄟ	[ḍzu̯ei̯]
zun	цзунь	tsun	ㄗㄨㄣ	[ḍzun]
zuo	цзо	tso	ㄗㄨㄛ	[ḍzu̯o]
Zh				
zha	чжа	cha	ㄓㄚ	[ḍža]
zhai	чжай	chai	ㄓㄞ	[ḍžai̯]
zhan	чжань	chan	ㄓㄢ	[ḍžan]
zhang	чжан	chang	ㄓㄤ	[ḍžɒŋ]
zhao	чжао	chao	ㄓㄠ	[ḍžɒu̯]
zhe	чжэ	chê	ㄓㄜ	[ḍžə]
(zhei)	(чжэй)	(chei)	(ㄓㄟ)	([ḍžei̯])
zhen	чжэнь	chên	ㄓㄣ	[ḍžen]
zheng	чжэн	chêng	ㄓㄥ	[ḍžʌŋ]
zhi	чжи	chih	ㄓ	[ḍžï]
zhong	чжун	chung	ㄓㄨㄥ	[ḍžuŋ]
zhou	чжоу	chou	ㄓㄡ	[ḍžɔu̯]
zhu	чжу	chu	ㄓㄨ	[ḍžu]
zhua	чжуа	chua	ㄓㄨㄚ	[ḍžu̯ɑ]
zhuai	чжуай	chuai	ㄓㄨㄞ	[ḍžu̯ai̯]
zhuan	чжуань	chuan	ㄓㄨㄢ	[ḍžu̯an]
zhuang	чжуан	chuang	ㄓㄨㄤ	[ḍžu̯ɒŋ]
zhui	чжуй	chui	ㄓㄨㄟ	[ḍžu̯ei̯]
zhun	чжунь	chun	ㄓㄨㄣ	[ḍžuən]
zhuo	чжо	cho	ㄓㄨㄛ	[ḍžu̯o]

Примечание: 1. В скобках указаны обозначения финалей при наличии инициали. 2. Транскрипция не учитывает особенностей произношения в первом тоне.

Содержание

По вопросам приобретения
книг издательства «КАРО»
обращайтесь в наши представительства:

Оптовая торговля:

в Санкт-Петербурге: ул. Бронницкая, 44
тел./факс: (812) 575-94-39, 320-84-79
e-mail: karo@peterstar.ru

в Москве: ул. Краснобогатырская, 31
тел./факс: (495) 964-02-10, 964-08-46
e-mail: moscow@karo.net.ru, www.karo.spb.ru

Розничная торговля:

в Санкт-Петербурге:
Торговая фирма «Санкт-Петербургский Дом Книги», библиографический отдел
Тел.: (812) 314-58-88, 570-65-46
«Азбука», пр.Обуховской обороны, д.103,
Тел.: (812) 567-56-65
Магазин в помещении ЛОИРО,
Чкаловский пр. 25А
Сеть книжных магазинов «Буквоед»

в Великом Новгороде:
Книжный магазин «Прометей»,
Тел.: (8162) 7730-21

в Москве:
«Библио-Глобус» Торговый дом
Тел.: (495) 928-35 67, 924-46-80
«Московский дом книги»
Тел.: (495) 789-35-91
«Молодая гвардия» Дом книги
Тел.: (495) 238-50-01, 238-26-86
Торговый дом книги «Москва»
Тел.: (495) 229-64-83
«Дом книги» Медведково
Тел.: (495) 476-00-23
«Дом книги на Ладожской»
Тел.: (495) 267-03-02

Спешнев Николай Алексеевич

ВВЕДЕНИЕ В КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

Фонетика и разговорный язык

Верстка *А.А. Авдеевой*
Корректура *Н.П. Дриловой*
Каллиграфия *А.Г. Сторожука*
Дизайн обложки *А.С. Авдеева*

Лицензия ЛР № 065644

Подписано в печать 26.06.2006. Формат 60 x 88 1/16.
Бумага офсетная. Печать офсетная.
Усл. печ. л. 16. Доп. тираж 2 000 экз. Заказ №431.

Издательство «КАРО», 195279, Санкт-Петербург,
шоссе Революции, д. 88.

Отпечатано в ООО «Профпринт»
194362, Санкт-Петербург, пос. Парголово, ул.Ломоносова, д. 113